

INDIANA

BEIHEFT
SUPLEMENTO
SUPPLEMENT

3



ORTWIN SMAILUS

TEXTOS MAYAS DE BELICE
Y QUINTANA ROO

GEBR. MANN VERLAG · BERLIN

INDIANA

BEIHEFT / SUPLEMENTO / SUPPLEMENT 3

IBERO-AMERIKANISCHES INSTITUT
PREUSSISCHER KULTURBESITZ



GEBR. MANN VERLAG BERLIN · 1975

INDIANA

BEIHEFT
SUPLEMENTO
SUPPLEMENT

3



ORTWIN SMAILUS

TEXTOS MAYAS DE BELICE Y QUINTANA ROO

Fuentes para una Dialectología
del Maya Yucateco

BEITRÄGE ZUR VÖLKER- UND SPRACHENKUNDE,
ARCHÄOLOGIE UND ANTHROPOLOGIE
DES INDIANISCHEN AMERIKA

APORTES A LA ETNOLOGIA Y LINGÜISTICA,
ARQUEOLOGIA Y ANTROPOLOGIA FISICA
DE LA AMERICA INDIGENA

CONTRIBUTIONS TO ETHNOLOGY AND LINGUISTICS,
ARCHAEOLOGY AND PHYSICAL ANTHROPOLOGY
OF INDIAN AMERICA

Herausgegeben von / Editado por / Edited by Gerdt Kutscher
in Zusammenarbeit mit / en colaboración con / in collaboration with
Jürgen Golte, Anneliese Mönnich und Heinz-Jürgen Pinnow

Tu kahlay

'ánima Profesor Dr. Günter Zimmermann

le má.x uy eesma ten

u bè.lil xó.c maya thá.n

En memoria

del Profesor Dr. Günter Zimmermann

el que me enseñó

los procedimientos

del estudio de la lengua maya

Diese Arbeit ist im Sonderforschungsbereich 14 (Ibero-
amerikanistik, einschliesslich Altamerikanistik), Ham-
burg entstanden.

Agradecimientos

La realización de este trabajo fue posible gracias al apoyo financiero de la Deutsche Forschungsgemeinschaft (Sociedad Alemana de Investigaciones Científicas). En cuanto a su contenido, pudo realizarse mediante la ayuda de todos mis informantes. Algunos de ellos aparecen como autores de los textos; de los demás, algunos me ayudaron "solamente" en las traducciones y transcripciones, y otros "solamente" se preocuparon de procurarme más informantes. Sus nombres son: Francisco Tzib, Rodolfo Tzib, Rafael Balona, John Tzib (San Antonio); Juan ("Ramón") Gutiérrez, de San Víctor; Melchor Quiam, Armando Catzin (José María Morelos/Quintana Roo) y Refugio Vermont (Mérida). A todos ellos mis más sinceros agradecimientos, como igualmente a mi colega Peter Schmidt de Ciudad de Belice, a cuyo tino y profundo conocimiento de la idiosincrasia maya debo la cordial acogida que me dispensaron los indios de Belice y que me permitió desarrollar mi trabajo entre ellos sin tropiezos de ninguna especie.

Indice

0.	<u>Introducción</u>	1
1.	<u>Distrito de Cayo (Belice):San Antonio</u>	
1.0	Introducción.....	9
1.1	Historia de San Antonio (Isaac Howe).....	11
1.2	Historia de San Antonio (Manuel Tzib).....	18
1.3	Buscando Hule (Manuel Tzib).....	25
1.4	Los Venados (Cenobio Chuc).....	36
1.5	Los Chicleros (Barsabas Tzib).....	46
1.6	El Conejo y la Vieja Robada (Francisco Tzib).....	60
1.7	El Mico y el Alagarto (Francisco Tzib).....	63
1.8	El Mico y el Dueño de la Lluvia (Francisco Tzib).....	65
2.	<u>Distrito de Corozal (Belice):San Víctor</u>	
2.0	Introducción.....	67
2.1	Los Hermanos Perdidos (Guadalupe Ucan).....	69
2.2	El Caballito de Siete Colores (Anastasio Pech).....	99
2.3	La Familia Perdida (Anastasio Pech).....	146
2.4	Los Aluxes (Anastasio Pech).....	160
2.5	Siete Cabezas (Anastasio Pech).....	173
2.6	Cinco Cacao (Anastasio Pech).....	180
2.7	El Gachupín (Inés Kantun).....	186
3.	<u>Territorio de Quintana Roo (México):</u> <u>Municipio de Felipe Carrillo Puerto</u>	
3.0	Introducción.....	195
3.1	Chunhuhub:Como empezó la Guerra de las Castas (Juan Bautista Xool).....	197

3.2 Chunhuhub:La Cruz Hablante (Juan Bautista Xool).....	214
3.3 X-Yatil:La Medicina para los Ojos del Rey (Evaristo Chuc).....	227
3.4 Dzulá:El Juez (Plácido Simón Ucan).....	262
3.5 Chumpom:La Mesa de Virtud (Abraham Ppol Angulo).....	284
Mapa:Localización de las fuentes.....	295
Lámina:Informante Juan Bautista Xool (foto Smailus)	



Juan Bautista Xool (84),
Chunhuhub/Quintana Roo (Mex)

O. Introducción

Entre diciembre de 1970 y marzo de 1971 efectué un viaje de investigaciones a Belice y Quintana Roo, con el fin de recopilar materiales lingüísticos de la región oriental maya yucateca que - junto con otros materiales sobre las regiones central y occidental, accesibles en parte en la literatura (Andrade, McQuown, Blair), en parte a procurar todavía en otras investigaciones - pudiera servir de base a una dialectología histórica de todo el mayathan, y así - en conexión con datos adicionales históricos y culturales - a aclarar la historia demográfica de los pueblos mayas peninsulares en los últimos quinientos años. Particularmente este trabajo desea contribuir a la solución de dos problemas de la etnohistoria yucateca: 1. Las conexiones entre los tres grupos: maya yucateco, itzá y mopán, y 2. sus relaciones con los grupos de habla chol y chontal.

Para este objeto este libro es solo el primer tomo de un grupo de tres, presentando la base lingüística de las regiones oriental (I), central y occidental (II) y el análisis lingüístico y etnohistórico. Las consideraciones metodológicas detalladas sobre este análisis etnohistórico van a ser presentadas en el último de los tomos, que probablemente seguirá en el curso del año 1973.

Por eso esta publicación persigue dos objetivos. Por de pronto desea documentar el material básico de una de las regiones en consideración, ya sea para la evaluación de las fuentes, ya sea para ofrecer la posibilidad de continuar los trabajos lingüísticos. En segundo lugar, este trabajo desea presentar textos de contenido interesante a los especialistas interesados en etnología y folklore en una forma lo más cercana posible a la situación natural del oyente indígena. Me parece que con esto se llena un gran vacío, pues del maya yucateco

existen actualmente sólo algunos cuentos traducidos (1), careciéndose en absoluto de colecciones de textos originales. Esta situación corresponde exactamente al yucateco oriental de Quintana Roo y Belice, del cual no existía ningún material, ni siquiera lingüístico (excepto unos pasajes en el curso maya de Blair/Vermont).

Los materiales de este tomo tienen un interés especial por los siguientes factores: por una parte, los conocimientos que se tenían sobre el yucateco oriental no guardaban relación con lo que se sabía sobre el yucateco central; por otra, las repercusiones lingüísticas causadas por los movimientos políticos y demográficos en relación con la guerra de las castas y el movimiento de la Santa Cruz pueden tener efectos interesantes. Además nadie se había ocupado de estudiar los efectos causados por el nuevo idioma oficial: inglés sobre el maya de Belice. Además existen todavía ideas fantásticas sobre la "pureza" o arcaísmo del maya hablado por los descendientes de los insurrectos de la Guerra de las Castas en Quintana Roo. A todos estos problemas este tomo ya puede dar contestas.

El material lingüístico recopilado durante este viaje consta - además de listas de vocabulario y encuestas metódicas referentes a la morfología - de numerosos textos "libres", grabados para servir de punto de partida de la investigación estructural del hablado. Estos textos se componen de "cuentos" y experiencias propias y tradiciones sobre la historia del lugar y de la región, dando así por el contenido informaciones etnohistóricas directas. Estas informaciones históricas fueron complementadas por encuestas en idioma oficial y recopilación de datos etno-culturales que se tomarán en cuenta en el análisis final.

Presentación formal lingüística

Después de mucho pensar sobre el sistema de escritura a elegir, me decidí finalmente por una transcripción aproxima-

(1) J. Eric Thompson: *Ethnology of the Mayas of Southern and Central British Honduras*. "Field Museum of Natural History. Anthropological Series", Vol. XVII:2. Chicago 1930.

damente fonética en base a la ortografía clásica de los tiempos coloniales. Mi decisión de utilizar la ortografía colonial (con ciertas modificaciones) se basa en que me parece absurdo reemplazar esta ortografía tan usada y tan apta tanto para la escritura fonética como para la fonológica, por una nueva - que no haría más que aumentar la extraordinaria confusión existente en las ortografías de las literaturas indígenas. Además, esta ortografía presenta menos problemas para su impresión tipográfica.

Varias veces se ha tratado ya de hacer una fonologización del yucateco moderno (Arzápalo, M. Romero, McQuown/Blair), pero ninguno de estos ensayos me ha convencido definitivamente. Debido a divergencias fundamentales existentes entre estos trabajos, ante todo en el inventario de vocales y, relacionado con esto en la prosodia, no había podido decidirme hasta ahora por ninguna de las corrientes, a pesar de haber mantenido extensas discusiones con ambos investigadores, es decir con Arzápalo y McQuown. Mi opinión actual es que los "tonos" del yucateco existen, pero que no tienen la calidad de tonemas. Eso sí, hasta el momento no me ha sido posible comprobar la existencia de pares mínimos. El llamado "tono bajo" y el "tono neutral" parecen ser en todo caso variantes del mismo elemento prosódico, condicionadas por su posición en la frase.

Discusiones adicionales sobre este tema pertenecen ya a la "Dialectología" y aparecerán ahí. En esta exposición me he limitado a presentar ortográficamente la calidad y cantidad de vocales, tal como las escuché. Así, me ha llamado la atención que la misma palabra puede presentarse algunas veces con tono alto y otras con tono bajo, pero que predomina una variante determinada. Esto guarda relación, a veces pero no siempre, con la entonación, puesto que he tomado en cuenta la modulación fonética de los "tonos" mediante la entonación, descrita por Blair y McQuown. Esta variabilidad e intensidad de los tonos varía de región a región. Por su

escasa intensidad de tonos, el Distrito de Cayo (Belice Occidental) especialmente, puede ser considerado casi como una transición al maya-itzá del Petén central, pero en San Víctor los contrastes de tono son muy intensos.

Fuera de esto no existen grandes diferencias fonéticas con el yucateco central. Las vocales rearticuladas no son tan intensas. Muy raras veces se encuentra la combinación: vocal + cierre glotal + vocal eco, sino más bien una sola vocal larga, bajo leve laringeación. Al hablar rápido, no es posible distinguir con frecuencia una [V^oV] de una [V(.)] o de una [V]. La [-h] en posición final tanto de aquellas palabras de origen español terminadas en "vocal" como de variante fonética de la "l" en posición final, se escucha con frecuencia, pero no siempre; pero nunca tan intensa como la [-h] en "cah" (pueblo) que, a diferencia de la primera, parece ser un fonema legítimo. Por lo tanto, la he representado gráficamente como " $\underset{\sim}{h}$ " .

Traducción interlinear

En este caso se ha tratado de llegar a un acuerdo entre claridad de sentido y traducción lo más fiel posible hasta la estructura formal de las frases. La traducción también es "auténtica", es decir procede casi siempre del autor del texto maya, o de otro miembro de la comunidad lingüística del mismo pueblo. Se usa, por lo tanto, el castellano hablado por los informantes (generalmente bilingües, o sea que hablan también maya) y que, por su construcción y semántica, posee numerosos mayismos (construcción pasiva, "su perro del muchacho" por "el perro del muchacho"; "más mejor hasta" por "mejor que"; "palo" por "palo" y "árbol"). Para su mejor comprensión fuera de Yucatán, he modificado algunas de estas construcciones y expresiones; así, he escrito siempre árbol cuando se pensaba en "árbol" pero se decía efectivamente "palo". También se eliminaron algunos regionalismos como "chamaco" por "muchacho".

La interpretación en castellano de algunos morfemas del texto maya es muy imprecisa, como por ejemplo los adverbios "chen" y "chan", que he reproducido no muy exactamente por "solo" y "un poco". Generalmente no son traducidos por el informante, o bien pasan al castellano en su forma maya.

"tun" se traduce a veces por "entonces", y es precisamente esta traducción la que se da al interrogar o conversar con la gente, pero en la mayoría de los casos esta traducción es un poco exagerada. La combinación "ca tun" debe tomarse como una unidad con el significado de "pues". "ca" solo es una conjunción mucho más débil, que no separa tan bruscamente las frases una de otra y que puede traducirse por "y" o "cuando".

El término "bin-", que aparece con frecuencia, no tiene traducción. Indica que en el texto respectivo se trata de una narración y no de una información personal del locutor.

Algunos pasajes difíciles del texto van explicados mediante notas al pie de la página.

Contenido

Una pequeña parte de los textos contienen experiencias propias y experiencias de los antepasados, como "Buscando Ule", "Los Venados", "Cómo empezó la Guerra de las Castas", "La Cruz Hablante". El resto son cuentos tradicionales. "Buscando Ule" es una interesante transición de un relato de experiencia personal al cuento. Narraciones como "Los Venados" son posiblemente la forma primitiva de cuentos del tipo de "Los Aluxes", que narran sentenciosamente lo que puede suceder si uno se mete en tratos con los espíritus del monte.

Los "cuentos" propiamente tales son en parte de origen esencialmente europeo (La Mesa de Virtud, Siete Cabezas), en parte mezclas de elementos europeos con elementos indígenas.

Así, en "Los Hermanos Perdidos" está interpolado el motivo de "Hänsel y Gretel"; en "Caballito de Siete Colores" se percibe el motivo de "La Cenicienta"; en "El Juez" aparece el motivo del genio en la lámpara de Aladino, de Las Mil y Una Noches. También parece ser de origen europeo el matrimonio con princesas como final feliz de los cuentos. Pero se encuentran también muchos elementos indígenas que aparecen con frecuencia, conocidos a través de la literatura, como el motivo de los tres perros caritativos que se dejan descuartizar. Está igualmente el motivo de los tres hermanos (Sucuuntzil, Chumuc sucuuntzil e Idzintzil), de los cuales el menor es atormentado por los mayores pero resulta vencedor al fin.

Está el motivo de la flor milagrosa que resucita a los muertos con su perfume.

Está el motivo de la enfermedad y muerte súbita como castigo de los espíritus del monte, vinculado con el difundido concepto de los "malos vientos".

Está el extraño motivo de "brincar", que se repite en "Los Chicleros" y en "El caballito de siete colores".

"El Juez" comienza como narración de Las Mil y Una Noches y termina con el motivo de Juan Ttul, el conejo listo, muy extendido en los cuentos mayas.

A la misma categoría pertenecen los innumerables cuentos de animales, de los cuales aparecen tres en "El conejo y la vieja", "El mico y el alagarto" y "El mico y el dueño de la lluvia".

Esta breve exposición demuestra que, en cuanto al contenido, esta publicación saca también a luz varias cosas interesantes.

Inventario de signos

Consonantes:

<u>Orto-</u> <u>grafia:</u>	<u>Foné-</u> <u>tica:</u>	<u>Orto-</u> <u>grafia:</u>	<u>Foné-</u> <u>tica:</u>	<u>Orto-</u> <u>grafia:</u>	<u>Foné-</u> <u>tica:</u>
p	p	k	k'	h	h
t	t	b	b	m	m
tz	ʈ	d	d	n	n
ch	č	g	g	ɳ	ɳ
c	k	v	v	w	w
'	ʔ	f	f	y	y
pp	p'	s	s	l	l
tt	t'	x	š	r	r
dz	ɟ'	h	x	rr, R	ř
ch'	č'	h	h		

(C) :Consonante débilmente articulada

/C/ :Consonante reconstruida

Vocales:

i ʌ u
e o
a

Ũ :Vocal nasalizada

VV :Vocal reiterada o laringeada

Cantidades: V :Vocal corta

V. :Vocal larga

Tonos: V :tono neutral

Ṽ :tono alto

ṽ :tono bajo

Paralingüística:

X^{-F} :Entonación extraalta (falsete)
C :Consonante fuertemente articulada
X..(.) :Consonante larga, Vocal extralarga

Se trata de una transcripción fonética.

1. Distrito de Cayo (Belice): San Antonio

1.0 Introducción

San Antonio tiene aproximadamente 350 habitantes y está ubicado entre varios pueblos y pequeñas ciudades cuyos habitantes son, en su mayor parte, de ascendencia maya pero que, por lo general, hablan solamente castellano. También en San Antonio gran parte de los habitantes habla únicamente castellano, pero aquí el maya es todavía la lengua más importante de las tres que se hablan en el pueblo. Aproximadamente un 25 % de la población domina exclusivamente el castellano como lengua materna y, por lo general, como única lengua. A estas familias se las denomina "españoles" y se caracterizan, en general, en que un miembro de la familia (el hombre o la mujer) es oriundo de otro pueblo. El 75 % restante de la población habla maya como primera lengua y se llaman a sí mismos, con cierto orgullo, "mayeros". Todos los mayeros dominan, además del maya, el castellano con fluidez, pero en el caso de los niños (hasta 10 años) es un castellano de menor calidad.

Desde hace aproximadamente 20 años se enseña inglés en el pueblo, y por esta razón todos los hombres más jóvenes (entre 10 y 35 años) dominan el inglés, aunque no a la perfección. Los conocimientos de inglés de las mujeres, especialmente de aquellas mayores de 20 años, por el contrario, son bastante deficientes.

En los últimos años, la lengua maya ha pasado a ser la "lingua franca" de los niños en edad escolar, lo que ha traído por consecuencia que los "españoles" en edad escolar han aprendido maya de sus compañeros "mayeros". Este maya de los jóvenes "españoles" es gramaticalmente correcto pero su inventario gramatical y lexical es relativamente reducido.

Todos los informantes de los textos son mayeros; sin embargo, Cenobio Chuc vive en un ambiente de "españoles", ya que su hija y sus nietos hablan solamente castellano. Por lo tanto, Cenobio habla castellano durante gran parte del día. Los otros dos informantes de edad hablan generalmente maya; pero ninguno de los tres domina el inglés.

De los dos informantes juveniles, Barsabas Tzib habla muy poco inglés; pero castellano con frecuencia aunque no tanto como maya. Francisco Tzib, por el contrario, habla bien inglés, pero su castellano es muy reducido y bastante mayaizado.

San Antonio/Cayo

Isaac Howe (72)

1.1 Historia de San Antonio

Tene' in̩ kã.ba'e' Isaac Hau, way te' chan_
Yo mi nombre es Isaac Howe, aquí en el pequeño

cahtali heela', ná.dz Cã.yoh̩. In sêndê.nsiyá,
pueblo que está aquí, cerca de Cayo. Mi descendencia es,

tene' yúcatê.coh, este ... Tâncah, Tâncah u kã.ba'
yo soy yucateco, este... Tancah, Tancah su nombre

ich mã.yah̩. Tânca u tã.loobe' tulá.cah e nucuch
en maya. De Tancah vinieron todos los grandes

mã.coo'. Tu bẽ.toob e cahtali waya'. Pero
hombres. Hicieron el pueblo aquí. Pero

behla'e' in̩ caah̩ in̩ tzicbate' tuux bã.ndai'
ahora yo voy a conversar de qué cercanía

tã.loo', ca pũ.dzoo' ich gẽ.rrah̩ Tâncahe'.
vinieron, cuando huyeron en la guerra, en Tancah.

Ca tu ch'ahoob e beh cu tã. Chãñha', ãppé.
Y tomaron el camino que viene a Chanhã, un

lũ.garr u kã.ba'e' Chãñha' cahtali'. Mã.noo'
lugar cuyo nombre es Chanhã pueblo. Ellos pasaron

Chãñha'e'. Cá.hoo' ump̩p̩.t tyẽ.mpoñ̩. Cah tã.loobe',
por Chanhã. Quedaron un poco tiempo. Y vinieron

teelo' yan ump̩p̩. cahtalile' u kã.ba'e' ,
a donde había un pueblo cuyo nombre es

'Í.caiche', u cã.hal mã.coo' xã , yaa' má.c
Icaiché, pueblo de gente también, mucha gente

yan 'I.caiche'. Má.noo' 'I.caiche', cah tá.loob
había en Icaiché. Ellos pasaron por Icaiché, y vinieron

ti' umppé. lú.garr, u ká.ba'e' Choch citam.
a un lugar cuyo nombre es Chochcitam.

Choch citam. Teelo' lè.lo' umppé. chan pá.raheh.
Chochcitam (es su nombre). Ahí eso es un pequeño paraje.

Pwes chen tuux cu heeleh má.c, tuux cu heele
Pues solo donde descansa la gente, donde descansa

má.c. Bwénoh. I teelo' ppá.toob umppi.t
la gente. Bueno. Y allá quedaron un poco

tyè.mpoi'. Teelo' chen ká.x, nucuch ká.x.
de tiempo. Allá había solo monte, gran monte.

Chen cham beh picá.do, chen chā.ŋ beh ti'
Solo un pequeño camino picado, solo un pequeño camino donde

tu tá.loo' yana ká.x. 'Otziloo'. Wiho'.
venían abajo del monte. Eran pobres. Tenían hambre.

'Ukahoo'. Sú.syoo'. Tulá.cal u nõ.koobe' hahā.t.
Tenían sed. Eran sucios. Todas sus ropas eran rotas.

Tu tá.loo' way te' bā.nda heela'. Cómo
Venían aquí en la cercanía aquí. Como

má.s 'ā.ntese' te' Tancah bino' uy aace' u má.sil
más antes allá en Tancach dicen los más

e má.coobo' way te' tu bā.ndae' nõ.hola'.
hombres aquí en la cercanía del norte.

Hach mil maalo'. Hach yā.n hanah. Leti'
Está de mil veces bueno. Que hay de comer. Por

vè.tce' wayene' cuxtala', leti' vè.tce'
eso estaban aquí a vivir, por eso

tulá.cle' tenasoobe' tá.le' way te' bá.nda
 todos eran tenaces a venir aquí en la cercanía

heela' tulá.cle' noho cu tá.loo' asta ca
 de aquí todos del norte venían hasta que

kuchoo' te' ká.xo' heela'. E ká.xo' heela'
 llegaron al monte de aquí. El monte de aquí

hach maalo' tulá.ca e che' yañ. E ya'o'
 es muy bueno (y) toda clase de árboles hay. De la sapodilla

cu há.ntaal uy ì.ch. Chaca' haas cu há.ntaal
 se come su fruta. (Del) almácigo se come

uy ich. Cò.rosó cu há.taah, tulá.cal e baalo'
 su fruto. De corozo se come (su fruto), todas las cosas

heelo' cu há.ntaah. Leti' vè.tce' lete'
 de aquí se comen. Por eso éso es

cuy uucoo' y aalaalo'. Lete' cu tá.l u caxtoobo'
 lo que oyeron decir. Eso es lo que venían a buscar.

Pwes ca hó.koobe' way te' humppé. lu.gare'
 Pues entonces salieron aquí en un lugar

u ká.ba'e' Chò.ro, ciyoo' ti' láili u tac
 cuyo nombre es Choro, llamado todavía hasta

beelae e mé.ntadó Chò.ro. Cá.hoo' umppi.t
 ahora el mencionado Choro. Vivieron allá poco de

tyè.mpo. Yan cahtali' caachi, yaaba' wí.nic
 tiempo. (Allá) había un pueblo de antes (con) mucha gente

cahaan Chò.ro'. Bwénoh. Pero cóma ná.ch ti'
 que vivían en Choro. Bueno. Pero como estaba lejos de

cá.he', cah má.s tá.loo' tucaatene' tac
 la ciudad, pues más (cerca) vinieron otra vez hasta

Bulit	Tri.	Le	mé.ntadó	Bulit	Tri	tac	behela'
Bullet	Tree.	El	mencionado	Bullet	Tree	hasta	ahora

heela'. Tih^h má.noobi'. Pero ma' utz t ichoobi',
es ése. Ahí pasaron. Pero no les gustaba,

Cah tá.loo' tu tadz e rrì.o Cà.yoe', u rrì.oil
Y vinieron derecho (con) el Río (de) Cayo, el río

e Cà.yó', tac más caanli' te' rì.o, umppé.
de Cayo, hasta más cuestarriba del río, a un

cahtali' u kà.ba'e' Doci Veng. Pwese' u bènceh^h
pueblo cuyo nombre es Ducky Bank¹⁾. Pues el benque del

pà.toh^h, cìoo' lete' Doci Banç. Doci' Banç.
pato, así llamado es este Ducky Bank. Ducky Bank.
(se llama)

Bwenoh^h. Leo'ti' yà.noo' caachi, pero umppé.
Bueno. Ellos estaban allá de antes, pero un

tyè.mpo yà.nhoobe', yà.nhi estò.rrbo ti'oo'.
tiempo habían, había estorbo entre ellos.

Ma' t ice' umppé. ayika' wì.nic. Yét u wà.caxe'.
Lo ves, un rico hombre. Con su ganado.

Ti' cu meyah^h xani'. Ma' gustarna ti tune'
Ahí él trabajaba también. No le gustaban a él

le colca' má.coobo'. Ca tuy á.catoob e ká.x
los milperos. Y montearon en el monte

way bă.nda'. Ca tá.loo' te' tróco pà.s,
de esta cercanía. Y vinieron al pasacamiones,

umppé. way te' holbi beho'. Ca kuchôo'
uno aquí a (un) camino. Y llegaron

tuux cu lú.'saa cáobáo' way te' ká.xo'
a donde cortan caoba aquí en el monte

1) error para: Duffy Bank.

heela'. Lela' hach maalo' ká.x caachi.
de aquí. Ese era muy buen monte de antes.

Entónses ca tu bè.t u eð.loo' waye'. Tu pakoo'
Entonces hicieron sus milpas aquí. Sembraron

nal. Tu pakoo' ixiimo', tu pakoo' ulá' baaxoo'
mazorcas. Sembraron maíz, sembraron otras cosas

hanahbenoobe'. Cah tā.loo' cá.hah ich e ká.x
comestibles. Y vinieron a vivir en el monte

waya'. Pero e tyè.mpo lelo' yum eh nucuch
aquí. Pero el tiempo ése, hombre!, mucha

ha', cu bè.tic hach maalob e ká.xa'. Tulá.cah
lluvia que hacía muy bueno el monte. Todo era

hach túmben ká.x. Tumben luum. Tumben tulá.cah.
muy nuevo monte. Nueva tierra. Nuevo todo.

Lè.ti' bè.tce' hach maalo' yaniloo' caach bak.
Por eso muy buenas había de antes las carnes.

Hm̃ Maach u mancoo' bak. Het yà.n bak way
Hm̃. Nunca compraron carne. Mucha había la carne aquí

te' ká.xa'. Tulá.cah he baala clá.sah bakeh,
en el monte. Todas cosas diferentes carnes,

bake ká.x yan. Leti' bè.tce' lete' gustarnah
carnes del monte había. Por eso éso les gustaba

ti'oobo'. Ca cá.hoo' waye'. Entónses le
a ellos. Y vivían aquí. Entonces los

yù.ntziloo' tā.loo' cá.hal, cá.haloo', Caatú.l
señores que vinieron a vivir, a vivir, dos de ellos

in senyó.rr, Don Felipe Tum, yéte Don Á.nacleto Hau,
mi abuelo, Don Felipe Tun, y Don Anacleto Howe,

yéte	Yun	Pè.dro	Chi'	yéte	Yun	Luis	Orhè.dah,
y	Don	Pedro	Chi	y	Don	Luis	Ojeda
Leote'	cwá.tro	mā.coo'	tā.loobo'	u cahcuntoobe'			
Esos	cuatro	hombres	vinieron	a poblar			
e	lú.garr	waya'.	Léti	vē.tce'	way	cahaanoon	
el	lugar	aquí.	Por	eso	aquí	hemos vivido	
tac	behele'	beelee'	tu yaa'tah.	E	mehen		
hasta	ahora	(y) ahora	son muchos.	Los	jóvenes		
pà.laaloobe'	tu yaa'taloo'	beelee',	huh! - ^F	Entre			
muchachos	son muchos	ahora,	huh!	Entre			
			(exclam.)				
mā.s	i	mā.s.	Pwes	tene'	yan	tenj	
más	y	más.	Pues	yo	tengo		
como	setētidōs	ā.nyos.	Tulā.cah	baa			
como	setenta y dos	ānos.	Todas	cosas			
tinw ilah,	Cā.yoh,	cahlahen	Cā.yoh,	mē.ro			
ví,	Cayo,	yo vivía	en Cayo,	mero			
Cā.yo.	Como	dos	mē.ses	tiaanen	Cā.yó.',		
Cayo.	Como	dos	meses	estaba yo	en Cayo,		
ti'	cahacbaleni'.	Péro	e	tyē.mpo	lelo'		
ahí	estaba yo acostumbrado	* vivir.	Pero en	este	tiempo		
pā.len.	Maneharbil	im bē.taa	men	in tā.tah,			
era niño.	Me manejaron	por	mi padre,				
men	in mā.mah.	Ma',	ma'	ppā.teni'.	Cah		
por	mi madre.	No,	no	quedé.	Y		
tā.saaben	San	Antō.nyo	way	tucaatene'.	Wā		
me llevaron	a San	Antonio	aquí	otra vez.	Si		
cu ppatenoo'	Cā.yoe',	pwes,	yo	crē.o	ce		
me quedaron	en Cayo,	pues	yo	creo	que		

má.s	humppí.t	maalobi'	yanilen	wá.le'.	
un poco		mejor	estuviera yo	talvez.	
Segú.ro.	Pwes	e	tyé.mpo	ciñw aac	heelo'.
Seguro.	Pues	en	este tiempo	de que hablo.	
Pwes	yum	como	máneharbil	in vē.taale',	ma'
Pues,	hombre!,	como	me manejaron		no
ppá.ten	Cá.yoe,	Cah	tā.len	tā.saaben	way
quedé	en Cayo,	y	vine (y)	me llevaron	aquí
Sá.n	Antō.nyo,	tumen	in tā.tae'	beyo'	ma'
a San	Antonio,	porque	mi padre era	así,	no
tiñ cana	xō.ci'.	Tyēmpo	ca	ch'ihen,	tene'
aprendí	a leer.	En el tiempo	cuando	crecía	yo,
minaan	escwē.lah,	chen	beyo'.	Pwes	maneharte'
no había	escuela,	solo	así.	Pues	manejamos
beela',	c	manehartic	cbaoobe'	he	bix ac bin
en este tiempo,	nos manejamos			así como	podí-
					(lit.: íbamos
pá.'tace'.	Minaan	escwē.lah	i	tyé.mpo	leelo'.
amos.	No había	escuela	en	este tiempo.	
que sea posible.)					
Ca	ch'ihen	tē.ñ.	Orahe'	beele'	pā.laaloo'
Cuando	crecía	yo.	Ahora		los muchachos
beela'	siñ.	Beele'	ō.xppé.	idyō.mah	c iil
ahora	sí.	Ahora	tres	idiomas	bien
u ttā.noo'	tumene'	yā.n	escwē.lah.		
hablan,	porque	hay	escuela.		
Asta	tac	way	cu dzoocl	in ttā.ñ.	
Hasta	aquí		termina	mi cuento.	

San Antonio/Cayo

Manuel Tzib (ca. 60)

Preguntas: Cenobio Chuc (58)

1.2 Historia de San Antonio

Manuel:

Tuux tà.loo' ánim in tà.tih, tu tzicbatic way
De dónde vinieron mis difuntos paeres, él conversó que aquí
(mi padre)

Cá.mpech u tá.loo' bine'. Le cah tà.loo' wayo',
de Campeche vinieron. Cuando vinieron aquí,

yo'l e rré.bolusyò.n bino'. Cah lukoo' tu
(eso era) a causa de la revolución. Pues quitaron su

cá.haloo', ca pp u mán u tà.c ubáoo'. Má.n
pueblo, y empezaron a andar guardándose. Andaron

u tà.c ubáoo' ich ká.x asta cah tà.loo'
guardándose en el monte hasta que vinieron

way tac tuux lú.garili' cu hach tzicbatic way
aquí hasta donde (está) el lugar de que conversaba mucho, aquí

te' este..m.. bà.nda Xno'ha', ci. Ti' u ví
en este... cercanía de Xnohá, dice él. Ahí

u tà.loobi', cah má.noo' tac Sám Pè.droh, uchic
vinieron, cuando pasaron hasta San Pedro, en que

u tà.loo' waye', way kuchoo' Cà.yoe'. Umppé.
vinieron aquí, aquí vinieron a Cayo. Un

'à.nyo tu bè.too' bini' i cah lukoo' teelo',
año se quedaron ahí y pues se quitaron de allá,

cah tà.loo' way Dóci Vànce way Doci Vàn.ce',
y vinieron aquí a Ducky Bank, aquí a Ducky Bank,

láiili' umppé. 'à.nyo tu bè.toobe'. Uchic u lukloobo',
siempre un año se quedaron. Esto es cuando se quitaron

tà.l uy iloob e ká.x heela'. E lú.gar heela'
(y) vinieron a ver el monte de aquí. El lugar de aquí (era
bueno)

tiaal u bè.tc u cò.loo'. Pwes cah tà.l u bè.t
para hacer sus milpas. Pues vinieron a hacer

u cò.loo' wayo' yételoo' le 'ánima yù.n
sus milpas acá con ellos el difunto Don

Dyè.go Dzù.lih bino'. Uchic u kuchloo' wayo',
Diego Tzule. Esto era cuando llegaron acá,

ca kuchoo' wayo', waye' mixmá.c yà.n, chem
cuando llegaron acá, aquí nadie estaba, solo

mónteri.a ú.chben waye'. Pwes way yanoobe',
montería antigua había aquí. Pues aquí estaban,

cah binoo' way te' cham Pain Rich tuno'.
cuando fueron aquí a Little Pine Ridge entonces.

Ti' yanoobi'. Tulá.cl e má.coo' y é tà.lacoo'.
Ahí estaban. Todos los hombres que vinieron con ellos.

Lete' ánima Don Clè.to Hau bino', ánima Don
Este difunto Don Anacleto Howe, difunto Don

Dyè.go Dzú.lilo'. Leti' y ét tà.lacoo' way
Diego Tzule. Estos son que vinieron con ellos aquí

uy iloob e ká.xa'. 'Ó.rah ïm mà.mae', lelo' si
para ver el monte. Entonces mi madre, ella, sí

ma' ti' u tà. teelo', lelo' way éste Rí.o
no ahí vino allá, ella aquí de Río

'Ó.ndo u tà.le'. Bey u tzicbatic à.nima in tà.ti,
Hondo vino. Así conversa mi difunto padre,

ciñw uuic, u má.sile', ma' iñw oheñ, má.x u má.sil
como lo oigo, los otros, no sé quién más

tà. waye', ulá.k e má.coo' tà.lhaanoobo'.
vino aquí, los otros hombres que habían venido.

Lelo' mu paht iñw aac, bix u ká.ba'oo' ---
Eso no puedo decir cómo se llaman. ---

Pwes te' Chan Pain Rich tuno' tyaanoobe', ca
Pues en Little Pine Ridge entonces estaban, cuando

lukoo', uchic tà. wayoo' le má.coo' yanoo'.
se quitaron, en que vinieron aquí, los hombres que estaban allá

cy aalic wá.ye', tene' ma' tiñ ka'ó.ti', ma'
como decía aquí, yo no los conozco, no

tiñ ka'ó.t teno', e nucuch má.coo' cy aacoobo'.
los conozco yo, los ancianos de los cuales hablaron.

Pwes way ci.m 'otzil in tà.teñ. Tulá.cl e
Pues aquí murió mi pobre padre. Todos los

má.coobo' tà.lhaanoo' ù.chilo'. Lelo' ma'
hombres habían venido de antes. Eso no

u paht iñw aalic, tuux u tà.loo'. Pero le
puedo decir, de dónde vinieron. Pero de

hà.hil e nucuch má.coo 'úchbenoo' cy aalic
verdad los ancianos antiguos, de los cuales se dice

y éh tà.lacoobo', u ka'ó.loobo'. Sí, chen e
que vinieron con ellos, ellos los conocían. Sí, solo la

hà.hil ciñw uuic y aacoobo'.
verdad los oigo decir.

CenObio: "I le má.coo' caw aaic tà.loo' cá.ha

Cenobio: "Y los hombres de los cuales dices, que vinieron a vivir

way te' yò.k e sayabo'? E caw aaic dzoono',
 aquí, ahí sobre el manantial? Esos, dices que fueron tirados,
 inxa'?"
 verdad?"

Manuel: E lelo' chen way este ...

Manuel: Eso es ... solo aquí este ...

CenObio: "E má.coo' caw aaic dzoon way te' yók
Cenobio: "Los hombres de los cuales dices que fueron tirados aquí ahí sobre

sáyab tuux cahaane' Dón Hwà.n?"
 el manantial, donde vive Don Juan?"

Manuel: Leloo' lete', este le má.coo' cy aalaa

Manuel: Esos son los, este ..los hombres se dice que

cu má.noo' 'ich ká.xo', le káxi má.coobo', way
 andan en el monte, los salvajes, aquí

yanoo' bine' u cá.haloo' way y aacoobe'. Way
 estaban, era su pueblo aquí, dicen. Aquí

yan e hayadoo' bin 'ù.choo' cu hó.kol uy ocl
 hubo los esclavos hace tiempo, que salieron a robar

u bí.beres e má.coobo'. Pwes ca t í.hoo' beyo',
 los víveres de los hombres. Pues cuando vieron eso,

ca hopp u chucticoo' bin asta ca u tá.ntiyertoo'.
 empezaron a perseguirlos hasta que los agarraron.

Mí.a las nwè.be bine' ca t í.hoobe' tu tá.l e
 Como las nueve (era) cuando vieron que vinieron los

má.coobo'. Ca tu dzonoo' huntú. vini'. I despwee'
 hombres. Y tiraron uno. Y después

cí.nsaab untú. xane' le hayadoobo'. Lete'
 fue matado uno también de los esclavos. Eso era

'uchic u lukloo' tun bino', ca tu ... ca tu..
cuando se quitaron entonces, y pues ... y pues ...

este cēnsa baax tu bè.too' tia' le pò.sa
este ... quién sabe qué hicieron al pozo

heelo', cah bin u ha'ih. Sí, maach u sá.ppl
de acá, cuando acabó su agua. Sí, nunca se había agotado

e ha' bin he' caacho'. Alcab cu bè.tic
el agua antes. Correr hizo

tul.á.cle' cu bin heela'.
todo como va este aquí.

CenObio: "Tu dzacoo'?"

Cenobio: "Lo curaron?"

Manuel: Tu segú.ro ce bey. Pwes lete' 'uchic u binoo'

Manuel: Claro que sí. Pues eso era cuando se fueron

vin tac way chumuc e Pain Rich binooba'.
hasta aquí, en medio del Pine Ridge fueron.

Chen dyò.s y oheh tuux binoo'.
Sólo Dios sabe dónde se fueron.

Cenobio: "Leti'e binoo' cacscomi'?"

Cenobio: "Ellos eran los que fueron a (la sierra de) Coxcomb?"

Manuel: Leti' wá.le', leti'e' binoo' wá.lo', sí,

Manuel: Ellos talvez, ellos fueron talvez, sí,

ma' tun bin e má.coo' u sé.gerrtoo' bin y iloo'
de verdad (como no) fueron los hombres a perseguirlos a ver

tuux binoo'. Pero ma' tu chucpachtoobi'. Bey
donde se fueron. Pero no los alcanzaron. Así

u tzicbatcoo'. Cinw uuic ...
decían. Yo oía ...

Cenobio: "Pero lelo' ma' má.coo' heexoona'?"

Cenobio: "Pero ésos no eran hombres de aquí?"

Manuel: H'hñe Lete' saya má.coo', y aalaaloo'.

Manuel: "No no. Ellos eran gente de fuentes, como se dice.
(gente supranatural)

Bey ciñw ic y aacoo'.

Así los oía decir.

Cenobio: "Ta ttà.n ce cuxaanoo' tac beele'?"

Cenobio: "Dices tú que están vivos hasta ahora?"

Manuel: Chen dyò.s y ohe tà.lwés. Dé rrepè.nte

Manuel: Sólo Dios sabe talvez. Es posible

wá cuxaanoo'.

que estén vivos.

Cenobio: "Le ca dzò.c tune' este le... u bin e

Cenobio: "Después de eso entonces este ... fueron los

má.coo' teelo', ca cá.he' Sá.n Antò.nyo tun?"

hombres allá, poblaron San Antonio entonces?"

Manuel: Oh sih, yaa' má.c, despweste' yaa' má.c

Manuel: Oh sí, mucha gente, después mucha gente

tà. cá.hañ waye' bine'. Yaa' cí.mle', ma'

vino a vivir aquí. Muchos murieron, que no

tiñ ka'ó.toobi'. Chenoo' ánim in sucuuntzile', sí, tu lá.

conocía. Solo mi difunto hermano mayor, sí, todos

ka'ó.toob e nucuch má.coobo'. Pero tene' cómo

conocía él, los ancianos. Pero yo como

pà.len, ca cīm in tà.te', ma' nohcheni'.

era niño, cuando murió mi padre, no era yo adulto.

Cenobio: "Animah Don Remi.hiohilo'?"

Cenobio: "El difunto Don Remigio?"

Manuel: Anima Yun Tó.masi', áanima in sucuun Pó.li'.

Manuel: El difunto Don Tomás, mi difunto hermano Paul.
(o "Pol"?)

Hú.h^{-F}, ó.si., lelo' si u ka'ó.l le má.coobo'.

Hah!, oh sí, a ellos, si él conocía los hombres.

Si, pero tene' ma' tiñ ka'ó.t e má.coobo',

Sí, pero yo no conocía los hombres,

mixe le uy i.cham 'ánima in ti.ail, cy aalaah

ni tampoco el esposo de mi difunta tía, como se dice

tu tá.t e má.coo' heela'. Ma' tiñ ka'ó.ti'.

de los padres de los hombres de aquí. No los conocía yo.

día.s bine' sas!, ca hó.koo' bin. Y aac bine':
 día, zás!, llegaron. Decía él:

Way yan e cá.ribe'." Ca bino'' vine'.
 "Aquí está el caribe." Pues se fueron.

Ca kuchoo' tuuxan ti' yan
 Y llegaron a donde allá había

e má.c bino'. Ca tu dzahoo' "Bwé.nas tà.rrdes"
 el hombre. Y dieron "Buenas tardes"

ti'. Ca tu nukah bin. Cy aac bine': "Senyorr,
 a él. Y él contestó. El decía: "Señor,

he' wá dzaac toon posà.dae' ?" Cy aac bine':
 se da a nosotros posada?" El (caribe) decía:

"Maalo'." Pwes ca ppá.toobe'. Pero le má.c bino'
 "Está bueno." Pues se quedaron. Pero el hombre

minaan u nó.k, chacnuleen bin. Chen puro
 no tenía ropa, desnudo era. Solo puro

tzootz yà.n ti'. Bey pinto bix u
 pelo tenía. Así era pinto como el

tzootzel e chacmoo bino' beyo'. Pepet bò.x,
 pelo de el tigre. así. Manchado negro,

pepet sac u winclih. E mà.ch u lí.kih
 manchado blanco era su cuerpo. Y nunca se levantaron

y ich u chaant bin má.c. Tu tzicba
 sus ojos a mirar a hombre. Cuando conversa

tawé.tele', ma'ch u lí.ki' y ich u chaantech.
 contigo, no se levantan sus ojos a mirarte.

"Baax ca má.n a bè.teex ?", ci vin
 "Qué andan a hacer?", dice él

Cy aalic vine': "Culeneex waye', pa'teneexi'."
El (caribe) decía: "Siéntense aquí, espérenme."

Ca 'ò.c ich e cwè.ba bino'. Mí.a mé.dia
Y él entró en la cueva. Como media

ò.ra xiic bine', ca hó.ke' yétel
hora era ido, cuando salió con

umppé este sárren posól, tu tà.sah.
un sartén de posole, que trajo.

"Ukeex!", ci vin ti'. "Wá ma'w ukeexe',
"Bebani!", dice a ellos. "Si no beben,

ma ta bineex." Ca tu machoobe'. Ca hò.pp
no (pueden) ir." Pues lo agarraron. Y empezaron

uy ukoo'. Dzò.c uy ukoo' dzò.c e
a beber. Después que lo bebieron, después que acabaron
con la

baaxe', ca tu ppatoobe' le e u cù.mil e
cosa, dejaron la... la vasija de

uku teelo'. Cah binoo'. Despwes bine'
la bebida allá. Y se fueron. Después

ca ty uuboobe' tuy á.can e chacmoolo'
oyeron rugir el tigre

tu tà. tu pà.choo'. Y aac bin ti'e': "Caw uiceex
que vino detrás de ellos. Decía (el caribe) a ellos: "Oyen

e vaaxo'? Lelo' wá tahù.neexe'," ci bin,
el animal? Ese, si estuvieran solos ", dice,

"má' bineex. Way cen u há.nteexe'." Ca
"no podrían ir. Aquí los comerían." Y

ty uuboo' bine' más nádz cuy á.can e baaxo'.
oyeron (que) más cerca rugía el animal.

Y aac bine': "Naaceneex caanah!" Ca naacoo'
El decía: "Suban arriba!" Y subieron

caana vī . Ca ty uuboo' bine' bini .
arriba. Y oyeron (el tigre).

Sú.nah_x uy il e chacmool. Leti'o'
Se viraron a ver el tigre. Allá estaba

cá.ribo'. Ca ty uuboo' bine', pé..ro
el caribe. Y oyeron, pero

umppé bú.ya cu bè.tcoo' . Tu cach
una gran bulla hicieron. Rompieron

che'oo' ta . Ca tuy uuboobe' ch'é.nih .
palos. Pues oyeron que se terminó (la bulla).

Despwese' ca tuy uuboo' bine' tuy autc e
Después oyeron que llamó a los
(el caribe)

má.coobo': "Cooteneex!", ci vin. "Cooten aw ileex
hombres: "Vengan!", dice, "Vengan a ver

e vaaxa'!" Ca bin y iloo' bine' ti'
el animal!" Pues se fueron a ver (que) ahí

pecaani' bucaah umppé chan tó.roe'.
estaba echado como un pequeño toro.

I le cá.ribo' minaan u má.chite', mixvaah.
Y el caribe no tenía un machete, nada.

Chen dyò.s y oheh bix uch u cí.nsic e
Solo Dios sabe como mató al

chacmoolo'. "Caw ilic?", ci vin. "Waye'",
tigre. "Lo ven?", dice, "Aquí",

ci vin, "way yan in fámilyáoobe'. Way yan
dice, "aquí está mi gente. Aquí hay

beh te' yá.nal e luuma.", ci vin. "Umppé
camino(s) debajo de la tierra.", dice. "Uno

cu bin way Dólorè.se'." , ci bin. "Umppé cu bin
va aquí a Dolores.", dice. "Uno va

waye'. Way cu bin nórrte." ci bin. "Umppé
acá. Aquí va a norte", dice, "Uno

le way Tíkale'." , ci bin. "Ti' cu bini'.
va a Tíkal.", dice. "Ahí se va(n).

Tiaan in fá.milyáooobi'." Pwes cah binoo'
Ahí está mi gente." Pues se fueron

kuchoo' vin te' cá.halo' bino'. Ca
y llegaron al pueblo. Y

ty aalaah ti' e má.coobo': "Sí waye'," ci
decía (el caribe) a los hombres: "Sí, aquí ", dice

vin, "mu paht a má.neex tahù.neex." Pwes
"no pueden pasar solos." Pues

ca tu ch'ahoo' bin. Rú.mbyerrnahi bin e
agarraron (sus caminos). Y regresó el

nohoch wí.nic tucaateno'
señor otra vez.

hokoo' bin ti' umppé rrí.o . Le rrí.o bino'
Salieron a un río. El río (era así).

Choco e kí.no' Mu paht a chaantic e
Hizo calor el sol. No puedes mirar en el

ha' bino'. Pè.ra asta cu chaatah
agua. Pero! hasta que se engegucieron

y ichoo'. Ca tu hupp u ka' bin te' ichi
los ojos. Pues él puso su mano allá en

le ha'o'. Ca tu ho's e á.rena luum
el agua. Y sacó la arena.

bino'. Ca tu dzah tu bò.lsaḡ. Cu binoo' bin.
Y la puso en su bolsa. Y se fueron.

Cuy ó.cloo' ichi le este le crri.co' bino'.
Y entraron en el ... el creek.

Ti'i cu binoobi'. Nucuch sé.rro c ícoo'. Púche!
Ahí andaban. Grande(s) cerro(s) vieron. Puche!
(exclam.)

Asta bey ty e'ho'cheentaale'. Cu kuchloo'
Tanto como en un pozo se oscurece. Y cuando llegaron,

pú.ro yéteh che' cu binoo' vin. E don
puro con palos andaban. El Don

Mí.gel bine' lè.ti' cu vine' tu lonlon che'tic
Miguel, este se fue a tocar con palo

e ha'o' y uub tuux ma' hach tà.m
en el agua a sentir donde no está muy hondo,

ti' cu binoobi'. Pwes kuchoo' bin tuuxan
donde pasaron. Pues llegaron a donde hay

u mi.nae' e plò.mo. Teelo' ma' ó.coo'
minas de plomo. Allá no entraron.

vini'. Cu hule e che' vino'. Cu peptic
(Solo) pusieron el palo dentro. Y lo movieron

beya' tac bey ná.ch, ci. Cu pec bino'
así hasta tan hondo, dice. Se mueve

heex e chícleo'. Y aac bine': "Waye"
como en chicle. Decía él: "Aquí

ma' c'ocoh." Té.mprraní.to bin cu má.noo'
no entramos." Muy temprano pasaban

beya'. C icoo cex mía bey dos
así. Vieron así como dos

mecates. C iicoo' tuux cu má.noobo'.
mecates. Vieron donde pasaban.

Lás cwátro vine' c ic, cu ca' chaanticoo'
A las cuatro lo vieron, lo vieron

tucaaten. Puro bweltah u caxtic tuux u hó.kloo'.
otra vez. Puro en vueltas buscaron donde salir.

Pwes má.noo' vin tuuxan umppé. tú.nich.
Pues pasaron donde hay una piedra.

Hadzutz tulá.cl e tú.nich bin. Yan ichil e
Bonita era(n) toda(s) la(s) piedra(s). Ella(s) estaba(n) dentro de
crrí.co'. Hadzutz. Diferentes bin có.lorr. Yan
creek. Bonita(s) era(n). Diferentes eran sus colores, Tenían

ti' u rrà.yail e tú.nichoobo'. Ca tu ch'ah
rayas, las piedras. Pues él agarró

bin umppé.li'. Pero ma' ppathi u tà.sic
una. Pero no pudo traerla,

e nohoch winic e don Ché.ma. Chen e
él señor, el Don Chema. Sólo la

árená luum bin tu tà.soobo'. Ca kuch Belíse.
arena trajeron. Pues llegaron a Belice.

Belíse bine', ti' cooni' Ca aalaa' ti'
En Belice ahí la vendieron. Pues le dijeron a él,
(preguntaron)

bine' wá u paht u bin uy è.s tucaatene'.
si él puede ir a mostrárselo otra vez.

Cuy aalic bine' "Heele'." Pwes pero le Don
El decía: "Sí." Pues pero el Don

Chè.mah	bino'	mu kà.t	ca	xiici'.	Ma'
Chema		no quería		ir.	No,
lè.t	tu ch'aahsahci'	bin.	I	le ca	naacoo'
porque	el tenía miedo.		Y	cuando	subieron,
ti'	umppé.le'	le	má.s	chichano'	le
en	el		más	chico	de los
sè.rró.',	le	Cacscóm	cy aacoobo'.		Le
cerros	de las	montañas Coxcomb.	como decían.		El
umppé.	má.s	chichan	bino'	naacoo'	bini'.
	más	chico		subieron.	
Beinticwà.tro	ò.ras,	ca	kuchoo'	tu hò.lo'.	
Eran veinticuatro	horas	(hasta)	que	llegaron a la	cumbre.
Chumuc	vin	ti'	wé.noobi'.	Tulá.k	ki.n
En medio	ahí	dormían.	(Era)	el otro	día
ca	kuchoo'	vini'	le	umppé.	má.s
cuando	llegaron			al	más
nohocho'.	Twábia	yan	a lu's	a	ppò.c,
grande.	Todavía	tienes	que	levantar	tu sombrero
caw ileh.	Chen	ha'o'	caw uuic	bix	u cilbah
para ver.	Solo	agua	oyes	como	brama
cu tá.loo'		tu canalil	e	má.s	nohocho'.
viniendo		en los canales	del	más	grande.
Ca	ty aah	bin	e	cá.rib	ti'oo':
Pues	dijo		el	caribe	a ellos:
					"Lelo"
					"Eso"
rrey	i	le	yà.n	tu tzé.l	chichano',
es el rey y	el	que está	al	lado	del pequeño,
					ese es
prrí.nsipe."	ci vin.	Leti'	bè.tce'	uy ò.hloo',	
el príncipe,"	dice.	Por eso		saben	

baaxi' e nohoch wi.nico' sahaç bin
lo qué es a lo que el señor tiene miedo de ir

tucaatene'. Cah bine' Don Mi.gel bin uy
otra vez. Pues Don Miguel se fue a

aah ti'o' ti' wáh u bin u cómpanyarrt
decir le, si él va a acompañarle
(preguntar)
tucaaten tu bin má.n te' ich e
otra vez. a ir a pasar allá en el

ká.x tucaaten, u ch'aeḥ tuux tu ch'ahe'
monte otra vez a buscar donde buscó

le árena luumo', cu bootic vin diyès pé.sos
la arena, y que le paga diez pesos

dyá.ryo cu gá.narrtc e nohoch winico'. Chen
diario lo que gana el señor. Solo

tu cuch u vá.stimè.nto . Cy aalic bine': "Pwes
para cargar su bastimento. El decía: "Pues

in bine' ". ci vin.
me voy ", dice.

Ca 'é.m Belise leti', le Dóm Mi.gelo'.
Pues él bajó en Belice este el Don Miguel.

"Sá.bado in pa'tcech Belí.se." Byèrrnes, bine'
"El sábado voy a esperarte en Belice." El viernes

ca ty ohetah Don Chè.ma way bènce, dzò.c
supo Don Chema aquí en Benque, que ya

u ci.ml e Don Mi.gelo'. Cah ppat e
se murió el Don Miguel. Pues se quedó el

byá.he beyo'. Ya ma' ca binoobi'.
viaje así. Y no se fueron.

Minw oeh tune' baax 'ú.ch te nohoch
 No sé qué pasó con el señor.

wí.nco'. Tálves dzu cí.nsaalo' wá ich
 Talvez lo mataron en

e ká.x caacho'. Leti' bè.tce' ma' bini'.
 el monte. Por eso no se fueron.

Bey u tzicbama ten e nohoch winco'.
 Así lo tiene conversado a mí el señor.

Le hà.h inw uim u tzicbatco'.
 Eso es todo lo que tengo oído conversar.

San Antonio/Cayo

Cenobio Chuc (58) nac. en Soccotz/Cayo

1.4 Los Venados

Ma' t ic 'e 'á.nima Rá.faele', 'inxá', tu có-
 No ves: El difunto Rafael, verdad?, me in-
 bidarrtene ca xiicoon dzó.n. Cy aac tene':
 vitó a ir a tirar. El decía a mí:

"Yá.n ùppé. có.l waye',", ci, "wá. caw ile',
 "Hay una milpa aquí", dice, "si lo ves,

pé..ro ma' báxah xekan tumen cehi'.
 pero muchas huellas de venado (hay).

Coox!", ci, "beorrta' dzoc tà.la'. Lelo',
 Vamos!", dice, "ahora ya venimos. Eso

chan (c)bin cuche'..", cu chen aac tēn. Pwes
 vamos a cargar.", solo me dice. Pues

cijw aac ti'e': "Pwes, coox!" Ca kучооn ich
 yo digo a él: "Pues, vamos!" Pues llegamos en

e có.lo'. Yá.n ùppé. trò.hah kuumiñ ma',
 la milpa. (Ahí) hay una troja de calabazas, no?,

Pwes tá.nt uy oco kí.ne'. Pwes cy aac tene':
 Pues ahorita se está poniendo el sol. Pues el dice a mí:

"Lás ò.cho uy ò.rail u hó.kl e ceho'." Pwes
 "A las ocho (es) la hora en que sale el venado." Pues

teelo' ce' tene': "Coox moch heele way
 por eso dice a mí: "Vamos un poco descansar aquí

wá a ká.te'" - "Pwes coox!". Ca tu lú.'s
 si tú quieres." - "Pues vamos!". Y sacó

u má.chete, tu luus u lá.mpara u hoo , intiaah
 su machete, sacó su lámpara de cabeza, la mía

xane' tin lú.'sah. Ca chilahoon. Pero tene'
también saqué. Y nos acostamos. Pero yo

ma' in weneh. Tin có.lah ùppé. kú.me', ca
no dormía. Yo me jalé una calabaza y
(atraje)

tin dza way tin cábesè.rae', ma'. Pwes
la puse aquí en mi cabecera, no?. Pues

leti'e' ca chilahe' maalo'. Baal u nó..k.
él estaba echado bien. Qué roncaba ...

I despwe.se'... pwes tene', bey tuno' ti' nacac
Y después ... pues yo, así entonces ahí estaba arrimado

ùppé. sè.rroe'. Púche, pwes e sè.rro ciñw aac
un cerro. Puche!, pues el cerro te digo

teche', chen ca tiñw (il u) hó.kl e ká.ko',
a tí, solo cuando ví que salió el fuego,

le tu tà.l e ká.ko', ciñw aac ti'e':
cuando viene el fuego, yo digo a él:

"Rà.fael, Rà.fael, 'á.hen, man,", cen ti',
"Rafael, Rafael, despiértate, hombre,", le digo,

"le dzoc c gá.nartaah, le má.c cu tà.lo".",
"ve! ya nos ganaron, (por) el hombre que viene.",

cen ti', "e ká.ko' tu tá., man, t'ó.koh,
digo a él, "el fuego viene, hombre, sobre nosotros,

t'ó.koh cu tà.h."
sobre nosotros viene."

Pwes ca lí.kene'. Tin ch'ae', tindza' in
Pues me levanté. Agarré, puse mi

hédlait tin hooh. Tin mach in dzon, tu mach
headlight a mi cabeza. Así mi carabina, él asíó

utiaali'. Ca hó.koon tun te' tanca'
el suyo. Y salimos entonces fuera

beya' te' nah, tuuxanoono'. Pwes e ká.ko'
así de la casa en donde estamos. Pues el fuego

tu tà., e ká.ko' tu tà., tu tà., tu tà., kuch
viene, el fuego viene, viene, viene, llegó

mia béintisi.ŋco yá.rdas ticnah. Yan ten tun
como veinticinco yardas a nosotros. Tenía yo entonces

ŋppé. maalo' hédlait, cin tiichká.tic. Cinw ic
un buen headlight, lo que alumbré. Yo veo

beya': "Por bí.dah!", cinw aac tech. Chen no
así: "Por mi vida!", digo a tí. Solo no

mà.s u bò.lail e ká.k caw ilic beya'. Cà.bale'
más la bola del fuego como lo ves así. Abajo

mixbaah, caanale' mixbaah. Taw ic . Pwes
nada, arriba nada. Lo ves?! Pues

cinw aac ti': "Pú.che, la' ma' maalo' baaxi',
le digo a él: "Puche, eso no es buena cosa,

man, coox!" Pwes leti'e' ma' hach tà.c u tà.li'.
hombre, vamos!" Pues él no muy quiere venir.

Pero cinw aac ti' : "Coox man, tene' ... e baax
Pero le digo a él: "Vamos, hombre, yo ... esta cosa

hela' mīw ilic wá mà.c." Ca hó.koone',
aquí, no veo si es hombre." Pues salimos,

tén in caah tá.nih. Che!, Pero le ká.k
yo me voy primero. Che!, Pero el fuego

tuno' waacbah, mu xī.mbah. Pwes teelo' tic tà.c.
entonces estaba parado, no se mueve. Pues allá venimos.

(?) I ... Pero .éste le...le.. le sè.rro tuno'
Y ... Pero este, el ... el.. el cerro entonces

bwè.ltaḥ, yān ũppé beh cu dzic bwè.lta te'
alrededor hay un camino que da vuelta al

sè.rro, inxa' ? Pwes le ká.ko' bey u bina'.
cerro, verdad? Pues el fuego así camina.

'I toone' sémpe te' te' tuux c bino' ti'
Y nosotros siempre ahí ahí donde íbamos, ahí

tu ch'a' e ká.k beya'. Pwes teelo' cīw aac
se agarró el fuego así. Pues allá digo

ti': "Púcheḥ, coox, man! Le ká.ko', cīw ce', bey
a él: "Puche, vamos, hombre! El fuego que veo, así

uch u bim beya', te' tuux c bino'."
es que se va así, allá donde nos vamos."

Pero toone' bweltah c dzá.c ti' beya'. Pwes
Pero nosotros vuelta damos así. Pues

le ca hó.koon te' bwelta beya'. Yan t
así es cuando salimos en la vuelta así. Hay entonces

umppé.l u pà.ch 'i.si'. Ti' x.acacbaḥ umppé.
una planta de camote. Ahí está parado un

nuxi' brù.to syè.rbo. Cīw aac ti': "Heel
gigante gran ciervo. Yo digo a él: "Aquí está

untú.lo', man, Be'orta' cin in topa'. Cho'!
uno, hombre. Ahorita lo voy a chingar. Che!

Can kuchcen tu ppis dzò.nile', cu sí.tte', bin..i .
Cuando llegué a la medida de tirar, brinca, y se fue.

Can kuchcen tu ppis dzò.nile', cu sí.tte', cu bí .
Cuando llegué a la medida de tirar, brinca, y se va.

Le baaxo' tu biscen, tu biscen àstá ca
Esa cosa me llevó, me llevó hasta que

tu naacsen tu cò.poh e sè.ro', pórcé e
me subió al copo del cerro, porque la

cen, "lelo' ma' maalo' baaxi'." Ca sú.nahen
digo, "eso no es buena cosa." Y regresé
'icn e 'ánima Ràfaelo', pero leti'e' tu ci' nók
con el difunto Rafael, pero él bien ronca
tu chun umppé. có.rosohe', ti' cu nók. "Púche!",
en el tronco de un corozo, ahí ronca. "Puche!",
cinw aac, "Teche' ma' maalo' cómpanyè.roheche'." ,
digo, "Tú no buen compañero eres." ,
cen ti', "ce tal wá ca ú.chuc tē 'álgoe' ?
le digo, "qué tal si pase a mí algo?
Le ká.ko' tiŋ ca' éŋcontrarrta'. Tu ví.", cen ti',
El fuego volví a encontrar. Se va.", digo,
"beelee' way bine'. Coox!" Cy aac tene':
"ahora aquí. Vamos!" El dice a mí:
"Coox te' tá.niló', i teelo' te' ich e
"Vamos allá adelante, y allá en el
'i.silo' ti' cu há.nl e citamoobo'." , ce',
camotal ahí comen los quequeos.", dice,
"Beorta' dzu hokloobo', beorta' bin dzona'." ,
"Ahorita ya hap salido, ahorita vamos a tirar." ,
ci ten.
él dice a mí.
Pwes ca binooni'. Ca kuchoon te' tuuxane'
Pues fuimos. Y llegamos en donde hay
este... le pà.ch e 'i.so'. Láili tu chumppé.
este... la planta de camote. Mismo en el tronco de una
mà.ta có.rosó, ti' waalahooni'. Toon c waatah.
mata de corozo, ahí nos paramos. Nosotros nos paramos.

Lete' baax cu tà.l u hum. ich e ká.xo', le',
Esta es la cosa que viene sonando en el monte, ve!,

heexe' ca mach e tà.mbo, ca butt tù.ncho'.
es como tú agarras un tambor y lo llenas con piedras.

Bey aw ic u tà.l baklaancih pé..ro ma'
Así oyes como viene dando vueltas, pero no

humppi.t u hù.mih. Haw aace' y.aab, ma' chan
poco era su ruido. Puedes decir (que) es bastante, no es solo

umppéli' tu tà. . Cĩw aac ti'e': "Coox, lelo'
uno que viene. Yo le digo a él: "Vamos, eso

ma' maalobi'!" Cy aac tene': T! lete'
no es bueno!" El dice a mí: "Pero no, eso

citamoobo'." Cigw aac ti': "Si ten in kaoh
son quequeos." Yo le digo: "sí, yo conozco

citam, lelo' ma' citami'," - "Lete' citamo'
quequeo, eso no es quequeo." - "Eso es quequeo

cu tà.lo'." h' .. Tu tà.l e baax tuno', ma'
que viene." hm,... Venía la cosa entonces, no

ixa',^F-tu tà. , tu tà. , tu tà. ,^{-F} hãh!, Cĩw aac
verdad?, venía, venía, venía, hah!. Yo digo

ti'e': "Coox, mã !" Pwes leti'e' ma' hach tà.c
a él: "Vamos, hombre!" Pues él no muy quería

caachi. Pero ca t ilah ce ten ya ma'
primero. Pero cuando vió que yo ya no

im bè.tic frè.nte ti'e', yà.nhi hò.koh.
hice frente a él, él tenía que salir.

Pwes ca hó.koon tun ich e cò.lo', mix
Pues cuando salimos entonces en la milpa, ni

by.è.n hò.koon tu hal e cò.lo', le bù.ya
bien salimos en la orilla de la milpa, la bulla

te' tuux lukoono', ti' yan e bù.ya'. Fwé.
ahí donde nos quitamos, ahí está la bulla. (excla-

lá ma humppi.t u hù.mi', cen tech. Pú.che,
mac.) no solo un poco era el sonido, digo a tí. Puche,

tene' cing uic tulá.cl u tá.n in ka', cing e'
yo sentía toda la palma de mi mano, yo siento

h', cu x.filwa cing ic tac tu tá.n ing ò.c. Cíw aac
que se huela, lo siento hasta en la planta de mi pie. Yo le digo

ti'e': "La' ma' maalo' baaxi', man. Tene'
a él: "Esa no es buena cosa, hombre. Yo

h', ma' ing óheh, baax cy ú.chuñ tene'!", cen
hm, no sé qué pasa a mí!", digo

ti'.
a él.

Ca hó.koon mia dós mecâtes tun te' beho',
Cuando salimos como dos mecates en el camino,

huntú. núxi' hà.le' cu crúsarrtc e beho'.
un gigante tepescuinte cruzaba el camino.

Ca crérrtc ce pá.t in dzonic? Ma', minaan u
Si crees que pude yo tirar? No, no había

muk in ka', in ch'uic e dzon tin dzogco'.
fuerza en mi mano para levantar la carabina para tirar.

Pwes ma' pá't in dzongci'. (Tic) xí.mбата como
Pues no pude tirar. Caminamos como

dó.s mecâtes, caatú. ceh yâ.n mé.ro te'
dos mecates, cuando dos venados había mero ahí

yok e beho'. Tin c uy ich, caatú.lo', huntú.
sobre el camino. Yo ví sus ojos, dos de ellos, uno

beya', huntú. beya'. Ya ma' pá't. in dzongci'.
así, uno así. Ya no pude tirar.

Minaan e rrésistensya tin cwè.rrho tin dzongco'.
No había resistencia en mi cuerpo para tirar.

Pwes lete' caatú. ce t iho', ca tu
Pues esos dos venados que vimos, pues

yah xob ceh por ónde cyè.ra. Tu xob teela',
comenzaron a silbar los venados por dondequiera. Silbaron acá,

tu xob teela', tu xob teela'. Tinw aac tech,
silbaron acá, silbaron acá. Yo digo a tí,

tul.á.cl e beh tanç tà.lo' tu xob. Aw oheh tuux
todo el camino que venimos silbaron. Sabes donde

tu ppatoon e ceho' ? Mía tres cwà.rtos mia
nos dejó el venado? Como tres cuartos de milla

Socotz. Ti' tu ppatooni'. C 'uice' silè.nsyó, te'
de Soccotz. Ahí nos dejó. Oímos silencio, ahí

tuuxan u mángali Don Pà.ncho beorta',
donde está el mangal de Don Pancho ahora,

te' tuuxan u wà.caxoo', Don Pà.ncho Bautista.
ahí donde está el ganado de Don Pancho Bautista.

Ti' xuul c 'uice' e ceho'. Pè.ro tinw aac
Ahí terminó que oímos el venado. Pero digo

tech, tulá.cle' cómo umppé. lè.gua, tul..á.cle'
a tí, todo como una legua, todo

tucaappé là.doil e beh beya'ile'. chen
a los dos lados del camino como(ves) así, solo

ceh ca uuic u bin.
venado que oímos ir.

Sí., beele' te' dò.s 'à.nyos beele', pwes
 Sí, ahora en los dos años (hasta) ahora, pues
 te' tyè.mpo heelo' kohaanchahen. Dò.s 'à.nyos
 en este tiempo estaba yo enfermo. Dos años
 ppá.ten bey pà.len. Por bí.da, tinw aac tech,
 quedé como muchacho. Por mi vida, digo a tí,
 pwes tene' tin luchàrrt in bí.da, má.nen ná c
 pues yo luchaba por mi vida, pasé con nuestros
 doctó.roo', binen 'onde cyè.rá, tin lah xup in
 doctores, fui a dondequiera, todo gasté mi
 sé.ntavó tulá.c . Binen na Dón Hulián,
 dinero, todo. Fui con Don Julián,
 tulá.caḡ teelo'. Way dzooc dzaacen way na
 todo ahí. Aquí me acabaron de curar aquí con
 Don Elì.hio. Hmhmm, ma' hach maalobeni', pero
 Don Eligio. Hmhmm, no muy estoy bien, pero
 gráasya dyò.s, i in cómpanyè.rohe' 'íguat 'ù.ch
 gracias a Dios, y mi compañero igual le sucedió,
 ti', pero leti'e' doctor tu caxtaḡ, óperàrrtaabi ,
 pero el doctor buscó, le operaron,
 xoot u nak, i syè.mpre cí.mi. Tene', ma',
 cortaron su barriga, y siempre murió. Yo, no,
 tu bendisyò.n hà.hal dyò.se', ma', ma' hach
 con la bendición del verdadero Dios, no, no muy
 saludà.bleni', pero cuxaanẽ .
 estoy saludable, pero estoy vivo.

San Antonio/Cayo

Barsabas Tzib (13)

1.5 Los Chicleros

Yan umppe cwento bin. U kà.ba'e' "ó.xtú

Hay un cuento. Su nombre es "tres

chiclè.ros" vin. Pwes y aaco' bine': "Íhoh, sá.mal
chicleros". Pues decía (el padre): "Hijo(s), mañana

ih bin. Chicle bin. Ca tá.ceex bin; ó.xtú.l-
vamos a ir. Al chicle (vamos). Que vengan Ustedes; nosotros tres

oon xiicoon." - "Maalo' tá.t, maalo', ih bine'."
vamos. - "Está bueno, papá, está bueno, vamos a ir.",

ce 'ó.xtú mehen pà.laaloo' bino'. Y aac, y aac
dicen (los) tres jóvenes muchachos. Decía, decía

e tà.tahi bino': "Ce ih bine'. Listart a ró.p,
el padre: "(Podemos) ir. Alisten su sogá,

espelon yét ũntú. tzi.min! Lete' en ih biso'."
espelón y un caballo! Eso vamos a llevar."

Pwes tu chuc e tī.aae' (?) u binoo' bino'.
Pues agarrar(on) el suyo a irse.

Ce y aacoo' bine': "Ce ih kát umppe. sù.m
Ellos decían: "Que queremos una sogá

tú.mben. N a bin a maneex." Pwes te' bino'
nueva. Tienen que ir a comprarla." Pues entonces

tu cī.nsoob ũntú ceh . bin. Ca tu sá.lartooob
mataron un venado. Y salaron

u bakeh bin. Chach u lech(c)untoo' ti' che' bin.
su carne. Empezaron a colgarlo sobre un palo.

"Cooneex ch'ac ya', i.hoo'!" Ca binoo' bí.
 "Vámonos a cortar zapote, hijos!" Y se fueron.

Bè. bine' ca binoo' bine'. Dzu naacloo' chun
 Así se fueron. Ya subieron sobre el tronco

umppé ya' bine'. Ti' y uucoo' bine' ce
 de un zapote. Ahí oyeron que

yan untú. wí.nic tu ttà.n te' bin. "Ca,
 hay un hombre que habla allá. "Pues,

i.hoo', yan má.c yan e hà.to'. Coox!",
 hijos, hay un hombre abajo del jato. Vamos!",

ci bin. Pwes ca bim bí, ca kuch bine'
 dice. Pues se fueron, y llegaron

chúmuc e sá.ladó bino'. Minaan bini'. Dzc
 en medio del salado. No hay más. Lo han

u bisaah men e bá.ndidó bino'. "Beele'",
 llevado por el bandido. "Ahora",

y aace': "Ba(a)x in ih bè.te, i.hoo', yan
 decía: " Qué vamos a hacer, hijos, Ustedes tienen que

a ppá.tah.", ci bin. "Maalo', tá.', tè.n
 quedarse.", dice. "Está bueno, papá, yo

tim ppá.tah.", ci bin.
 me quedo.", dice (uno).

Pwes te'. bino', ca ppá.t bin. Y aac bine':
 Pues entonces, él se quedó. Decía (el papá):

"Ppá.ten aw il má.x tà.l óco bako'." Dzc
 "Quédate a ver quién viene a robar la carne." Ya se fueron

ulá. bine' tá.t u chiclè.roo' bine': chen
 los otros (con) el padre de los chicleros: solo

lè.ti' ppá.ta bin. Pwes tè. bin. Ca tà.
éste se quedó. Pues ahí vino él

bino', tu huuch' bin. Ca tuy ilah u tà.l
y molió. Pues oyó que vino

u kikitsitt e wí.nic bino'. Ca sí.'nah bine',
brincando el hombre. Y él brincó,

ti' tuy ocoh te' ich e nah bino'. Y aac bine':
ahí entrando ahí en la casa. El decía:

"Bix a bè.l, í.hoh", ci bin, "tà.len
"Como estás, hijo", dice, "yo vine

im bísitártech.", ci bin. "Maalo'", ci bin. Ca
a visitarte.", dice. "Está bueno", dice. Y (en que)

tuy aalaah bino', h.úlbił uch u bin hal e ká.k
dijo así, era rápido en que se fue al lado del fuego,

bino'. Tu hup u.ka' ich e cá.ldero bino'. Ca
El puso su mano en el caldero. Y

tu hó's umpa' sá.lado. Ca á.canaavi. Chan
sacó un pedazo rectangular del salado. Y se corrió. Solo

cu chà.nt xiipah bino'. Beele' y aac bine'
miraba el muchacho. Ahora decía él,

..., ca tà.l u tà.t bine': "Tá.t, ocoltaab
..., cuando vino su padre: "Padre, robaron

e sá.ladó bino'. Untú. wí.nic.", ci bin. "Maalo'",
el salado. (Era) un hombre.", dice. "Está bueno.",

ci bin, "Pwes tè. bino' beele' ulá.k tu ppá.taḥ,
dice, "Pues ahora, ahora un otro se queda,

pórce teche', mixbaa ta bè.tic, man, ma', hach
porque tú nada haces, hombre, no, muy

hoicepech. Ppá.teṅ, í.hoh!" Ulá.k ũtú.
flojo eres. Quédate, hijo!" Otro uno

ppá.t bine'. Y aace'. "Maalo', tá.t.", ci bí.
se quedó. El decía: "Está bueno, papá.", dice.

Este ca ppá.ti. Y aac bine'.
Este, pues se quedó él. El decía ...

Tu huuch' bin. Dzò.c u chahc e bako'. Dzò.c
El estaba moliendo. Ya había cocido la carne. Ya había

u bè.tic xchoco sacan biṅ. Beele' tu huuch'
hecho el posole. Ahora molió.

vĩ. Ca tá.l uy á.c e winic bino'.
Pues vino el hombre.

Ca ò.c te' hó. nah bino', ca ò.c
Y entró en la puerta, y entró

te' hó. nah bino', y aac bine': "Í.hoh,
en la puerta, (y) decía: "Hijo,

tá.len im bisitartech.", ci biṅ, "Baax ta bè.tic?"
vine a visitarte.", dice, "Qué haces?"

Ca tuy aale' lè.l bino', ḡulbil u bin
Cuando dijo eso, rápido se fue

hal e fò.gon. Ca tu ch'a' e sá.ladó.
al lado del fogón. Y agarró el salado.

biṅ tu bè.ta caaten. Tè. bine' y aace':
Y se iba otra vez. Entonces decía (el padre):

"Hm, in 'í.hoh hach hoicep", ci bin, "mò.rr
"Hm, mi hijo es muy flojo", dice, "mejor

u ppá.tl ulá.k ũtú.", ci bin. Heela'
que se quede otro uno.", dice. Eso

mih ppati(c). Cen ih ch'ahc umppé. che'
no dejamos. Vamos a cortar un palo

chó.uac i póloc.", ci bin. Ca tuy aac
largo y gordo.", dice. Y decía

e tà.to': "Maalo'." ci bin.
el padre: "Está bueno.", dice.

Ca tu ttába bin e ká.k caaten bino'.
Pues encendió el fuego otra vez.

Ca binoo'. Chicle bin. Ca ppat ũntú.
Y se fueron (los otros). Al chicle (fueron). Y se quedó el uno.

bino'. Pwes te' tu...tu...tu huuch'e' bin
Pues entonces él molió

caaten bine'. Ca tuy ile bine' tu tah ,
otra vez. Pues vió que viene

e wínic bino'. Ca tu naadz e che'
el hombre. Pues él se acercó el palo

tu há.l bino'. Baax u huuch' bini'. Pwes
a su lado. Mucho molía. Pues

te' bine' y aace': "Tárdes 'i.hoh," ci bin,
entonces decía (el hombre): "Buenas tardes, hijo," dice,

ce' bá.ndidó. Y aace': "Tárdese'. Tan
dice el bandido. Decía: "Buenas tardes. Estoy

im bísitártech.", ci bin. Tuy ocoh ... Ca tu hup
visitándote.", dice. El entra. Y puso

u ka' ichih cá.lderó bino'. Ca tuy ò.tah
su mano en el caldero. Y quería

há.kah hó.koh te' hó. na bino'. Tu hí.t e
y deseaba salir por la puerta. (Y) sacó el

che' e xulu' xiipalo'. Tu l.á.mah tu pach
palo el diablo de muchacho. Le pegó en las espaldas

baaxi'.", ci.
algo.", dice.

Ca tu pecs e sù.mo', ò.c. Colaa' caaten
Y movió la sogá, (cuando) entró. Le jalaron otra vez

tah caana bin. Ca tuy aala bine': "Cé
hasta arriba. Y él dijo: "(Que)

tá.t, hach chócoh teelo'.", ci ví . Ulá.k
padre, muy hace calor allá.", dice. Otro

ŭntú. tu bin. "Pwes teelo'", e segú.ndo
uno se va. "Pues allá,", el segundo

ci bin. Pwes ca ó.c bini'. "In im pécs
dice. Pues él entró. "Cuando muevo

e sù.mo', ca cólceneex!", ci bin. Ca tu pécs
la sogá, me jalan!", dice. Y él movió

e sù.m bino', có.laa' bin. Beele'
la sogá, y le jalaron. Ahora

térrsè.roe' y aace': "Kaxeex caappé dzò.n ten,
el tercero decía: "Amarren dos carabinas para mí,

umppé.l im má.chete.", ci bin. Ca 'ó.c,
y un mi machete.", dice. Y él entró,

bini. Ca tu pécse' 'en im pécs e sù.mo',"
y se fue. Y él mueve ... cuando muevo la sogá,"

ci bin, "tah más há.kalceneex ichih!", ci bin.
dice, "tan más me bajan dentro!", dice.

Ca tu pecs e sù.mo', más há.kaltaa' i.chi
Cuando movió la sogá, más le bajaron dentro.

ví .

Ca há.kaltaab e sù.m bino'. Ca tu má.s
Y bajaron la sogá. Y más
'è.m, má.s cà.bah bin. Mán tuuxan umppé
bajó, más abajo. El pasó donde hay un
ká.k bin. Mán tuxan umppé. ká.k bine',
fuego. El pasó donde hay un fuego
y aac vine': "Maale e sá.ladó tuy ocoltaala'!"
y decía: "Aquí está el salado que robaron!",
ci vin. Ca bin hal e mè.sah bino'. T l.c
dice. Y se fue al lado de la mesa. El vió
bine' ti' nocaane' e byè.ho bino'. Tu weneh
(que) ahí está embrocado el viejo. El duerme.
vĩ . Baax u weneh bini'. Ca tuy ás e
Profundo duerme él. Pues él despertó al
byè.ho bino'. Otzeh byè.ho hà.k uy ò. vĩ.
viejo. El pobre viejo tenía miedo.
Y aace': "Dza' ten e yá.beo'! Ca xiicen
El decía: "Da me la llave, para que yo vaya
in xakalt ich e cwà.rtoh, wá minaan
a buscar en el cuarto, si no hay
'à.lgoi'." Pwes teelo' y aac e nohoch byehl.to
nada. Pues entonces decía el señor:
bino': "Mu pántah.", ci bin. "Pwes wá
"No puedo.", dice. "Pues si
mu pahtala', tin dzongcech, yéte y utzi wá
no puedes, te tiro, o por las buenas o
yet u kà.sih." Ca tu nuca bine', y aac
por las malas." Y él contestó, decía:

vine': "Pwes yét uy utzi^h." Tu dzah^h e
 "Pues con las buenas." Le dió la

yà.be bino'. Ca bin e wí.nic bino'. Pwes
 llave. Pues se fue el hombre. Pues

tè. bino' kuch bine'. Tuy ila bine'
 entonces llegó. (Y) vió

ò.xtú. xrrèina bini'. Pwes tè. bine'
 tres reinas. Pues entonces

y aac e wí.ŋco': "Lela' intí.'i,"ci vin.
 decía el hombre: "Eso es mio", dice.

"Tiŋ kaxah^h te' sù.mo'.", ce wí.nic bino'.
 "Lo amarré a la sogá.", dice el hombre.

"En iŋ kaxech te' sù.mo', en im pecse' ta có.lah^h."
 "Cuando te amarro a la sogá, cuando nuevo te jalaran."

Pecsaa' bin. "Caw aat e wiŋco', Ca púl e
 Lo movieron. "Diga al hombre que lancen la

sù.mo'. Yaabl u viŋ.", ci. Ca tu pecs e
 sogá. Mucho falta.", dice. Pues movió la

sù.m bino'. Ca có.laab ixreina caana
 sogá. Pues jalaron una reina arriba.

bino'. Pwes bè. bine' puul e sù.m
 Pues entonces. Lanzaron la sogá

caaten bino'. Cu kax ulá.k untú. bin.
 otra vez. El amarró otra una.

Ca pecaab e sù.m bino'. Có.laa' bin.
 Y movieron la sogá. La jalaron.

"Caw aah^h ti' ca púl e sù.mo'!",
 "Diga le que lancen la sogá!",

ci biŋ. Ca tu ca' púl e sù.m bino'.
dice. Y lanzaron otra vez la sogá.

Ca tu(?) ká.x ulá.k untú. bine'. Ca
Y él amarró otra una. Y

pecsaa' bin. Hó.koo'. Pwes be. bine'
movieron. Salieron. Pues entonces

y aac bine': "Ca pul e sù.m, caw aat e
decía él: "Cuando traen la sogá, diga a los

má.coobo' ca pul e sù.m caatenó'," ci
hombres que lancen la sogá otra vez," dice,

vi , "pórce kà.beh ti' téŋ. In iŋ kax
"porque la necesito. Cuando me amarro

ubah tiŋwé.teh, yétele' iŋ hó.keno'." Pwes
conmigo, con ella yo salgo." Pues

teelo' bine', e nohoch byè.hito y aace':
entonces el señor decía:
(error por: "el muchacho")

"Yan aw esc e grrà.do teno', porcé ma'

"Tienes que mostrar la escalera a mí, porque no

puul e sù.mo'. Wá ma'w escene',
lanzaron la sogá. Si no me la muestras,

tiŋ cí.nscech.", ci vī . "Coox, cim bisech!
te mato.", dice. "Vamos, te llevo!

Maal e grrà.doa'." Ca naacsaa te' grrà.do.
Aquí está la escalera." Y lo subieron en la escalera.

Ca hó.k yok e sè.rro bino', ca b.á.l
Y saliò sobre el cerro, y desaparecieron

e má.coobo' tuy ila bini'. Tu bisoo'
los hombres, (como) lo vió él. Y llevaron

'ó.xtú xrèina bino'. Pwes tè. bine' y aac
las tres reinas. Pues entonces decía,

vine', y aac e wí.nic te' byehi.to bino':
 decía el hombre al viejito:

"Maal aw ó.cha'!", ci bin. Ca tu dz.onah.
"Aquí tienes tu comida!", dice. Y él tiró.

Ca w.aak e dzò.no'. Ná.ch bin pectah
Y estalló la carabina. Lejos lanzaron

e otzi nohoch byè.ho. Tu waach' e sù.m
al pobre señor. El desató la soga.

bino'. Hulbil u bin tu chu'pah te' má.coo'
 Rápido se fue a seguir a los hombres

vè.(?) vino'. Tè. vine', y aace': "Máx
así. Entonces decía: "Quien

mu cò.nsegirrt e hadzutzo'. Yan u bè.tc ũppé.
no consigue una bonita, . tiene que hacer un

chi.ste!", ci ví . "Yan u hach bé.tic; (?)
chiste!", dice. "Tiene que bien hacerlo;

ma' hach chi.ste, pero yan u hach bé.tic.",
no es muy chiste, pero tiene que bien hacerlo.",

ci vin. Pwes beele', "Tene' brrínca sè.rroen.",
dice. Pues ahora, "Yo soy "brincacero".",

ci, "teche'?" - "Tene', brrínca cà.sahen." ci.
dice, "(y) tú?" - "Yo soy "brincacasa".", dice.

"Tene' brrínca sò.gahen," ci. "Coox iceex!",
"Yo soy "brincasoga", dice. "Vamos a ver!",

ci. W.aach' u sitt yok e sè.rrro, tu sitt
dice. Desbocadamente brincó sobre el cerro, brincó

e sè.rro vino'. Te', te' pprimè.roe' bino'.
el cerro. "Este, este era el primero."

Tu ch'ah e hadzutz bino'. Yan ulá.k untú.
El agarró la (más) bonita. Hay otra una

kã.s hadzutz viñ , ixrèinao'. Y aace': "Brrínga
menos bonita reina. Decía él: "Yo brinco

sò.gaen.", cioo'. Tu sitt e sù.m bino'.
la sogá.", dicen. Él brincó la sogá.

Ti' lú.' pà.chi bino'. Ma' má.n bin. Beele'
Ahí cayó de espaldas. No pasó. Ahora

ulá.k untú. . Ca sittnahi. Ca tu sitt e
(hay) otro uno. Y él brincó. Y brincó la

cà.sahe' bino'. E naho' má.m bin. Pwes
casa. (Por) la casa él pasó. Pues

beele' y aace' te' tu ch'a e hadzutzo':
ahora decía al el que agarró la (más) bonita:

"Beele' a ch'aice' lelo'. Wá ma' ká.teh,
"Ahora tú agarras ésta. Si no quieres,

tin dzongcech.", ci vin. Pwes beele' kuchoo'
te tiro.", dice. Pues ahora llegaron

te' há.to' bino'. Tu lam. butt u cù.choo'
al jato. Hicieron todas sus cargas.

bine'. Ca lá. binoo'. Tu la conoob e chi.cle.
Y todos se fueron. Todos vendieron su chicle.

Dzc u bè.tic bino', ca tu hà.ntoob u
Después que lo hicieron, comieron la

to.ho bin yét e xrèina. Y aac e xreina:
la ganancia con la(s) reina(s). Decía(n) la(s) reina(s):
(lit.: el precio)

"Mih lah hãnc e tá.kino'." , ci bin. "Yan
"No vamos comer todo el dinero." , dice. "Tenemos que

ih bin ca dzoocsac ih bè.l. Yan ih listarc
ir a casarnos. Tenemos que alistar-

ubah." Pwes tè. bino' e brĩca sè.rro
nos." Pues entonces el "brincacerro"

bino dzooc u bè.l viñ. Yét e brĩca
se casó. Y el "brinca-

cà.sahe' bino' dzooc u bè.l biñ. Untú. bino'
casa" se casó. Uno

ma' dzooc u bè.l.
no se casó.

Cham bey ch u bisic bino'. "Ocho diá.se'
Solo así la llevó (su reina). "En ocho días

tu dzoocl im bè.l tèn.", ci bin. "Pero
voy a casarme a mí." , dice. "Pero

lelo' umppé.l u (?) cõmbõ in tà.ce'
para esto una combo voy a traer

heelo'. B.aaxah rége cen u paxi'." , ci ví .
allá. Mucho reggae van a tocar." , dice.

"Yan iñ caana 'okot, tiñw aalih." , ci bin.
"Tengo que cansarme bailando, te digo." , dice.

Pwes tè. bine' y aac bine': "Teche' aw okot
Pues entonces decía él: "Tú bailas,

wá tune', primo?", ci bin. "Cò.mo ma', com
primo?", dice. "Còmo no, con

múcho gústo!", ci viñ. Pwes tè. bine'.
mucho gusto!", dice. Pues entonces (así era).

"Pwes maalo', cen ih il ubae'" Dzooc

"Pues está bueno, vamos a vernos." El

u bè.l bin. Baaxah rró.mo tuy ukic bini'.

se casó. Mucho ron bebi(eron).

Bò.yo bin. Tulá.ca baax tu hà.ntic,

Bollos (había). Todas cosas comi(eron),

láitcèc , bino bin . Ca dzooc bine', uch

light cake, vino. Después de esto,

l.ò.x tu bè.tic e ò.tze mehen má.coo'

peleas hicieron los pobres jóvenes hombres.

bino'. Mixbaal u ch'aic bin, awe (awa) mehen

Nada reciben, como jóvenes

pè.k bin. Pwes tè. bino' y aace': "Beele'

perros. Pues entonces decía: "Ahora

sí dzooci. Dzooc ih bé.l", ci viñ. "Beele'

sí se acabó. Ya nos casamos.", dice. "Ahora

sí byehi.toe' inw aace', tu muyahc e noh

sí el viejito, (te) digo, sufre (por) el gran

keban tu bè.ta toono'.", ci bin.

pecado que hizo a nosotros.", dice.

Pwes teelo' dzoocih cwè.nto.

Pues entonces se terminó el cuento.

San Antonio /Cayo
Francisco Tzib (12)

1.6 El Conejo y la Vieja Robada

Yà.n umppé. cwè.nton biñ.
Hay un cuento.

Untú. xbè.ha yét untú. xbyè.hoh biñ. Y aac
Una viejita y un viejito. Dice

e byè.hoh bino': "Coox si' ". ci bin.
el viejito: "Vamos a la leña ". dice.

Ca binoo' bin. Pwes teelo' tu binoo' si'
Y se fueron. Pues allá fueron a la leña.

bin. Y aac e xbyè.hao': "Tà.c in wix ". ci biñ.
Dice la viejita: "Tengo que orinar ", dice.

"Ca xen teelo'!", cy aalaa ti'. Ca bin te'
"Pues anda allá!", se le dice. Y se fue ahí.

bino'. Ttuxlah wix ví. Ma' xá.ncha ca
Se asentó en cuclillas para orinar. No ha tardado cuando

tà.l e higà.nteh bino'. Có.laavi, ca bisaa
vino el gigante. La robaron y la llevaron

ví, ich e 'á.ctun bino'. Pwes veele' e
en la cueva. Pues ahora el

byè.hó.' tu caxc e xbyè.ha bino'. Mu caxtic.
viejito buscó la viejita. No la buscaba.
(encontraba)

Ca tu chú.s uy okoh bin. Bin tac
Pues empezó a llorar. Se fue a

tu tà.nah bine', tu bakal tu tà.na bino'.
su casa, dió vuelta a su casa.

Mix tu caxtah[^] bini'. Ca tuy il umppé kiik
No la buscó. Pues vió una sangre.

bine'. Bim bin tu saipachc e kiik bino'.
Se fue siguiendo la sangre.

Ca kuch tũppé 'á.ctun bin. Ca tu má.n
Y llegó a una cueva. Y caminó

u bakal te' 'á.ctun bino'. Ca tuy il untú
una vuelta a la cueva. Pues vió un

chan ttú.l bin. "Baax caw oktic?", ci chan
conejito. "Qué lloras?", dice el cone-

ttú.lo'. "Ocoltaa' bí xbè.hah[^].", ci ví.
jito. "Robaron a la viejita ", dice.

"Boortá.'," ce, "boortá. cin in hó.'sa',", ci bin.
"Ahorita,", dice, "ahorita voy a sacarla,", dice él.

"Xen ca cí.s ũtú. tzo'!", ci ví. "Ca ch'a
"Anda matar un guajolote!", dice. "Que le saques

u bù.chelo', ca huch'ic kuume', ca dzohce',
su estómago, y que muelas maíz, y después

ca xaactic yéteh kiikeh[^]!", ci ví, "ca tà.sic
lo mezclas con la sangre!", dice, "y lo llevas

tey!", ci bin. Dzò.c bine', ca tu bè.ta
a mí!", dice. Despues de eso lo hizo.

bí. Ca bisaa' te' chan ttú.l bino'.
Y lo llevaron al conejito.

Ca dzooc bine', "Higá.nteh[^], ho's e xbè.ha',
Despues de eso (llamó): "Gigante, saca la viejita,

ho's e x uy atn e wĩnca'!", ci biq. Cu sen
saca la esposa del hombre!", dice. Muchas veces

'aalic	bine'.	Mu ho'saa'	bin.	Ca hó.k
lo decía.		No la sacaron.		Pues salió

e	higà.nte	bino':	"Bweno",	chan	ttú.l.",
el	gigante:		"Bueno,		conejito,"

ci	bin,	"im paala'	teche'	a lú.ble'."	cy aala
dice,		"apūnetearé	a tí	(hasta) que caigas."	le dicen

ti' bin.
a él.

Ca	<u>l</u> .aam	ti'	yét	u búchel	e	xtzo'
Pues	lé golpéo		con	el estómago	del	guajolote.

bino'.	Ca	way tzaa'i	tu	tán	hoola'
	Y	le pegó		en la frente de la cabeza.	

bine'.	Ca	dzò.ce'	ma'	(ha)ch	tuy ó.kl
	Despues de eso		mucho		llora

e	otzi	higà.nte	bino'.	Tu mach	e
el	pobre	gigante.		Agarró	la

xbyè.hao',	tu hé.nch'intah	bin.	Ca	maach	men
viejita	y la tiró.		Y	la agarraron	por

e	byè.hoh.	Ca	bisaa'	viñ.
el	viejito.	Y	la llevaron.	

San Antonio /Cayo
Francisco Tzib (12)

1.7 El Mico y el Alagarto

Yan ùppe. cwè.nto bin. Ũtú chan xtú.cha'
Hay un cuento. Un pequeño mico
bin yét ũntu. áyin bin. E 'ayino' cada
y un alagarto. El alagarto cada vez
ca crusarr bine' (y)ét e xtù.cho' cu naace'
que cruza, (lo hace) con el mico que sube
yoko pà.ch e áyino'. Cu binoo' bin.
sobre la espalda del alagarto. Y se iban (así).
Tu crusarrtah tulá.k te' là.do de rrì.o bino'.
Cruzaron al otro lado del río.
Cu bin hana xché.ri bin. Cà.da bin u bè.tic
El se va a comer. Siempre lo hace así.
bino'. Pwes beelee' y aac u mà.ma e 'áyin
Pues ahora dice la madre del alagarto:
bino': "Kohaán biṅ." Este cuy aac e mà.ma e
"(Estoy) enferma." Este... dice la madre del
'áyino': "Wá yà.n u tá.man e xtù.cha',
alagarto: "Si hay hígado de mico,
in dzaacle'." ci bin. "Ó.", ci bin e
me curo.", dice. "Oh,", dice el
'áyin bino'. "Este cà.dahi' tin tà.le', cu naacl
alagarto. "Este ... cada día que vengo, sube
ūtú. xtù.cha' tiṅ pà.cha', ciṅ crusarrtic .", ci bin.
un mico sobre mi espalda, que yo le cruce.", dice.

"He' cin in tope .", ci bin. "Este in mà.ma
"Ahora lo voy a chingar.", dice. "Este... mi madre

koḥaan.", "ci vī . "I y aace': 'Wá yà.n
está enferma.", dice. Y dice: 'Si hay

u tà.man e xtù.cha', in cin hà.nte', in dzaacle',',
hígado de mico, y lo comeré, me curo ' ",

ci bin, in mà.mao' ".", ci bin e áyin bino'.
dice mi madre ", dice el alagarto.

"Pwes he' cin bisceche' ".", ci bin. "Pero ten ma'
Pues te voy a llevar.", dice. "Pero yo no

tin tà.s in tá.malí.", ci e xtù.cha' bino'.
traje mi hígado.", dice el mico.

"Ti' tim ppataḥ tac teelo' ".", ci bin. "Wá
"Ahí lo dejé hasta allá." dice. "Si

a ká.t ca a biscene', in bin in ch'aeh", ci bin.
quieres que me lleves, lo voy a buscar.", dice.

"Maalo' ".", cy aac e 'áyin bino'. Ca bisaa'
"Está bueno.", dice el alagarto. Y le llevaron (a la

bine'. Mix ca tá. bini'.
orilla). Y no volvió otra vez.

San Antonio/Cayo
Francisco Tzib (12)

1.8 El Mico y el Dueño de la
Lluvia

Umppe. cwè.ntoh. Cwè.ntoil untú bã.dz yét
Un cuento. El cuento de un mico y

u yũ.n chã.c. Y aace' yun chã.c bino':
el dueño de la lluvia. Dice el dueño de la lluvia:

"Coox 'uuic má.x mã.s kaan uy awat!",
"Vamos oír quién más fuerte grita!",

ci bí. Y aac e yum chã.c bine': "Awatneŋ
dice. Dice el dueño de la lluvia: "Grita tú

tá.ni!", ci bin. Pero y aal tne': "Ca
primero", dice. Pero dice entonces: "Que

awatnẽ, ca awatnehẽ", e bã.dz tuno'.
grita tú, que grita tú!", el mico.

"Teche' ma' kaam aw ò.ti'." - "Tene' sí
"Tú no fuerte sabes (gritar)". - "Yo sí

má.s kaam inw ò.t", ci bin. "Te' bino',
más fuerte sé (gritar).", dice. "Entonces

ca mach aba ch.ich!", ci bin. Ca lẽ.lẽ bin
que te agarres fuerte", dice. Y lo hizo fuerte

e yum chã.c, ca h.ã.dztaa' bino'. Pom!
el dueño de la lluvia, y fue azotado. Pom!

Ca lũ.b bine' chuch maach tu wẽ.bos vin.
El cayó agarrado a sus huevos.

2. Distrito de Corozal (Belice): San Víctor

2.0 Introducción

San Víctor está ubicado al medio de una franja muy poblada de pueblos mayas, que se extiende desde Corozal hasta Orange Walk y que limita al este con el Río Hondo y al oeste con el New River. Los contactos con el exterior y con la "civilización oficial" del país aumentan de oeste (Río Hondo) a este (Northern Highway). Tanto a orillas del Río Hondo como en Albion Island existen todavía algunos pueblos pequeños en los que predomina el maya. En todos los demás pueblos el proceso de hispanización avanza rápidamente. San Víctor representa un término medio. En este pueblo de 200 habitantes, todas las personas mayores de 30 a 40 años dominan todavía el maya, pero de los más jóvenes son muy pocos los que hablan o dominan esta lengua. Hay, sin embargo, unas 5 a 8 familias en las cuales todavía se habla maya en casa y también por los niños. Todos mis informantes pertenecen a estas familias. Dado que hace apenas 5 años que hay escuela en San Víctor, ninguna persona mayor de 15 habla inglés; y también entre los más jóvenes los conocimientos de inglés son bastante deficientes ya que el profesor enseña, por lo general, en castellano.

Haciendo una comparación con San Antonio, se desprende que el porcentaje de extranjerismos españoles en el maya no es mayor en San Víctor que allá; pero en cambio desaparecen aquí algunas reglas gramaticales (por ejemplo el clasificador "-túl") o bien se emplean inconsecuentemente. No obstante,

el castellano local contiene también muchos mayismos - ante todo en la gramática -, quizás y paradójicamente más que el castellano de San Antonio.

Ninguno de mis informantes, con excepción de Inés Kantun, ha recibido instrucción escolar y tampoco hablan una sola palabra de inglés; en cambio, hablan castellano con la misma fluidez y frecuencia que maya. Inés tiene varios años de escuela, pero sus conocimientos de inglés son prácticamente inexistentes.

Considerando la frecuencia con que usan el maya, Anastasio Pech figura en primer lugar; le siguen Guadalupe Ucan e Inés Kantun.

San Victor /Corozal
Guadalupe Ucan (26)

2.1 Los Hermanos Perdidos

Bwéno, umppé. cwé.nton cen in tzicbateh.
Bueno, un cuento voy a conversar.

Untú. xiipa yétel u mā.ma yétel u tā.tah.
(Había) un muchacho con su mamá y con su papá.

Pwes beyo', cōstante beyo'. Pwes yan
Pues así, constante así. Pues tienen

umppé. plē.ito tío'. cu sēn u baateloo'
un pleito. Siempre pelean

cōstante yét u pā.laaloo'. Tā.c u tuclic
constante con sus hijos. Quiere(n) pensar

u sato u pā.lah. Pwes cy aace' le mā.mao':
a perder sus hijos. Pues dice la mamá:

"Bwē.noh, wā' a kā.teh? Pwes yu paht a bin
"Bueno, si quieres? Pues puedes ir

a saatoo' yan e kā.xoe', nucuch kā.x."
a perderlos bajo el monte, gran monte."

Pwes ca ō.c umppé. nō.che, ca pp
Pues cuando entró una noche, lo están

u tuclicoo' beyo': "Pwes teelo', anes
pensando así: "Pues ahí, antes que

u sā.sta maalobe'." Cy aace' le tā.tatzilo':
amanezca bien." Dice el papá:

"Aya pā.laaleex, coox, cooneex ila' wā c
"Ay muchachos, vamos, vámonos a ver (si)

ch'ahc umppé. cab, te' yan e kā.xa',
cortamos una miel, allá abajo del monte,

yan umppé. cab in caxaanmi'." ci bin. Pwes
 tengo una miel buscado.", dice. Pues
 y aaca' paalaloo': "Cooneex!" Pero le untú.le'
 dicen los muchachos: "Vámonos!" Pero uno de
 le chan sucuuno' ty uubah, ty uubah uy aac,
 los muchachitos oyó, oyó que dicen
 lecan u binoo' satbiloo'. Pwes ca sã.sie',
 de que los van a perder. Pues cuando amaneció
 baax ty uube' le chan xiipalo', ca pp
 lo que oyó el muchachito, pues empezaron
 u bin, ca pp u binoo', u binoo', tu pã.chi'
 a ir y se van y se van, entre sus idas
 binooobe'. Ca tun, tuux cu binooobe',
 estaban yendo. Y donde iban,
 tu binoo' cachcun chan umppé. chan rã.ma
 fueron quebrando una pequeña rama de
 che'. E chan xiipalo' bino' cachic tuux
 palos. El muchachito va quebrando donde
 cu bin. Pwes teelo', ca pp u bin, cu bine',
 iba. Pues eso era, cuando se va(n), como se iba
 bey u bin u cachc e che'o'. Pwes teelo'
 así va quebrando el palo. Pues ahí
 ca pp u má.noo' caxan u tã.tae', ca
 cuando andaban buscando, su papá pues
 tu caxt umppé. cab. Pwes ca tu ch'acah,
 buscó una miel. Pues la cortó,
 ca tu ch'ace'. Pwes cy aac ti' e
 pues la cortó. Pues dijo a los

paalaaloobo': "Paalaaleex!", ci, "heele' e cá.ba'.
muchachos: "Muchachos!", dice, "Aquí está la miel.

Hanteex!", ci, "Berrta' cin cin tã.la'. Ni
Cómanla!", dice, "Ahorita vengo. Voy

cin caxt u hẽ.l. Pwes ca tu ch'ae' e
a buscar otra." Pues agarraron los
(la miel)

paalaaloobo'. Ca pp u heeloo' u hã.nt e
muchachos. Y quedaron a comer la

cã.bo'. Le tã.ta, leti'e' tã. tu mẽ.nta ,
miel. El papá, él venía (a su casa)

bwelta tu dzah, ya ca sũ.nahi'. Pwes lecah
vuelta dió, y regresó. Pues cuando

tã.l e tã.tae', ca ppá.t e paalaaloobo'.
vino el papá se quedaron los muchachos.

Dzooc u tãrde, tum pa'coo' e tã.taoo' .
Ya es tarde (y) están esperando el papá.

Mun tã. . Pwes teelo' ca tu hopp u tã.l
No viene. Pues ahí empezaron a venir

e mehen paalaaloobo'. y á.ka'ta tuno',
los muchachitos. Empezó la noche,

y á.ka'tah. Yan tã.loo', tã.loo', pwes tulá.ca
empezó la noche. Vienen y vienen, pues todo

tuux u cach mehen che'il, le mehen xiuele'
donde tenía quebrado los palitos, las yerbitas

e paalaale'. Pwes tuy il caxlaantah. Pwes
los muchachitos. Pues vieron (y) lo buscaron. Pues

tuy e'sah mẽ.ntah maalobe', ca kuch e
entró la noche bien, cuando llegaron los

paalaaloo' in u tã.tao' tucaateno'. Pwes teelo',
muchachos con su papá otra vuelta. Pues ahí,

pwes le tã.tao' tuŋ ci' haŋcoo' umppé. nuxih
pues el papá está bien comiendo una gran

cã.x, preparãrrcoo' tu ci' hã.nloo'. Ca t iloo'
gallina, que están preparando para que la coman bien. Cuando vieron

u kuchl e paalaaloobo', cy aace': "Paaleex",
que llegan los muchachos, dicen: "Muchachos",

ci, "dzoooc a kuchleex?", ci. Cy aace':
dice, "Ya llegaron?", dice. Dicen:

"Dzoocih" "Oh, ce maalo', 'ô.ceneex!" Ca,
"Yá llegamos" - "Oh, está bueno, entren!" Y

pwes, ca 'ô.coobe'. Ca dzaab u hã.nloobe'.
pues, y entraron. Y les dieron sus comidas.

Pwes chen u rrêsto e hã.nlo'. Pwes leti'
Pues solo el resto de la comida. Pues eso

dzaab u hã.ntoo'. Pwes, despwes dzoooc u
dieron que coman. Pues, después terminaron de

hã.ntcoo' beyo'. Ca 'ô.coo' tucaaten chitaŋ.
comer así. Y entraron de vuelta a acostarse.

Cy aaic e tã.tao': "Hah! Bix in sato e
Dice el papá: "Ha! Cómo (puedo) perder estos

paalaalooba'," ci, "tel u paht a hana
muchachos," dice, "para que podamos comer

maalo'? Beya' mum paht a hana maalo'.",
bueno? Así no podemos comer bueno.",

ci bin. Pwes cy aace' le mã.mao': "Pwes 'il
dice. Pues dice la mamá: "Pues ve

aw il, bix a satcoobe'!". Pwes cy aac e
(a ver), cómo los (puedes) perder!" Pues dice el

tã.taa'; "Pwes sã.mah, sã.mal im bin
papã: "Pwes mañana, mañana los voy

in satoobe'." Pwes ca 'ð.ce' kɪ.n tucaa/ten/..
a perder." Pues entró la noche de vuelta.

Despwes ca sã.sih, témpranito'e', ca pp
Despues, cuando amaneciô, en la mañanita, los

uy ahsaaboobe'. Ca bisaaboo' tucaaten. "Coonex
despertaban. Y los llevaron otra vuelta. "Vámonos,

paalaaleex!" cy aalaa ti'oo', "Yana nucuch
muchachos!", les dicen, "Abajo del gran

kã.x, nucuch kã.x núctac." Pwes teelo',
monte, gran monte grande." Pues ahí

cah bini, binoo' tucaaten. E chan xiipalo'
se fueron, se fueron otra vuelta. El muchachito

tu mache', ca tu chup umppé. chan xálbece,
agarró y llevó un xalbequito¹⁾,

chup u xálbece pú.ro taani kã.k. Pwes
llenó su xalbec puro (con) ceniza de fuego. Pues

teelo' ca binoo'. Beyix u bine', bey
ahí se fueron. Así como estaban, yendo así

u binoo' kitic. Beix u binoo', bey u binoo'
iban regando. Así iban, así iban

kitic. Pwes tu pach u binoo' kitce', ca
regando. Pues entre (detrás que) (sus idas regando,
(fueron)

kuchoo' tuuxaanil e cab láili'o'. Ca
llegaron donde está la miel siempre. Y

1) xalbec: tipo de sabucán regional.

tu ch'acoo', ca pp u cá' há.ŋcoo' tucaaten.
 lo cortaron, y empezaron a comer otra vuelta.

Ca pp uy uucoo' u cá.bi'. Pwes cy aaic
 Y tomaban su miel. Pues dice

e tá.tao': "Beorta cin tá.la'." Pwes y aace':
 el papá: "Ahorita vengo." Pues dice(n):

"Maalo'." Ca tu mache' tun e tá.tao', ca pp
 "Está bueno." Y agarró (su camino) el papá, y

u sú.nah tucaaten. Le mehen paalaaloobe'
 regresó a la casa otra vuelta. Los muchachitos

ppá.toobe'. Tum pa'coob e tá.tao'. Mun tá.
 se quedaron. Están esperando el papá. No viene,

mun tá.l e tá.tao'. Cy aaice': "Hah! le baala'
 no viene el papá. Dice(n): "Ha! esa cosa

mun tá. papah. Mehó.rr coox!" Pwes teelo'
 no va a venir (el) papá. Mejor vamos!" Pues allá

nucá.h/oo'/ u tá.le'. cu plá.ntarr umppé. chan
 empezaron a venir. Se planta una ll-

ha', umppé. chá.c heec u tá.lo'. ca pp
 via; un trueno ahí viene. Pues empezó

u ká.xah, u ká.xah. Le taano', pwes lah-,
 a llover, está lloviendo. La ceniza, pues toda,

lah saati'. Pwes ca pp u tá.loo'. Pwes
 toda se perdió. Pues empezaron a venir. Pues

ma' tu caxtoo' beh e meheñ paalaaloobo'.
 no buscaron camino los muchachitos.

Pwes teelo' ca tun tu ch'ah rrũ.mbo. Ca pp
 Pues ahí entonces agarrar(on) rumbo. Pues empezaron

u má.noobe' yan e ká.xo'. Pwes ca 'á.ka'chahi.
a andar bajo del monte. Pues entró la noche.
Ma' tu caxtoo' beñ. Pwes teelo' ca pp
No buscaron camino. Pues ahí empezaron
binoo' ichil u binooobe'.
a ir entre sus idas.
Ca t iloo' umppé. nuxi' che', nohoch^{-F}, nohoch^{-F}.
Pues vieron un gran árbol, grande, grande.
Cy aaice' beya': "Pwes coox oco waye',
Dice (el uno) así: "Pues vamos entrar aquí,
f.dzin!", ci ti' bin. "Coox oco waye'
hermanita!", le dice. "Vamos entrar aquí
tu dzu e che'a'. Talwes man c hã.ntaah.
en el hueco del árbol. Talvez no nos comen.
Hohochi tun ichih (e) che'o'." Ca 'ò.coo' bin.
Está hueco entre el palo." Y entraron.
Pwes teelo' ca tu cachlaan te' mehen
Pues ahí quebraron allá los
ch'ilih che'o' rregularrtacoo'. Ca tu macoobo'
palitos (y) grandes (palos). Y taparon
u hã.l. Pwes mi bey las dó.se de la
el hoyo. Pues por ahí de las doce de la
nò.che cy uucoo' tu mánebarr tu chù.n e
noche oyen que está andando bajo del tronco del
che'o'. Tun hadzc u chù.n e che'o'. Tun
palo. Está(n) escarbando el tronco del palo. Está(n)
h.ahatkuxtíc, tun hântic. Tã.c u luusc e che'o'.
mordiendo, está(n) comiendo. Quiere(n) tumbar el árbol.

Tuny uuc u bô.c e paalaaloo'. Pwes teelo'
 Está(n) oliendo el olor de los muchachos. Pues ahí

mehen paalaaloo'. Chen Tuny uucoo', mun wê.nloo'.
 los muchachitos. Solo lo están oyendo no duermen.

Pwes ca tun u haadz e baalo', tum paŋc e
 Pues allí está escarbando el animal, escarbando la

luumo'. Pwes ta'i tu sá.stah, ca ppá.t
 tierra. Pues ya mero amanece, cuando dejó de

u pá.n e baalche'o' bino'. Teelo' pwes mah
 escarbar el animal. Ahí pues no

luusaab e che'o'; 'ô.lac luusaac. Pwes
 tumbaron el árbol; yá merito lo tumbaron. Pues

teelo' ca sá.sí, cy aace' mehen paalaaloo':
 ahí cuando amaneció, dicen los muchachitos:

"Coox!". He' cu binoobo'. Pwes tu chun uy ich
 "Vamos!". Ahí se van. Pues puro fruta de

che' cu bin u hã.ŋcoo' te' beo'. Uy ich
 palo van comiendo en el camino. Fruta de

ya' tu bin u hã.ŋcoo'.
 sapote están yendo (y) comiendo.

Tu binoo', tu binoo'. Pwes ichil u binoobe',
 Se van, se van. Pues a como se iban,

ca 'ô.ci 'á.kabe' tucaateno'. Nápulac in
 pues entró la noche otra vuelta. Recto en

umppé. b̥ac kuchoo'. Ti' ñicicbal e
 un hueso llegaron. Ahí estaba montonado el

bã.co'. Cy aace': "Haḥ, eya 'í.dzin, way
 hueso. Dice (el uno): "Ha, ay hermanita, aquí

há.ntaab e baala'. Way bin há.mbih toon
comieron esta cosa. Aquí nos van a comer

xane', tumen mix oheh, baax baalche'ile'
también, porque no sabemos qué animal

hanaanah waye'. Peroh waye' há.ntaabe' le
comía aquí. Pero aquí comieron el

baalche'a'. Heel u bá.cela'." ci, "Pwes, t!
animal. Aquí están los huesos.", dice, "Pues!

Way bin c hantaa wale'." ci bin, "coox
Aquí nos van a comer talvez.", dice, "Vamos

chita waye' tu tzel e bá.ca'!", ci bin.
a acostarnos aquí al lado del hueso!", dice.

Pwes ca tu lí.mpiarrrtoo' umppé. pedá.so
Pues limpiaron un pedazo

lí.mpio ich chen nucuch ká.x. Ca chilahoobe'
limpio en solo el gran monte. Y se acostaron.

tum bine'. Pwes chen chilicbalooobe', mi
Entonces pues solo están acostados como

chúmuc á.ka' tun wé.nloobe', cy uucoobe' umppé.
en la media noche estaban durmiendo, (cuando) oyen un

tó.hol e pè.koo', tó.hol e pè.koo'. "Hãh!",
ladrido de los perros, ladran los perros. "Ha!",

cy aaic, "Ay 'í.dzin, yá.n má.c nadz tooŋ.",
dice, "Ay hermanita, hay gente cerca de nosotros."

ci bin. Pwes c icoobe' leti' e bá.ca',
dice. Pues ven esos huesos,

u bá.cel e pè.koo', leti'e' tyu cuxtaloobo'.
(son) huesos de los perros, esos eran los que vivieron.

Dzooc u sù.t pè.ke', 'ó.xtú. nucuch pè.k.
 Ya se volvieron perros, tres grandes perros.

Pwes teelo' le nucuch pè.koo'. Cy aace':
 Pues ahí (están) los grandes perros. Dicen:

"Ay, yumer," ci bin, "má.x tú.xtech way
 "Ay, dueño," dice, "quién te mandó aquí

yan e ká.xe'?", cy aac e pè.koobo': "Ay,
 bajo el monte?", dicen los perros: "Ay,

ay, este chan 'oc ha'," ci bin ti', "toone'
 ay, pequeños bautizados,"¹⁾, dice "así

chen way saatoone', ca hã.ntawoone'. Pwes
 solo aquí estamos perdidos, cuando nos comieron. Pues

chen c bã.ce waye', i dyos tuuxtoon
 solo nuestros huesos (quedaron) aquí, y Dios nos mandó,

yanil ic pa'ceex yanal e ká.xa'". ci.
 tenemos que esperarles bajo del monte ", dice.

Pwes cy aace': "Maalo', wá pè.keexe',
 Pues dicen: "Está bueno, si son perros,

maalo!". Pwes ó.xtú. nucuch pè.k, nú.ctac.
 está bueno." Pues tres grandes perros, grandes.

Pwes te' bino', pwes ca tun amingochahoobi
 Pues ahí dicen, pues entonces se volvieron amigos.

Pwes ca pp u má.noo', u má.noo', u binoo',
 Pues estaban andando, andando y se van,

u binoo' umppé. nuxi' ká.x. Pwes tu pã.ch
 y se van, (en) un gran monte. Pues entre (sus idas)
 (detrás)

u binoobe'.
 se van
 (fueron).

1) Bautizado (oc ha'): expresión de los espíritus del monte para hombres.

Ca tun kuchoc' in umppé. láguna. E
Y llegaron en una laguna. La

lágunae', bey u cen waalacoo' tu hal e
laguna, así es cuando se paran en la orilla del

ha'o', chen nucuch baalche' cu má.ne' ich
agua, solo grandes animales andan entre

e ha'o'. Mu paht u pulanc ubaoobe'. Cy aalaa
el agua. No lo podían botar se. Le dicen así:

ti'oobe': "Waye' mam bin a pul abaeex! Waye'.
"Aquí no se van a botarse! Aquí,

ya hà.ntaaaleexe. Baax a mē.ntceexe', naaceneex
ya les comen. Lo que pueden hacer, trepen

tiŋwð.k/oh'!" /Cy aaic/ e pē.koo' bine'. Ca
encima de mí!", dicen los perros. Pues

naacoo' bin caatú. mehen paalaaloo', untú.l
subieron los dos muchachitos, uno

e chan xiipalo' yéte chan xch'ú.pah.
el varoncito y la muchachita.

Ca tu nattoob e pē.ko', ca tu crusarrtoo'
Pues montaron los perros, pues cruzaron

bin e lá.gunao'. Ca pp u binoo', u binoo',
la laguna. Pues se iban, se iban,

u binoo', pwes tu binoo'. Cah kuchoo' bin in
se iban, pues se iban. Pues llegaron en

umppé. higā.nte, pwes kuchoo' in umppé.
un gigante, pues llegaron en un

higā.nte. Cy aalaah ti'e': "Waye' yan
gigante. Le dicen así: "Aquí los

a hã.ntaaaleex. Waye' canant abaeex, porce
van a comer. Aquí cuiden se porque

waye' umppé. nuxi' higã.nte, nohoch. Pwes
aquí (hay) un gran gigante, grande." Pues

teelo' ca pp u canaꞑc ubah e mehen
ahí empezaron a cuidar se los mucha-

paalaaloobe'. Ca pp u tú.xtaa ch'aabil
chitos. Pues los mandan a buscar

e ha'o'. Ca pp u bin ch'aacoob e ha'o'
agua. Y se iban a buscar el agua

tiaal uy u'coobo' hã.nloo'.
para que tomen (y) coman.

Deste ca kuch e chan xch'ú.palo', le
Deste cuando llegó la muchachita, el

higã.nte 'énamorarrnah ti'e', ti' le chan
gigante se enamoró de ella, de la mu-

xch'ú.palo'. U ká.te', pero tã.c u ci.nsc
chachita . El quería, pero quiere matar

e chan xiipilo', e chan xiipalo' tã.c
al muchachito, al muchachito quiere

u ci.nsic. Pwes antes uy ú.chu wá baax
matar. Pues antes que pase alguna cosa

tioobe', le pè.koo' cu 'ábisárr . Cy aace':
a ellos, los perros siempre los avisan. Dicen:

"Ay, in yũ.miḥ, yan a hã.ntaaaleex belae. Le
"Ay, dueño, les van a comer. Ahora el

higã.nte tã.c u hã.ntceche'." Cu ppá.t e
gigante quiere comerte." Se quedó la

chan xch'ú.plo'. "Ma' a bin!" Pwes cada
muchachita. "No vayas!" Pues constante

beyo', cada beyo', 'asta ca tuy ò.cl e
así, constante así, hasta cuando robó la

chan xch'ú.palo'. Le higà.nte ty ocl e
muchachita. El gigante robó a la

chan xch'ú.palo'. Tu 'imbitarrte', ca tuy oclah.
muchachita. La invitó, y la robó.

Pwes teelo', ca dzooc uy ò.clíce'. Tu bisah.
Despues de eso, ya la robó. La llevó.

Pwes e chan xiipalo' tuhùn ppá.ti. Cy aace:
Pues el muchachito solo quedó. Dice:

"Hah, bey inw ala'baalche', saat inw i.dzin.
"Ha! Así mis animales, se perdió mi hermanita.

Minw oheh tuux dzò.ci, " ci bin. Pwes teelo'
No sé donde acabó.", dice. Pues allá

cy aace': "Maalo', ma' a tuclic! He'c 'ilic bix
dice: "Está bueno, no pienses! Vamos a ver cómo

c ho'sce'.", ci bin. Pwes cà.da cu bin e
(podemos) sacarla.", dice(n). Pues constante se va el

chan xiipa beyo'. Cu ká.t u chan. ci.co'
muchachito así. Pregunta por su hermana

[equivoco], bweno, uy i.dzno'. Cy aace: "Minaan.
bueno, su hermanita. Dice (el gigante): "No está.

ci.mih." Despwese', baax kalaan, muy eesaa ti'.
Murió." Después, (pero) está cerrada, no les muestran.

Pwes ichi beyo', ichi beyo'. Cy aace:
Pues siempre así siempre así. Dice:
(entre) (el muchacho)

"Hm, aw ohehela', baax min c mèn.te?" - "Bweno,
"Hm, sabes qué vamos a hacer?" - "Bueno,

in yú.mi ,", ci bin e pè.koo' (ti'?)
mi dueño", dicen los perros a

le má.c xiipalo', "aw ohel, baax min c
el varón, "Sabes qué vamos a

mè.nte? Ne' (o. He') à.c mè.nteh. Coox
hacer? Eso vamos a hacer. Vamos

ci.nsc e higà.teo'! Despwese' c 'oclic e
a matar el gigante! Después robamos la

chan xch'ú.palo'. C tá.sc aw idzno'.",
muchachita. Traemos tu hermanita.",

cy aace': "Maalo'." Pwes le chan xiipalo'
dice(n): "Está bueno." Pues el muchachito

cu tú.xtaa ch'a' ha' ná.ch. Cu bin. Tun tà.
lo mandan a buscar agua. Lejos se va. Viene

tel u hà.ntaa , tumen u bà.blil e ha'o'.
para que lo coman, porque se echa (?) el agua.

Peroh mu hà.ntaa , cuy antaa tu(me)n e pè.k-
Pero no lo comen, lo ayudan por los
(por el gigante)

oobo' . Pwes leti' e pè.koobo', leti'
perros. Pues los perros, los que

librá.rtic, leti' mè.ñc e meyaho'. Pwes
libran, ellos hacen el trabajo. Pues

'ichi beyo'. Pwes ca pp u lð.caanscoo'
siempre así. Pues empezaron a rebosar
(entre)

bin umppe. paila ha' choco , choco . Cy aalaa.
una paila de agua caliente, caliente. Dicen

ti' chan xiipalo': "Xen aw uuyeh wá tun lð.c
al muchachito: "Anda a oír si está rebosando

e ha'o'! Caw ila' wá, wá maalo'", cy aalaa
el agua! Lo ves si si está bueno.", le dicen.

te'. "Nec 'á.c ... bwenó ... nec á.c hooch
 "Vamos ... bueno ... vamos a raspar

umppé citam.", cy aalaa ti'. Cy aace': "maalo'".
 un quequeo."¹⁾, le dicen. Dice: "Está bueno".

Pwes teelo', pwes ca bin e chan xiipalo'.
 Pues ahí, pues fue el muchachito.

Cy aalaa ti': "Ma' ná.dzah, porce le
 Le dicen : "no te acerques porque el

higà.nte tiaan pà.chi teche. Yu paht u
 gigante allá está atrás de tí. Te puede

tunch'incech. Ca xiicech ichil e pailail e
 empujar. Que vayas entre la paila de

ha'o'." Pwes cy aalaa ti' beya': "Ma',
 agua." Pues le dicen así: "No,

canant abah, le ha'o' tun lò.c." Pwes, ca
 cuídate, el agua está rebosando." Y

déscwidà.rrnah e higà.nte. Ca tunch'intaabe',
 se descuidó el gigante. Pues lo empujaron,

ca tunch'intaabe'. Ca tunchi'ich'impò.l ichil
 y le empujaron. Y se cayó de cabeza en medio de

e pailail e ha'o'. Pwes teelo', ca
 la paila de agua. Pues ahí

tu ch'a'oob e chan xch'ú.pah tucaateno'. Pwes
 agarraron la muchachita otra vuelta. Pues

ca ségerrnahoo' bino' yét e 'ó.xtú. pè.koobo'.
 empezaron a seguir con los tres perros.

Ca pp u binoo', u binoo'. Pwes teelo', ca
 Y se iban, se iban. Pues ahí

1) quequeo: puerco del monte.

kuchoo' ti' umppé. chan cahtali , hach
llegaron en un pueblecito muy

íguar beix yanice' la'. Ca 'b.coo' bin.
íguar como está aquí. Pues entraron.

Pwes ca kuchooob e chan xiipalo'. Pwes
Pues llegaron el muchachito . Pues
(y la muchachita)
ca bin u ká.t meyah tumppé. rrey, umppé.
fue a preguntar trabajo a un rey un

u rreyil e cá.ho'. Pwes cy aalaa ti'e':
rey del pueblo. Pues le dijeron:

"Maalo', yan e meyaho'." Pwes ca dzaab e
"Está bueno , hay el trabajo". Pues le dieron el

meyah ti'o'. Pwes teelo' ca 'énamorà.rrnah
trabajo. Pues allá se enamoró

e chan xiipalo' tumppé. u xciichpam 'i.hail
el muchachito de una muchacha hija

e rrèyo'. Pwes mum pahtah tun u tzicbat
del rey. Pues no puede conversar

tun yétele'. Cy aaic ti', cy aaic ti'
con ella. Le dice al, le dice al

pè.ko': "Uuye , ten in ká.te le xch'ú.palo',
perro: "Oye, yo quiero a la muchacha,

pero bix in mè.ñce'? mum paht in tzicba
pero cómo yo hago? No puedo conversar

yé.teh, tumen yun rreye' u ci.nscene'. Pwes
con ella, porque el señor rey me (puede) matar. Pues

cy aaic beya' e pè.ko': "Ma' a tuclic!
dice así el perro: "No pienses!

Wá yan baax a ká.teh⁴", cy aalaa ti',
Si hay algo que quieres," le dice así,

"tene' in bisc u huunile'. Dzi.teh⁴, mismo
"yo llevo el papel. Escribelo, mismo

yé.tel in chi'e' cen im bisce'.", cy aace':
con mi boca lo llevo." Dice:

"Maalo'." Pwes ca tu dzi.'tah⁴ le cà.rrtao'.
"Está bueno." Pues escribió la carta.

Leti' le pè.k (tu?) biso' umppé. xett huun.
Ese, el perro, llevó un papel.

Ca pp u xohce' le xciichpan xch'ú.palo'.
Pues empezó a leer la bonita muchacha.

Pwes teelo' ca pp u xocic. Y aace': "Maalo'".
Pues ahí empezó a leerlo. Dice: "Está bueno."

Pwes ca tun uy ò.tc e xiipa beyo'. Pwes
Pues se enamoró del muchacho así. Pues

cy aace': "Maalo', aw ohlá bixi baax ò.raḥ⁴
dice: "Está bueno, sabes como qué hora

in hò.kle'. Im bin ta pà.che'." ci bin. Bwen
salgo. Voy atrás de tí.", dice. "En la

mádrugà.da u sà.stale' 'im bin ta pà.che'".
madrugada de la mañana voy atrás de tí",

ci bin, y aac e pè.ko'. Pero le baala',
dice, dice el perro. Pero la cosa,
(el animal)

leti' e pè.k cu meyaho', tuny á.ntaal e chan
este el perro que trabaja, se ayuda al mu-

xiipalo', tumen e pè.koobo'. Pwes cy aac
chachito, por, los perros. Pues dicen

e pè.koo' beya': "Taw ila' dzooc a bè.l
los perros así: "Si viste que te casaste

yé.tel e xch'ú.pal a ká.to'." , cy aalaa
con la muchacha (como lo) quieres." , le dice así.

ti'. "Toone' mixbaah h ká.t, mixbaa má.s
"Nosotros nada queremos, nada más

sino ce ca bisoon tu hà.l e lá.guna, Te'
sino que nos llesves en la orilla de la laguna. Allá

ná..ch taw ila tuux má.noone'." , cy aalaah
lejos, donde viste donde pasamos." , le dicen así.

ti' bin. "Cah ma' a ch'aic pè.na," , cy aalaah
"Pues no agarres pena," le dicen,

ti', "ca hènch'ac ten, ca hènch'ac ten
"me das un machetazo, me cortas

yétel e má.cheteo'. Despwese' c bolare',
con el machete. Después volamos,

c bin.", cy aalaah ti'. Pwes cy aac e
(y) nos vamos." , le dicen. Pues dice el

xiipalo': "Ay, inw ala' baalche', baax, bix
muchacho: "Ay, mis animales, que cómo

can a crré.rrt, cin in mèn.teex? Teche' aw ohe
crees que yo voy a hacer. Tu sabes

bukah fá.vorr. le cin tuclice', cin hó.koh
cuánto favor que pienso, ya salí

yé.teh, tumen taw anceneex." , ci bin.
con ello, porque me ayudan." , dice.

Cy aaice': "Peroh yanil a mèn.tic beyo'." ,
Dicen: "Pero tienes que hacer así." ,

tumen e pè.koobo'. Cy aace': "Maalo'".
 por los perros. Pues le dice: "Está bueno."

Pwes ca dzooc u bè.lil e xiipale'. Umppe.
 Pues se casó el muchacho. Una

fyè.sta yanhi, peroh umppé. fyè.sta hach
 fiesta hubo, pero una fiesta re-

maalobi, uch u dzoocl u bè.l e xiipa
 bueno, cuando se casó el muchacho

yétel u i.hahil e rreyo'. Pwes le
 con la hija del rey. Pues el

higà.nte tó ppát péndiente, baax mè.ntaa
 gigante todavía se quedó de desacuerdo, lo que le hicieron.

ti'o'. Bweno, ci.m beyo', peroh ma' cimen.
 Bueno, murió así, pero no está muerto.

Cómo /u/ká.si baale', ma' cimeni'. Pwes
 Como era él malo, no estaba muerto. Pues

teelo' le xiipa bino', pwes dzooc u
 ahí el muchacho, pues ya se

dzoocl u bè.l beyo', cu sá.sta tulá'.
 casó así, amaneció el otro

dí.ae'. Ca chila de mà.la' nõ.che',
 día, Y se acostó de mala noche,

ca chila wene bin tu hò.l tu cà.mah. Peroh
 y se acostó a dormir en la puerta de la cama. Pero

le bé.ntanáo' hè.ka'. Pwes bey pá.loma
 la ventana está abierta. Pues como paloma

tá., lí.k e higà.nteo'. Ca loom tu
 vino, salió el gigante. Y lo clavaron en

estò.mago, bweno, tu estò.magoe'. Cah ci.mi.
 el estómago, bueno, en estómago. Pues murió.

Pwes le xch'ú.pale', le u 'f.ha le rrè.ye'
 Pues la muchacha, la hija del rey

cy aaic beya': "Ni cinw il inw i.chamo', wá
 dice así: "Voy a ver a mi marido, si

dzooc uy ahah. Pwes ca bin uy ilaa bin.
 ya despertó. Pues le fue a ver.

Hach ca kuch te' cá.ma bino', chen kiik
 Cuando llegó a la cama, solo sangre

yani, ti' pè.cecbalil le xiipalo', cimen.
 había, allá estaba botado el muchacho, está muerto.

Ca tù.b uy ò.kl e xch'ú.palo'. Cy aace':
 Y empezó a llorar la muchacha. Dice así:

"Hah, cí.nsaa tun inw i.cham.", ci bin.

"Ha, mataron a mi marido.", dice.

"Baax bin c mè.nt behlae?", ci bin. Pwes

"Qué vamos a hacer ahora?", dice. Pues

ca pp uy ó.kloo'. Cy aac e rrèyo', ca pp
 empezaron a llorar. Dice el rey, cuando empezó

uy okoh, pwes cy aace': "Baax min c mè.nteh?
 a llorar, pues dice: "Lo que vamos a hacer?

Mehó.rr ca c mucēh.". Pwes le pè.koobe',

Mejor vamos a enterrarlo." Pues los perros

ca tu chaachoo', 'okoo', 'okoo', 'okoo', 'okoo'

empezaron a llorar, llorar, llorar, llorar

cu mè.nc e pè.koo' bino'. Pwes teelo' ca
 hacen los perros. Pues allá le

bisaa mucbih tune' le xiipale'. Mè.ntaab

llevaron a enterrar al muchacho. Hicieron

u cá.hon, tulá.cah u belò.ríoe'. Ca bisaa ,
su cajón, todo el velorio. Pues llevaron,

kochaab u cahaile'. Ca bisaa mucbih. Pwes
cargaron el cajón. Y lo llevaron a enterrar. Pues

cy aac untú.le', le ttù.p pè.ko', cy aace':
dice uno, el perro más chico, dice:

"Aw ò.hlá baax min c mè.nteh?", ci bin. "Bey,
"Sabes, qué vamos a hacer?", dice. "Así,

yù.mih, dzooc u ci.mlo'. Dzooc c 'ilic baax
el dueño ya se murió. Ya vimos qué

ci.nse'.", ci bin, "Yan umppé. bà.c tu
le mató.", dice, "Tiene un hueso en

estó.magó. Ti' lomaani',", ci, "leti' ci.nse'.
el estómago. Allá está clavado,", dice, "eso le mató.

Peroh he' c cuxci.nse'.", ci bin. Pwes ca
Pero ahora lo revivimos.", dice. Pues

binih. Ca tun kuchoo' in e sefultù.rao'.
se fue. Y llegaron en la sepultura,

Dzooc... Pwes ca pp u páncoo', u páncoo'. Ca
Ya ... Pues empezaron a escarbar, a escarbar. Y

tu ho'soobe' le dihù.nton'. Ca tu waacuntoo'.
sacaron el difunto. Pues lo pararon.

Ya ta'i, tun tà.l u sá.stah, mè.ntras ulá.k
Ya está, ya viene para amanecer, mientras el otro

untú.l e pè.ko' yan umppé. lò.l te' hal
un perro (dice que) había una flor en la orilla de

e lá.guná, tuux má.noo', ci bó.c, ci bó.c.
la laguna donde pasaron, olorosa, olorosa.

Pwes cy aaic bine' le huntú.le', le
Pues dice el uno de los

sucuuno': "Xen a ch'aeñ! C ppá.tah h pá.neh
hermanos: "Anda buscarlo! Quedamos escarbar

le c yù.mi way toone'." ci bin. Pwes
nuestro dueño aquí de nosotros." dice. Pues

yan untú., cy aace': "Maalo'." Ca tu mache',
hay uno (que) dice: "Está bueno." Y lo agarraron,

ca pp u binoo', u binoo'. Pwes huntú.lo' ca
y se iban, se iban. Pues ese uno em-

pp u pañco', u pañco' bine' le hoolo'. Ca
pezó a escarbar, escarbar el hoyo. Y

tu ho'soobe'. Ca tu ná.choob e bā.c ch'icbañ
lo sacaron. Y mordieron el hueso que estaba cla-
vado

tu estò.mago u yù.málo'. Ca tu hí.dztoo'. Ca
en el estómago del dueño. Y lo zafaron. Y

tu hí.dztoobe'. Pwes a tyè.mpo tun hí.dzcoobe',
lo zafaron. Pues a tiempo están zafando

lec u kuchil e caatú. pè.k má.so'.
cuando llegar(on) estos dos perros más.

Cy aace': "Heel e lò.la'. Dzooc in tà.sic.",
Dice: "Aquí esta la flor. Ya la traje.",

ci bin. Cy aace': "Maalo', tà.s tun waye'!"
dice. Dice: "Está bueno, trae la aquí!"

Pwes teelo' ca tu dzá'oo' tun u yù.miloo'.
Pues allá lo pusieron en su nariz de su dueño.

Tuyó.xten, tucánten u dzá'coo' tun u yù.miloo'.
Las tres veces, cuatro veces la daban en la nariz del dueño.

Ca tu ch'ah y i.k yù.miloo'. Ca pp
Y agarró su respiración el dueño. Y empezó

u ch'a'ic y i.k. Pwes teelo' cy aacoobe':
a agarrar su respiración. Pues ahí dicen así:

"yu- (o tun-)suh tyò'l e u cuxtale'." Pwes
"Se vuelve en sí, ahora se vive." Pues

teelo' ca tu ca'takoo' tucaaten e lò.lo'.
allá le pegaron otra vuelta la flor.

Pwes mi bey umppé. 'ò.rae' tun tà.l
Pues como una hora estaba

u clà.ro tah maalobe', lec u ttà.n tun u
aclarando bueno, cuando habló su

yù.milo': "Le inw ala' baalche'eex,", ci bin,
dueño: "Mis animales,", dice,

"dzooc tun u xà.nta , wè.ɲcen.", ci bin.
"ya hay ratos que dormí.", dice.

Cy aalaa ti' tumen e pé.koobo': "Pwes,
Le dicen por los perros: "Pues,

uuyeh in yú.mih", cy aalaa ti' bin, es
oiga mi dueño, le dicen, es

ce ma' taɲ wè.nle', cimenech. Ma' aw ohe
que no estás durmiendo, estuviste muerto. No lo sabes

beyo', cimenech.", cy aalaa . "Cimenen á?",
así, estabas muerto." le dicen. "Estoy muerto?",

ci, "pwes cimenen beya'." ci bin, "puche
dice, "Pues estoy muerto así.", dice, "Puche

pwes, miɲw oheh beya'." -"Calih", ci bin.
pues, no sé así." - "Yá lo ves así," dice.

Pwes cy aace': "Maalo', bey dzooc in cuxtalo',
Pues dice: "Está bueno, así que ya viví, (otra vez)

pwes yu pahtah c ségereexe'.", ci bin. "Pwes
 pues podemos seguir.", dice. "Pues
 maalo', in yù.mih̃", ci bin, " u dzooc wale'
 está bueno, mi dueño ", dice(n), " Es última talvez
 le áyudáh h dzà.h tech wala'. Tres dí.as
 la ayuda que te dimos así. Tres días
 má.s meŋ (o bin) c yantah 'á.ncech, ilic
 más vamos estar para ayudarte, a ver
 baax cun 'ú.chuñ teche'. Le syè.mpre
 qué te va a pasar. La misma
 pá.labrá c dzà.me', yan a cú.mplerrtic.",
 palabra que hemos dado, tienes que cumplir.",
 cy aalaa ti' bin. Pwes cy aaic beya':
 le dicen. Pues dice así:
 "Maalo'." Pwes a dzacn/ac/ u sá.stale', cah
 "Está bueno". Pues aclarando al amanecer, se
 bini. Ca pp u kopc e nae' e xiipale'.
 fue. Y empezó a golpear a la casa, el muchacho.
 Uy ahsc e rrè.yo'. Kopic pwes teelo', ca
 Despertó el rey. Lo golpea pues ahí, cuando
 lí.k e rrè.yo'. (Aw?) 'ásurumbà.do: "Má.x?",
 se levantó el rey. Estaba asurumbado: "Quién es?",
 ci bin, "má.x?" - "Ten, swè.groh", ci bin.
 dice, "Quién es?" - "Soy yo, suegro," dice.
 "Peroh má.xech?" - "Tè.n, tà.len inw il
 "Pero quién eres?" - "Yo vine a ver
 inw atan. Tuux dzooaan?", ci bin. Hah!
 a mi esposa. Donde está?", dice. Ha!

Hach mí bey ca lí.k y á.cab e swè.gro
 Hal cómo así se levantó corriendo el suegro.

bino'. Ca tuy ile', leti' u haano', cuxaan,
 Cuando vió que él era su yerno, está vivo,

y aace': "Pero , bix (u)ch a mè.ntic ma'
 dice: "Pero cómo lo hiciste ? No

cí.meneche'?" - "Ay swè.gro ,", ci, "inw ala'
 estabas muerto?" - "Ay suegro," dice, "son mis

baalche'ooba', leti' 'á.natenoo'. Cex teex
 animales, ello(s) me ayudaron. Aunque Usted

ma' a ká.teexi', pero inw ala' baalche'a'
 no quieran (creer), pero mis animales

tu cuxcintenoo' tucaaten. Es ce u ká.tenoo'
 me revivieron otra vuelta. Es que me quieren

beya'.", ci bin. Pwes cy aace': "Pwes tè.che'
 así.", dice. Pues dice: "Pues tú,

'í.hoh, 'ó.cen!", ci bin. He' cuy ò.csaah. Ca
 hijo, entra!", dice. Entonces lo metieron. Y

tú.xtaa ch'aabi soldà.doe'. Ca ilaa , bix
 mandaron a buscar soldados. Y vieron cómo

uch u cuxta le xiipalo'. Pwes teelo' cah
 es que vivió el muchacho. Pues ahí

ttà.ne' le 'atantzile'. Cah tà.li y ic uy
 hablaron a la esposa. Y vino a ver su

í.chamo'. Ca pp u mè.kic. Ciimac y ò. .
 marido. Y la abrazaba. Está contento.

Dzooc u cuxt uy í.chan tucaaten. Pwes teelo',
 Ya vivió su marido otra vuelta. Pues ahí,

ca tú.xtaabo' ch'aabi umppé. mú.sica. Ca
mandaron a buscar una música. Y

pp u mè.ŋcoo' báileh. Ca pp u mè.ŋcoo' báile
empezaron a hacer baile. Y empezaron a hacer baile

/tuu/x cuxaane' le.. uch u cuxt u haano'
donde estaba vivo el... donde vivió su yerno

tucaatenó'. Pwes ca 'ocsaabi tucaaten e haano'.
otra vuelta. Pues lo metieron de vuelta el yerno.

Pwes tiaani'. Pwes cy aaic bin e pè.koo':
Pues ahí está. Pues dice(n) los perros:

"Ca dzooce' le bù.yao' beyo'.", cy aace'
"Pues acabó la bulla así,", dice(n)

pè.koo' beya': "Uuye!", ci bin, "bey trrè.s
los perros así: "Oye!", dice(n) "como tres

díase',", ci bin, "ca bisoon tu há.l e
días", dice(n) "nos llevas a la orilla de

lá.gunáo'! Ca ch'ahcoon!", ci bin. Y aace':
la laguna! Nos cortas!", dice. Dice:

"Maalo'". Pwes. Ca tun tu trrè.s día.se'
"Está bueno." Pues. Pues entonces los tres días

tuny ò.kl e xiipa bino'. Ma' tà.c u bin
está llorando el muchacho. No quería ir

u mè.nteh. Cah binoo', ca binoo' bin. Pwes
a hacer. Y se fueron, y se fueron. Pues

teelo' ca tun u machoob e 'ò.tzih pè.ko'.
ahí agarraron el pobre perro.

Ca tun, ca ty aalcoobe': "Pwes, tè.n yax
Pues entonces, dicen así: "Pues yo soy

tà.ni', ca ch'acen.", ci bin le untú.
primero, que me cortes.", dice el uno

má.s nohcho'. Y aace': "Maalo'", ci bin. Ca'
más grande. Dice: "Está bueno", dice. Y

tu ch'aca bine'. Hò.k bine'. Volarrnahe' umppé.
lo cortó. Salió. Voló un

chan ch'i.ch', umppé. cham pá.lomah. Bini.
pajarito, una palomita. Se fue.

Pwes pá.chile', ca pp tà.l ulá.k. Tu ch'ace'.
Pues atrás venía el otro. Lo cortó.

La misma có.sa, volarr tu mè.nte', bini.
La misma cosa, volar hizo, se fue.

Pwes ca tà.l u dzooc ttù.po'. Ca
Pues cuando vino el más chiquito. Y

tu ch'ace'. Ca bin tucaaten. Tuy ó.xtú.lae'
lo cortó. Y fue otra vuelta. Los tres

bini, pero cy aalaa ti' antes bin waye'.
se fueron pero le dicen antes de ir de aquí.

Cy aalaa ti' bin: "Le xchan lò.l, taw ila',
Le dicen: "La flor, que viste ,

le á.ntoon, le c tá.sah taw ila', c mach-
lo que nos ayudó, lo que traímos que viste lo que teníamos
agarrado,

ma' le tiaan ta bò.lsa',", cy aalaa ti'e',
lo que hay en tu bolsa,", le dicen,

"bic a tuuseh", cy aalaa ti' "le chan lò.l!

"cuida lo vas a olvidar", le dicen, "la flor!"
(que no) (lo olvides)

Wá dzooc a ci.nsaaalo',", cy aalaa ti' bin
Si ya le mataron,", le dicen,

"lelo yu paht uy á.ñceche', yu cuxci.ñceche'.",
"eso te puede ayudar, te puede vivir ",

cy aalaa te'. "Chem baaxe', ma', ma' c bic
le dicen así. "Solo sabes, cuida se van

tuub (c?) - eex ti' toon, cex bey aw ilic
a olvidar de nosotros, aunque así lo ves

de ce dzooc bina'." cy aalaa ti', "pero
de que ya nos fuimos ", le dicen, "pero

he' tu y a'ca mañceche', yañ c 'áñcech".
dondequiera que andes, te vamos a ayudar."

ci bin. Cy aac e yù.milo': "Maalo'" - "Heelo'
dice. Dice el dueño: "Está bueno." - "Entonces

bey ic ppá.ta tun walo'." ci bin. Cy aace':
así quedamos entonces." dice. Dice:

"Maalo'."
"Está bueno."

Pwes ca pp u tà.loo', ca pp u tà.y okoh,
Pues venía llorando,

tun tuclic, tumen dzooc u suuc/tah/ yé.tel e
está pensando, porque ya está acostumbrado con los

'ó.xtú. pè.koo'. Pwes ca pp u tà.loo', u tà.loo'
tres perros. Pues empezaron a venir, a venir

yé.tel uy atan. Cah kuchoo' tucaaten ine'
con su mujer. Pues llegaron otra vuelta con

l rrè.yo'. Ca ká.ta': "Cux /tu/n e pè.koobe'?"
el rey. Y le preguntaron: "Y los perros?"

- "Pwes le pè.koobe' binoobi' bin.", ci bin.
- "Pwes los perros se fueron.", dice.

Cy aalaa ti': "Pero baaxten taw ó.kleex?" -
 Le dicen: "Pero por qué estaban llorando?" -

"Es ce iŋw ala' baalche'e', cin tuclic, tumen
 "Es que mis animales, los pienso, porque

hach in yá.c u menoo', in yá.c u m(en)oo', xan
 muy me aman, me aman, también

tumen hach cuy á.ŋcenoo' ti'e' baaxe', pero
 porque muy me ayudan en cualquiera cosa, pero

wá yá.n ten peli.groe'," ci bin,
 si tengo peligro ", dice,

"cuy á.ŋcenoo', tumen mun chaac in hà.ntaah.",
 "me ayudan, porque no me dejan para que me coman ",

ci bin. Cy aace': "Ò...!", ci. Ci beya':
 dice. Dice: "Oh! ", dice. Dice así:

"Dzooc u binoo' tum beya'. Dzooc u bin. Pwes
 "Ya se fueron así. Ya acabó. Pues

maalo'." Pwes ca ppá.t e xiipa beyo'. Ca
 está bueno." Pues quedó el muchacho así. Y

pp u meya yé.tel u swè.gro . Pwes teelo'
 empezó a trabajar con su suegro. Pues ahí

cah cí.m bim u swè.groh. Cah ppá.too'
 murió su suegro. Y quedaron

lè.ti'oo'. Pwes pú.ro beyo', puro beyo'.
 ellos. Pues puro así, puro así.

Teelo' cah má.n e xiipa bino', má.n e
 Así andó el muchacho, andó el

xiipalo'. Pwes teelo' cah chiib e xiipa
muchacho, Pues ahí mordieron al muchacho

tumen umppé. cà.n bino'. Bin ttoc 'i.ce'.
por una culebra. Fue a roncar chile.

Yan e 'i.co' tiaane' le cà.no'. Pwes ca
Abajo el chile, ahí estaba la culebra. Pues lo

chiibih. Pwes hach tu dzah de mà.la
mordieron. Pues muy le dió de mala

swè.rrte'ile'. Ci (?) bini le atantzi xano'.
suerte. (?) Se va la esposa también.

Cah chiih xane'. Ca ppá.toobi'. I mix ti'
Y la mordieron también. Y quedaron. Ni al

e swè.gro u tzicbamah bix yu paht u dzahc
suegro lo han conversado cómo se podían curarse.

ubaooobo'.

Pwes ti' dzò.c tune' le 'istò.riao'. Tih
Pues allá acabó esa historia. Allá

dzò.ce'.

acabó.

San Victor /Corozal
Anastasio Pech (18)

2.2 El Caballito de Siete Colores

Bweno, yãhaan untú. nohoch má.c yéte 'ò.xtú.1

Bueno, había un señor con tres

u 'í.hose'. Binoos u cahta tyumppe.

de sus hijos. Fueron a vivir en un

rreinà.doh tuux u ppatm u cahtalil e rrey

reinado donde tiene dejado su pueblo el rey

'ú.cho'. Pwes péro le nohoch má.ce'

desde hace tiempo. Pues pero ese señor

u pakma cacau ná.ch te' móntanyáo'.

tiene sembrado cacauate lejos en la montaña.

Cy aaic tu 'í.hosoo': "Aya 'í.ho, yañ

Le dice a sus hijos: "Ay hijos, tenemos que

c bineex cananteh cacawà.teo' mu hantaalo',

ir a cuidar el cacauate (que) no lo coman,

tumen tún sê hà.ntaah." Cy aaice: "Maalo'

porque lo están muy comiendo". Le dice: "Bueno,

pah, he' c bine'." - "Pwes maalo' Pé.dro,

papá, ahora vamos." "Pues está bueno Pedro,

tech cam bin yá.x." Pwes Pé.droe' cy aaic ti'

tú vas a ir primero." Pues Pedro le dice a

u mà.mae': "Aya mah, listocinst in lò.nchi'.

su mamá: "Ay Mamá, prepárame mi lunch.

Listocin ten umppe. pá.cete cá.rrtuchoe', in

Prepárame un paquete de cartucho, voy

cin dzon e baalo'." - "Pwes maalo'."
a tirar esa cosa." - "Pwes está bueno."

Listocintaab u lónch tulá.caḥ, tiaal u biseh.
Le prepararon su lunch todo, para que lo lleve.

Pwes ca sá.si'e' cy aaic ti' u mā.mae':
Pwes amaneció, (y) le dijo a su mamá:

"Pwes maalo' maḥ, maalo' paḥ, tanc...

"Pwes está bueno, mamá, está bueno papá,

tene' tim bin." Pwes tu mach u bè.le'. Ca
yo ya me voy". Pwes el agarró su camino. Y

pp u bin, u bin. Pwes kuch ti' umppé.
empezó yendo. Pwes llegó en una

có.rryente ha'e' bwenó, tuux yā ha' caache'.
corriente de agua, bueno, donde había agua antes.

Kuchu tumppe. có.rryente tuux yan
Llegó a una corriente donde hay

ha'e'.

agua.

Chen ca t ile' umppé. chan ch'í.ch'e'
Solo cuando vió un pajarito

waacba Le cy aaice': "Ay 'amí.go, tun
que estaba parado. El le dice: "Ay amigo, dónde

ca bin?" - "Hn, ten in cin cinw il u oacawil
vas?" - "Hm, yo voy a ver el cacao de

in tã.taḥ u pakma deste 'ù.che', in
mi papá, el que tiene sembrado desde antes, voy

cinw ileḥ. Cy aaice' ce tun hà.ntaa ten
a ver. Dice que lo están comiendo por

baalche'oo'." - "Mix a chern bin! Le heelo'
los animales." - "No vayas! Ahí

tin luken le ca tà.len waya'". - "Hacha'
me quité cuando vine aquí." - "Es cierto,

tu há.hih, ma' chen tan tùscen?" - "Tu há.hih,
o lo estás mintiendo?" - "Es cierto.

Baaxe' coox haꝁc e lõ.nch waya'." Pwes
Mejor, vamos a comer el lunch aquí." Pues

cy aaice': "Pwes má' hà.h heex aw aaic
dice: "Pwes si es cierto como dices,

beyo', bwen coox hà.ntic tun in lõ.ncha'".
así, bueno vamos a comer mi lunch."

Pwes culahoo' te' tu há.l e cri.co'.
Pues se sentaron allí en la orilla del creek.

Ca pp u haꝁc u lõ.ncho' tan chumuc untú.
Estaban comiendo su lunch la mitad de una

xcá.x dzaa' ti' u biseh. Tu lah hà.ntoo',
gallina que le dieron que lleve. Lo comieron todo,

wè.noo' teelo'. Cy aalaa ti': "Hok
durmieron allí. Le dicen: "Arranca

umppé.l in kù.mela', caw ichin tu kiike' tyo'l
una de mi pluma (y) bañas la sangre para que

aw aaic ti' a tà.ta'i' de ce ta cí.nsañ."
digas a tu papá que lo mataste."

Pwes e xiipale' tu hok umppé.l u kuumel e
Pues el muchacho arrancó una de su pluma del

ch'í.ch'o'. Ca tuy ichin tu kiike'. Pwes
pájaro. Y bañó en la sangre. Pues

cy aaice': "Le cen aw aa . le cen uy il a tà.ta
dice: "Cuando dices... cuando vea tu papá
(error)

bey beya' (a) má.ncharm abae yét e kiiko',
así así (que) te tienes manchado con la sangre,

aah ti'e' de ce leti' e baalche'
dile de que ese (es) animal

ta cí.nso', de ce mum bin ca'a sù.t ocoḥ."
que mataste , de que no va a volver a entrar."

- "Maalo', bey cen inw aa lelo'.", ci.

- "Está bueno, así voy a decir eso.", dice.

Pwes ca bini, ca bini. Ca kuche'. Cy aalaa
Pues se fue, se fue. Cuando llegó, le dicen:

ti'e': "Ah, Pé.dro, ta cí.nсах way baalche'
"Ay Pedro, mataste el animal

cu hà.ḡc e cacauile'?" Cy aace': " Tin cí.nсах,
que come el cacau?" Dice: " Lo maté,

papah, tin cí.nсах. Behlae ya mum bin ségerr u hà.ntc
papá, lo maté. Ahora ya no va a volver a comer

e cacawoo' ac pakmoo'." - "Maalo', ma'
el cacau, el que tenemos sembrado." - "Bueno, si

ta cí.nse', pwes maalo'."
lo mataste , pues está bueno."

Kuche', cu nucic Hoseh, cy aaic: "Tene' tà.c
Llegó contesta José, dice: "Yo quiero

im bin inw il xan, ma' tu cí.nсах." -
ir a ver también si lo mataste ." -

"Maalo', ha bin sá.male'. Sá.male' ti' tè.ch
"Bueno, vas a ir mañana. Mañana a tí

cu tocá.rr a bin." Pwes ca ty aah ti' u mã.mae':
te toca ir." Pues le dijo a su mamá:

"Aya mah, listoci.ns in lõ.nchi'! Ten in caah

"Ay mamá, prepárame mi lunch! Yo voy a

in ci.ns e baalche'o'. In ciñw il ma'

matar el animal. Voy a ver si

tu ci.ns e baalche' (e ?) sucuuno'." Pwes

mató el animal el hermano mayor." Pues

listocintaab u lõ.nch, tulá.cañ. Pwes, ca

le prepararon su lunch, todo, Pues se

bini.

fue.

Kuch te' crrí.c, tuux kuch u sucuuno', ca

Llegó en el creek, donde llegó su hermano mayor, y

t il e chan ch'í.ch'o'. Cy aaic ti'e', cy aala

vió el pajarito. Le dicen, se le dice

ti' ten chan ch'í.ch'o': "Aya, Hoseh, tun

por el pajarito: "Ay, José, dónde

ca bin?" - "Hm, ten in caah in ciñw il u cacawil

vas?" - "Hm, yo voy a ver el cacau de

i tã.ta u pakma deste bucaañ ki.noo'.

mi papá el que tiene sembrado desde cuántos días.

Mach kuchu u xí.mbateñ. Es ce behlae in ciñw ileh."

No llegamos a visitar, Es que hoy voy a verlo."

Cy aaice': "Ay Pé.dro (equiv.), ay Hose, mix a bin,

Le dice: "Ay Pedro (equiv.) Ay José, no vayas,

tumen elo', behla' lukene'. Ma' tun hã.nta(a)

porque (de) eso, hoy me quité. No lo están comiendo

ten mixbaali'." - "Hach tu hà.hih?" - "Tu hà.hih,"
por nada." - "Es cierto?" - "Es cierto."

"Maalo', bwèno pwes coox hà.ntic tun e lò.ncha'!
"Está bueno, bueno pues vamos a comer este lunch.

'é.men!" Pwes le chan ch'í.ch'e', ca 'è.m te'
Bájate!" Pues el pajarito se bajó del

tu kab e che'i. Ca bin yéte Hose. Ca pp
gajo del árbol. Y se iba, con José. Y estaban

u hà.ḡcoob e lò.nche'. Dzò.c u hà.ḡcoo' tú.ne'.
comiendo el lunch. Ya lo terminaron de comer.

Pwes cy aalaa ti'e': "Xen! Peroh hoc ùppé.l
Pues le dicen: "Anda! Pero arranca una de

i kuumela'. Caw ichin tu kiike'. Caw aa ti'
mi pluma a bañar (en) la sangre. Que le digas a

a tá.tai de ce ta cí.ns e baalche'o'." -
tu papá de que mataste el animal." -

"Maalo'". Pwes bey tu mè.ntah. Tu hocé'. Ca
"Está bueno." Pues así hizo. La arrancó. Y

tuy ichin tu kiike'. Pwes ca bini. Kuche'.
baño (en) la sangre. Pues se fue. Llegó.

Cy aalaa ti'e': "Hose, ta cí.nсах wá tun

Le dicen: "José, mataste
e le...le.. baalche'o'?" Cy aace': "Tij cí.nсах."
ese animal?" Dice: "Lo maté."

- "Maalo'."

- "Está bueno."

Cu nucic Hwà.ne': "Ah, behlae tè.n tun cim bin.
Contesta Juan: "Ay, hoy yo entonces voy.

In ká.te' ca listocinteneex dò.se dosè.nas

Quiero que me preparen doce docenas

'àlfilérr yéteñ dò.se dosè.nas puudz yéte

alfiler con doce docenas de aguja con

cappé. cà.ha cá.rrtuchó' yéte caappé.l

dos cajas de cartucho con dos de

im pistò.lah yét umppé.l i dzò.n yéte

mi pistolas con una de mi carabina con

untú. xcà.x yéte hũmú.t wah yéte

una gallina con un almud de tortilla con

nwè.be 'f.c." - "Maalo' tun. Tulá.cl elo'

nueve chiles." - "Está bueno. Todo eso

he'c listococi.nsce'."

vamos a preparar."

Pwes listocintaab e heelo'. Ty aala ti'

Pues alistarón eso. El dijo a

u tà.tah ca listocintaco', ca tu chukah

su papá que le alisten, y lo metió

tu sã.coe'. Ca pp u bin, u bin. Kuch

en su saco. Y empezaba a ir, a ir. Llegó

syè.mpre te' tuux cu kuchl u sucuunoo'

siempre a donde llegan sus hermanos

cã.dao'. Ca ttaan ten e chan ch'f.ch'o',

cada uno. Y lo hablaron por el pajarito,

cy aalaa ti': "Ay Hwá.n, tun ca bin?" -

le dicen: "Ay Juan, a dónde vas?" -

"Hm, ma' chen ttañcen berreta'. Tè.ch

"Hm, no me hables ahorita. Tú

'átrasá.rrcoob in sucuun. Tè.ch tuscoob in sucuun.
atrasas a mis hermanos. Tú mientes a mis hermanos.

Caw aaic ti'oo' de ce le u cacawil
Les dices que el cacau de

in tà.tao' mixbaah hà.ntic. Ma' ciñw ó.te
mi papá nada lo come. Si quiero

berrta', in dzoncecha'." - "Es ce ppá.teni'!" -
ahorita, te tiro." - "Es que déjame!" -

"Tene' tim bin inñw ileh yan inñ kuchli'." -
"Yo me voy a ver (y) tengo que llegar." -

"Aya Hwá.n, mixbaa hà.ntic." - "Mac a chi',
"Ay Juan, nada lo come." - "Cállate,

porce hin dzonceche'", ci. Bwéno. Pwes le
porque ahora te tiro.", dice. Bueno. Pues el

chan ch'í.ch'e' tu ppatah. Pwes ca pp u
pajarito lo dejó. Pues empezó a

ségerr u bin. Hwá.ne' tum bin, tum bin. Kuch
seguir yendo. Juan se va, se va. Llegó

chumuc behe'. Ca u wiilhchahi. Ca tu ho's
a medio camino. Y sintió hambre. Pues sacó

u lõ.nche'. Ca pp u hanah.
su lunch. Y empezó a comer.

Pwes sà.si tun té.mpranoe'. Ta'i' tu kuchuh
Pues amaneció temprano. Ya mero llegaba

te' cò.le'. Pwes mí béy las dò.s
en la milpa. Pues (están) como las dos

del dí.ae', ca kuch te' cò.le'. Púche,
del día, cuando llegó en la milpa. Puche.
(excl.)

c ilic! Ca kuch chumuc e cacawiloobo',
 ve! Cuando llegó en medio del cacau,

ta'i' tu lah hã.ntaah, pá.reho u bisaah. Pwes
 ya mero lo comen todo, parejo lo están llevando. Pues

cy aaice': "Leti'e' bacá.ne' u cacawil in
 dice: "Este es en vano el cacau del mi

tã.tah, cu hã.ntaala'." ci. Cy aaice': "Pwes
 papá, que comen.", dice. Dice: "Pues

behle' in dzonç e baala'." Pwes tu prépararrt
 ahora voy a tirar esa cosa." Pues preparó

ũppé... ũppé. che' maalobe'. Ca n.aac tu kab
 un un árbol bueno. Y subiô en los gajos

e che'o'. Pwes le ca naaco', ca tu ci' k.ax
 del árbol. Pues cuando subiô, se amarrô

ubah maalo' yéteh sù.m teelo'. Ca
 bien con sogá ahí. Y

tu ch.'iclaante' le.. le 'álfilè.ro' ti'o le
 lo prendió los alfileres a él (y) las

pù.dz ti'o', tumen e baalche'o' cu pulic
 agujas a él, porque el animal le bota

weneh. Pwes bey tu mè.ntah. Tu chucah mí bey
 sueño. Pues así hizo. Diô como

las dò.se de la nõ.chei', ce cu chan ô.cl
 las doce de la noche, que le medio entra

u wè.nle'. Cu chan pè.ce', cu loomo'. "Pú.che, beya'
 el sueño. Se medio mueve, lo clavan. "Puche, así

sih inw uuic u tã.l e baala'." ci. Pwes,
 sí oigo que venga esta cosa.", dice. Pues

puche, chen ca ty uube', chen ca t ile'
puche, solo cuando oyó solo cuando vió

dzu li'l umppé. chan nò.coy . "Pú.che",
que se levantó una nublazón. "Puche",

cy aaice': "Hm, yan in ch'uuluh behlae He'
dice: "Hm, me tengo que mojar ahora. Ahí

cu tà.l e ha'o'." Pwes chen ca t ilah ich
viene la lluvia." Pues solo cuando vió dentro de

e nò.coy umppé. nuxi' baalche' cu tà.li'.
la nublazón un gran animal que viene.

"Pú.che, leti' way baalche'." Ca t il
"Puche, este aquí es el animal. Y vió

u naadzle'. C ice' umppé. 'á.gila de syè.te
que se acercó. Ve una águila de siete

có.lores. "Pú.che", cy aaic. Ca tun ttaane'
colores. "Puche", dice. Y hablaron

ten e á.giláo': "Aya Hwá.n, ma dzongcen!" -
por la águila: "Ay Juan, no me tires!" -

"Yan in dzongcech. Pwes si tech hà.ŋc u
"Te voy a tirar. Pues si tú comes el

cacawil in tà.ta'. Le 'ò.la'e' yan in dzongcech.
cacau de mi papá. Por eso te voy a tirar.

Tene' túxtaaben in dzonech. Caaten dzu tà.l
Me mandaron a tirarte. Dos veces ya vinieron

in sucuun uy ile . Chen machah (equiv.) maach
mis hermanos mayores a ver. Solo no

u kuchu waye'. Es ce tene' kuchene', yan
llega(ron) aquí. Es que yo llegué, (y) tengo que

in dzon̄cech tyo'1 a ppat ca hà.ntic le
tirarte para que dejes de de comer el

u cacauil in tà.ta ."
cacao de mi papá."

Cy aaice': "Ay Hwá.n, ma dzon̄cen! Hin mè.ntic
Dice: "Ay Juan, no me tires! Te voy a

tech umppe. fá.vore'. Hin dzaic tech umppe.
hacer un favor. Te voy a dar una

berrtù.de'."
virtud."

Pwes cy aaice': "Bwèno, ma' ca dzá.c ten tú.n
Pues dice: "Bueno, si tú me das entonces

le berrtú.do', pwes min dzon̄cech, peroh, ma' ma'i',
esa virtud, pues no te tiro, pero si no,

yan in dzon̄cech maalo'." - "É.mene', ca huc
te voy a tirar bien. " - "Bájate, (y) arrancas

hach u ttù.pil in x̄i.keh̄. Ca ch'ae. Maalo'.
el más chico de mi ala. Que agarras. Bueno.

Pwes i despwece', le tuux cen a ttoc u ttù.pil
Pues y después, a donde vas a arrancar el más chico

in x̄i.ko', caw ichin tu kiike' maalo'. Caw aah̄
mi ala, te bañas (en) la sangre bien. (Y) le digas

ti' a tà.tae', de ce mum bin ségerr uy ò.cl
a tu papá, que no va a volver a entrar

e baalo', y tene' mim bin ségerr inw ò.cl
esa cosa, y yo no voy a volver a entrar

in ... in hà.nte u cacawil a tà.tá.h̄." -
a comer el cacao de tu papá." -

"Bwéno, má' bey heex aw aaico', maalo'."
Bueno, si es así como lo dices, bueno."

Pwes ca tuy ichin tu kiike'. Ca tu hupah
Pues baño (en) la sangre. Pues metió

tu chan xáulec u kuume le 'á.giláo'. Cy aalaa ..
en su sabucanito la pluma de la águila. Le dice...

cy aalaa ti'e': "Le cen kuchcech nal a tà.tae
le dice a él: "Cuando llegues con tu papá,

segù.ro loob a sucuune', yan u 'odiárrcechoo'
seguro tus hermanos van a odiarte

tumen teche' ta cí.ns e baalo' i leti'e' ma'
porque tú mataste la cosa, y ellos no

tu cínsoobi', i letioobe' yan u toho ch'intaloo'.
lo mataron, y ellos los van a echar.

I teche' yan a bin tu pá.choo'."
Y tú tienes que ir atrás de ellos."

Pwes cy aaice': "Bix ta ttà.n beyo', tinw aai tech,
Pues dice: "Cómo dices así, estoy diciéndote,

peroh yét e, yét e chan 'á.la u ttupil
pero con la, con la alita la más pequeña de

i xi.ko', le cen aw il ti' ah... ti'
mi ala, cuando tu veas (que) en ... en

peli.gro yaneche', chen aw aaice' le u verrtú.di
peligro estás, solo dices la virtud

u dzà.ma ten e ágila de syè.te có.loresó':
que me tienen dado por el águila de siete colores:

"Behlae in ká.t cuy á.nten'." "Maalo'. "Bey cen
"Ahora quiero que me ayude." Bueno. "Así voy a

inw aalilo'.", ci Hwà.n.
decir.", dice Juan.

Pwes ca tu hà.nt u lõ.nch Hwá.n Ca bini. Kuch
Pues comió su lunch Juan. Y se fue. Llegó
nal u tã.tahi. Cy aalaa ti'e': "Bix ta mèn.te',
con su papá. Le dicen: "Cómo lo hiciste ,
Hwá.n?" - "Tin cĩ.nсах.", ci. "Maalo'!" Pwes
Juan?" - " Lo maté.", dice. Está bueno. Pues
cy aalaa ti' u sucuunoo': "Bix tun teche' ...
le dicen a sus hermanos: "Cómo entonces tú
ah... bix Bix tun teexe' ^{-F} ca bineexe', ^{-F} maach
(equiv.)cómo entonces Ustedes van, (y) no
a cĩ.nsceex? ^{-F} I Aw i.dzne' bine' tu cĩ.nсах." -
lo matan. Y su hermanito se fue a matar." -
"Pwes si, toone' cĩ,nsic." Cy aaic Hwá.ne':
"Pwes sí, nosotros lo matamos." Dice Juan:
"Es ce maach u kuchloobi'." Bweno pwes cy aaic
"Es que ellos no llegan." Bueno pues dice
tun u tã.tao': "Behlae teex yan a bineex." ,
entonces su papá: "Ahora Ustedes tienen que ir",
cy aaic ti' Pè.dro yeteh Hoseh . "Maalo'. he'c
dice a Pedro con José. "Está bueno. Vamos
bine'. Pwes ca tu mach u bè.loobe"! Ca pp
a ir." Pues agarraron sus caminos. Y empezaron
u binoo', u binoo'. Pwes cy aaic tun bey
yendo, yendo. Pues dice así
Hwá.na': "Tene', papah, him bin yételoob in
Juan: "Yo, papá, yo ahora voy con mis
sucuunoo', tumen tene' sũ.cen yételoo'."
hermanos, porque yo estoy acostumbrado con ellos."

Cy aaic: "Aya, pero Hwá.n, ma bin! Ppá.ten
 Le dice: "Ay, pero Juan, no vayas! Quédate
 tac 'icna waye'! Waye' he' c dzá.c tech
 con nosotros aquí! Acá te vamos a dar
 tulá.cañ he' baaxa' ca ká.te'" Cy aaice':
 de todo lo que quieres." Dice:
 "Ma'. Tene' yan im bin... Tene' sù.cen
 "No, yo tengo que ir. Yo estoy acostumbrado
 yételoo'."
 con ellos."

Pwes ca pp u binoo', u binoo' le Pè.dro yéte
 Pues se estaban yendo, yendo el Pedro con
 Hosého'. Pwes Hwà.ne' cy aaice': "Ten in caañ
 José. Pues Juan dice: "Ya me voy,
 baax cim ppá.tl im mè.nt tĩhù.n waye'.
 qué quedo a hacer yo solo aquí?
 Tene' sù.cen yételoo' bin in sucuunoobo'
 Yo estoy acostumbrado con ellos mis hermanos
 i es ce yan im bin yé.teloo'." Pwes ca
 y es que ya me voy a ir con ellos." Pues

tu kuchu u má.leta Hwà.n. Ca pp u sé.gerc
 cargó su maleta Juan. Y estaba siguiendo a
 u sucuunoobo'. "Ppá.teni', sucuuní... ta', ppá.teni'!
 sus hermanos. "Espérenme, hermano(s), espérenme!
 He' cin tà. ta pá.cheexo'!" - "Hm'", cy aaice'
 Ahí vengo atrás de Ustedes!" - "Hm," dice
 le.. cy aaic Hose yéte Pè.droe': "Leti' e
 el.. dice José con Pedro: "Este es este

cá.bron Hwá.n, cu tá.la'. Coox, coox ah
cabrón Juan, que viene. Vamos, vamos a

ci.nsic!", ci. - "Bix he' h ci.nsce'?", ci ah
matarlo!", dice. - "Cómo lo vamos matar?", dice

Hose. "Coox tusce', coox 'aaic ti'e' de
José. "Vamos a mentirlo, vamos a decirlo de

ce aah... ac caah c menç xux tiaa con
que vamos a hacer canasto para venderlo

te' cah, cen kuchcoono'. Bwé.no, cen,
en el pueblo, cuando llegamos. Bueno, cuando

cen kuchce', m.omochkaxtic te' chù.n e che'o'
llegue, lo amarroteamos en el tronco de el árbol

yét e 'á.kooba' deste tu pù.nta y ò.ce' tac
con el bejuco desde de la punta de su pie hasta

tu pò.l. Maalo'. Bey cen c mà.nti' ti'o'." "
su cabeza. Bueno. Así lo vamos a hacer a él."

- "Ppá.teni' sucuuní...tah, he' cin tá. ta pá.ch-
- "Espérenme hermano(s) ahí vengo atrás de

eexó'." - "Pwes coox pa'tic waye'!"
Ustedes." - "Pues, vamos a esperarlo aquí!"

Ca pp u pá'coo' mí bey mè.dia ò.ra,
Y lo estuvieron esperando como media hora

ca kuch Hwá.ne'. "Ay sucuuní.ta, ah
cuando llegó Juan. "Ay hermano(s)

ppá.teneexi', tunen tene' tà.c im bin
espérenme, porque yo quiero ir

tawé.teleex." - "Maalo', bey tà.c a binoo, coox!
con Ustedes." - "Bueno, así quieres ir, vamos!

He' c bine'. Pero ta'i tah kuchu te'
 Ahora vamos. Pero ya mero llegamos en el
 cà.ho' i toone' kaanaan ac...ac chan conic
 pueblo y nosotros necesitamos un poco vender
 má' haippé. xù.x, tumen minaan toon tà.kin."
 unos (no cuántos) canastos, porque no tenemos dinero."
 Cy aaice': "Pwes cooneex colc uy á.kih." Pwes
 Dice: "Pues vámonos jalar bejuco." Pues
 ca pp u chachcoo' col 'á.k, col 'á.k.
 empezaron a jalar bejuco, jalar bejuco.
 Umppe. mónton á.k dzu colcoobe'. "Pwes
 Un montón de bejuco ya jalaron. "Pues
 ma' ká.t a chan waatah te' tu sel e
 no te quieres pararte un poco al lado de ese
 che'a', Hwá.n?", cy aalaa ti'. Maalo'.
 árbol, Juan?", le dicen. Bueno.
 Pwes ca waalah Hwá.n te' tu sel e
 Pues se paró Juan al lado de ese
 che'o'. Ca tu machoo' otzih Hwá.no'.
 árbol. Y agarraron a pobre Juan.
 Ca tu chach u ttattalkaxtoo' te' tu chù.n
 Y lo empezaron a amarrotar en el tronco de
 e che'o'. Chach u ttattalkaxtoo' deste
 el árbol. Empezaron a amarrotarlo desde
 tu pù.nta y ò.c otzi Hwá.ne' tac tu
 la punta del pie de pobre Juan hasta su
 pò.l.
 cabeza.

Ca ppát otzi Hwà.ne'. Ma' chicaani'. Pwes
Y quedó pobre Juan. No se ve. Pues

Hwà.ne' tù.bu ti'e' le verrtud dzaan ti'
Juan estaba olvidado de la virtud que tienen dado

ten e cábayi.to de syè.te có.lorese'. Pwes
por el caballito de siete colores. Pues

chen uy alab u ci.mle', ca kaah ti'e'
solo(era)en el balance de su muerte, cuando le acordó

de ce si dzaan umppé. berrtude'. Cy aaice':
que sí le tienen dado una virtud. Dice:

"Ay, bertud del cabayí.to de syè.te coló.res,

"Ay virtud del caballito de siete colores,

'á.nten be'ò.ra, be'ò.ra in ká.t ca 'á.nten."
ayúdame ahora, ahora quiero que me ayudes."

Pwes tà.le' le 'á.giláo'. Chen ca tile' tun
Pues vino la águila. Solo cuando vió que

tá.l u xi'nal e á.gilao' le 'ò.ro de de
venía volando la águila de oro de

syè.te có.lores, ca tu t.ác uy i.ch'ac e
siete colores, y le puso las unas de la

á.gilao'. Ca tu l...ah ttoce' le á.koo'. Maalo'
águila. Y arrancó los bejucos. Bueno.

"Hwá.n, xen, todaví.a yaab u bin tech,

"Juan, anda, todavía mucho fáltate, pero

peroh ma' tuubu ti' ten. Kaasene' i tene'
no te olvides de mí. Acuérdate que yo

yan inw áncech." Maalo'. Ca pp u bin.

voy a ayudarte." Bueno. Y se fue.

Cy aaic ti'e': "Ay sucuuní.ta , pa'teneex teelo'!
 Le dice: "Ay hermano(s), espérenme ahí!

He' cin tá.lo." Hm, muy uubaah. "Ay sucuuni..tah,
 Ahí vengo." Hm, no lo oyen. "Ay hermanos,

pa'teneex teelo'! He' cin tá.lo'. Ma'
 espérenme, ahí! Ahí vengo. No

ppatcenee..x!", cu chen aaic. Cy aaice'. Pwes
 me dejen!", solo dice. Dice. Pues

cy aaic bey Pè.dro: "Hach hà.h leti'e' Hwà.n
 dice así Pedro: "Será que es este Juan
 F- (Muy de veras) F
 cu tá.la'. Má' tac ttattalkaxti'? Leti' leti'
 que viene. No lo amarroteamos? Él es ése, ése es

e cá.bron cu tá.lo'.", ci. "Hm, bix he'
 el cabrón que viene.", dice. "Hm, cómo

c topc u mè.hna'?" Pwes kuchoo' tuux yan
 podemos chingar este cabrón?" Pues llegaron donde había

umppé. xla' ch'een . "Bwenoh, coox 'aaic ti'
 un pozo viejo. "Bueno, vamos a decirle

u mè.n, lela' si u dzò.c tun tune' ceñ
 a hacer, (y) éso es el último entonces que vamos a

c mè.ntaa . Ya mum bin ca' sé.gerr u mà.n
 hacer. Ya no va a volver a andar

tac pà.ch. Coox aaic ti'e' de ce ukahoon,
 atrás de nosotros. Vamos a decirle que tenemos sed

ca ò.hc u ho's ha' ac ù.k te'
 para que entre a sacar el agua para que tomemos en

ch'eena'. Ce ò.h cic muhc e ch'een yete
 el pozo. Cuando entre, lo enterramos en el pozo con

tunchoo', yéteh luum ti'i', ca cínç'i'."
 piedra y con tierra ahí, que se muera."

Pwes ca pp u pa'coo'. "Ay sucuuní...tah,
 Pues empezaron a esperar. "Ay hermano(s)

pa'teneexi'! He' cin tá.lo'!", cy aaic Hwà.n.
 espérenme! Ahí vengo!", dice Juan.

"Hm, coox pa'tic!" Ca culahoo' te' brucali'
 "Hm, vamos esperarlo (aquí)!" Y se sentaron en el brocal

le ch'eenó'. Pwes ca t ilooob u t i.bl e Hwà.n.
 del pozo. Pues vieron que se asomó Juan.

"Peroh e cá.brona', bix uch u wachc ubah?" - "Ay
 Pero el cabrón, cómo se desató?" - "Ay

sucuuní...ta , teex a tá.c a ppatceneex. Ma' ká.teex
 hermano(s), Ustedes me quieren dejar. No quieren

ca xiicen tawé.teleexi'." - "Pwes coox Hwà.n,
 que yo vaya con Ustedes." - "Pues vamos, Juan,

coox. Peroh ukahoop. Ma' tá.c aw ò.cl a ho's
 vamos. Pero tenemos sed. No quieres entrar a sacar

toon ha'e', ha' te' ch'eená' ?" Cy aaice':
 nos agua, agua en el pozo?" Dice:

"Ayah maalo', sucuun, hiinw òc.le'." - "Pwes, 'ó.cen!"
 "Ay, está bueno, hermano, sí entro." - "Pues entra!"

Pwes Hwà.ne' ca pp u chà.mbe 'oco te' ch'eenó'.
 Pues Juan comenzó despacito a entrar en el pozo.

Pwes ca t iloo' u.. ce dzuy ocoh te' ch'eenó',
 Pues cuando vieron que ya entró en el pozo,

tu ch'acoo' umppe. à.k. Ca tu kaxoob u.. u
 cortaron un bejuco. Y amarraron la barriga de

nak Hwà.n te' ch'eenó Ca pp u halkescóo',
 Juan en el pozo. Empezaron a meter despacito,

u halkescóo'. Pwes ca t iloo' chú.muc yanic
 meter despacito. Pues cuando vieron que de mitad estaba

Hwà.n te' ch'eenó', ca tu ttocxohtoob e 'á.ko'.
 Juan en el pozo, pues cortaron el bejuco.

Ca bin Hwà.n de golpe te' t i.l e ch'eenó'.
 Y se fue Juan de golpe en el fondo del pozo.

Pwes ca t iloo' bey dzu lubuh Hwà.n teelo'.
 Pues vieron así que se cayó Juan ahí.

Ca tu ch.ach u mucoo', u mucoo' yéteh tú.nich l.uum.
Y empezaron a enterrar, a enterrar con piedra, tierra.
Pú.che', pwes otzi Hwà.ne' chen tuy. alab u
Puche, pues pobre Juan solo en balance de
chan ci.mle', ca dz kà.h e à.gila' ti'e'
su muerte, se acordó de la águila.
Cy aaice': "Ay à.gila de syè.te cólores,
Dice: "Ay águila de siete colores,
coon aw á.nteni'! Be'ò.ra in ká.t ca
ven a ayudarme! Ahora quiero que
tá.cech aw á.nten!" Pwes tà.l e à.gila.
me vengas a ayudarme! Pues vino la águila.
Ca pp u chach cu pan e ch'eenó', u pan
Y empezó a escarbar el pozo, escarbar
e ch'eenó'. Ca t ilah Hwà.ne'. Ca tu ho'sah.
el pozo. Pues vió Juan. Lo sacó.
Pwes cy aaic ti'e': "Xen! Twá.via yaab u bin
Pues dice a él: "Anda! Todavía bastante te
tech." - "Pwes maalo', tim bin." Ca pp
falta." - "Pues bueno, yo me voy." Y empezó a
uca' ségerr u bin.
seguir de vuelta a ir.
"Ay sucuu...ní.ta pa'teneex teelo'. He' cin tà.lo'."
"Ay hermano(s), espérenme ahí. Ahí vengo."
Ca pp uy autic ti' u sucuumoo': "Ay sucuu..n,
Y empezó a gritar a sus hermanos: "Ay hermano(s),
ppá.ten teeloe'! He' cin tà.lo'." Pwes
espérenme ahí! Ahí vengo!" Pues
manac uch uy uucoo' Pè.dro ce tuy aut e
despacito lo oyeron Pedro que estaba gritando ese
má.co'. Cy aaice': "Eh! Má.xe' cy autah?
hombre. Dice: "Eh! Quién es el que grita?
Letie' ló.co Hwà.n cuxlah todavía. Tac muce'."
Es el loco Juan (que) vivió todavía. Lo enterramos."
- "Pwes ma' inw ò.hli'." ci Hose'. "Pwes coox
- "Pues no sé.", dice José. "Pues vamos
'ilic má.xi! Ma' leti'e'. Lela', si u dzò.c
a ver quién es! Si es él. Eso sí es el último

tune' cε̃c mē.n̄ti a porceh̄, tó.cbih̄ cε̃c
 que vamos a hacer, porque quemar vamos

c mē.n̄teh̄."
a hacer."

Pwes c uuicoobe' u t̄i.ple' leti' e lō.co Hwā.n
Pues oyen que se asoma éste el loco de Juan

cu t̄a.lo'. "Hm, le cā.brona', bix u mē.ntic?
que viene. "Hm, este cabrón, cómo lo hace?

Pwes si ma' tac mucí' tac muca'. Bix tun
Pues si no lo enterramos, lo enterramos? Cómo

u mē.ntic? Bey cu hó'la'. Pwes minw ò.hli'.
lo hace? Así que sale. Pues no sé.

Peroh behla(e) u dzooc. Coox aaic ti'e' de
Pero esta vez es última. Vamos a decirle que

ac caah con taan te' cā.ho'. Coox ch'acic
vamos a vender cal en el pueblo. Vamos a cortar

yaa' che'. Cen dzoohce', c tò.cic."
mucho palo. Después lo quemamos."

Pwes kuch Hwā.n. "Ban ca mē.n̄ceex sucuun?" -
Pues llegó Juan. "Qué hacen, hermano(s)?" -

"Toone' taŋ c ch'ac che'. Es ce ta'i ta
"Nosotros estamos cortando palo. Es que ya mero

h kuchuh te' cā.ha', i minaan toon séntavó .
llegamos en este pueblo, y no tenemos dinero.

Kaanaan ac tò.cic taan tiaah c biscoon
Tenemos que quemar cal para que llevemos (a vender)

te' cā.ho'. Pwes cooneex ch'acic!" Pwes
en el pueblo. Pues vamos a cortarlo!" Pues

ca tu ch.ach u ch'acoo' che', huntarr̄too'
 empezaron a cortar palo, juntaron

tú.nich tul.á.caḥ. Pwes ca tu n̄ic t̄ta'toob e
piedra todo. Pues encendieron todo ese

che'o'. Ca tu chuchuch kax̄too' Hwā.n le ca
palo. Y amarrotearon a Juan y

tu h̄énch'intoo' ich e ká.ko'. Pwes ca t̄.i' waacbal
lo botaron en el fuego. Pues ahí estaba(n) parado

u chaan tuy iloo' bix uy ele' Hwā.n teelo'.
 y gustando que se queme Juan ahí.

Hwà.ne' asta tun y awá.t tuny okoh. Pwes
Juan hasta gritando está llorando. Pues

chen 'ich u ci.mle', chen 'ich u ci.mle' ca
solo entre su muerte, solo entre su muerte se

kà.h e à.gilah ti'e'. Cy aace': "Ay 'à.gilah
recordó la águila. Dice: "Ay águila

de syè.te colóres, coon aw á.nten be'ò.raḥ,
de siete colores, ven a ayudarme ahora,

Be'ò.raḥ in ká.t ca tà.cech aw á.nten." Ca
ahora quiero que me vengas a ayudar!" Y

tà.l e à.gilao'. Ca tà.le', yà. Hwà.ne'
vino la águila. Cuando vino, ya Juan

chen taan. Pwes ca tu chach u hù.ntarrt u
solo ceniza (estuvo).Pues empezó a juntar la

taanih Hwà.n, u hù.ntarrte' ca tu móntonarrte'. Ca
ceniza de Juan, la junta y la montona. Pues

tu si'tah ox nwè.be vè.sese'. Ca lí.ke'
la brinca (error) nueve veces. Pues se levantó

Hwà.n. Pú.che', ca lí.ke'. C ice' ah...
Juan. Puche! pues se levantó. Ve

bey má.s tun hadzustah Hwà.ne'. Má.s chan ká.s
así más bonito resulta Juan. Más un poco feíto estaba

ca luk tu tana . Pero ti' e tà.nta
cuando se quitó de su casa. Pero con esas tantas

baaloo' cu mē.ntaa ti'o' dzu ppá.ta má.s
cosas que le hacen ya quedó más

hadzus.
bonito.

Pwes ca pp u ca' bin uy awat, uy awat
Pues estaba yendo gritando, gritando

tu pà.ch u sucuunoobo'. Cy aaic u sucuunoobo':
atrás de sus hermanos. Dicen sus hermanos:

"Pero leti'e' Hwà.n cu tà.la'." Pwes ma'
"Pero será que es el Juan que viene." Pues no

t'il uy è.li'?" Cy aaice': "T'ilah! Bix tum
vimos que se quemó?" Dice: "Lo vimos! Cómo

beya' le Hwà.na' dzooc ca' cuxtaḥ. Coox
está así? el Juan ya volvió a vivir. Vamos

ca' tó.cic! Coox aaic ti'e' de ce ac ac con
a volver a quemarlo! Vamos a decirle de que vamos a vender

cá.rrbon te' cá.ho'! U dzò.coo' c bin
carbón en el pueblo! El último lo vamos

xumppátic."
a dejar."

Pwes ca kuch Hwà.n ticaloobe'. Tun ch'ac
Pues llegó Juan con ellos. Está cortando

che' Hoseh, tun ch'ac che' Pè.dro tiaal
palo Jose, está cortando palo Pedro para que

u mè.η cárrbonoo'. Pwes ca huppoo' u ch'acoob
hagan carbones. Pues se metieron a cortar

e che'o' eteh Hwà.n Ca kuch Hwà.n
el palo con Juan. Y llegó Juan

ticaloobo', pwes cy aaic Hwà.ne': "Pero
con ellos, pues Juan: "Pero

teexe' sucuun ló.bex tinwé.te beya'.
Ustedes hermano(s) son malos conmigo así.

Ca ppatceneex. Baax ten ca ppatceneex?" Cy aalice':
Me dejan. Por qué me dejan?" Dicen:

"Ma', Hwà.n, mach ppátcech. Coox tucaaten!
"No, Juan, no te dejamos. Vamos de vuelta!

Es ce toone' tanç ch'ac che' ac cac chañ con
Es que nosotros estamos cortando palo vamos a un poco vender

umppi.t cárrbon." Pwes ca hù.ppo' u ch'acoob
un poco de carbón." Pues se metieron a cortar

e che'o'. U dzooc u ch'ahcoob e che'o',
el palo. Terminaron de cortar el palo.

ca tu tó.coo'. Ca tu puloo' Hwà.n tucaaten
Y lo quemaron. Pues botaron Juan otra vuelta

ich e ká.ko'. Ca uy eleh, ca pp
dentro del fuego. Pues empezó a quemar pues estaba

uy eleh. Pwes chen ich u ci.mle', ca kà.h
quemando. Pues solo entre su muerte, se le recordó

e à.gila ti'e': "Ay á.gilah, coon aw á.nten,
la águila: "Ay águila, ven a ayudarme

be'ò.ra, porce ta'i tin ci.mih. Ca tà.l
ahora, porque ya mero me muero. Y vino

e 'á.gilao'. Ca tu ca'hú.ntarrt u taanih Hwà.n.
la águila. Y juntó de vuelta la ceniza de Juan.

Ca tu si'tah nwè.be bè.sese'. Ca cu lí.ke'
Y brincó nueve veces. Pues se levantó

Hwà.n Pwes cy aalaa ti' ten e á.gilao':
Juan. Pues se le dice por la águila:

"Ay Hwà.n, u dzò.c tú cen inw à.ntechea'.
"Ay Juan, el último que te voy a ayudar.

Umpépé.l u bin. Pero lelo' todavía ma'
Uno falta. Pero eso todavía no

berrta'. Yan kuchleex ti' ùppé. cà.h yét
ahorita. Tienen que llegar a un pueblo con

a sucuune' i teche' ti' ca wene te'
tus hermanos y tú ahí a dormir te vas

tu chi' e ká.ko'. Teche' ah... yà.n
en frente del fuego. Tú te van a

a desprresyarrrta ten a sucuun, pero ppáteh!
despreciar por tus hermano(s), pero déjalo!

Ma' mè.ɲc u cwè.ntah. Heele' á.nyó
No lo hagas caso. Este anillo

cin dzá.c techa', caná.nteñ. Maalo'!", ci'
que te doy, cuidalo. Está bueno.", le dice

ti' á.gilao'. Ca tu hupp e 'á.nyó tu kabo'.
el águila. Pues metió el anillo en su mano.

Ca pp u bin, u bin. "Le cen aw il ma'
Y se iba. "Cuando veas si

ti' baax peligroi' le chen a ttarɲc
en algún peligro (estás) solo hablas

in kà.ba'e' maalo'." Pwes Hwà.ne' ca pp
mi nombre bueno." Pues Juan empezó a

u bin, u bin uy awat tu pà.ch u sucuunoobo'.
ir a ir gritando atrás de sus hermanos.

"Pero ", cy aac u sucuunobo': "Peroh e cá.bron
"Pero,", dicen sus hermanos: "Pero este cabrón

Hwà.na'! Bix u mè.ntic? Pwes ma' c 'ilic
Juan. Cómo lo hace? Pues no vemos

cy è.li', cuy ele'? Pero bix tun u mè.ntic!
que se quema? Pero cómo lo hace!

Pwes	coox	pa'tic.	Ya	mum pahtah	ci.nsic
Pues	vamos	esperar.	Ya	no lo podemos	matar
tumen	dzooc	tò.cic,	dzooc	pulic	ch'een,
porque	ya	lo quemamos,	ya lo	botamos	en el pozo,
dzooc	kaxce',	cu hó.koh."	Pwes	ca	pp
ya lo	amarramos,	y él sale."	Pues	lo estuvieron	
u pá'coo'.	"Pwes	behlae	yan	c bin	yéteh
esperando.	"Pues	hoy	tenemos que	ir	con él
te'	cá.ho'.	Kuchoo'	tun	tumppé.	rreinà.do
en el	pueblo."	Llegaron	en un		reinado
tuuxanoo'	tuuxanoo'	untú.	rrey.	Pwes	ca
donde está	donde está	un	rey.	Pues	
kuchoo'be'.	Te'	hoo	cá.ho'	yan	u
llegaron.	Al	cabo del	pueblo	hay	la
tà.nah	untú.	chan	xbyehi.tae'.	Ca	kuchoo'bi',
casa de	una		viejita.	Pues	llegaron,
ca	kuchoo'be':	"Tá.rrdes,	tá.rrdes	chichí!",	
pues	llegaron:	"Tardes,	tardes,	abuelita!",	
cuy aacoo'	te'.	-	"Tá.rdes	'ihoo',	ó.ceneex!"
le dicen	a ella.	-	"Tardes	hijos,	entren!"
Pwes	chem	ppelac	uch	uy ò.cloobe'.	Cy aalaah
Pues	solo	este	que	entraron.	Le dicen:
ti'oobe':	"Ay	'i.hoo',	minaan	wá. sí.mneex?"	
	"Ay	hijos,	no tienen	caballos?"	
Cy aaice'	le	x...	Pè.droe	yéte	Hoseho':
Le dice			Pedro	con	José:
"Minaan."	Pero	Hwà.ne'	ah...	dzi'taan	
"No tenemos."	Pero	Juan		le tenían escrito	
tu ppò.ce':	"Leti'e'	Hwà.n		cu wene	ti'
en su sombrero:	"Este es	Juan,		que duerme	en
cá.rrbon."	Bey	dzitaane'	tu ppò.c.	Pwes	
el carbón."	Así	lo tienen escrito	en su sombrero.	Pues	
cu ká.tah	ti'	Pè.droe':	"Pero	bix	tune'
le preguntan	a	Pedro:	"Pero	cómo	
le	huntú.la',	bá.n	ten	hach	taamposeen
este	uno,	por	qué	está muy	pinto
yétel	e	chù.co'!"	-	"De	por si leti'e'
con	el	carbón?"	-	"De	por si es

u	meyah	leti'e'	te'	cu wene	chur
su trabajo	(y) él	ahí	duerme	en el tronco del	
ká.ke'.	Pwes	ah...	cy aalas	ti'	Hwà.ne':
fuego.	Pues		le dicen	a	Juan:
"Heelo',	Hwà.n,	chilen	teelo'!"	Pwes	ca
"Está	Juan,	acuéstate	ahí!"	Pues	
chilah	leti'	tu chù.n	te'	yo'	taano'.
se acostó	él	sobre	ahí	sobre	la ceniza.
Pwes	cy aalaa	ti'	e	xiipaaloo'	ten e
Pues	dicen	a	los	muchachos	por la
chan	xch'í.ho':	"Pwes	listocint	abáeex,	
viejita:		"Pues	alístense,		
ichcineneex,	porce	behlae	yan	u rrifarartaah	
bañense,	porque	hoy	hay que	rifar por	
u... untú.	rei...	untú.	xprínsesa.	Yoko ,	
un	rey...	una	princesa.	Sobre,	
yoko	nwè.be	pí.sosi'	cun dza'	le	
sobre	nueve	pisos	van a poner	la	
xprí.nsesáo'.	Yan u dzaabah	ti'	cada	huntú.	
princesa.	Tienen que poner	a	cada	un	
má.ce'.	Yan	u dzaabah	huntú.	simin.	Ma'
hombre.	Le van	a dar	un	caballo.	Si
sítnah	e	simin	mas	caanah	tu lu's e
brincó	el	caballo	más	alto	(y) quitó el
á.nyó	tu kab	e	xprínsesáo,	yan	u dzò.cl u
anillo	en la mano de	la	princesa	tiene	que casarse
bè.l	yét	e	xprí.nsesáo'."		
	con	la	princesa."		
Pú.che,	pwes	ahm...	Hwà.ne',	leti'	chen
Puche,	pues		Juan	él	solo
tuny uubic.	Cy aaic	bey	ah...	Pè.dro	ah... yéte
lo está oyendo.	Dice	así		Pedro	con
Hoseh:	"Puche,	pwes	toone'	yan	c gá.narrte
José:	"Puche,	pues	nosotros	tenemos que	ganar
le	xprí.nsesáo'."	Pwes	ichci'nahoo'.	Tu tac	
la	princesa."	Pues	se bañaron.	Fusieron	
u	cá.misao',	u	chá.lecoo',	ca	binoo' binoo'
sus camisas,		sus	chalecos,	y	fueron, fueron

te' potrè.ro'. Cy aalaa ti'oobe': "Aya
al pasto y le dicen: "Ay

heele' sí.mnoo'. Tet a sí.mneex!" Ca pp
ahí están los caballos. Escojan sus caballos!" Estaban

u tetc u sí.mnoo'. U 'è.nsyarrc u sí.mnoo'.
escogiendo sus caballos. Ensillan sus caballos.

Pwes otzi Hwà.ne', leti'e' tubaane' le
Pues pobre Juan, él estaba olvidado de

'á.gila ti'e'. Pwes cy aalaa ti'e':
la águila. Pues le dicen:

"Ahm... Cux tun tè.ch, bán ten mán chan bin
"Ahm..., Y tú, por qué no vas

aw il má ha gá.narrce' le xpri.nsesáo'." -
a ver si ahora ganas la princesa."

"Hm-F! Tene' ma' tu pahtah, ma' tanw ilic,
"Hm, Yo no puedo, no ves

bixen, tene' hach tah taamposeenen. Tene' hach
como estoy yo, estoy muy sucio. Yo muy

de por si tene' 'ó.tzi má.cen." - "Pwes
de por si yo soy pobre un hombre." - "Pues

cex ma' xan ca gá.narrti'.", cy aalaa ti'.
talvez lo puedes ganar.", le dicen.

Cy aaice': "Hm-Fhm, tene' mum paht in gá.narrtic.
Dice: "Hm, yo no puedo ganar eso.

Tene' hach 'ó.tzilen. Mix in sí.min yá.n."
Yo soy muy pobre. Ni mi caballo tengo."

Pwes mí bey mè.dia ó.rae chú.nuce' le...
Pues como media hora que comenzó

le u gá.narr..taa le xpri.nsesáo', le chan
el ganar la princesa, la vie-

xchí.he' dzu bin. Ppáta chẽ
jita ya se fue. Está quedado solo

Hwà.n te' kó.beno'. Ca ty uub u ttaa.nah
Juan ahí en la cocina. Pues oyó que hablaron

Hwà.n, tu pã.ch Hwà.n. Cy aalaa ti':
Juan, atrás de Juan. Le dicen:

Ma' tà.c a bin a gá.narrt e xpri.nsesáo' ?"
"No quieres ir a ganar la princesa?",

cy aaic beya'. "Heelo' bal im bine', pero
le dice así. "Sí voy, pero

māw ilic bixen? Tene' hach tah tā.mposeenen."
.no ves cómo estoy? Yo estoy muy pinto."

Pwes ca ttā.nah e á.gila de syè.te
Pues habló la águila de siete

có.loreso', ca ty aale': "Ah ... Deste berrta'
colores, y él dijo: "Ah... Desde ahorita

in ká.t umppé.l u mehor ñ trá.he," ti (o ci'?)
quiero el mejor traje," dice (?)

Hwā.n, "yét u mehor ñ sí.min tiaa cu lu's
Juan, "con el mejor caballo para que quite

e á.nyó tu kab e xprí.nsesáo'." Puche,
el anillo de la mano de la princesa." Puche,

pwes Hwā.ne', leti' deste uch uy aaic e
pues Juan, él desde que dijo la

'á.gila beyo', pú.che, ah... tu tac u
águila así, puche, puso su

nó.k, u chá.lico má.s mehó.r ce leti' e
ropa, su chaleco, mejor que el del

rrè.yo'. Pwes ca tu natt u si.min. Pú.che,
rey. Pues montó su caballo. Puche,

deste n.á.ch u tā.le' c ilaale' le sí.mno'
desde lejos venía (y) se ve (que) el caballo

tun tā. asta, asta chen tyol i.k cu tā.l
viene hasta..., solo en el aire viene

e sí.mno' yétel e yétel en yétel
el caballo con el con ? con

e xiipalo'. U paht uy aalaa bey u... i.hoh
el muchacho. Se puede decir como (fuese)el hijo del

rrè.ye', tumen hach maalo', maalo' besti.doe'.
rey, porque (está) muy buen, bien vestido.

Pwes ca kuch nal e rrè.yo'. Cy aalaa ti'e':
Pues llegó con el rey. Le dicen

"ah... Tuux a tā.?" cy aalaa ti': "Tene'
"De dónde vienes?" Le dicen: "Yo

wayilene'." - "Bánten ma' hó.koh?" Pú.che, pwes
soy de aquí." - "Por qué no sales?" Fuche, pues

lah hakaan y ò.l e má.coobo' tac Pè.dro
están asustados los hombres hasta Pedro

yéteh Hwà.ne' /Hoseh/. Pú.che', tun u tà.le'
y (equiv.) José. Puche, de dónde viene

le má.c tun. heele' lela' má.s mehorr
este hombre? Este es mejor

tac e rrè.yo'. Tu chen cò.l ubah. Ma'
que el rey. Solo se jaló. No

ty o' tuy ees ubah ti' Hwà.ni', tumen u
se quiso mostrar a Juan, porque su

nò.k e rrè.yo' má.s fá.ntasi.a tu sè.l utiaa Hwà.ni'.
ropa del rey más fantasía al lado de el de Juan.

Pwes le prí.nsesáo' tiaan te' tu dzò.c pì.so.
Pues la princesa está en el último piso.

Pwes cy aalaa ti'e': "Pwes heelo' xen deste
Pues le dicen: "Pues ahí está, anda deste

yo'l umppé. mī.ae' cu lí.kl u tà.l e
sobre una milla, se levantan y vienen los

sí.mnoobo'. Pwes cy aalaa ti' Hwà.ne': "Ayah,
caballos. Pues le dicen a Juan: "Allá

heelo' Hwà.n, xen'", cy aalaa ti'. Cy aaice':
está Juan, anda!", le dicen. Dice:

Ma', tene' mim bin asta tu dzò.hce' xiicen
"No, yo no voy hasta el último cuando me

tè.n." Pwes Pè.dro yéte Hoseh ca pp
vaya." Pues Pedro con José empezaron

u binoo'. Pú.che, pwes le cen t.á.c u sí.tto'
a ir. Puche, pues cuando vienen brincando

yè.t u si.mnoobe', chen yokoh tré.s ... chen
con sus caballos, solo sobre tres solo

yoko tré.s pí.rose' cu naacah. Muñ kuchloo'
sobre tres pisos llega(n). No llegan

mix tan chumuc. Pwes tu dzooch ca bin Hwà.n.
ni la mitad. Pues de último fue Juan.

Pú.'che, pwes u si.min Hwà.ne' deste n.á.ch
Puche, pues el caballo de Juan desde lejos

u tà.le' lè.ti'e'. Lè.ti'e' cà.si igual u tà.
venía él. El casi igual venía

yanic ti' e xprí.nsesáo'. Pwes pú.che. pwes
a (donde) estaba la princesa. Pues puche, pues

c ilaale' ta'i' tu hodzce' le á.nyó tu kab
ven (de que) ya mero zafa el anillo de la mano de

e xprí.nsesáo', le cu k.á.tah y alca' yét
la princesa, cuando pasó corriendo con

e sí.mno. Ca tu t.ich' u ka' le xprí.nsesáo'.
el caballo. Y estiró su mano la princesa.

Cy tu h.odz e á.nyó' Pú.che le uchah hodzc
Y zafó el anillo. Puche, cuando él zafó

e á.nyó, bin tu mè.ntah. Le ca binoo',
el anillo, se fue. Cuando fue,

cy aala tun, cy aaic tun bey e rreya': "Eh!
dice entonces dice entonces así el rey: "Eh!

Tú.n ah... dzò.c e má.c hodze' le á.nyóh tu
Dónde fue el hombre que zafó el anillo de

kab in 'i.hae'? Minaan. Tene' in ká.t inw il
la mano de mi hija? No está. Yo quiero ver

tuuxan e má.co', porce yan in dzaci', yan
 dónde está ese hombre, porque lo voy a dar, voy
 in dzosc u bè.l yéteh ĩ 'i.hahi' i leti'
 casarlo con mi hija. Y él

cun sut rrè.yae'. Minaan in tene' in ká.t
 va a volver rey. No está y yo lo quiero

inw ileh, tumen leti' cun dzocl u bè.l yét ĩ
 ver porque él se tiene que casar con mi
 'i.hah,".
 hija."

Pwes ca' tu hó'sah mí bey syè.n soldà.dose'.
 Pues sacó como cien soldados.

"Xen a caxteex tene' le xiipa bise' le...

"Vayan a buscármelo para mí el muchacho que llevó el

'á.nyóe'. Ca tá.seex ten waye', tumen
 anillo. Que me lo traigan a mí aquí, porque

tè.ne' in dzosc u bè.l yéte xprí.nsesá'."
 yo lo tengo que casar con la princesa."

Pwes hó.k e soldà.doobo' cá.da huhumpé.
 Pues salieron los soldados; cada una

nahe' ti' cu má.noobi'. Tu má.n u ká.t ma'
 casa ahí andan. Están andando pidiendo si

minaan untú. má.c ecstrrà.nyo kuchahaan.
 no hay un hombre extraño llegado.

Cy aala ti': "Minaan." Binoo' nal e chan
 Le dicen: "No hay." Se fueron con la viejita.

xch'í.ho'. Ca kuchoobe'. Cy aala ti' ah..
 Y llegaron. Le dicen:

"Minaan á huntú. má.c ecstrra.nyo kuchahaan
 "No hay un hombre extraño llegado
 ta tanah?" Cy aaice': "Pwes chen^{-F} e
 en tu casa?" Dice: "Pues solo este
 hà.he' huntú. heelo', ay aw ileh!" Pwes
 de verdad uno ahí está, anda a verlo Pues
 cu pact.aah Hwà.ne'. C ilaale' ti' cham mochocbah
 miran Juan. Ven que ahí solo está acostado
 te'i' yo' taano'. Cy aala ti'e': "Ma' tèt.ch
 allá en la ceniza. Le dicen: "No tú
 a hodz e á.nyó tu kab e xprí.nsesáo'?" -
 zafaste el anillo de la mano de la princesa?" -
 "Hm^{-F}, bix cen in hodze tèt.n? Ma'w iceex
 "Hm, cómo lo voy a zafar yo? No ven
 bix yanilen tèt.n? Tulá.cah ich t.aaan yanen
 cómo estoy yo? Todo dentro de ceniza estoy
 waye'. Heela' tucliceex im bin in hodz u
 aquí. Cómo van a creer que voy zafarlo de
 kab untú. xprí.nsesá'? Mix u kab huntú.
 la mano de una princesa? Ni su mano de una
 xprí.nsesa' huchaa cin in machce'."
 princesa posiblemente voy a agarrar."
 Cy aala ti'e': "Pwes minw ò.hli', pórce ma',
 Le dice: "Pues no sé, porque si
 teche' yan a bin a prresentarrt abah[^] nal e
 tú tienes que ir a presentarte con el
 rrè.yo', tumen yan u dzò.sc a bè.l yétel
 rey, porque te va a casar con

e x... yétel e xprí.nsesáo'." Pwes cy aaice':
con la princesa." Pues dice:

"Pwes si ma' teni'." Cu tá. bey tune' le
"Pues sí no soy." Viene así entonces el...

u le u sucuunoobo'."Ay Hwá.n, ma' tè.ch
el (uno de)sus hermanos. "Ay Juan, no tú

a ñodze' le á.nyó tu kab e el xprí.nsesáo',
zafaste el anillo de la mano de la princesa?

hãh^{-F}? " - "Ay sucuun, bix cen in hodziñ? F⁻Ma'
Hm?" - "Ay hermano, cómo lo voy a zafar? No

taw ileex^{-F} tuux ta puleneex deste ca kuchen
vieron dónde me botaron desde cuando llegué

tawé.teleex te' cà.ha'?" Pwes cy aaice' bey
con Ustedes en el pueblo?" Pues dice así

Pè.dro: "Ay Hwá.n, ma' tè.ch ñodz e á.nyó
Pedro: "Ay Juan, si tú zafaste el anillo

tu kab e xprí.nsesao', dzá.ni!", ci,
de la de mano de la princesa, dâme!", dice,

"dzá.ni' á.nyó, cim bis ingw ees icnal
"dâme el anillo para que yo lleve a mostrar con

e rrè.yo'." - "Pwes in ma' ten hodzi'." ci
el rey." - "Pues yo no yo lo zafé." dice

Hwá.n. "Bix cen a tucliceex in hodzo e á.nyó
Juan. "Cómo van a pensar que yo zafé el anillo

tu kab e le xprí.nsesao', tuux muchucbalen
de la mano de la princesa, donde estoy acostado!"

ten!" Pwes cy aaic Hwá.ne': "Bix solo modo
Pues dice Juan: "Cómo solo modo

hin dzaic tech e 'á.nyó ca cha' in takic
 puedo darte el anillo que dejes que yo pegue
 (voy a)

m.á.sca' chocoñ tu bakel aw i.t." Pwes
 (un) machete caliente en tu culo." Pues

cy aaic Pè.droe': "Bwenoh hĩ'á.septarrtce', pero
 dice Pedro: "Bueno sí lo acepto pero

dzá.n ã á.nyó." - "Maalo', pero asta in t.a'c
 dame el anillo." - "Bueno, pero hasta que yo pego

e má.sca' chocoñ tu bakel aw ito', cin dzaic
 el machete caliente en tu culo, te doy

tech e á.nyó." Maalo'. Bin Hwà.ne'. Ca tu dz.ae'
 el anillo." Bueno. Fue Juan. Pues puso

masca' te' ká.ko'. Chen ch.ác holeen e
 un machete en el fuego. Solo está colorado el

má.scabo'. "Ayah maalo', Pè.dro, pít a pá.ntalon!"
 machete. "Aya, está bueno, Pedro, quita tu pantalón!"

X.aclah Pè.dro! Ca tu p.it u pá.ntalon.
 Se agachó Pedro. Pues quitó su pantalón.

Ca t.á.k e má.sca' tu bake y i.to'.
 Y le pegaron el machete en el culo.

Fwe p.ú.che', pwes ca tá.k e má.sca',
 Pues puche, pues cuando pegaron el machete,

le cu h.up uy alca'. Ca tá.k e masca'
 le puso a correr. Y pegaron el machete

tu bake y i.to', lec u h.up u alca' coma
 en su culo, que empezó a correr (hasta) como

ná.dz yan umppé. rri.oi'. Ti' bin u pul ubah
 cerca había un río. Ahí se fue a botarse

te' rri.o'. Ca hó.ke', ca tà. na Hwà.n.
 en el río. Y salió, y vino con Juan.

Cy aaic ti'e': "Pwes behlae, Hwà.n, dzá.n e
 Le dice: "Pues hoy, Juan, dame el

'á.nyó'." - "Pero si tuux cen in ch'a e á.nyó?
 anillo!" - "Pero si dónde lo voy a agarrar el anillo?

Minaan teno'. Kahaana' teex baax ca sen
 No lo tengo. Se acuerdan qué es lo que

mè.ŋceex ten, ten tá. tawé.teleex? Ta tó.ceneex,
 me hacían, (cuando) yo venía con Ustedes? Me quemaron,

ta puleneex ch'een, tulá.caḥ. Pwes leti'e
 me botaron en el pozo, todo. Pues es lo

ca bootic bey huhumppi.t." Ti' lo' tà. Hoseh
 que me pagan así poco a poquito." Ahí? vino José

ticnah. "Hoseh ... ehm Hwà.n, dzan e 'á.nyó'. Tene'
 con él. (equiv.) "Juan, dame el anillo. Yo

min in trrátarr tech kà.si', ma dzò.c im bè.l
 no te voy a tratarte mal, si me casé

yétel e xprí.nsesáo'. Tinwicnah ca yantaḥ. Pwes
 con la princesa. Conmigo vas a estar. Pues

cy aaic Hwà.ne': "In dzaic teche', pero, ah...
 dice Juan: "Sí te lo doy, pero,

chen sò.lo mò.do hin dzaic teche', hin
 solo solo modo te lo doy, te

dzaic teche' 'á.nyó, ca chae in ttú'ci.nscech
 lo doy el anillo (si) tu dejas (que) te meta

ich umppé. cálderó' choco ha'. Beyo'
 en un caldero de agua caliente. Así

sih hin ... hm ... in dzaic teche'." Cy aaic bey
sí (yo...) te lo doy." Dice así

Hosea': "Maalo', hin 'á.septarrc a ttu'ci.nscen ich
José: "Está bueno, sí te aceptar (que) tú me metas en

u cá.lderóil e choco ha', pero yan
un caldero de agua caliente, pero me

a dzaic ten e 'á.nyó." Cy aaic Hwà.ne':
tienes que dar el anillo." Dice Juan:

"Hin dzaic teche'," Maalo'. Pwes tun
"Sí te lo doy." Bueno. Pues

ló.ce' le ha' te' cálderóh. Ca
está hirviendo el agua en el caldero. Y

ttu'ci.nsaah. Pwes hok y alca' Hoseh ich
lo metieron. Pues salió corriendo José del
(a José)

e cá.lderó te' rri.o. Mi.smo' bin p.ul
caldero al río. Allá mismo se fue a

ubah. Pwes cuy aaic ti' Hwà.ne': "Behlae,
botarse. Pues le dice a Juan: "Ahora,

Hwá.n, dzá.n e á.nyó. Dzin gánarrtic." Cy aaice':
Juan, dame el anillo. Ya lo gané." Dice:

"Min dzaic ti' teex le 'á.nyó, mi.n dzaic
"No se lo doy a Ustedes el anillo, no se doy

teex tumen teexe' tá. yaa' baalaa mè.meex
porque Ustedes un montón de cosas tienen hecho

ten." Pwes cy aaic Hoseh: "Maalo', bey
a mí." Pues dice José: "Está bueno, así

man dzaic teno', yan in ci.nscech.", ci ah...
que no me das, te voy a matar.", dice

Hoseh ti' Hwà.n. Pwes, pwes ah... cy aaice':
José a Juan. Pues, pues dice:

"Pwes bix tun can a cí.nsen? Tene' más
"Pues cómo me vas a matar? Yo mejor

in cí.nsceche', ma' tech ca cí.nsen." Pwes ca
te (puedo) matar, (que) no tú me mates." Pues

tà.l e soldà.doobo'. Cy aala ti': "Pwes,
vinieron los soldados. Le dicen: "Pues,

coox!", cy aala ti'. Cy aaice': "Tene' mim bin,
vamos!", le dicen. Dice: "Yo no voy

tumene' tene' mixbaal im mè.ma . Tene' mixbaal
porque yo nada he hecho. Yo nada

im mè.mah." - "Pwes ma', yan a bin." Pwes
he hecho." - "Pues no, tienes que ir." Pues

tà.le' soldà.do ch'aic Hoseh ah... Hwà.no'. Ca
vinieron los soldado(s) a agarrar (equiv.) Juan. Y

bisaa' te'e ac tà.n e rrè.yo'. Ca kuchi.
lo llevaron en frente del rey. Y llegó.

Cy aalaa ti'e: "Te' hach ahà.h tè.ch
Le dicen: "Es cierto (que) tú

cí.ns tè.ch, tè.ch hodz e á.nyó tu kab e le
lo mataste, (que) tú zafaste el anillo de la mano de la
(equivoco)

xprínsesáo'?" Cy aaice': "Pwes tè.n, tè.n hodze'
princesa?" Dice: "Pues yo, yo lo zafé

yét in... yét inw ala'si.min de syè.te cólores",
con mi... con mi caballo de siete colores.",

ce'. Pú.che, le rrè.yo' hà.ki y ô.. Cy aaice':
dice. Puche, el rey se asustó. Le dice:

"Eh, tú.n a tá. beya'?" Cy aaice': "Pwes, tene'
 "Eh, de dónde vienes así?" Dice: " Pues yo
 (excl.)
 tin tà. tyüppé. chan rreinà.do tuux yan in tà.tae!'
 vengo de un pequeño reinado donde está mi papá.
 pero es ce tene' in sucuumoobe' u... hach
 Pero es que yo, mis hermanos no
 (muy
 u ppè.cenoo' durà.nte tyè.mpo tan c tà.
 me querían durante el tiempo que veníamos
 me sintieron)
 yé.teloo'bo'. Tu tó.cenoo', tu pulenoo' ch'een.
 con ellos. Me quemaron, me botaron en el pozo.
 Tu kaxenoo' i syè.mpre tene' sá.lbarrnahren.
 Me amarraron y siempre yo me salvé.
 Kuchen tac waye'." - Pwes maalo', pwes
 Llegué hasta aquí." - "Pues bueno, pues
 behlae tè.ch tun can c dzocs a bè.l yé.tel
 ahora tú te vamos a casar con
 e x... yétel e xpri.nsesáo'." Cy aaice': "Ma',
 la ... con la princesa." Dice: "No,
 tene' ma' tin dzò.cl im bè.l yéte xpri.nsesáo'." ,
 yo no me caso con la princesa.",
 ci, "tumen tene' huntú. ó.tzilen." Cy aaice',
 dice, "porque yo soy un pobre." Dice,
 cy aaic e rrè.y beyo': "Pwes ma', yà.n
 dice el rey así: "Pues no, tienes
 a dzò.cl a bè.l yéte , tumene' in 'ò.rrden."
 que casar con ella, porque (es) mi órden."
 Cy aace': "Pwes tene' min dzoocl im bè.l, tumen
 Dice: "Pues yo no me caso, porque

tene' 'ó.tzilen. Pwes tene' in caah. Tene'
yo soy pobre. Pues yo me voy. Yo

chen tà.len inw ees imbah tech, bey a ká.t
solo vine a mostrarme a tí, así me quieres

aw ileno'." - "Pwes ma'm bim bin." Pwes ho'saab
ver." - "Pues no vas a ir." Pues sacaron

e soldà.dosoobo'. Ca bin hó.koo' te' yo' beho'.
soldados. Y se fueron a salir encima del camino.

hókoo' te' yo' beho' u canantoo' mū bin Hwà.no'.
Salieron ahí encima del camino a cuidar (que) no se va a ir Juan.

Pwes cy aaice' Hwà.ne': "Tene' no má.s
Pues dice Juan: "Yo no más

ce chen in ká.t weneh yé.t a 'i.hah nwè.be
que solo quiero dormir con la hija nueve

nò.ches. Pwes ca 'á.ka'chahe'. Cy aalaa ti'e':
noches." Pues se anocheció. Le dicen:

"Maalo'. Ha wene yé.tele'. Le naho' atiaah.
"Está bueno. Duermes con ella. La casa es tuya."

Ca 'ocsaa' Hwà.n teelo'. Cy aala ti':
Y metieron a Juan ahí. Le dicen:

"A ká.ta cah córonà.rtech, tumen tè.che'
"Quieres (que) te coronemos, porque tú

rrè.yech berrta' ?" Cy aaice': "Ma'." Cy aaic,
eres rey ahorita?" Dice: "No." Dice,

cy aaic Hwà.ne': "Ma', tene' chen in ká.t wene.
dice Juan: "No, yo solo quiero dormir

yé.tel e xpri.nsesá' nwè.be nò.cheso'." Cy aaic
con la princesa nueve noches." Dice

e rrè.yo': "Maalo'." Naacsaa' tun tu dzò.c
el rey: "Está bueno." Lo subieron en el último

pí.soe'. Ca naac Hwà.ne'. Ca chilahoo' weneh.
piso. Y subió Juan. Y se acostaron a dormir.

Ca pp u ká.tah ti', tuux u tà., bix uch
Y estaba preguntando a él, de dónde viene, cómo

u mè.ntic, uch u òdzoc e á.nyó tu kab e
lo hizo, cómo zafó el anillo de la mano de la

xprí.nsesáo'. Pwes bey 'uch u má.nscob e nõ.che
princesa. Pues así pasaron la noche

yéte xprínsesá tu tanaho'. Pwes cy aaic ti'
con la princesa en su casa. Pues le dice a

e xprí.nsesáo': "Tene' in caah. Tene' mi'm bin
la princesa: "Yo me voy. Yo no me voy

ppá.tah." Pwes cy aaic e xprí.nsesáo': "Bán
a quedar." Pues dice la princesa: "Qué

ce bin a mè.nteh? Waye' maalo' yanilech yétel
vas a hacer? Aquí bueno estás con

in yét tac 'è.teh. Waye' he baala ca ká.teh
mi.. con nosotros. Aquí lo que quieres,

yá.n." Cy aaice': "Ma', tene' in caah." Pwes
hay." Dice: "No, yo ya me voy." Pues

ca bin Hwà.n. Kuch tumpé. rreinà.doi'. Ca
se fue Juan. Llegó en un reinado. Y

ty uub uy aalaale' de ce ah... de ce le má.x
oyó que dijeron de que ... de que el que

cu lah cí.nsic milyónes e soldà.dosoobe',
mata millones de soldados,

cu bootaah. Pwes cy aaic Hwà.ne': "In cin trráerrteḡ.
 le pagan. Pues dice Juan: "Lo voy trayar.

Tene yà.n ten umppé. verrtud." Pwes c ilic
 Yo tengo una virtud." Pues ve

Hwà.ne' ti' dzanacbal e soldà.dosoo' teelo'.
 Juan (que) ahí están amontonados los soldados ahí.

Pwes ca tu ká.t umppé.l u si.min ti' e
 Pues pidió un caballo a la

á.gila de syè.te cñloresó'. Ca dzaab umppé.
 águila de siete colores. Y le dieron un

simin ti' yét umppé. nuxi' espà.da yéteḡ
 caballo (a él) con una grande espada y

u dzò.n. Pwes ca pp u ttanç e soldá.dosoobo',
 una carabina. Pues empezó a hablar a los soldados,

ca tá.coo'. Pwes e soldá.doscoobo' heex
 que vengan. Pues los soldados como

u tá.loobe'. Bey u ḡaicoo', bey u ḡaicoo'. Pú.che,
 vienen, así los tiende, así los tiende. Puche,

pwes le sucuunsil tún yétel e... yétel e
 pues el hermano mayor con con el

Hoseḡ cy aaice': "Tú.m bine' le Hwà.n? Ma'
 José dice: "Dónde fue el Juan? No

tu bis uy atne'.", ci. Cy aaic bey Hoseḡ: "Ah...
 llevó su esposa.", dice. Dice así José "Ah...

Minḡ ò.hli'. Coox ocoltic ti'." Pwes ca binoo'
 No sé. Vamos a robársela." Pues se fueron

umppé. nò.che te' nah nal e rrè.yo'. Cy aaic
 una noche en la casa del rey. Dice

bey e le rrè.ya': "Ah... teexe' ma' ó.cleex
así el rey: "Ah... Ustedes no entren

waye', tumen in 'i.hao' uy i.chame' Hwà.n. Teexe'
aquí, porque mi hija su marido es Juan. Ustedes

ma', teexe' mixbaa ta gá.narrteex." Cy aaic bey
no, Ustedes nada ganaron." Dice así

ah Pè.droa': "Ma', pero te' tú.xtoon inw i.dzin
Pedro: "No, pero ahí nos mandó mi hermanito

inw aateche' de ce uy atno' ca c bis ti'."
que te digamos que su mujer que se la llevemos."

Cy aaic ah... cy aaic bey yum rrè.ya': "Ma',
Dice dice así Don Rey: "No,

leti'e' yan uca' sù.t." Pwes yéte 'á.gila
él tiene que volver." Pues con la águila

de syè.te cólores, Hwà.n ca tu ká.t
de siete colores, Juan pues pidió

u si.mno'. Ca dzaabe' umppé. sí.min ti' de
su caballo. Y le dieron un caballo de

syè.te cólores xān. Pwes deste mí.smo rrá.to
siete colores también. Pues de este mismo rato

ca bolà.rrnahi' Hwà.n. Ca dzò.c u cí.nsce'
voló Juan. Pues terminó de matar

le miyò.nesi soldá.dosoobo'. Cy aaic Hwà.ne':
los millones de soldados. Dice Juan:

"Pwes behlae tene' in ciŋ kube le verrtud u dzà.-
"Pues ahora yo voy a entregar la virtud que me

ma ten e á.gila de syè.te có.lòreso'."
tiene dado la águila de siete colores."

Pwes ca bin Hwà.n. Kuch te' tuux tu ch'ae'
Pues se fue Juan. Llegó donde agarró

e verrtud ti' á.gila, tuux tu hok u kuume
la virtud de la águila donde arrancó la pluma de

le á.gila, ca pp u u... ca pp u...
la águila, cuanda estaba cuando estaba

u hà.nta le...le le... cacauà.te ti' e u tà.tao'.
comiendo el cacau de su papá.

Ca pp u bin, u bin u bin. Pwes chen ich
Y estaba yendo y se iba. Pues solo en que

u bine', ca kuch tumppé. nuxi' cwè.bah. Ci ice'
se iba, entonces llegó en una grande cueva. Ve

ah...ahh... c ice' ce le cwè.ba yà.m baa
ve de que (en) la cueva hay algo

cy ò.cli'. lwes ca ò.c leti'. Púche, ca ò.ci,
entrando. Pues entró él. Puche, cuando entró

c ice' ce ah... de ce untú. xnù.c yan. Pero
ve, que ... de que una vieja hay. Pero

le xnù.co' ma' yutzili', umppé. xch'op
la vieja no es buena, una tuerta

higà.ntah. Cy aaic bey ti' ah... Hwà.ne'. Leti'e'
giganta (es). Le dice así a Juan. El tiene

wiih. Cy aaic bey tu tú.cul Hwà.na': "Ah...
hambre. Dice así en su pensamiento Juan: "Ah...

in cinw ocol tuy ooch e xnù.ca'. Le xnù.co'
voy a robar la comida de esta vieja. La vieja

tun sah panwelos. Pwes yà.n tú.n umppé.
está friendo pañuelos. Pues tiene un

xttù.t ti' e xnù.co'. Cà.da bè.s uy oclaalile',
 loro la vieja. Cada vez (que) quieren robar,
 bwenò , cà.da hú.ntú. má.h cu kuchu te'
 bueno, cada un hombre (que) llegue ahí
 tu tanah e xnù.co', leti'e' xttù.t 'à.bisarro
 en la casa de la vieja, ese loro avisa a
 e xnù.co'. Pwes Hwà.ne' tu caxt umppé.
 la vieja. Pues Juan buscó un
 ch'ilile'. Ca pp u lojce le panwelos, cu mè.ntc
 palito. Y empezó a pinchar los pañuelos, que hace
 e le xch'i.ho' e xhigà.ntaho'. Cen u lome' le
 la vieja, la gigante, Cuando clava los
 panwelooso', cy aaice' le cu ttà.n e xttù.to',
 pañuelos, dice el..., habla el loro,
 cy aaic e xnù.co': "Ah... no me robes mis
 dice la vieja: "Ah... no me robes mis
 pañuelos!" Hwà.ne', pwes leti'e' tun hanah. Pwes
 pañuelos!" Juan, pues él está comiendo. Pues
 ca tu lojce' le ah.. le panwelos Hwà.no'. Cy aaic
 cada cuando pincha los pañuelos Juan, dice
 e xnù.co': "Ah... Ma' ocoltic im panwélos, rrobón!",
 la vieja: "Ah... No me robes mis pañuelos, ladrón!"
 cu chen 'aac e xnù.co'. Cy aaic e xttù.to':
 dice la viejita. Dice el loro:
 "Ah... al là.do, ta sel twè.rrta xnú.c.", cu chen
 "Ah... al lado, al lado tuerta vieja.", solo
 'aac ti'. Cy aaic, cy aaice' le xhigà.nteo' cu chen
 le dice. Dice, dice la gigante, solo

mè.ntic beya'. Muy ilic tu pà.ch yam, pero
hace así. No lo ve atrás de él pero

ch'ó.p. Cy aaice' le xttù.to': "Ah... al là.do
está ciego. Dice el loro: "Ah... al lado

twè.rrta byè.ha!", ci ti'. Cy aaice' le ah...
tuerta vieja!", dice. Dice el...

cy aaic Hwà.n u mè.hna' pa'i cu pá.cat Hwà.n
dice Juan este cabrón (?) mira Juan

beyo'. C ice' ah... nwebe cwà.rrtos yan teelo'.
así. Ve nueve cuartos hay ahí.

Pero ah... ti' e nwè.be cwà.rrtosoo' mixmá.c
Pero de esos nueve cuartos nadie

u paht u kuchle'. Pwes, pwes le Hwà.na' ca pp
puede llegar. Pues, pues el Juan estaba

u ká.tic tu u yà.bí e le cwà.rrtos ti' e
pidiendo la llave de los cuartos del

xttù.to'. Cy aaic e xttù.to': " U ch'à.me'
loro.. Dice el loro: "Lo tiene agarrado

le xbyè.ha xhigà.ntaho'. Le byè.ha xhigà.ntao'
la vieja gigante. La vieja gigante

nwebe (p)rínsesá.s u kalma te' cwà.rrto'." Pwes
nueve princesas tiene encerrado en el cuarto." Pues

Hwà.ne' yax ca tu he'o'. Pú.che, umppé.
Juan el primero cuando abrió. Puche, una

xprí.nsesáo' ma' hach ha'si', pero myè.ndrase'
princesa no está muy bonita, pero mientras

chan hadzutz. Pwes ca tu he' ulá.ko'. Ulá.
media bonita. Pues abrió el otro. Otra

untú. chan ḥadzutz. Ca tu ḥe' ulá.ko',
una media bonita. Y abrió el otro.

syè.mpre. Ca tu he' u lá.ko'. Pú.ro beyo'.
Siempre. Y abrió el otro. Puro así.

Ca tūlah he'ih le le u dzò c nwè.be cwà.rroo'
Abrió todo (y) el último noveno cuarto

cu he'coo'. C ice' umppé. xprí.nsesa. Pero sètã
él abre. Ve una princesa. Pero muy

ha'sih. Pwes cy aaic Hwà.ne': "Pwes lela'.
bonita. Pues dice Juan: "Pues ésta

leṭi' cen in bisa'. Ca tu bisah. Hó.koo' teelo'.
es ella que voy a llevar." Y la llevó. Salieron ahí.

Ca binoo'.
Y se fueron.

Pwes kuch tyumppé. nah bey. C ice' minaan
Pues llegó en una casa así. Ve (que) no hay

mixmá.ci'. Cy aaic Hwà.ne': "Pwes tene' way
nadie. Dice Juan: "Pues yo aquí

cim ppá.tle'. Way can c dzò.cl ac bè.le'. Ca
voy a quedar. Aquí nos vamos a casar. Y

tu manoo' bi.noh, tu manoo' ú.lum. Tu mè.ntoo'
compraron vino, compraron pavo. Hicieron

'é.scabè.che, tu mè.ntoo' rreyè.no', tu mè.ntoo'
escabeche, hicieron relleno, hicieron

tá.malí'.
tamales.

Pwes ca má.noon hoolyace', tun h.anah tá.malioo',
Pues cuando pasamos ayer, estaban comiendo tamales,

tun hana rreyè.noo'.

estaban comiendo relleno.

Pwes ti' dzooc e chà.η cwè.nton'.

Pues ahí terminó ese cuentecito.

San Víctor /Corozal
Anastasio Pech (18)

2.3 La Familia Perdida

U kà.ba' e chaŋ cwè.ŋto ceŋ c tziçba
El nombre de este cuentecito que vamos a conversar
berrta' ti' untú. cham byè.hoh cu mè.ŋc
ahorita (trata) de un viejito que hace
u cò.l ná.chi i te' móntanyáoo'bo'. Yà.nhaan
su milpa lejos y en la montaña. Tenía
caatú.l u i.hoo' yét untúl u i.hah yét
dos hijos con una hija (y) con
untú.l u senyó.rah. Bino' col ti' ùppé.
una su señora. Fueron a tumbiar en una
móntanyáh tiaal uy ilic ma' u pak u pá.kaloobe',
montaña para que vea si (puede) sembrar sus siembros,
tumen hach tà.c u pakoo' tulá.ca baa tiaal
porque muy quieren sembrar todas cosas para que
uy ilic ma' u chaŋ caxc u cuxtaloo' má.s
vea si (pueden) buscar sus vidas más
cham mehó.re'.
bueno.

Pwes le nohoch má.co', ca tu mè.ŋtah mí. bey
Pues ese señor hizo como
síncwenta mecátes cò.le', peroh cu dzaic de
50 mecates milpa, pero le da de
má.las ti'e' de ce het tiaabe' le kuluboo'
malas de que mucho (?) los mapaches

'ò.coo' hã.ntc u có.loobo'. Pwes tulá.cl e
 entraron a comer sus milpas. Pues todas

nò.che' beyo' cu ho'sc u.. le caatú.l u
 noches así sacan sus dos

i.hoo'. Ca xiic u dzonoobe' le kulu' cu hã.ŋc
 hijos. Y fueron a tirar los mapaches que comen

u.. le nal ti'oobo'. Peroh mu 'éncontrrarrcoo'.
 esas mazorcas. Pero no los encuentran.

I pwes le nohoch má.co' cy aace: "Peroh
 Y pues ese señor dice: "Pero

'i.hoo', banj cy ũ.chu tawé.teh bey man dzonçeex
 hijos, qué pasa contigo así que no tiran

e baalo'?" Cy aaice' le pà.laaloobo': "Pwes
 esa cosa?" Dicen esos muchachos: "Pues

minw ò.hli' papañ." - "Be(h)lae tè.ŋ cim bin.",
 no sé, papá." - "Hoy yo voy.",

cie' le tà.tatzì.lo'. "mhm, maalo', xen,
 dice el papá. "Mhm, está bueno, anda

xen a trráerrt aw il máha u paht a dzonçe',
 anda trayar a ver si puedes tirarlo,

tumen ma' hach fà.sili', tumen manç chuhc
 porque no muy fácil está, porque no alcanzamos

uy ò.raili uy ò.cloo." - "Bweno, pero tene'
 en la hora que entren." "Bueno, pero yo

yan in pa'c uy ò.cloo'.", ci le u tà.ta-
 voy a esperar que entren.", dice su papá.

oobo'. Pwes tu mach u dzò.n e nohoch má.co',
 Pues agarró su carabina el señor, su foco,

u fò.coh, ca binih. Ty aalah ti' u chan.. ti'
 su foco, y se fue. Dijo a su ... a

uy atane', ca prépararrtac u lõ.nch tiaal
 su mujer, que preparen su lunch para que

u bin, tumen leti'e' mī. trrè.s dià.s cen u mè.nt
 vaya, porque él como tres días va a hacer

teelo'. Pwes dzaab u lõ.ncho', ca pp u bin,
 ahí. Pues le dieron su lunch, y se iba,

bin mī. bey dõ.s lè.guá.s, le cen u xī.mba
 iba como dos leguas, lo que iba a caminar

to' kuche', ca tu kax u ch'ù.c te' caanah
 hasta que llegó, y amarró su espiador allá arriba

te' che'o'. Pwes mī. bey las dõ.se de
 en el árbol. Pues (era) como las doce de

la nõ.cheh, ca ty uube' tun tã.l u hũ.m e
 la noche, (cuando) oyó que estaban viniendo zumbando los

kuluboo' te' yan e ká.xo'. Pwes cy aaic beya':
 mapaches allá abajo del monte. Pues dice así:

"Ya he' cu tã.loobe'." Pwes ca tu hulkaate',
 "Ahí vienen." Pues alumbró,

c ice', leti' e kuluboobo'. Pwes ca pp
 (y) vió que son los mapaches. Pues comenzó

u dzónic, u dzónic, peroh u dzaic de mã.las
 a tirar, a tirar, pero le da de malas;

ti'e'; mī. chen caatú. u pahti u cĩ.nsce'; le
 como dos pudo matar; el

u bá.lanse'o' binoo'. Pwes ca tu ém tu ch'ù.ce',
 balance fueron. Pues bajó de su espiador,

ca bini. Ca kuche'. Cy aaic ti' 'u 'i.hoobo':
y se fué. Y llegó. Dice a sus hijos:

"He', eya tin dzonah.", ci. Cy aaic 'u 'i.hoobo':
"Ahí, ven, lo tiré.", dice. Dicen sus hijos:

"Bix tun uch a dzonic papah?" - "Pwes beyo',
"Cómo lo tiraste, papá?" - "Pues así;

tené' tim pa't uy ô.cloo'. Es ce teexe'
yo esperé que entren. Es que Ustedes

mam pa'c uy ô.cl e baalche'oo', le ó.lah
no esperan que entren los animales, por eso

mum paht a dzonceex.", ci u tâ.tao'. Maalo'.
no pueden tirar.", dice su papá. Está bueno.

"Pwes sá.male' tooŋ caah ca' bin.", ci. "Maalo',
"Pues mañana nosotros vamos a volver", dicen. "Está bueno,

xen, peroh pa'teex uy ô.cl e baalche'oo'bo',
anden, pero esperen que entren los animales,

ca dzoneex, tumen ma' má'i, tun lah hã.ntic
que lo tiren, porque si no, están comiendo todo

toon e nalo'. I tâw iceexe' ce' ma'
nos las mazorcas. Y están viendo que no

yaabi' cõ.l tac mẽ.nton'."
es bastante la milpa que hicimos."

Pwes le senyó.rao', lè.ti'e' myè.ntrraswe le
Pues la señora, ella mientras el

nohoch má.c tún 'átenderrc e cõ.lo', leti'e'
señor está atendiendo la milpa, ella

tun pakic haas, tum pakic chiicam, tum pakic
está sembrando plátano, está sembrando jícama, está sembrando

buul, tum pakic ... bwenoh^h tulá.ca mehen
 frijol, está sembrando... bueno todos los
 pá.kaloo', beyo' ce ppá.c, i.c, tulá.ca^h,
 siembros, así como tomate, chile, todos
 cu pakoo' tah cà.nyah^h, u chaachoo', te'e', tuux
 siembran hasta cana, para que masquen, allá, donde
 tu mè.ntonob e cò.lo', tumen e tyè.mpoaco',
 hicieron la milpa, porque ese tiempo,
 pwes chen yétel e frrù.tasoo' bey uy ich
 pues sólo con esas frutas como frutas de
 u cò.l bey u paht u caxtc u chan cuxtaloo'bo'.
 milpa pueden buscar sus vidas.
 Pwes kuche' u tyè.mpoil u hò.ch. Ca tu cónsegirrtah
 Pues llegó el tiempo de su cosecha. Y consiguió
 syè.ŋ cà.rrgas nal. Pwes ca tuy ocsah te'
 cien cargas de mazorcas. Pues lo metió a la
 trrò.hao'. Despwese' cy aaic ti' uy atno':
 troja. Después le dice a su mujer:
 "Pwes maalo'. Yan toon umppi.t chan ixiim
 "Pues está bueno. Tenemos un poco de maíz
 tiaah c chan má.nsc e té.mporá.dá.". Cy aac
 para que pasemos esta temporada." Dice
 e senyò.rao': "Maalo'." Behlae' le xiipaloobo',
 la señora: "Está bueno." Ahora esos muchachos,
 pwes cóntentó' tumen binoobi' tu dzonoob e
 pues están alegres porque fueron a tirar esa
 baah xano'.
 cosa también.

Ca tã.loobe'. Ca ty aaloo' ti' u tã.taoobe':
Y vinieron. Y dijeron a su papá:

"Pwes maalo', papah, tac dzonah xan. Behlae

"Pues está bueno, papá, lo tiramos también. Hoy

yá mum (bi)noo' ségerr uy ò.cloo' te' cò.lo'.

ya no van a volver a entrar en la milpa.

Yá dzu ch'ençoo' beyo'" - "Maalo'". Pwes

Ya lo dejaron así." - "Está bueno." Pues

cy aace' le u tã.tao': "Pwes, ppá.ter yét

dice su papá: "Pues, quédate con

a 'i.hosoobo'. Ten in caah in cin chan mē.nt u

tus hijos. Yo me voy, voy a hacer

chan umppi.t cò.l te' má.s tá.nilo'. In

un poco de tumba allá más adelante.

ciñ wil má'..mah in caxc ulá.k e un chan xe'

Voy a ver si, si (puedo) buscar otro un pedazo de

ká.x te' tiaal in colo'. Cy aaice' le 'i.hoobo':

monte para que yo tumbe." Dicen los hijos:

"Maalo', le cen a caxteh, ca ábisárrcoon." -

"Está bueno, cuando lo busques, nos avisas." -

"Maalo'."

"Está bueno."

Pwes le senyð.rae' /yé/t u 'i.hosoobo' ppá.too'

Pues la señora con sus hijos se quedaron

te' .. te' móntanyá bey chen tumppé. chan

ahí en la montaña, solo en una casita,

nah, tuuxanoobo'. Pwes chen umppé. nõ.che ,

donde estaban. Pues solo una noche,

chen umppe. nõ.che yanoloo' te' nah yét
solo una noche estaban en la casa con

u mã.mae' yét u caatú. xiipaalaaloobo'. Cy aaic
su mamá con sus dos muchachos. Dice(n)

ti'e' le u mã.mao': "Mamah, toone' caa c dzò.n
a su mamá: "Mamá, nosotros vamos a tirar

te' nõ.chea'. Minaan mixbaa c hà.nteh. Kaanaan
en esta noche. No hay nada para que comamos. Debemos

ac chan dzonic, cex ma' wè.ch, ma' hà.le' te',
de tirar, sea armado, o sea tepescuinte ahí

tiaah c tà.sc a cósinarrt yéteh haaso', yéte
para que traigamos para que cocines con el plátano, con

ppà.co'. Yan toon u ixiimai', uy i.ci', u ppà.cih,
el tomate. Tenemos el maíz, el chile, el tomate,

u nalih, tulá.cah. Behlae pwes ah caa
la mazorca, todo. Ahora pues vamos

c chan caxaant á.lgo. Ppá.ten tahù.n!"
a buscar algo. Quédate sola!"

Pwes e senyò.rae' ppah tuhù.n, chen ca
Pues la señora se quedó sola, solo cuando

ty uube', ca ty uube' tun hoom le nah...
oyó, cuando oyó que estaban rompiendo

le u hoo nahilo' u tanaho'. Pú.che'. Cy aace:
la puerta de su casa. Puche! Dice:

"Eh, má.x tun dzu tà. hongc ela', te'
"Eh, quién ya vino a romper éste aquí

móntanyá? Chen hà.li' baalche' hu tà.l u hom
en la montaña? Solamente animal puede venir a romper

e baa waya'. Pwes cy aaice': "mi'mi mè.nt
éste aquí. Pues dice: "No voy a hacer
bù.ya .", ci. Pwes chen ca t il u hoom le
bulla.", dice. Pues solo vió que rompieron la
naho', ca t il e bá.ndidos dzuy oco te'e,
casa, y vió que son bandidos que ya entraron allá
te' tu tanaho'. Pwes ca pp uy awat, pero
en su casa. Pues empezó a gritar, pero
mí módos, dzuy ocl e bá.ndidosoo'. Te' u hò.m
mi modos, ya entraron los bandidos. Allá a romper
e naho'. Ca cuuch e senyò.rao'. Ca
la casa. Y se cargó a la señora. Y
bisaabi. Bán le 'i.hosoobe' ma' kuchcoobi,
la llevaron. Que los muchachos no han llegado,
i le tà.tae' tódabi.ah leti'e' bihaan
y el papá todavía él está ido
muy oheh máh u cuxtale'. Muy ohe, mah
no sabe si va a vivir. No sabe, si
u caxtih ká.xe', tumen teelo' yaa' baalche'oo'
va a buscar monte, porque ahí muchos animales
yà.n tiaa hà.ntce'.
hay para que coman.
Pwes e xiipalaloobe', le caatú. má.ce' beyo'
Pues los muchachos, esos dos hombres así,
le bá.ndidosoobo' tu bisoob e senyò.rao'. Pwes
los bandidos llevaron la señora. Pues
mí. dzu chucic mí. bey las dò.se de la
como ya dió como las doce de la

nò.che, ca binoo' tu tanahoo' tucaaten. Ca
noche cuando se fueron a su casa otra vuelta. Y

kuchooobe'. Ca c icoob e naho'. Minaan. "Eh,
llegaron. Y vieron la casa. No hay. "Eh,

ma' ù.ch tun yét ac mà.ma beya'?", ci.
qué pasó con nuestra mamá así?", dice(n).

"Bisaabi bix tun?", beya' ci. Pwes cy aaice'
"La llevaron como?", así dice(n). Pues dice

le 'f.dzintilo': "Pwes coox ilic! Yan c
el hermanito: "Pues vamos a verlo! Lo vamos

'éycontrarrtic, baax 'ù.ch ti' ac mà.mao' beya',
a encontrar, qué pasó a nuestra mamá así,

porce, pú.che, ma' c 'ohe tuux bini' o
porque puche, no sabemos dónde fue, o

byè.n cì.nsaabi o byen hà.ntaabiḥ." Pwes
bien la mataron o bien la comieron." Pues

ca tu mach u bè.l e xiipaloobe'.
agarrar(on) su(s) camino(s) los muchachos.

Ca binoo'. Pwes te' tuux cun hò'loobe'. Yan
Y se fueron. Pues allá donde iban a salir, hay

caappé. crusè.roe'. Cy aaic tun beya': "Pwes
dos cruceros. Dice (uno) así: "Pues

teche' xè.n teela'! Ten in caa teela'. Mäh
tú anda ahí! Yo voy aquí. Si

tiṇw ilah, mah tiṇw ilah tá.nile'. Way cen
lo ví si lo ví yo primero, aquí te voy

im pa'teche'. I ma' tè.ch taw ila te'
a esperar. Y si tú la viste allá

tá.nilo', ca pa'ten teelo'." - "Maalo'."
adelante espérame ahí!" - "Está bueno."

Pwes binoo', u binoo', u binoo'. Pwes yan umppé.
Pues estaban yendo, yendo, yendo. Pues había una

lá.guná , nohoch, tiaal u crrusarrtoobe'. Ma' pahti
laguna, grande, para que crucen. No la pudieron

u crusarrcoobi' . Pwes huntú.lo', huntú.lo' kuch
cruzar. Pues el uno, el uno llegó

ti' umppé. móntanyá , tuux xuul e beho'.
en una montaña, donde remató el camino.

Puroh baalche'o' yani'. Pwes chen untú. bis e
Puros animales hay ahí. Pues solo uno llevó la

dzò.no', untú.lo' ma' u pahti u bisc e dzò.no'.
carabina, ese uno no pudo llevar la carabina.

Puche, pwes chen ca t il u ho'loobe' le
Puche, pues solo cuando vió que salieron esos

baalche'oobo', ya le xiipale' minaan mixbaal
animales, ya ese muchacho no tiene nada

u défendèrrc ubah. Ya minaan ámpà.ro' ti'.
con que se defienda. Ya no tiene amparo.

Pwes caatú. nucuch baalche'oo' te' móntanyáo',
Pues dos grandes animales ahí en la montaña

hántaa' leti' hà.nteh hantaab e xiipale'.
lo comieron a él, comió, lo comieron ese muchacho.

Behlae yá ppá.t tuhù.n le untú.l cu bine'.
Ahora ya quedó solo aquel uno que se iba.

Cy aaice: "Mhm, behlae bix tun cen in mè.nteh?
Dice: "Mhm, ahora cómo lo voy a hacer?

Mix inw ò.hele' mah cuxaan u má.siloo'. Bey
No sé si están vivos los demás. Me pa-

inw ò. chen tè.n ppá.tlen beya'. Má
rece (que) solo yo estoy quedado así. Si

mí.n caxcoobe', bix tun, tene' yan.. u yan
no lo busco, mi modos, yo tengo que

tin sù.t tin tana tucaaten, porce mu paht
regresar en mi casa de vuelta, porque no puedo

in mè.ntic mehor yan in sù.t inw il e baaloobo'
hacer mejor, voy a volver a ver esas cosas

u pakm in tà.ta' deste 'ù.ch tanç meyahce'. Pwes
que tiene sembrado mi papá deste antes (que) nosotros trabajamos."Pues

ca tu mach u bè.l e xiipale'. Ca bini.
agarró su camino el muchacho. Y estaba yendo.

Sù.nah tu pach tucaaten. Ca kuch te' tu tanaho'.
Regresó atrás de vuelta. Y llegó allá en su casa.

Ca ppá.ti. Cy aace': "Pwes mí. módos, behlae
Y se quedó ahí. Dice: "Pues mi modos, ahora

dzim ppá.ta tihù.n. Behlae dzu ci.ml in mà.mah,
ya quedé solo. Ahora ya murió mi mamá,

dzu ci.ml in sucuun, dzu ci.ml in tà.ta' wale',
ya murió mi hermano, ya murió mi papá talvez,

porce minw oheh_h máh u sù.toobe'. Behlae pwes
porque no sé si va a volver. Ahora pues

tihiù.n tú.n yanilen waye'." ci. Maalo' pwes.
solo estoy aquí.", dice. Está bueno pues.

Ca pp u meyahce' le meyahó' u mè.moo' yét
Y empezó a trabajar el trabajo que tiene hecho con

u tà.tao' yét u sucuuno'.
su papá y con sus hermanos.

Pwes chen umppé. kí.ne', ca kuch umppé.
Pues solo un día, cuando llegó una

trrò.pa te' tuux yano'. Ca pp uy aalaah
tropa a donde estaba. Y estaban diciendo

ti'e': "Pwes coox tac 'é.teh." Cy aaice':
a él: "Pues vamos con nosotros." Dice:

"Ma', ma' tim bim. Pwes si tene' tiñw ice' le
"No, no me voy. Pues si yo estoy viendo estos

u byè.nes in tà.ta, u meyahmo'. Tiñw ic u byè.nes
bienes de mi papá, él que tiene trabajado. Estoy viendo los bienes de

in tà.ta' ac meyahmah deste caach 'ù.ch
mi papá que tenemos trabajado deste antes cuando

cuxaanoobo', porce miñw oeh má hà.ntaaboobi',
vivían, porque no sé si los comieron,

mah cuxaanoo'.", ci. "Peroh in lú.'smoo',
si están vivos.", dice. "Pero los tengo quitado

tin tú.cul tumen mix inñw oeh mah u sù.toobe'.
en mi pensamiento porque no sé si van a volver.

Behlae tene' chen tñhù.n i es ce mum paht
Ahora yo estoy solo y es que no puedo

im ppatic le meyahoooba'.", ci, "Coox aw il te'
dejar estos trabajos.", dice, "Vamos que veas

tuux meyahnaahaneno'." Pwes ca binoo' tun te'
donde trabajé." Pues se fueron a

tuux meyhahnahaanoobo'. Púche, c icoobe', yan
donde trabajaron. Puche, ven hay

mí síncwenta mecates haas, 'i.coo', ppà.c
como cincuenta mecates plátano, chiles, tomates,

cò.l, tulá.ca baal u pakmoo' teela'. Cy aace':
milpa, de todo tiene sembrado ahí. Dice:

"Lela' leti' tac meyahta yet in tà.ta, ca
"Este tenemos trabajado con mi papá, y

caach way yanoo' te' tuuxanena'." ci.
antes cuando estaban aquí allá donde estaba yo.", dice.

"Peroh behlae tĩhù.n yanilen waye'. Pwes cy aalaa
"Pero ahora solo estoy aquí." Pues le dicen:

ti'e': "Coox, porce, hach way móntanyáe' yan
"Vamos, porque aquí en la montaña hay

rrè.sco a hà.ntaah." Cy aaice': "Ma', tene' ma',
riesgo que te coman." Dice: "No, yo no,

tene' ma' tim bin. Tene' way cim ppá.tah yét
yo no voy. Yo aquí me quedo con

e byè.nesoo' inw il baax cen in mè.nta'. Tene'
estos bienes a ver qué voy a hacer. Yo

ast in ci.mle' cu xuuluh, porce mah min ci.mle',
hasta que yo muera termina, porque si no me muero,

tene' mum paht im ppatc e baalooba'. Cy aace'
yo no puedo dejar estas cosas." Dicen

le má.coobo': "Pwes maalo', toone' tanç bin
esos hombres: "Pues está bueno, nosotros ya nos vamos

wale'. Ppá.ten a bénturarrt a swè.rрте waye'."
talvez. Queda a aventurar tu suerte aquí."

Maalo'. Pwes e xiipale' ppá.ti. Pwes chen
Está bueno. Pues el muchacho se quedó. Pues solo

umppé. de ki.noo' cy aace', cu tuclice': "Eh,
uno de esos días dice, piensa: "Eh,

tene' tîhù.n yanilen waye'. In tà.ta , in
yo estoy solo aquí. Mi papá, mi

má.mah, in sucuun dzu ci.mih i behlae bix tun?
mamá, mi hermano ya murieron y ahora cómo?

Mehó.re' ca im mach im bè.le', ca x.iiceñ
Mejor que yo agarre mi camino, y me vaya

xan." Pwes e xiipale' bini. Ca ppá.t e
también." Pues el muchacho se fue. Y quedó la

nahe'. Pwes, cy aaice': "Ten in caah. Tene'
casa. Pues dice: "Yo ya me voy. Yo

máh o byè.n ci.mene' láili'e'. Pero má
si o bien me muero siempre. Pero si

ma'i', tene' sí.g im bénturarrc in swè.rreñ." ^h
no, yo sigo a aventurar mi suerte."

Pwes e xiipale' bini.
Pues el muchacho se fue.

Pwes ti' dzò.c e cwè.ntoo'.
Pues ahí terminó el cuento.

San Víctor /Corozal
Anastasio Pech (18)

2.4 Los Aluxes

Yahaan	untú.	chan	byè.hoh	tu kax	u tanah
Había	un	viejito	que	amarró	su casa

tu hal	umppé.	sè.rroh.	Pwes	cà.da	cy aalaa
en la orilla de un		cerro.	Pues	todos	le di-

ti'e':	"Ayah,	ma' kaxc	a tanah	teelo',	tumen
cen:	"Ay,	no amarres	tu casa	ahí,	porque

teelo'	cu má.n	nwè.be	aluxoo'	teelo'."	
ahí	cruzan	nueve	aluxes	ahí."	

Cy aaice':	"Peroh,	baax	alux?,	tene'	min kahó.
El dice:	"Pero,	qué es	el alux?	Yo	no conozco

baax	aluxi'."	Cy aalaa	ti'e':	"Hmh ^{-F} !	ma' kahó.
que es	alux."		Le dicen:	"Hmh,	no conoces

baax	aluxi'?	Le	aluxoo'	mehentac.",	ci.
que es	alux?	Los	aluxes	están chicos",	dicen.

"Pero	le	aluxoo'	hu haasc	aw ò.hle'.	Taw ilic
"Pero	el	alux	ahora te	espanta.	Estás viendo (que)

tè.ch	nohchech,	pero	le	mehen	baaloobo'
tú	estás grande,	pero	esas	cositas	

hach	hu mè.ntic	tac..	tac	a bin	ta'i,
ahora	hace(n)	hasta	hasta	que vayas a	cagar,

ma' a chooc	abai'."	cy aalaa	ti'.	"Hmh,	
(y) no te limpies."			le dicen.	"Hmh,	

min crè.rrtic,	si	e	baaloo'	mehentah.",	
no lo creo,	si	esas	cosas	están chicas ",	

cu chen 'aaic. Cy aaice': "Pwes, mehen, haw ilic,
solo dice. El dice: "Pues, está(n) chicos, vas
haw ilic cen u mē.nta aw á.lcabe'.", cy aalaa
a ver cuando de haga a correr." se le dice.

ti'. "Maalo', ten in ká.t inw ileh̃."
"Bueno, yo quiero ver."

Pwes umppé. 'á.ka' heex walcila', ca chen
Pues (era) una noche como ahorita, cuando solo
hó.ke' bin ta' te' tu ní.x e sè.rroh̃.
salió y se fue a cargar en la bajida del cerro.

Pwes cher̃ ca t ilah̃ bey tu chen sá.sil
Pues solo cuando vió así en solo la claridad de
le lù.nao' tun tà.l e chan má.co' yéte
la luna está viniendo ese hombrechito con
u cham ppó.c. C ice' ŋ.ohch u ppó.c i
su pequeño sombrero. Ve que está grande su sombrero y
lè.ti'e' chichañi.to!. Cy aace': "Eh!, má.x
él está chico. Este dice: "Eh, quién es
chan cham pà.lile' cu má.na'?", ci. "Púche.
éste niño que anda?", dice. (Excl.)

Lela mí.n leti'e' aluxa'." C ice' tu tohi
Esto creo que es el alux." Ve que balrecto
cu bin le aluxo' tu tohi cu bin. Cy aaice'.
va el alux, balrecto va. Dice:
"Mim bin lí.kih̃. Hinw ilic baax cen u mē.nt
"No me voy a levantar. Voy a ver que va a hacer
tene'. 'Aalaan tene' de ceh u mē.ŋc
a mí. Me tienen dicho de que me (puede) hacer

inw alca' sin c in chooc imbai'." , ci.
correr sin que yo me limpie." , dice.

Pwes le aluxo' ca má.ŋ pá.chi ti'e'.
Pues el alux entonces pasó atrás de él,

Ca tu x.eepp u nà.lga má.co'. lí.k y alcabe'.
Y pellizcó la nalga del hombre. Se levantó corriendo.

Ca pp u b.ini y alca'. "Ayah, heel e
Y se iba corriendo. "Aya, aquí está

alux caw aaiceexa'." Hók 'ilbile'. C ilaale':
el alux que dicen Udes." Lo sali(eron) a ver. Y ven de que

mixbaah.
nada.

Pwes yan tun e nucuch tà.toobo', cy aalaa
Pues hay de? esos señores, que dicen (que van)

xano' yétel e ttù.pilo'. Pwes pero
también con ese chico. Pues pero

le nohoch má.c yan u i hoh pero hokaan
el señor tenía su hijo pero él está

ná.ch meyah. Leti'e' chen leti' te'e' yà.n
muy lejos en el trabajo. El solo él ahí estaba

teelo'. Pwes chen huhumpé. de ki.noo' ca
ahí. Pues solo uno de estos días cuando

kuch u i.hoh. Cy aaice: "Ů.ch a kuchceex
llegó su hijo. Dice: "Ya hace tiempo que llegaron

waye', papah.", cy aaic te'. Cy aaice: "Hm,
aquí, papá.", dice a él. Dice: "Hm,

waye', tene' tá.c in lú.'sc in tá.nah, tumen
aquí, yo quiero quitar mi casa, porque

waye' yà.n mehen alux cu má.noo'. Waye'
 aquí hay aluxitos que pasan. Aquí
 i tene' dzu mè.ŋc inw alca'." ci. Cy aaice':
 a mí ya me hizo a correr.", dice. Dice:
 "Hach a hà.h, hach hà.h?", ci. "Maalo'." Pwes
 "Es cierto? , es cierto?", dice. "Está bueno." Pues
 pero le xiipale' gustarrnah umppé. ... untú.
 pero al muchacho le gustó (error) una
 xch'ú.pa ti' ná.chi , mí bey dò.s
 muchacha lejos como dos
 lè.guase' cen u xi.mbato', chen yana mótanyáo'.
 leguas que tiene que caminar, solo abajo de la montaña.
 (Va ca caminar)
 Pwes e xiipale' sù.cchah ti' u bin, xi.mbali'.
 Pues al muchacho le gustó de ir a pasear.
 Pwes umppé.l u ki.ne' ca ty uub u ttaanaah.
 Pues uno de esos días(era)cuando oyó que hablaron.
 Cy aalaa ti': "Ayá., ma' ségerr a má.n te'
 (Y) le dicen "Ola! no sigas andando en
 beha', porrce hach yaa' meyah ca dzá.c
 este camino, porque es mucho el trabajo que nos
 toon. Yéte ki.ne' sih u paht a má.ne',
 das. De día sí puedes andar,
 tumen yéte ki.ne' mixbaah u hà.ŋceche'.
 porque de día nada de puede comer.
 Peroh yéte 'á.kabe', hach tah yaa' meyah
 Pero de noche, es mucho el trabajo
 ca dzá.c toon, tumen teche' ma' caa c
 que nos das, porque tú si llegamos a

dzá. tech e meyah cac mè.ŋca', mum paht
dar te el trabajo que hacemos, no lo puedes
a mè.ntic. Cy aaice; "Peroh baax meyahi'
hacer. El dice: "Pero qué trabajo
mum paht ĩm mè.ntic? Tene' tulá.ca meyah
no puedo hacer? Yo de todo trabajo
cim mè.ntih.", ci. "Maalo', ma' tà.c a mè.ŋc
hago.", dice. "Está bueno, si quieres hacer
e meyah cac mè.ŋca'? Cooten sá.ma te'
el trabajo que hacemos? Ven mañana en la
mĩ.smo 'ò.raheex. Heex 'ù.ch a tà.la'." Bweno
misma hora, como viniste ." Bueno
pwes e xiipale' bini. Má.ni bin u xi.mba
pues, el muchacho se fue. Fue a pasear
tu nõ.biah.
a su novia.
Pwes tu chucah mí bey las syè.te de la
Pues eran como las siete de la
nõ.che, cy aaic: "Ayah, dzu ppi.stah 'ò.rah. Le
noche, dice: "Hola!, ya es buena hora. El
meyah 'aalaan tene' yan im bin inw il b.aax
trabajo que tienen dicho a mí voy a ir a ver qué
meyahi' ni'." Pwes tum bin, tum bin. Kuch ti'
trabajo es.(?)" Pues se va, (y) se va. Llegó en
apwè.stoh. Ca ty uub u ttà.nah: "Dzoc a caa
el apuesto. Y oyó que lo hablaron: "Ya viniste
tah.", cy aalaa ti': "Dzò.ci .", ci', "tà.len
de vuelta?", les dice: "Ya.", dice, "vine

inw il e meyah caw aaceex ten mum paht
a ver el trabajo que me dicen que no puedo

im mè.ŋco'." - "Maalo', berrta' cin dza' tech
hacer." - "Está bueno, ahorita vamos a dar a tí

in meyah'." Ca hó.k tune' le u nohoch
mi trabajo." Pues salió uno de los dueños

tà.ti le ká.xoobo'. Pwes cy aalaa ti'e':
de el monte. Pues le dicen:

"Bweno , way cã waatale'. Heel e chan chi'a'.
"Bueno, aquí te vas a parar. Aquí está el palito.

Le cen aw il tun. tà. si.ŋce', ma' a chaac
Cuando veas que viene hormiga, no la dejes

u má.n . Le cen aw il tun tà. cúcarà.chah,
pasar. Cuando veas que viene cucaracha,

ma' a chaac u má.n. Le cen aw il tun tà.
no dejes que cruce. Cuando veas que viene

tó.locé', ma' a chaac u má.n. Le cen aw il
Toloc (como lagartito) no lo dejes pasar. Cuando veas

tun tà. sí.naane', ma' a chaac u má.n. Le cen
que viene escorpión, no lo dejes pasar. Cuando

aw il tun tà. ch'o'e', ma' a chaac u má.n.
veas que viene el ratón, no lo dejes pasar.

Cen aw il tun tà. 'ò.che', ma' a chaac
Cuando veas que viene el zorro, no lo dejes

u má.n. Ma' cu mè.ŋc ubao' tè.rrcoile',
pasar. Si se hacen de terco,

ca ci.nscoo'. Le cen aw il tun tà. hóli 'ò.che',
los matas Cuando veas que viene el zorrillo,

ayah, lelo' si hach umpú.li ci.nseh. Leti'e'
 ola, éso sí enteramente mávalo. Estas

way-F mehen baaloo' caw aaic ten meyah.
 son las cositas el que me dices trabajo."

Pwes lete'.", cy aalaa ti'. "Maalo'. Baal u
 "Pues éso es.", le dicen. "Está bueno. Esa cosa

chen chan yaya'cheebi, Cen in mè.nton' .", ci.
 solo machucado voy a hacer.", dice.

Cy aaice: "Pwes way cen im pa't e baalo'".
 Le dicen: "Pues acá voy esperar esas cosas.",

cy aalaa tuno'. Cy aaic e nucuch tà.tooba':
 le dicen. Dicen esos señores.

"Pwes maalo', toone' tanj bin. Maalo', yét
 "Pues está bueno, nosotros nos vamos. Está bueno, con

e char. che' tac dzah techo' yéte cen
 ese palito que te dimos con éso vas

a oi.nseh." Pwes sá.m xiic e nucuch
 a matar. Pues acaban de irse los señores

tà.toobo'.
 (del monte).

Chen ca t ile' tun tà.l u kikitsitt umppé.
 Solo cuando vió estaba viniendo brincando un

chan ch'o' te' yo' beho'. "Ey amí.go,
 ratón encima del camino. "Ey amigo,

tun ca bin?", cy aalaa ti'. "Hm, tene' in caa
 dónde vas?" le dice. "Hm, yo voy a

chan hanah. Cha' in má.ni'. Tulá.ca yan
 un poco comer. Déjame pasar. Todos tienen

dé.recho ti'." Cy aaice': "Ma', teche' mam bin
derecho." Dice: "No, tú no vas a

má.n Tene' aalaa tene' tulá.caḡ mehen
pasar. A mí me dijeron todos bichi-

bichi.tos ca má.ḡce' way, cen in ci.nse'. -
tos que pasan aquí, tengo que matar." -

"Ay ò.mbeh, cha' in má.ni'. Tene' in caah
"Por, favor, me deje pasar. Yo me voy

chā hanah." Pwes tu mè.nt ubah tè.rrcoil e
un poco a comer." Pues se hizo de terco el

chan ch'o'a'. Tu wá.'hadz tu pò.l. Ca ci.mi.
ratoncito. Le pegó en su cabeza. Y murió.

Ma' sá.meh untú. chan sínic cu tà. . "Ey
No hace ratitos una pequeña hormiga viene. "Ey

amí.go, tun ca bin?" "Tene' in caah chā
amigo, a dónde vas?" "Yo me voy a un poco

hanah. Tulá.ca yà.n dé.recho ti'." Cy aaice':
comer. Todos tienen derecho." Dice:

"Ma', teche' mám bin má.n" - "Maalo', in caa
"No, tú no vas a pasar." - "Está bueno, me voy

tucaaten tun." Pwes e chan since' sú.nahi.
de vuelta." Pues la hormiguita regresó.

Ma' sá.me' ca t ile' untú. chan tó,loc.
No hace ratitos, cuando vió un toloquito¹⁾

"Ey amí.go, tun ca bin?" - "In caa chā
"Ey amigo, a dónde vas?" - "Me voy un poco

1) toloquito: un animalito.

hanah." Cy aaice': "Pwes teche' mā' bin má.n."
a comer." Dice: "Pwes tú no vas a pasar."

- "Pwes yan im má.n. Si tene' tah wiiher.
- "Pwes tengo que pasar. Si yo (?) ' tengo hambre.

Dzò.c trè.s dias maach ñn hanah." - "Pwes
Ya tiene tres días (que) no como." - "Pwes

mam bin má.n", cy aalaa ti'. Pwes ca tu chan
no vas a cruzar", le dice: Pues le un poco

wá.' hadz tu pò.l e chan sí.ñce' (equiv.) e
pegó en la cabeza al

chan tó.locé'. Ca biniñ. Ca bini.
toloquito. Y se fue. Y se fue.

Má.s sá.me' untú. ò.ch cu tà. . "Ey amí.go,
No hace ratitos un zorro viene. "Eh amigo,

tun ca bin?" - "Hm, ten in caa cha hanal.
dónde vas?" - "Hm, yo me voy un poco a comer.

In ci in chan ' il má hin chan ocolc
Voy un poco a ver si yo un poco robo

untú. chan xcà.x te' sooyo'. Tè.ch
una pequeña gallina ahí en el gallinero. Tú

yaw ò.hle' ce tene' pú.ro mehen xcà.xoo' cin
sabes que yo puro jóvenes gallinas voy

chan hà.ntic." Cy aaice': "Pwes teche' mam bin
un poco a comer." Dice: "Pwes tú no vas a

má.n. Tene' aalaa tene' de ce teche'
pasar. Yo me dijeron de que tú

mam bin má.n." - "Ma' yan im má.n." Pwes
no vas a pasar." - "No, tengo que pasar." Pues

ca tu mè.nt ubah tè.rrcoil e chan ò.cho'.
estaba haciendo de terco ese zorrito.

Ca bini. Pwes ca sahi tu pach Ca pp u bino'
Y se fue. Pues se fue atrás. Y empezaba a ir

u chan tto'tto' hadztic yét e chan che'
medio golpeando su cabeza con el palito

dzaan ti'o'. Pwes tu ci.nsañ.
que tienen dado a él. Pues lo mató.

Má.s sá.me' ca t ile' tun tà.l u kikitsitt
Más a rato, cuando vió que venía brincando

umppé. chan hóli 'ò.ch. "Ay 'ami.go, tun
un zorrillo. "Ay amigo, donde

ca bin?", cy aac ti': "Hm, ten in caa hanah.",
vas?" le dice: "Hm, yo voy a comer."

cy aaic ti', Cy aaic: "Teche' mam bin má.n." -
Le dice: Dice: "Tú no vas a pasar." -

"Pwes bix mi' in má.nsi'? Teni' sù.c im má.n
Pues , como no voy a cruzar? Estoy acostumbrado a andar

way cà.dae' i yan in chan bin hanah."
aquí siempre y tengo que un poco ir a comer."

Pwes le chan hóli 'ò.che' tun chan dzá.c ubah
Pues el zorrillo se estaba poniendo

tè.rcoe'. Pwes le má.ce' ca t ila tun dzá.c
de terco. Pues el hombre cuando vió que se estaba

ubah tè.rrcoil e chan hó.li 'ò.che'. Ca pp
poniendo de terco el zorrillo, le estaba

u cumic ti'e'e te' che'o', pero cá.da bè.s
dando con el palo, pero cada vez

u h.adz ca c ice' cu m.ás nohochtah. Cà.da
que lo pega ve que más grande queda. Cada

vè.s u hadzce', cu má.s nohochtah. "Eh! Lela'
vez que lo pega, más grande queda. "Eh! Y éste

bix tun? ^{-F} Le u má.siloobo' cen pú.l cin dzaic
porqué? (cómo?) Eso lo más que un golpe le doy,

ti'e', ti'e', cu privà.roobi'." ci, "i heela'
a él, ahí se privan.", dice, "y éste

cá.da vè.s in hadzce', cu má.snohochtah.". Pú.che.
cada vez que lo pego, queda más grande." Puche! (Excl.)

Pwes c ice' asta cu má.n u hà.ntaa cen
Pues ve de que hasta lo pasan (Yá mero) de comer, cuando

u 'éscupá.rrte . Cu c.uulu ná.ch. "Puche, pwes
lo escape. Se sienta lejos. "Puche, (excl.) pues

lele' dzu sù.t nuxi' baalche'." ci. "Hã.h!",
éste ya volvió gran animal.", dice. "Huh!" (Excl.)

ci, "le baala' dzu chan ppá.tah peligrò.soh."
dice, "esa cosa ya quedó peligrosa."

Pú.che! C ice, ya behlae y tà.c u hà.ntaa
Puche! Ve de que ya ahora ya quiere comer

leti'. Cy aaice': "Hãh, le baala' yan
a él. Dice: "Huh, la cosa me va

u hà.ntceno'." Pwes ná.k y ò. bey 'ol
a comer." Pues se fastidió así que lo pasan de (?)

u hà.n'aalo'. Ya tu hò.l u cumic tac
comer. Ya está comenzando a gritar, (a meterlo) hasta

uy autih, ya tuny auc e má.c ppat canantc
el grito, ya está gritando el hombre, el que quedó de cuidar

e beho'. Ca tà.l e má.co'. Ca tà.l
el camino. Y vino el hombre. Y vino

e le nohoch tà.to'. Cy aalaa ti'e':
el señor. Se le dice:

"Ma' tinw aah teche' de ce teche' mán
"No te dije de que tú no vas

a pat, mán bin a mè.nt e meyah cac mè.ntic
a poder, no vas a hacer el trabajo que hacemos

toona'." Cy aace': "Hà.h, hà.h bacan mim mè.ntic."
nosotros?" Dice: "Es cierto que no (lo podía) yo
hacer."

Pwes le nuxi' baale' tun cuumuti' tun haadzah
Pues ese gran animal le están dando le están pegando

de cá.dena . Pwes le baale' muny uubic.
con la cadena. Pues la cosa no lo siente.

Pwes ca xù.xu'taabi' le u chan ttù.pil e
Pues chiflaron al más chico de

aluxoobo'. Ca tà.li. Chen umpú.l tu dzah
los aluxes. Pues vino. Solo uno le dió

ti' e baalche'o'. Ca cí.mi. Ca pp
al animal. Pues murió. Y comen-

u ch.ácha hadzbi le xiipale'. Pwes e
zaron a pegar mucho al muchacho. Pues el

xiipale', ca dzò.c u haadzle'. Puche,
muchacho cuando terminaron de pegar, puche, (Excl.)

cy uuce' umppé. chan ch.ócwi machmih. Cy aaice':
siente (que)una calentura le tiene agarrado. Dice:

"Eh, tene' bey laala cen in cí.mle'".
"Eh, yo parece que voy a morir.",

cu chē'aac. Cy aace': "Hm, má.s mi'm bine'.",
dice así, dice: "Hm, mejor (que no vaya yo (antes)).",

ci.

dice.

Pwes kuch tu tanahe', cy aace': "Hm, tene'
Pues llegó en su casa, (y) dice: "Hm, yo

olac hà.ntacen.", ci. Cy aalaa ti' ten
ya mero me comían.", dice. Le dicen por

u tà.tae': "Ai xiipa , baax ten ca taw aala ?
su papá: "Ay muchacho, por qué lo dijiste ?

Behlae yan a cimih_h." Cy aaic: "Yan in cimih_h,
Ahora te vas a morir." Dice: "(Será que) me voy a morir,"

ta ttan." Cy aace': "Yà.n.". Pwes le chitah
(como) dices." Dice: "Sí." Pues ése se acostó a

wenē_h tu mē.nton', cī.mi tu mē.nte'.
dormir, (y) murió.

Ti' dzoc e cwē.nton'.
Ahí acaba el cuento.

San Victor /Corozal
Anastasio Pech (18)

2.5 S i e t e C a b e z a s

Yan umppé cwè.nto cy aaic beya' u kà.ba'e'
Hay un cuento que dice así... se llama
syè.teh cá.besá.s. Yanhaan untú. chan xnù.ce'.
siete cabezas. Había una viejita.
Ca yan untú.l u 'i.ho tun. Ca bin kà.x
Y tuvo un hijo entonces. El fue al monte
mòntanyar meyah. Pwes chen huhumppé. de tã.rdecoobo'
a montañar trabajo. Pues solo una de estas tardes
u chan 'i.ho hok meyahe', ca tu 'encontrà.rr-
su hijito salió a trabajar cuando encontró
tah ò.xtú. pè.koo' nú.c. U kà.ba' e
tres perros grandes. Se llamaron los
pè.koobo' untú.le' Rompe Cadena, untú.le' Tútuh Rais
perros el uno Rompecadena el otro Bolveraíz
ulá.ke' Pimpin Wah. Pwes, pwes, le xiipalo'
el otro Tortilla Gruesa. Pues pues el muchacho
u 'i.ho e chan xnù.co', chen huhumppéh de
el hijo de la viejita solo uno de estos
dì.aoobo' cy ty aah ti' u mà.mae': "Pwes tene'
días le dijo a su mamá: "Pues yo
in caah in benturart in swerte", ci.
me voy a aventurar mi suerte.", dice.
Cy aac u mà.mao': "Pwes maalo', 'i.ho.", cy aac
Dice su mamá: "Pues está bueno hijo.", dice
bine'.
entonces.
Pwes ca tu mach u bè.l e xiipalo', ca bin
Pues agarró su camino el chamaco, y se fue
yétel uy ala' pè.koobo'. Ca u kuch tu hò.l
con sus perros. Y llegó en el cabo de
umppé. cah, heexe' waya', tumppé. mà.ta umppé.
un pueblo como aquí, a la mata de un

che'. Ti' cih ò.kli' untú. xprinsesae'. Pwes
 árbol. Ahí estaba llorando una princesa. Pues

cy aaic ti'e: "Prinsésa, baax caw oktic?" - "A
 le dijo a ella: "Princesa, qué lloras?" - "Oh

xiipa, má' chen tà. waye' pórce waye'
 muchacho, no vengas aquí, porque aquí

he' c hà.ntaale'. Yan untú. nohoch baalche'
 nos van a comer. Hay un gran animal

cu tà. waye', u kà.ba'e' "Syè.te Cá.besá.se'"
 que viene aquí, se llama "Siete Cabezas"

i lelo' hach tene' de por si' hò'saanen, tiaal
 y eso muy yo de por si me tienen sacada para que

u hà.n ten waye'." Pwes cy aac ti'e': "Mix
 me coma aquí." Pues dijo a ella. "Bueno,

a chen 'okoh, tumen tene' in ci.nsc e baalche'o',
 llores, porque yo voy a matar el animal."

ci ti'. "Bwéno, má, ha ci.nsc'e' pwes
 dice a ella. "Bueno, si lo matas, pues

ppá.ten tirwé.teh wayé'!", ci.
 quédate conmigo aquí!", dice.

Pwes ca 'á.ka'chahce', cy aaic ti' e
 Pues cuando quedó de noche, le dice a la

xch'ú.palo'. "Peroh lecen aw uuy u tà.le',
 muchacha: "Pero cuando oigas que viene,

'abisarteni'!", cy aaic ti'. "Maalo'", ci. Bweno
 avísame!", dijo a ella. "Está bueno", dice. Bueno

pwes tu chucah mi bey las ò.nse de la nõ.che, ca
 pues dió como las once de la noche, cuando

ty uub u hum e chà.co'. Ca ty aah ti'e':
 oyó el ruido de el trueno. Pues le dijo a él:

"Ah, pwes listocint abah! He' cu tà.lo'." - "Maalo'."
 "Ah, pues alistate! Ahí viene." - "Está bueno."

Pwes le xprinsesao' tuy è.nsa te' caanlo',
 Pues la princesa bajó de arriba,

ca ppá.too' cabah. Pwes mi 'ó.xpù.lah cu hum e
 y quedaron abajo. Pues como tres veces tronó la

baalo' cu tal u gilba yet u chã.cle' . Ca
cosa que viene zumbando con el trueno. Pues
tu 'ábisã.rrt e xiipalo': "He' cu tã.lo', listocint
le avisó al muchacho: "Ya viene, alistate!",
abãh!", ci ti'. "Oh, maalo', ppat u tã!", ci. Pwes
dice a él. "Oh, está bueno, deja que venga!", dice. Pues
ca kuche' chen uy aaic te' pẽ.koo': "Túturaís,
cuando llegó, solo le dijo a los perros: "Bolveraíz,
bólberais,¹⁾ pimpim wã.h'". Ca ty aah ti'e' le baalche'
Bolveraíz, Gruesa Tortilla!" Y le dijo a el animal que
u chen u xéxetãh, ... tu xuulsaãh te'.
solo los pedazos van a quedar cuando terminen.
Pwesto pwes, yan untú. chan cá.rrbonẽ.ro
Puesto pues, hay un pequeño carbonero
cu má.n cáda há.dzca' kĩ.ne'. Fúche , ca
que pasa cada mañana. Puche, cuando
t il e syẽ.te cá.besã.soobo'. (excl.) Ca tu
vió las siete cabezas! Pues las
cuculxote', ca tu bisãh, peroh le xiipale'
cortó y las llevó pero el muchacho
tu xote' le syẽ.te 'ã.koobo', u dzah ti'
cortó las siete lenguas, las dió a
uy ala' pẽ.ko'. Ca tu ch'ae' le cá.besã.s
sus perros. Pues agarró las cabezas
e chan cá.rrbonẽ.ro. ca tu bisa tun ti'e'
el carbonero. Pues las llevó entonces a ellas
nal e rrẽ.yo', ca ty aah ti'e': "Yun rrey,
con el rey. Y le dijo a él: "Señor Rey,
yun rrey, ten cĩ.ns syẽ.teh cá.besã.s, ten
señor Rey, yo maté siete cabezas, yo
cin dzò.cl im bè.l yeteh xblãncas pyẽ.rrnasoo'."
me caso con Blancas Piernas."
Puche le rreyo' 'asta hã.ki y ò. , 'asta
Puche el rey hasta se asustó. hasta
xmá' cá.lsunsyó uch u hó.koh. te'... ah...
sin calzoncillo cuando salió allá

1) equívoco por: Rompecadena.

tu pá.lasyó . Pwes ca tu li's u.. le uy atn
 en su palacio. Pues pues levantó a su mujer
 e rrè.yo'.
 el rey.

Cy aaic ti'e': "Aya 'i.ha, lí.ken!", ci. "Dzu
 Le dice a ella: "Ay hija, levántate!", dice. "Ya

ci.nsaah syète cá.besá.s. Behlae yan uh.. yan
 mataron Siete Cabezas. Ahora tenemos tenemos

c dzosc u bè.l le ac 'i.ha yétel e
 que casar a nuestra hija con el

cá.rrbonè.roa'." , ci. Pú.che, le.. oh.. le.. le
 carbonero.", dice. Puche, la
 (excl.)

xprí.nsesáo' 'astah xmá' nó.ki' uch u hó.koh
 princesa hasta sin ropa cuando salió
 (equiv.por: reina)
 y álca' il u cá.rrbonè.roe'. Ca tuy ees
 corriendo a ver su carbonero. Pues el mostró

e syète.te cá.besá.soobo', pwes ca chacha'imbitá.rrbiñ,
 las siete cabezas, pues comenzaron a invitar,

pwes, peroh como le xprínsesá má' kuchco',
 pues pero como la princesa no ha llegado,

le ca kuche' ca ty aah ti'e' ce de
 (y) cuando llegó, les dijo a ellos de que

ce ma' leti'e' cárrbonè.roh ; ci.nso' untú.
 no es el carbonero, (que) lo mató un

xiipah. Yan ò.xtú.le' uy ala' pè.k. oh...
 muchacho. El tiene tres de sus perros.

ah.. Pwes "Baan ten tun ca tá. tù.s?"
 Pues "Por qué vienes a mentir?",

cy aalaah ti' e cá.rrbonè.ro . Cy aaice': "Má',
 dicen al carbonero. El dijo: "No,

ten ci.ns syè.teh cá.besá.s. Yan im dzoocl
 yo maté Siete Cabezas. Me tengo que casar

im bè.l yéteh xbláncas pyèrrnasoo'." - "O ,
 con Blancas Piernas." - "Está

maalo'". ci. "Pwes, xiic ch'aabi ten e
 bueno.", dicen. "Pues que lo a vayan buscar para mí el

xiipalo'!", cy aalaah. Pwes le xiipalo' má'
 muchacho!", dicen. Pues el muchacho no

tà.c u tà.li'. Nal untú. xchí.he ti'... ti'
 quiere venir. Con una viejita ahí

yà.n ti' u kalm ubah yét uy ala' pè.koobo'.
 está, ahí está cerrado con sus perros.

Má' tà.c uy eesc ubai'. Pwes ca bin
 No se quiere mostrar. Pues lo fueron a

ch'aabi yéteh soldá.dosoo' tiaa ca xiic u
 buscar con soldados para que vaya a

cómprobarteh de ce letí' cí.nse' Pwes ná.ki
 comprobar de que él lo mató. Pues fasti-

y ò. tum bin ch'aabi le ca... ca bin tuhun.
 dió lo están yendo a buscar y se fue solo.

Pwes ca kuche' cy aalaah ti': "Hach ahàh,
 Pues cuando llegó le dicen a él: "Es cierto, (que)

tech cí.ns e baalche'o'?" Cy aaice': "Pwes,
 tú mataste el animal?" Dice: "Pues,

ten /yé/t inw ala' pè.koo', tén /ye/t inw ala'
 yo con mis perros, yo con mis

pè.koo"., cí. "Bix tun aw aaice', carbonè.roh, de
 perros"., dice. "Cómo dices, carbonero, de

ce tà.ch cí.nse'?", cy aac. Y aace': "Pwes tè.η,
 que tú mataste ?", dice. Dice: "Pues yo,

hel u cá.besà.soobo'.", cy aalaah ti', cy aaic
 ahí están sus cabezas.", le dicen, dijo

ti' e rreyo'. Cy aac e xiipalo': "Bweno don
 a el rey. Dice el muchacho: "Bueno Don

rrey, ey aw il má' yan y á.ke' ... le cá.besà.-
 Rey ve a ver si tienen lenguas esas cabe-

soobo' má' yan y á.k, má' yan uy á.k let
 zas, si tienen lenguas, si tienen lenguas. El que

u tà.sic, carbonè.roh, pwes leti' cí.nse'."
 (las) trae, carbonero, pues él lo mató."

Ca heblaah u chi' le baalche'oobo', ca 'ilaabe'
 Pues abrieron la boca de esos animales, y vieron

de ce min/aan/ uy á.k e baalo'. Pwes ca ...
 de que no tenían lengua los animales. Pues

ca tun ah... cy aac e rrey tuno': "Ah, pwes,
 pues dice el rey: "Ah, pues,

cáda huntú. má.ce' u tá.seh hù.nxe' si' tiaal
cada un hombre que traiga un pedazo de leña para que

u tò.kaah le rèyo ... tiaal u tò.kaah le..le cárrbo-
quemén el rey para que quemén el carbo-
(equiv.)

nè.ro ." Ó, pwes. Cáda huntú. tune' le..
nero." Oh, pues. Cada uno

bin bihaano' te' bò.da'o' unxe' si' tu
se fueron en la boda un pedazo de leña

bisoo'. Pwes, otzih cárbonè.roh hach ti'
llevaron. Pues, el pobre carbonero muy en

y ò.rae' tun dzò.cl u bè.l e xiipah yét
la hora se están casando el muchacho con

e xprínsesá, leti' tun chen u waaklaaha'
la princesa, aquel entonces se estaba reventando

u má.ntecae', u bake y it te' che' móntonàdo.
la manteca de sus nalgas en el palo montonado.

Cy eloo'. Má.no' le xiipalo' tun ci' gosà.rrc
Ahí se está quemando. Pasó el muchacho, se está gozando

ubah yéteh xch'úpah te' cá.mah, yét
con la muchacha en la cama y

tun mè.k ubao' teelo'. Leti'e' tun tzah
se están abrazando allí. Aquel se está friendo

u mà.nteca y it teeló'.
la manteca de su culo allí.

Pwes chen huhumppe. de ki.noobo', ca ty aah
Pues solo uno de estos días, le dijeron

le pè.koo' ti' e xiipalo': " Pwes, beelae
los perros al muchacho: " Pues, ahora

ci.nseni', porrce dzò.c in mè.ntic tech e fá.bro'.
mata a mí, porque ya te hice un favor.

Behlae yan a mè.ntic toon umppé. fá.bor.
Ahora vas a hacer nos un favor.

Ppappaich'ac toone', ca puloon caanali'." Pwes
Machetea nos, y nos bota arriba." Pues

e xiipalo' má' tà.c u mè.nci'. Leti'
el muchacho no lo quiere hacer. El

à.ntumen. Hach u yaac u mah u mehen
ya lo ayudaron. Bastante los quiere sus jóvenes

pè.koobo'.	Hach	dzuy á.nta	yaa'.	Pwes
perros.	Bastante	lo han ayudado	bastante.	Pues

cy aac	tune':	"A mi	modos,	cex	tin tuclie
dice:		"Ah, mi	modos,	aunque	yo estoy pensando

wale',	péro	yan in..	yan im	mè.ntic,
creo,	pero	tengo que ...	tengo que	hacerlo,

tumen	taa	teex	a ká.teex.	Bey	cim
porque	?	Ustedes	lo quieren.	Así	lo voy a

mè.nto'."	Maalo'.	Pwes,	ca	tun tu	hok,
hacer."	Está bueno.	Pues,	cuando		salió

untú.	ti'	hok	yét	untú.l	e	pè.k	te'
uno	ahí	salió	con	uno de	los	perro(s)	allá

táncabo'.	Ca	tu ppappaich'ectah,	ca	tu pulah
fuera.	Y	picoteó	y	lo botó

te'	caanal/o/.	Umppé.	pá.loma	lí.ki	ce
allá	arriba.	Una	paloma	levantó	

ca	bini.	Mismo	ulá.k	untú.lo'.	Ah..
y	se fue.	Así	al otro	uno.	

ca ppappaich'ecte'.	Ca	tu pule'	ca	bin
Y lo picoteó.	Y	lo botó	y	se fue

tucaateno'	e	pá.loma.	Pwes	tuyò.xtulae'
de vuelta	la	paloma.	Pues (a)	los tres

bey	uch u...	bey uch u	mè.ntic	tioo',	calah
así		así	lo hizo	a ellos,	arriba

binoobi',	ca	ppah	tuhù.ne'.	ti'	dzoooc	e
fueron,	y (él)	quedó	solo.	Ahí	termina	el

cwè.nto'.

cuento.

San Víctor /Corozal
Anastasio Pech (18)

2.6 C i n c o C a c a o

U kà.ba' e chan cwé.nto cen c tzicba
El nombre del cuento que vamos a conversar

berta' ti' untú. chan xbyehi.tah yet...
ahora de una viejita con ...

hok mā.na' le'. Ca tu manah si.ŋco cacau.
salió a comprar. Y compró cinco cacaues.

Pwes tà.le' ca tu dzah yo'l u mè.sah.
Pues vino y lo puso sobre su mesa.

Ca tà.l e chan ch'o'. Ca tu bisah ti'.
Y vino el ratoncito. Y lo llevó.

Pwes ca bin y alca' nal e mī.so'. Ca
Pues fue corriendo con el gato. Y

ty aah ti'e': "Mī.s, xen a chuc ten ch'o'i',
le dijo: "Gato, anda péscame ratón,

tumen ch'o'e' ty oclah ten si.ŋco cacau." -
porque ratón me robó cinco cacaues." -

"Hah!~F Ca tu chen laach iŋw ich." Pwes bin
"Hmh! Que solo vaya a rascar mi ojo." Pues fue

y alca' na' pè.k. Cy aac ti'e': "Pè.k,
corriendo con el perro. le dijo: "Perro,

xen a çhi ten mī.si', tumen mī.se' ma'
anda muérdeme gato, porque gato no

tà.c u chucic ten ch'o'i', tumen ch'o'e'
quiere pescarme ratón, porque ratón

ty oclah ten si.ŋco cacau." - "Hãh!-F Ca
me robó cinco cacaues." - "Hmh! Que

tu chen laachen." Pwes bin na che'. Cy aac
me vaya a rascar." Pues fue con el palo. Le dijo:

ti'e': "Che'! Xen a'hadz ten pè.ki', tumen
"Palo, anda pégame perro, porque

pè.ke' ma' tà.c u chiic ten mĩ.si', tumen
perro no quiere morderme gato, porque

mĩ.se' ma' tà.c u chucic ten ch'o'i, tumen
gato no quiere pescarme ratón, porque

ch'o'e' ty oclah ten si.ŋco cacau." "Hah!-F
ratón me robó cinco cacaues." "Hmh!

Ca chen caachen." Bin y alca' na ká.k.
Que me vaya a quebrar." Fue corriendo con el fuego.

Ca ty aah ti'e': "Ká.k, xen a tó.c ten
Y le dijo: "Fuego, anda quémame

che'i', tumen che'e' ma' tà.c u hadzic ten
palo, porque palo no quiere pegarme

pè.ki', tumen pè.ke' ma' tà.c u chiic ten
perro, porque perro no quiere morderme

mĩ.si', tumen mĩ.se' ma' tà.c u chucic ten
gato, porque gato no quiere pescarme

ch'o'i', tumen ch'o'e' ty oclah ten si.ŋco
ratón, porque ratón me robó cinco

cacau." -
cacaues." -

"Hmh-F! Ca tu chen laachen." Pwes bin y alca'
"Hmh! Que me vaya a rascar." Pues fue corriendo

nah ha'. "Ha', xen a tup ten kã.ki', tumen
con el agua. "Agua, anda apágame fuego, porque

kã.ke' ma' tã.c u tociç ten che'i', tumen
fuego no quiere quemarme palo, porque

che'e' ma' tã.c u hadziç ten pẽ.ki', tumen
palo no quiere pegarme perro, porque

pẽ.ke' ma' tã.c u chiic ten mĩ.si', tumen
perro no quiere morderme gato, porque

mĩ.se' ma' tã.c u chuciç ten ch'o'i', tumen
gato no quiere pescarme ratón, porque

ch'o'e' ty oclah ten si.ŋco cacau." - "Hmh^{-F}!
ratón me robó cinco cacaues." - "Hmh!

Ca tu chen chien." Bin y alca' nah xnuc bã.cah.
Que me vaya a morder." Fue corriendo con la vaca.

Cy aaic ti'e': "Xnuc bã.cah, xen aw uk ten
Le dijo: "Vaca, anda tomarme

ha'i', tumen ha'e' ma' tã.c u tucic ten
agua, porque agua no quiere taparme

kã.ki', tumen kã.ke' ma' tã.c u tũ.cic
fuego, porque fuego no quiere quemarme

ten che'i', tumen che'e' ma' tã.c u hadziç
palo, porque palo no quiere pegarme

pẽ.ki', tumen pẽ.ke' ma' tã.c u chiic
perro, porque perro no quiere morderme

ten mĩ.si', tumen mĩ.se' ma' tã.c u chuciç
gato, porque gato no quiere pescarme

ten ch'o'i', tumen ch'o'e' ty oclah ten
ratón, porque ratón me robó

si.ŋco cacau." - "Hmh^{-F}! Ca _hen waak
cinco cacaues." - "Hmh! Que me vaya a reventar

in nak."
mi barriga."

Pwes bin y alca' tun na xnuc mū.lah. Cy aaic
Pues fue corriendo con la mula. Le dijo:

ti'e': "Xnuc mū.lah, xen a cō.cheh ten xnuc
"Mula, anda pateame la

bā.ca'i', tumen xnuc bā.cah ma' tā.c
vaca, porque la vaca no quiere

uy ukic ten ha'i', tumen ha'e' ma' tā.c
tomarme agua, porque agua no quiere

u tupic ten kā.ki', tumen kā.ke' ma' tā.c
taparme fuego, porque fuego no quiere

u tocioc ten che'i', tumen che'e' ma' tā.c
quemarme palo, porque palo no quiere

u hadzioc ten pē.ki', tumen pē.ke' ma'
pegarme perro, porque perro no

tā.c u chiic ten mī.si', tumen mī.se' ma'
quiere morderme gato, porque gato no

tā.c u chucic ten ch'o'i', tumen ch'o'e'
quiere pescarme ratón, porque ratón

ty oclah ten si.ŋco cacau." - "Hmh^{-F}! Ca
me robó cinco cacaues." - "Hmh! Que

tu chen cō.cheh ten."
me vaya a patear."

Pwes bin y alca' na ceh. Cy aaic ti'e':
Pues fue corriendo con el venado. Le dijo:

"Ceh, xen a cõ.cheh ten xnuc bã.caḥ, tumen
 "Venado, anda patéame la vaca, porque
 xnuc bã.cae' ma' tã.c u cõ.chic ten
 la vaca no quiere patearme
 xnuc mũ.lai', tumen xnuc mũ.lae' ma' tã.c
 la mula, porque la mula no quiere
 u cõ.chic ten xnuc bã.cai', tumen xnuc
 patearme la vaca, porque la
 bã.cae' ma' tã.c y ukic ha'i' tumen ha'e'
 vaca no quiere tomar agua, porque agua
 ma' tã.c u tucic kã.ki', tumen kã.ke' ma'
 no quiere tapar fuego, porque fuego no
 tã.c u tociç ten che'i', tumen che'e'
 quiere quemarme palo, porque palo
 ma' tã.c u hadziç ten pẽ.ki', tumen pẽ.ke'
 no quiere pegarme perro, porque perro
 ma' tã.c u chiic ten mĩ.si', tumen mĩ.se'
 no quiere morderme gato, porque gato
 ma' tã.c u chucic ten ch'o'i', tumen ch'o'e'
 no quiere pescarme ratón, porque ratón
 ty oclah ten si.ḡco cacau." - "Hmh^{-F}! Ca
 me robó cinco cacaues." - "Hmh!" Que
 tu chen kõ.chen." bin y alca' na dzõ.n. "Dzõ.n,
 me vaya a topar." Fue corriendo con la carabina. "Carabina,
 xen a dzon ten cehi'!" - "Oh, maalo'." Ca
 anda tirarme venado!" - "Oh, está bueno." Y
 p.in y alca' na cehe'. Ca t ile' ceh u caaḥ
 fue corriendo con el venado. Cuando vió el venado, que lo van

dzombilo', ca bin u koch xnuc mü.lah. Ca
a tirar, fue a topar la mula. Cuando
t ile' xnuc mü.lah u caa dzombilo equivoco
vió la mula que la van a

por kochbilo'/, ca bin u koch xnuc bá.cah.
topar, fue a topar la vaca.

Ca t ile' xnuc bá.cah u caa kochbile', ca
Cuando vió la vaca, que la van a topar,

tu chach uy uk e ha'o'. Ca ty ilah ha' u caah
empezó a beber el agua. Cuando vió el agua que la van

sen ukbile', ca bin u tup e ká.ko'. Ca
a tomar bastante, a apagar el fuego. Cuando

t ilah ká.k u caa tub.ile', ca bin u tó.c
vió el fuego que lo van a apagar, fue a quemar

e che'o'. Ca t ilah che' u caa tó.cbile',
el palo. Cuando vió el palo que lo van a quemar,

ca bin u hadz pē.k. Ca t ilah pē.k
fue a pegar el perro. Cuando vió el perro

u caa hadzbile', ca bin u chii mī.s. Ca
que lo van a pegar, pues fue a morder el gato. Cuando

t ilah mī.s u caa chiibile', ca bin u chuc
vió el gato que lo van a morder, pues fue a pescar

ch'o'. Ca t ilah ch'o' u caa chucbile',
el ratón. Cuando vió el ratón que lo van a pescar,

ca tu dzae', ca tu kub si.ŋco cacau.
pues entregó, pues entregó los cinco cacaues.

Ti' dzò.c e cwē.ntoh.
Ahí acaba el cuento.

San Víctor /Corozal
Inés Kantun (14)

2.7 El Gachupín

U kà.ba' e cwè.nton gachupin.
El nombre del cuento (es) Gachupín.

Yan umppé. vè.se' la gachupí.no' naacaan tu ka'
Hay una vez, el Gachupín está subido en la mata de

'ó.x, naacaan tu ka' 'ó.x. Pwes tun ch'ahce'.
un ramón, subido en la mata de un ramón. Pues lo estaba cortando.

Ca mà.n untú. má.c yanah. Cy aalaa ti'e':
Y pasó un hombre abajo. Le dice:

"Yà.n a lú.buñ te' tu kab e che'o'." Cy aace':
"Te vas a caer de el gajo del árbol." El dice:

"Ma'". Pwes ca tu ch'ace'. Ca lu'ba' te' te'
"No." Pues lo cortó. Y se cayó allá del

che'o'. Pwes ca lí.ke', ca bini in e
árbol. Pues se levantó y se fue con el

má.co'. Cy aace': "teche' sà.bioech."
hombre. Le dice: "Tú eres sabio."

Pwes ca, ca hopp u bin. Ca tun natt u mù.la
Pues empezó a ir. Y montó su mula

te' beho'. Pwes tun naacsc e sè.rro, ca
en el camino. Pues estaba subiendo el cerro, cuando

tu 'echarrt umpù.l cis. Cy aace': "Caappé.l u bin..
echó una bomba. Dice: "Dos falta(n)."

Pwes cy aace', ségerrnah u bin. Pwes ca yaal
Pues dice ..., siguió yendo. Pues dijo ...

ulá.k umppé. chan tà.nton tu xí.mbatce',
otra una distancia que ha caminado,

tu ca' echarrt ulá.' umppú.l cis. Cy aace':
echó otra una bomba. Dice:

"Umppe.l u bin. Cen u ment u dzoooc' yan
"Una falta. Cuando haga la última me voy

in lú.buh cimenen." Pwes pwes ma' sá.m(i)
a caer muerto." Pues pues un ratito

dzu chan ná.chte' tucaatene' tu echarrt ulá.k
que estaba lejos otra vez echó otra

umpú.l cis Buh!, ca lú.bih. Pwes cy aace'.
una bomba. Cataplún!, cayó. Pues dice ...

Ca hó.k ca ppah teelo' Ca ppah teelo'.
Y salió y quedó allí. Y quedó ahí.

Pwes cy aace': "Cimenen." Pwes ma' sá.m(i)
Pues dice: "Estoy muerto." Pues un rato

tun tá. le mulá.dosoobo'. Pwes cy aace',
venía(n) las muladas. Pues dice,

cy aala ti'e': "Tzel avah te' beho', tumen
se le dice a él: "Quítese del camino porque

yan u má.n e mû.lasoo' tawó.kolo'." Y aace':
van a pasar las mulas sobre tí." Dice:

"Cimenen." - "Cimenech má'." cy aala ti'.
"Estoy muerto." - "Estás muerto, no?", se le dice.

Ca bin lí.'svih. Pwes cy aala ti'e':
Y lo fueron a levantar. Pues le dicen:

"Cimenech má'? Borta' cin in lí'secha" Ca hupp
"Estás muerto, no? Ahorita te voy a levantar." Y le em-

'ó.xpúl hadz ti'e'. Ca lí.k, ca tu mane'.
pujaron tres latigazos. Y se levantó, y lo compró.
(el latigo)

Cy aace': "Le vaala' cuxcí.na' cimen."
Dice: "Esta cosa hace vivir a los muertos."

Pwes ca hopp u bin ti' umppé. beḡ. Ta'i
Pues empezó a ir a un camino. Ya mero

tu kuchu teelo'. Ca tuy il untú. mí.s. Ca
llegaba ahí. Y vió un gato. Y

tu chucah. Cy aace': "Max naatce' heela',
lo agarró. Dice: "El que adivina (sabe) ésto,

cim bootic sí.ḡco pesos." Pwes cy aac untú.le':
le pago cinco pesos." Pues dice uno:

"Ch'upu mí.s." Ca bootaa sí.ḡco pesos ti'.
"Gata." Y le pagaron cinco pesos.

Ca hopp u sé.gerr u bin. Ma' ná.chi', ca
Y empezó a seguir a ir. No lejos

tu chuc untú. ton mí.s. Ca ca' sú.nah te'
agarró un gato macho. Y regresó en el

cà.ho'. Ca tu ca' aale': "Má.x naatce' ou dzaic
pueblo. Y volvió a decir: "El que adivina eso, le doy

sí.ḡcwenta pesos, i max mu naatce', sí.ḡcwè.nta
cincuenta pesos, y el que no lo adivina, cincuenta

cu dzaabi ti'." Pwes cy,aac ulá.ke': "Xch'upu
le van a dar (también)." Pues dice el otro: "Gata."

mí.s." Cy aace': "Ma', ton mí.s." Pwes ca
Dice: "No, gato (macho)." Pues

boota sí.ḡcwenta pesos ti'. Ca bine'
le pagaron cincuenta pesos. Pues se fue.

Ca hopp uy ik rrefrrè.scos. Calhi. Ca dzooce', ca
Y empezó a tomar refrescos. Se emborrachó.Pues acabó (y) se fue.

bin(i). Ca hopp u bin. Ta'i tu kuchle'. Ca
Y empezó a ir. Ya mero llegó. Y

ty ohe ce yan huntú. tun ci.mli'. Cy aace':
oyó que hay uno (que) murió. Dice:

"Pwes wá a ká.teexe', ten in cusci.ñce'." Cy aace':

"Pwes si quieren, yo lo resucito." Dice:

"Ppateneex, tinhù.n way te' cwà.rrtá'." Pwes

"Déjenme solo aquí en el cuarto." Pues

ca lah hó.koo'. Ca hopp u h.adzic má.s.

salieron todos. Y empezó a queriar mas.

Ca ty uub umppé. bù.yao', ca heebe', c ice
Cuando oyeron una bulla, y abrieron, lo vieron

tun haadzle'. Pwes cy aace. Ca maache' ca
que lo estaba cueriano. Pues dice ... Y lo agarraron y

bisaa' kalbiñ. Ca hó.ke'. Ca hó.pp u bin
le llevaron a encerrar. Pues salió. Y empezó a ir

u bin.

yendo.

Pwes ma' ná.chi' ca kuch ti' umppé. cah.

Pwes a una distancia llegó en una ciudad.

Pwes cy aace': "Tene' way cin dzoocl im bè.le'."

Pwes dice: "Yo aquí voy a casarme.",

ci. Pwes ca hó.pp u má.n u caxt uy atan.

dice. Pues empezó andando a buscar su mujer.

Meyahñ, tum meyah, pwes tum meyah. Pwes kuch

Trabajaba, está trabajando, pues estaba trabajando. Pues llegó

umppé. tyè.mpo ca caxt tuux yan umppé.
un tiempo y buscó donde hay un

pá.lasió, umppé rrey. Pwes cy aace'. Ca
palacio, (de) un rey. Pues dice ... Y

heeli'. Pwes cy aace': "Tene' tin mán caxan
se paró. Pues dice: "Yo ando buscando

meyah." - "Bwè.na", cy aala ti'. "Pwes wá
trabajo." - "Bueno.", le dicen. "Pwes si

a ká.te', Tene' caswalmè.nte tin caxc untú.
quieres. Yo casualmente estoy buscando uno

tiaal u meyahi'. Chen canan wacax." Cy aace':
para trabajar. Solo cuidar ganado." Dice:

"Pwes lelo' hĩ mè.ñce'. Pwes cy aace'. Pwes
"Pues eso lo hago. Pues dice ... Pues

ca dzaabih. Pwes, pwes cy aace': "Ca xó.c mil
lo pusieron. Pues, pues dice: "Cuentas mil

umppé.l e wacax.", ci. Pwes ca hupp ti'
un ganados.", dice. Pues lo metieron en

e pá.sto, leti'e' ca naac, ca naac ti'
el pasto, (y) él subió, y subió en

te' te' yó.ko tzi.mno'. Ca hopp u bin.
allá, allá sobre el caballo. Y empezó yendo.

Pwes ca kuch tuux yan e pá.sto. Ca tu kax
Pues llegó donde está el pasto. Y trincó

u tzi.mne'. Ca naac tu kab umppé. che'. Cy aace':
su caballo. Y subió en la mata de un árbol. Dice:

"Tene' umppé. ch'uyen.", ci. Ca hó.pp u popoctic (o -xic?)
"Yo soy un gavilán." dice. Y empezó a volar

te' caanlo' mí las 'ò.nse kí.ne'.

allá arriba como a las once.

Ca ty uube' tun tà.le' e h.um. Pwes cy aace':

Cuando oyó que vino el zumbar. Pues dice:

"Eh! Baax e baala?" Pwes tiaan telo'. Pwes

"Eh! Qué es éso?" Pues estaba allá. Pues

ca t il u ho'l untú. nuxih higà.nteḥ. Ca

vió que salió un gran gigante. Y

hopp u p.aic e wá.cxoo'. Pwes ca é.me . Ca

empezó a corretear los ganados. Pues se bajó. Y

ty aale': "Pwes ay amí.go, teché' má.n

dijo: "Pwes ay amigo, tú no

a hà.nt mix untú.li'. Tene' dzaaben waye'

vas a comer ni uno. A mí me ponieron aquí

ciḡ caná.nt e wá.cxoo'o'." Cy aace': "Maalo',

para que yo cuide los ganados." Dice: "Bueno,

bĩ he'c 'ilic wá mĩ hà.ḡci'." Pwes ca hó.pp

vamos a ver si no lo como." Pues se empezó

u baateloo' yét e má.coobe'. Pwes tu bénserrt u

a pelear con el hombre. Pues lo venció la (el

baalo'. Ca bini. Ulá.' dī.ais leti'e'

cosa. Y se fue. El otro día lo

gigante)

mī.smo. Pwes ca dzò.ce'. Ca tu cí.ns e

mismo. Pues acabó. Y mató el

higà.nteo'. Le higà.nteo', ca cí.nsaabe', yan

gigante. El gigante, cuando lo mataron, tiene

syè.te espi.ritos te' ó.xppé. espiritos , ce'

siete espíritus, allá, tres espíritus, dice,

yá.xe' umppé. xlech, ca dzò.ce', umppé.
primero una lechona, cuando acabó un

tzu', ca dzò.ce', umppé. he'. Cy aace' le
sereque, cuando acabó, un huevo. Dice los

'ó.xppé. espi.ritooba'. Ca hò.k, ca cí.nsaab
tres espíritus. Cuando salió, mataron

e higà.nte. Ca hòk untú. xlè.ch. Le ca
el gigante. Y salió una lechona. Y después

cí.nsaab' xan. Pwes ca hòk untú. tzu'. Ca
lo mataron también. Pues salió un sereque. Y

cí.nsaabi'. Pwes cy aace'. Ca buh!, ca lú.b
lo mataron. Pues dice ... Y cataplún!, cayó

umppé. he'. Cy aace', c aac e higà.nteo':
un huevo. Dice..., dice el gigante:

"le he'o p.ul ich in chi'", ci. Cy aace e
"El huevo bota en mi boca!", dice. Dice el

má.co': "Maalo', mutz aw iche' h.á.p a chi'!",
hombre: "Bueno, cierra tus ojos, abre tu boca!",

ci. Pwes ca tu ch.'in e he'o' tu t.aaxcabil
dice. Pues tiró el huevo en su frente de

u hooh. Ta' cí.miḥ. cí.mi higà.nteo', hopp
su cabeza. Ya mero murió, murió el gigante (y) empezó

u bin tu tanah, ca le má.co', ca tzai
a ir en su casa el hombre, y se pegó

tu pà.ch higà.nteo'. Ca t ilah tuuxan u tánah.
atrás del gigante. Cuando vió donde está su casa.

Ca hopp u ch'ú.ctic, u ch'ú.ctic. Pwes umppé.
Pues empezó a espiarlo, a espiarlo. Pues un

di.ae' hó.k e higà.nteo'. Chen umppé.
 día salió el gigante. Solo una

prí.nsesá ppát ich e naho'. Pwes ca 'ó.c
 princesa quedó en la casa. Pues entró

leti'. Pwes tu mē.nt ubah umppé. singi. Le
 él. Pues se hizo una hormiga. Y des-

ca hopp u má.n ich uy i.m e prínseáo'.
 pues empezó a andar en su chuchu de la princesa.

Le prínseáo' lah 'ò.rai', lah 'ò.rae' cu chan
 La princesa cada rato, cada rato se hace

mē.ntic ti'. Pwes le prínseáo' mu hach mē.ntic
 a él. Pues la princesa no le hace

cà.so ti'. Pwes má.s sá.mi cu ca' mē.ntic ti'.
 caso. Pues un ratito lo hace otra una .
 (?)

Cy aace': "Coox meyc e baalo'!", ci. Cy aace':
 Dice: "Vamos hacer la cosa!", dice. Dice:

"Mum pahtaḥ.", ci. "Es ce tene' kalaanen waye'
 "No puedo.", dice. "Es que yo estoy cerrado aquí

tun umppé. higà.nte i le higà.nteo' ty aalah
 por un gigante y el gigante me dijo

tene' ce mim bin hó.koh, ce asta leti'
 a mí que no voy a salir, que hasta que él

cu hà.ḡcen." Pwes umppé. di.ae' ca ca' bin
 me come." Pues un día, cuando fue

e má.co'. Tun x.iltaal e nuxih higà.nteo'.
 el hombre. Está despulgando el gran gigante.

Pwes le má.c ca tu pudz e rrè.inao'. Ca
 Pues el hombre y huyó esa reina. Y
 (le ayudó)

hopp u bin yéteh. Pwes kuch ti' umppé.
empezó a ir con ella. Pues llegó a una

chan aldè.ae' ca waalahi.
pequeña aldea y se paró.

Pwes ti' xuul e cwè.nta .
Pues aquí acaba el cuento.

3. Territorio de Quintana Roo (México): Municipio de Felipe Carrillo Puerto

3.0 Introducción

Los locutores de este capítulo son todos descendientes (y algunos hasta ex-miembros) de los mayas del Movimiento de la Santa Cruz. Chunhuhub, X-Yatil y Dzulá son algunos de los pueblos "pacificados" en los años 30. Chumpom, en cambio, representa a los "separados", no pacificados hasta el día de hoy.

En Chunhuhub, X-Yatil y Dzulá el maya es todavía el medio de comunicación más importante; sin embargo, los hombres jóvenes menores de 40 años hablan un buen castellano, aun cuando no lo emplean con tanta frecuencia como el maya. Chumpom, por el contrario, sigue siendo prácticamente maya-monolingüe. Los hombres jóvenes menores de 30 años han aprendido castellano en la escuela, pero lo rechazan y hasta se niegan a hablarlo con extraños. No obstante, es curioso observar que en este pueblo la cantidad de hispanismos es igual que en aquellos con mayor porcentaje de personas de habla castellana.

Considerando toda la región, incluso Belice, puede decirse que el grado de hispanización no se determina tanto por la cantidad de hispanismos como por la existencia de mayismos típicos (es decir históricos) en la gramática. La cantidad de estos mayismos en Quintana Roo es mucho mayor que en las dos regiones de Belice que visité. Además, es interesante anotar que aquellas personas que dominan poco o nada el castellano, acomodan los hispanismos a la fonología maya ("por-tona" por "fortuna").

Mis dos primeros informantes participaron en la última fase del Movimiento de la Santa Cruz (General May). De ellos, Evaristo Chuc es probablemente maya-monolingüe y Juan Bautista Xool lo es con toda seguridad.

En el pueblo y sus alrededores, Juan Bautista ocupa un lugar preponderante por ser el habitante más antiguo y el nuevo fundador del pueblo. Tiene, a veces, un talento narrativo casi poético y le gusta contar sobre sus numerosos recuerdos del pasado. Sin embargo, por su avanzada edad incurre a veces en imprecisiones fonéticas y con frecuencia se producen exabruptos gramaticales y de contenido en sus narraciones. Por eso, sus textos son los más difíciles de todos y me han producido algunos problemas lingüísticos y de contenido; no obstante, en base a las cualidades positivas mencionadas y a la importancia histórica de los temas tratados por él opté, finalmente, por incluir y publicar también estos textos. En algunas notas al pie de la página y en la síntesis que acompaña a cada texto me refiero más detalladamente a las dificultades lingüísticas y de contenido en las narraciones de Juan Bautista Xool.

Evaristo Chuc, que pertenece también a la generación de más edad, posee una fuente inagotable de leyendas y cuentos tradicionales, que gusta de recitar mecánicamente en un tono monótono y siempre en la misma forma.

Simón Ucan habla muy bien castellano y seguramente lo emplea con frecuencia, aun cuando no tan frecuentemente como el maya.

Abraham Ppol Angulo pertenece a la generación más joven de chumpomeros que aprendieron castellano en la escuela; sin embargo, como no lo practica, debemos considerarlo también a él como maya-monolingüe. Su manera de expresarse es enfática y dinámica. Lingüísticamente su texto es muy interesante porque documenta el "grado de pureza" de una de las últimas comunidades totalmente monolingües del área maya. Algunas expresiones, como por ejemplo "u naih" en lugar de "u tá.nah", difieren de las usadas corrientemente en Quintana Roo.

Chunhuhub /Quintana Roo
Juan Bautista Xool (84)

3.1 Como empezó la Guerra de las Castas

Pos le hach 'ú.cho' rrè.yoo' cu má.ndaroo'
Pues (hace) mucho tiempo reyes mandaban

caachi. Ca tun tu dzahoo' 'ésclavitud
de antes. Y dieron esclavitud

tu 'época Sésilyo Chi' tune'.
en la época de Cecilio Chi.

Ca tu dzahoo' umppé. 'ásambléa tune' u húntrarrt
Pues dieron una asamblea (para que) se jun-

ubao', u ká.too' tune', ca ty aalah e
taran (para que) pidieran, y dijo aquel

má.c e chan sé.ctimo, y aaci' le xla'
hombre el séptimo (?), dice el viejo

sáule' bin u caa kahah, ci, le wē.bese'
Saulo lo tienen que recordar, dice, el jueves

bin u caa kahah, ci', Le patane' bin
lo han de recordar. El tributo lo

u caa kahah, ci, men aw ō.hle' hach
han de recordar, dice, porque saben muy

'ísticyah cuxlic yú.m pá.dre tuy ōcasyō.n
con trabajo vive el señor padre por

e kī.noobo'.
los sacerdotes.

Hm, ti' culaan Sésilyo Chi'.

Hm, ahí estaba sentado Cecilio Chi.

"Tuscepech!", ci, "ay dyò.s, dzu dzaa

"Bobo!", dice, "ay Dios ya dieron

li.berrta , xfiibeex. Dzò.ciñ umpá.cili'. Cen
libertad, hombres. Ya lo dieron de una vez. Cuando

heek u kab e che' te' caanalo', ma'
se rompe la rama del árbol allá arriba, no

tu ca' tã.kah tucaaten. Cen a tũ.bah tuu'
se vuelve a pegar otra vez. Cuando escupes saliva

te' luumo', ma' ta caa xacta (a) lē.dz
en la tierra, no te inclinas a lamerla

tucaaten. Bã.le' bix caw aaceex. Utz wã
otra vez. (Excl.?) como dicen. Bueno?

ta ttã.n, a maachleex tucaaten 'ēscłã.voi'?"
le parece, que les agarren otra vez (como) esclavos?"

Cah hum u ttã.n e mǎ.coo' tun. "Pos mǎ.x
Y hablaron todos. "Pues el quien

utz tu ttã.ne', ppǎ.tac!"
bueno le parece, quédese!"

Lik Sésilyo Chi'e'. Xac. Bin lakiñ,
Se levantó Cecilio Chi. Se viró. Fue por el oriente,

tuux biniñ Pi.chi cah bin. Pi.chi
donde fue en Pichil fue a Pichil

cah bin u cá.hañ yēteh cinyentose' hē.ntes
fue (a) su pueblo y quinientas gentes

tum bin tu pá.ch. Cah kátah tun soldáadosoo'
fueron atrás de él. Y pidieron soldados

desde	Mé.hico.	Mi.l	ká.taabi'.	Bucaah		
desde	México.	Mil	pidieron.	Cuántos		
má.siwáloo'	...(?)	dzu pudz...	yo'l	e		
masehuals ¹⁾		huyeron	por	los		
wi.ttóo',	dzu pú.dzloobo'.	Aalaale'(?)	cinyentos			
huites ²⁾ ,	ya se escaparon.	Se dijo (que)	quinientos			
ómbres,	yétel	mi.l	'ó.mbrese'	cu maachloo'.		
hombres,	con	mil	hombres	fueron agarrados.		
Ca	tu lí.'sah	tun	mi.l	ó.mbres	pédera.lóo'	
Y	levantaron		mil	hombres	federales	
tun	desde	Mé.hico	tune'.	Tá.	tun	chuhcoo'.
	de	México.		Vinieron	a pescarlos.	
Pos	ca	tá.	tune'.	Beem	bey	toon
Pues	vinieron		?	como	nosotros	
dzu hadzc	ubao'	má.sewaloo'	ilaabe'.	Tum bin.		
se dividieron		los indios	se lo vió.	Fueron.		
Ca	'aalaabe':	"Ta	he'	cu tá.l	e	má.coobo'."
Y	se dijo:	"(Excl.)	ahí	vienen	los	hombres."
Ca	tu hupp	é.mbuscada	te'	beho'.	Caache	
Y	formaron (?)	una emboscada	en	el camino.	De antes	
minaan	dzó.n.	Chen	sí.ngcoili'	u dzi.til		
no habían	escopetas.	Solo	cinco	(clasificador)		
u dzó.ni'.	Ya	he'	tun	cu tá.	tuna'.	
escopetas (habían).	Entonces	ahí	venían.			
Machbiloo'	tuna'.	Pos	ca	hú.pp	u 'é.mbuscada	
Los agarraron.		Pues		formaron (?)	la emboscada	
te'	beho'.	Cah	má.n	tun.	Ca	pp
en	el camino.	Y	pasaron.	Pues		

1) má.sewal: expresión para indio en oposición a ladino o blanco.

2) witt: expresión para indios poco "civilizados" de la región fronteriza oriental.

u tã.l, u bin, u bin, u bin.
venían e iban, iban, iban.

Pos ca tun dzoocl u ch'ah u mã.scabe'. Ca
Pues terminó a agarrar su machete. Y

tu ch'icoh'intah tu tã.n noh beho'. Ca
lo sembró en medio del camino ancho. Y

ty aale': "Ó.ras Don Santiago, rrey de la
dijo: "Ahorita Don Santiago, rey de los

rreyes, rey de la gerrista, dzã.ten u bá.lori
reyes, rey de la guerrista, dame valor

in gã.narrtic syẽ.te mĩ.l bá.las. Dzã.
para que yo gane siete mĩl balas. Dame

ten u bá.lori' in gã.narrtic syẽ.te mĩl
valor para que yo gane siete mil

árrmah. Patzlacá.", ci, "San Hoseh'", ci,
armas. "Abracadabra", dice, "San José?", dice

"W á.ntení', w á.ntení'. Hesus Nasarẽ.mo ,
"Ayúdame, ayúdame! Jesús Nazareno,

w á.ntení', w á.ntení'. Hesus Nasarẽ.mo." Ca
ayúdame, ayúdame. Jesús Nacareno." Y

tu hĩ.t u mã.scabe' he': [9 batidos]. Hm,
golpeó su machete así: Hm,

le bucaah fẽ.derã.loo' tã.le', lah ppappaich'ac-
(y con) tantos federales que vinieron, todos machetearon.

taabi'. Chen beintisinqcoilie' uch u pũ.dzle'.
Solo veinticinco de ellos pudieron escaparse.

E hẽneral tã.llico', pũ.dzico'. Cah bin
El general que vino, escapó. Y fue

y aale' ma' hà.h wá ká.x yan e
a decir no es cierto que en el monte están los

má.coobo'. Ti' cah tinw il u pī.chile', tún
hombres. En el pueblo ví el sicómoro, y ésto es

ca yanh(i) u kã.ba'e' Pī.chi cã.ho.
cuand° hubo (pusieron) el nombre Pichil cah (pueblo del sicómoro)

Ya pwes lete' cahic e gẽ.rra. Tu hach
Y entonces empezó la guerra. Hace mucho

'ú..ch tu 'é.poca Sésilyo Chi', tu 'época
tiempo en la época de Cecilio Chi, en la época de

Cú.ra Idálgo ù.chih, uch u yanta le
Cura Hidalgo entonces en que hubo la

lí.berrtã. tuna'. Pwes leti' tune' uch
libertad. Pues (esto) él entonces en que

u yantal e té.rritoryo tun waya', territõ.ryo
hubo el territorio aquí, territorio

Sá.nta Crũ.s Cĩ.ntana Ro. Tun yanchah
Santa Cruz Quintana Roo. Entonces hubo

tún, cu tã. tum pẽderã.loo' ti' cu lah dzò.cli'.
(que) vinieron federales (y) ahí se terminaron.

Cu tã. pẽderã.loo'. Bey uch u cahl e
Venían federales. Así comenzó el

cah waya'. Hach 'ú.cho', 'ú.cho' hach
pueblo aquí. Hace tiempo, tiempo hace

ú.chih lelo'. Má.x cuxaan caachih, le
tiempo éso. El que vivía de antes, el que

yã.n caach heelo', in sényoro' caachi,
estaba de antes aquí, mi'abuelo entonces

in tãta mix 'ilma xani'. Ten xane',
mi padre no lo vieron tampoco. Yo también

mix inw ilma'i'. Chen inw ð.hle' u tzicbala'
no lo ví. Solo sé conversaciones

inw ð.heh men in tã.ta'e' y ohl u tzicba (?)
sé, porque mi padre sabe conversar

uch (ch)en hð.pp u tzicbatcoobe'. Pwes ca
cuando empieza a conversarlo. Y entonces

tiñ canah xane'. Pwes lë.ti' tune'

lo aprendí también. Y ésto

cin tzicbatic xana' baax kɪ.n 'u.chcelo'
que estoy conversando también, qué tiempo que sucedió

dzuy ð.çhtah.

hace tiempo.

Pwes ca hopp u colc ubao' tune' e
Pues empezaron a jalarse (y) fue entonces

uch u chu'chuhcoo' tune' e Sá.nta Crrɪ.soe'
cuando los pescaron (en) Santa Cruz

Ci.ntã.na Ro tuno'. Ti' tun tu bë.too'
Quintana Roo. (Y) allá hicieron

e iglë.siao'. Ti tun heelo' cu tã.
la iglesia. (Y) ahí ahí es que vienen

tun wã.choo' ci.nscooke'. A dyð.s ma'
los mexicanos ¹⁾ a matarlos. Ay Dios fue

leti' tury cah toclantaa' tac e cã.ho'
cuando entonces quemaron hasta el pueblo,

tac e kãxo', tac e xne'wã.c teela'.
hasta el monte, hasta Xneuacil aquí.

1) yach: expresión común de Yucatán para todos los mexicanos al occidente de la Bahía de Términos.

Si lah tó.caan tac e cá.hoo' teela',
Si todo se quemó hasta el pueblo aquí,

tac na'lic Ho' ná.c u tó.ca_h uch
hasta cerca de Mérida llegaron a quemar en que

uchaanile' e gè.rrao'. Pero tu 'é.pocaih_h
sucedió la guerra. Pero en la época de

'Éspanyoloo'. Leti'e' ca bisaab e
los españoles. Esto pues se los llevó a los

éspanyoloo' tune'. Éspanyoloo' tun bisaa tun
españoles. Los españoles se los llevó

u cá.hloo' tun. Pero dzu kuchu_h tu cá.hale'.
en sus pueblos. Pero ya llega(ron) en su(s) pueblo(s).

Cah sù.nahi caach mene', mene' le le
Y volvió de antes porque, porque es

xano' u 'i.ho_h xane' cu baatetcoo' xano'.
también su(s) hijo(s) también están peleando también.

Tiaan u 'i.ho_h xani' men e rré.yoo'. Ca
Ahí estaba(n) su(s) hijos también por los reyes. En-

tu... ca tu tū.cint ubaoobo' "Iq_w ð.hle' yā.n
tonces se apartaron. "Yo sé que me van

ĩ ci.nsah , Cen ci.nsacene', tè.ch can sē.girrtic.
a matar. Cuando me maten, tú lo vas a seguir.

Cherj ci.nsacech xane', tè.ch can sē.gertic
Cuando te maten también, tú lo vas a seguir

dó.seoo'. Ca tu firrmarrtoo' yēt u kiikeloo'.
a los doce (?). Y lo firmaron con su sangre.

Ca tu cá.hoob e gè.rra ū.cho', nohó_h
Cuando empezaron la guerra hace tiempo gran

gè.rra, uch u bisaa tun 'éspanyò.loo'
guerra, fue cuando llevaron los españoles

tu cá.hloo' tun. Lelo' hach 'ú.chben,
en su pueblo. Eso fue hace tiempo,

'ú.chbem baale' lelo'. Lete' tun caache',
hace tiempo (fue) esa cosa. Esto (era) de antes,

caache' rrè.yoo' cu má.ndaroo' caache. Lelo',
de antes reyes mandaban de antes. Eso es

cah, cah 'á.cabensaa' tun e 'éspanyò.loo'
cuando, cuando corretearon a los españoles.

tun. Binoo' tu cá.hloobo', uch u chumpahe'
Fueron a sus pueblos en que empezó

le cá.ha'. Hm, hm, hm... Tá.lwes dzò.c
el pueblo. Hm, hm, hm ... Talvez se había acabado

ca tinw uuyah.
cuando lo escuché.

Pos lete' dzò.ci tun, bey tun hó.ki
Pues así se terminó, así salió

u yax che'tc u luuma'i y ò.c u 'è.hel e
pisando el polvo de sus pies. El jefe de los

'é.spanyò.loo' u luk tu cá.hloobo'. Ca 'aala'
españoles se quitaron de su pueblos. Y le dijeron

ti'e' má. te' c a 'i.hohe' (e) cu
verdad que es tu hijo el que está

baatetc ubaoo' "Xen aw aa ti' cu xul
peleando. "Anda decirle que deje

u baate'"., ci. Cañ tá. icn u 'i.hoh, ca
de pelear.", dice. Y vino con su hijo, y

tuy aale': "Ay 'f.hohih", ci, "xul a baateloo' ,
le dijo: "Ay hijo!", dice, "deja de pelear,

ihoh, cha' c 'ò.cc tucaaten." - "Baax
hijo, deja que entramos otra vez." - "Qué

ca tã.l aw aaten, papa ?", ci, "bucaa tun
vienes a decir, papá?", dice, "cuánta

kiik ma' dzu wé.cehi'. Cin cha' aw ocoh,
sangre verdad que derramó. Y que yo deje que entres,

wá bey caw aaco', papa , ppá.ten waye',
si así dices, papá, quédate aquí,

ppá.ten waye'." - "Ma' tan 'f.hoh, yân
quédate aquí." - No , hijo, tengo

im bin. Ca caah bin ich u hẽ.nteih tucaatene',
que irme. Vamos irnos entre la gente otra vez,

bucaa pp wá ca baateh." Ay dyó.s'
cuánto ya verdad que ... a pelear. Ay Dios.
(se derramó..(!))

Ca lú.buc u tã.ta tune'. Séis 'ó.mbresoo',
Y se cayó el padre. (Eran) seis hombres,

cah tã.saaboo'. Ay dyó.s. Ca 'aalaa' tie':
cuando lo trajeron. Ay Dios. Y le dijeron:

"Heel a tã.tao', yã.n u lí.berrrta'. Caach wá
"Ahí está tu padre, el tiene libertad. De antes si

ca ppátac way tinwicnali', yan u lí.berrrta',
hubiese quedado aquí conmigo, tendría libertad,

pero behlae minuum lí.berrrta . Ay dyó.s
pero ahora no tiene libertad. Ay Dios

ca tun haicĩ.nsaa' tun u nú.ctaci'
pues regaron a los grandes

'éspanyð.loo' tun. Bey tun uch u bisaa'
españoles. Y así era en que llevaron

'éspanyol tun tu cá.hal tuno'. ---
a los españoles en su pueblo.

Chen tziibichah tun yo'loob u gè.rrasoo'
Solo se llegó a fin por las guerras
(con?)

tun e way xana'. Ca tu dzahoo'
entonces aquí también. Y pusieron

u mé.nsurae' xan. Lí.kic e ménsura tù.no'
su mensura también. Se levantó la mensura entonces
(medida para terreno)

deste tun Tù.lum tun lí.k e ménsuráo'.
desde Tulum se levantó la mensura.

Tá.lic e mé.nsurá tuno' tac tá.lic
Vino la mensura hasta que vino

tac te' Thoosuuc. Má.nic tac Khoosuuc,
hasta allá en Tihosuco. Pasaron hasta Tihosuco,

tálice' e mé.nsuráo'. Má.nic tac te',
vino la mensura. Pasó hasta allá en,

baax u ká.ba' le cah caacha'?, Sá.calá.cah,
cómo se llamaba el pueblo antes?, ... Sacalaca,

má.nic Sá.cala.cae' tá.lic teela'. Mánic
(y) pasó en Sacalaca (y) vino aquí. Pasó

tac teela'. Binic tac teela' tac, tac
hasta aquí. Fue hasta aquí hasta, hasta

Rí.o Ò.ndo tum bin ch'icl e mé.nsurao'
el Río Hondo (y) fue a caer la mensura,

tu bē.toobo'. Cah hē.dziñ wá (?). Ca tun hē.dz
(así) lo hicieron. Pues se calmaron ? Y entonces se calmó

e cá.h waya', hé.dz le waya'. Pos
el pueblo aquí, (y) se calmó eso de aquí. Pues
trré.intah 'á.nyos hé.dz tune', leti'e' uch
en treinta años se calmó entonces, eso fue en que

u caa lí.k le gē.rra tuncaaten , uch
empezó a levantarse la guerra otra vez en que

u tā. tun e Grrā.bo tuno'.
vino 'el (Gral.)Bravo entonces.

Le Grrā.bo tun tā. tuno' Sā.nta Crrū.s
El Gral. Bravo vino entonces a Santa Cruz.

tuno'. Pos lē.ti' tun 'ácabensoon tun.
Pues éste entonces nos correteó.

Cah binoon tun kā.x tun. Saasaatba tun.
Y fuimos en el monte. (Y) se perdieron entonces.

Pos e Grā.bo xan tā.lic caachiloo', má.rrsel
Pues el Gral. Bravo también vino un poco atrasado, de Mauser

u dzō.ŋ tun e Grrā.bo. Maalob u dzon. Ma'
era la escopeta del Gral.Bravo. Está buena su escopeta. No

pa(h)ti toon heex hē.nte yē.teli'. Pos ca
pudimos, la gente de aquí, con él. Y entonces

tun... ca tun 'aca'nahoom beyo'. Pos ca
... y entonces corrimos así. Pues

ppā.toon. Pos dyésisēis 'ā.nyos tun tā.c
nos quedamos. Pues dieciseis años hasta que

e Grrā.bo tun ō.coc te' Sā.nta Crrū.soobo',
el (Gral.) Bravo entró en Santa Cruz,

uch u tā. tun e lí.berrtā. tune'. Le
era en que vino la libertad entonces. Y

yani tun uch u tá. tune' e lí.berrtá.
 en que está ... en que vino entonces la libertad

tun men 'ó.tzi 'Alvará.do. 'Alvarádo ho'sme'
 por el pobre Alvarado. Alvarado sacó

le lí.berrtá. tun tá.lic tun waya'.
 la libertad en que vino aquí.

Kuchic tun tac Sá.nta Crrú.s. Ti' tun
 Llegó hasta Santa Cruz. Ahí

yan Gárrsilò.sa tune'. Ca baatenahoo'. Aah
 estaba Garcilazo. Y pelearon. Aah,

[batidos] babahch'actaabo' 'ó.tzi Gárrsilò.sa
 cortaron al pobre Garcilazo

xan. 'Aalaash ti'e': "Baax ten cu má.n u toc
 también. Le dijeron: "Por qué andas quemando

u cá.hah 'ó.tzi^h?" pos lete' uch
 pueblo, pobre?", pues ésto era en que

u kù.b le cá.hloo' tun. Behlae tun ma'
 entregó los pueblos. Hoy entonces verdad que

uch u yantal e líberrtá.da'. Yanic tun
 hace tiempo que se hizo la libertad. Y ha estado

e lí.berrtá tun behla' tuno'. Lela'
 la libertad ahora entonces. Esto (hay)

tacil kí.n hach u há.hi tun bey
 muchos (?) días muy de verdad como

y.ahcuntaa' hunluch ha'e'. Bey 'aclic e
 se asienta una jícara de agua. Así está asentada la

lí.berrtá bey'ó.ra tun tu há.hila'. -----
 libertad ahora en verdad.

Pos	leti'	tun	uch	u yantal	e	lí.berrrta
Pues	esto fue		cuando	hubo	la	libertad

pero	leti'	uch	u yanta	xó.c	ti'	mehen
pero	esto fue	cuando	hubo	clase	a	los

paalaaloo'	beela'.	Beela'	tune'	tulá.ca
niños	ahora.	Ahora		a todos

tun	cum caansaa	ti'	xó.c,	pero	caache',
	enseñan	a	leer,	pero	antes

ma'	dzu caansaa	má.sewá	ti'	xó.c	men
no	enseñaron	a los indios	a	leer,	porque

yax	cy aalaale':	"Ma'	kaanaan	u canic
primero	se dijo:	"No	deben	de aprender

xó.ci'."	Pero	bey'ò.rá.',	hach	tulá.ca
a leer."	Pero	ahora		todos

cu sá.sicent	u wich.	-----
están en claridad en sus ojos.		

Ay dyó.s	lelo'	cex	cu tá.le',	cu tá.l
Ay Dios	eso	hasta	que venga,	venían

ci.nsbiloo'	pero	ma'	dzu ci.nsaaloo'.	Chen
a matarlos	pero	no	los mataban.	Solo
			(todos)	

cah	cu dzonoo'	hach	u tipplah,	chen	cah
cuando	disparan		no los cesan,	solo	empezó

le	gē.rraó...-F.		"(Wá)	wá.chech?"
la	guerra.		"Eres	mexicano?"

Tun (?)	ci.mle'	ti'	cu naaca	yoko	ulá.k.
Se muere(n),		ahí	suben	sobre	los otros.

Leti'	cu dzaabli'	tun	dzó.ne'	ti'	cu ci.mli',
Eso	se pone		se dispara	ahí	muere(n),

ti' cu lū.buh yo'l ulā.ke'. Pero lah
ahí caen sobre otro. Pero todo

bey uch u ci.nsaalo'. Cah he' beh tun
así fue en que los mataron. Y abrieron camino

ti'e'. Ca tun 'ō.c noh cah Sā.nta
a ello. Y entró en el pueblo principal Santa

Crrū.se'. Ti', ca 'ō.coo' tune'. Ca sā.sie',
Cruz. Ahí entraron otra vez, Cuando amaneció,

cu pā.xc u có.rrnetae'. "Mé...-F!", ci. Tu paxc
estaba tocando su corneta. "Teteré! " dice. Estaba tocando

u có.rrnetae'. "Mé...-F!" Ta'i lah ci.nsaab
su corneta. "Teteré!" Ay mero mataron a toda

u hē.nteh. Pos ca tun 'aalaa' ō.cho
la gente. Y entonces se dijo ... ocho

diā.s tune'. Ay dyō.s-F tu ch'ah beh
días. Ay Dios tomó camino

u bisoo' tune'. Xaman tum binoo' uch u binoo'
y los llevó. Al norte fueron. Y así fueron.

tun. Pos lē.ti' tun ma' ca ... ma'
Pues él entonces no cuando ... no

ca' tā.loo' tun tucaateni'. Ma' ca' tā.loo'
volvieron a venir otra vez. No volvieron a

tuni'.
venir.

Leti'e' tun hē.dzic tun yanieloo' tun be'ō.rā. .
Fue en que se aplacaron en que están hasta ahora.

Pregunta: "Cā.bah yan u cā.hil le Chunhuhuba'?"
Pregunta: Abajo está el pueblo de Chunhuhub'?"

Hă.h, hă.h, hă.h, hă.h, hă.h, hă.h. Heelo'
 Sí, sí, sí, sí, sí, sí, Eso fue

le ũ.ch u yantal e lí.bertă. tuna'. Dzac
 en que hubo la libertad entonces. Ya

'ilic tun. hach lí.berta tu hă.hih behlae.
 vimos la verdadera libertad, lo verdadero ahora.

Lě.ti' uch humppélilac yête clă.k
 Eso fue en que hubo una sola cosa con nuestros hermanos

yúcată.noo' tun. Umppe.lilichahoon tum behlae.
 de Yucatán entonces. Nos juntamos entonces ahora.

Leti' uch c tah că.ha tun way kiichpahă
 Fue en que venimos a vivir aquí (y) nos regamos

tun uch c tă.h că.hah waye' tanc 'ilic utz
 entonces, en que venimos a vivir aquí (y) estamos viendo que bueno era

e că.h waya'. Tanç mã ch'ac ya' waye'.
 el pueblo aquí. Estamos pasando a cortar zapote aquí.

Ca hō.koon waye', ca tă.loon waye',
 Y salimos de aquí y venimos aquí,

c ice', hadzutz e că.ha' e kă.xooba'. Leti'
 (y) vimos que está bonito el pueblo, el monte. Y fue

tun cah tă.loon tu că.ha waye'. Trréinta
 cuando vinimos a vivir aquí. Desde hace treinta

'ă.nyos behlae, trréinta 'ă.nyos căhceŋ way
 años hasta ahora, hace treinta años que empezó aquí

behla.'. Trreinta ă.nyos cahceŋ waye'. Yanaan
 ahora. Treinta años que empezó aquí. Hubo

u 'iglě.syaile' waye'. Trreinta ă.nyos leti'e'
 su iglesia aquí. Treinta años hay este

tè.mplo behla'. Le hach ú.chben tzicba
templo de ahora. Está antigua conversación

cim bè.tco'. Leti'e' e 'iglè.sya'e' hũ.butaco'.
que hice. Esta es la iglesia destruída.

Yá.nhi cã.mbyo ti' beyo'. Yá.nhi cã.mbyo
Hubo cambio entonces así. Hubo cambio

ti' beyo'. Men uch u tã.saa le...bix
entonces así. Y así fue que trajeron el ... como

u kã.ba' caachi? Uch u tã.l e 'Álvarã.dó.
se llamaba antes? En que vino el Alvarado

baax kî.n uch u tã.le' 'Á.lvarã.do. Leti'e'
cuando era en que vino Alvarado. Fue

ca uch u tã. Sãnto Relihion 'Ébanhẽ.lío.
cuando vino la Santa Religión Evangélica.

Tã.lic tuna'. Pos leti' tun uch u yant
Y vino entonces. Pues fue cuando hubo

e 'iglè.syaoooba'. Wã. ma' caache' le...
las iglesias. Si no de antes los ...

le cù.rraoobo' le rrèyoobo' leti' u xacm
los curas, los reyes, se hubieron hecho de terco...

ubaoo'. Ma' tu chã.coob u hõ.koh. Ma'
No dejaban que salga. No

tu ch'ã.coob u hõ.ko be'õ.ra tuna'.
dejaban que salga ahora entonces.

Ttittpahaan tulã.ca yoko ca' behlae. Tune'
(Pero) se regaron todos en el mundo ahora. Entonces

uch u yantah tun e lí.berrtã. behla' tuna'
fue cuando hubo la libertad ahora entonces,

uch	hó.koh	tun	way	tuna'.
en que	salió	hasta aquí	entonces.	

S í n t e s i s

En los tiempos en que reinaban los reyes, se implantó nuevamente la esclavitud.

Interpolación de la Biblia, cuyo significado se desconoce.

Cecilio Chi incita la insurrección en un discurso pleno de metáforas. Muchos le siguen a X-Pichil.

Los Federales llegan de México. Los insurrectos preparan una emboscada.

Cecilio Chi invoca a los santos mediante un conjuro para obtener armas.

Comienza la guerra. Los Federales son derrotados.

Interpolación. En este tiempo comenzó el pueblo de Chunhuhub. Juan Bautista mismo no participó en esos acontecimientos; su abuelo le contó todo.

La guerra se extiende; muchos pueblos, hasta las cercanías de Mérida, son destruidos.

Los "españoles" sufren una derrota. (No está claro si se trata de los Federales.)

Se describe una batalla entre los "españoles", en la cual los padres (?) intervienen en la pelea de los hijos, y en la que mueren uno o varios de los padres (?).

Se delimita y afianza la zona de influencia de los Insurrectos de la Santa Cruz (toda Quintana Roo).

Aquí reina la tranquilidad por 30 años, hasta que llega el general Bravo y conquista Chan Santa Cruz.

16 años más tarde (en el curso de la revolución mexicana) comienza de nuevo la agitación. Se desarrolla una batalla entre los generales Garcilazo y Alvarado.

Desde entonces reina la paz. Se establece la escuela.

Otra vez recuerdos sobre la ocupación del General Bravo.

Después de la revolución se funda nuevamente el pueblo de Chunhuhub y se construye la iglesia protestante.

Chunhuhub /Quintana Roo
Juan Bautista Xool (84)

3.2 La Cruz Hablante

Bwēno le nucuch mā.coobo' tu sut uy ichoo'
Bueno los antiguos dirigieron sus ojos

way lakine' cah tā.loo'. Cah tā.loobe'
por aquí del oriente y vinieron. Y vinieron

pos leti'e' tā.licoo' cā.hah te' noh
y fue cuando vinieron a vivir allá en el pueblo

cah Sā.nta Crrū.so'.
principal Santa Cruz.

Umppe. sē.dro yā.n tun te' te' hoo
Un cedro hay entonces allá en el cabo

cah Sā.nta Crrū.so'. Ti', ti' cu xoltaloobi'.
de Santa Cruz. Ahí, ahí se hincaban.

Ti' cah ut'... u tusc ubaoobo'. Y aacoobe':
Ahí empezaron a engañarse. Dicen:

"Ti' cu ttā.n e sā.nto te' sē.drō. ."
"Ahí habla el santo en el cedro."

Bā.ŋ beyo' bucaah 'ō.tziloo' tu tusah
Pero qué cosa cuántos pobres engañaron
(qué así)

bucaah u mī.lih hē.nte tu tusahoo'.
cuántas miles de personas engañaron.

Huhumpuli' beyo' tu tuclale' hā.h dyō.se'
De una vez así pensaban verdadero (que) dios (era)

cu ttā.no', ti' cu ttā.ni'. Ma' tũ ca
que hablaba ahí hablaba. Y (no?) entonces

tũ u ch'acoob e dyõ.so'. Ca tu põ.loob
 cortaron al Dios. Y pelaron (labra-

u sã.ntoiḥ, u põ.loob u sã.ntoile'. Ca
 ron) el santo, pelaron el santo. Y

tu dzahoo' te' Sá.nta Crrũ.so'. Cy aacoo'
 lo pusieron en Santa Cruz. Dijeron

tune': "Lete' cu ttã.no'." Ca tu dzãhoo'
 entonces: "Es él que habla." Y lo pusieron

tac cah Põ.mi', cah Põ.mi'. Ca tu dzahoo'
 hasta en el Pueblo de Pom, el pueblo de Pom. Y lo pusieron

tac Chancah de la Crrũ.si'. 'õ.xppẽ.
 hasta en Chancah de la Cruz. Tres

cã.hoo' sã.nto cã.hoo' tun tu kã.ba'tah,
 pueblos pueblos santos lo llamaron,

tu dzahoo' u kã.ba'oo' "Sã.nto cah".
 pusieron su nombre "Pueblo Santo".

Pos tun u ttã.n tun beyo', bucaah tun
 Pues entonces en que hablaba así cuántas

hẽ.nteh u tusmah, tuy aalaale': "Dyõ.se' cu ttã.no'." gents enganaba y decían: "Dios es el que habla."

Pos yã.nhi tun huntũ.l 'ũ.chhi beyo'
 Pues hubo uno duró tiempo así

yã.nhi untũ. beyo' sũbyã.rrtice', ma' hã.h
 hubo uno así que lo revelase, (que) no es verdad

wã sã.nto e cu ttã.no'. U kã.ba'e' Don
 que era santo el que hablaba. Su nombre Don

Teu Mó.renoḥ, hẽ.neral Dõ.n Teu Mó.reno, ca
 Teo Moreno, General Don Teo Moreno, y

ty aalah: "Pos wá tumen há.h dyô.s e
dijo: "Pues si es verdad que Dios es el
cu ttā.na', sâ,male' mixbaal im bi'.la'." Ca
que habla, mañana para nada sirvo." Pues
tu 'ênamorartah untû. xnuc sô.na'. I cah
enamoro a una vieja. Y
'ô.c 'ich e 'iglê.syao' u kébant ubae'
entró en la iglesia para que pecase(n)
tuux cu ttā.n e sâ.nto'. Pero cah sâ.si,
en donde habla el santo. Pero cuando amaneció,
mixbaah. Wá tun t ilah, wá? Ma'!, ma'
nada. Si lo vio, si? No!, no era
sâ.ntae', cu ttaanal. Pos tu ttā.n e
santo (el) que hablaba. Pues estaba hablando el
sâ.nto tun. No cah cah bini tuni'.
santo entonces. ? Y fue entonces.
Ca bin tune' u nadz ubah tu xoltali'.
Y fue a acercarse a hincarse.
Cah bin uy uubeh tu pā.ch e 'á.ltarr
Pues fue a escuchar detrás de el altar
tû.n, e 'á.ltarr tun beya'. Ti' dzâ.ne'
entonces el altar entonces así. Ahí está puesta
le cā.hao'. Ti' naacaane' Hoseh Naho'.
la caja. Ahí está subido José Nah.
Ti' tun cu ttā.ni'. Ti' cu ttā.ni' u bā.c u dzâ.-
Ahí entonces hablaba. Ahí hablaba, hueso tenía
ma tu chi' beya': "Aý in sí.sa pixanileex, crrí.sto
puesto en su boca así: "Ay mis espíritus fríos, pueblos

cã.heex yô.la'(?). teex, in yum pâ.dre
cristianos tengan compasión a Udes. a mi padre
yô.la'(?). teex in hã.hal coollel yanileex
tenga compasión, mi mujer santa que estén
yête utz yête yâcunah." Heelo' cubrirrtaa'
con paz y con amor." Y entonces lo descubrieron
tum beyo'. Cah kuche' e Dôn Teu Mô.reno
así. Y llegó Don Teo Moreno
cu mã.chic y uu' beya', de rré.hiya y ôci
y agarró para sentir así de regilla el pie de
y ô.x cu naacsic u ka' beya' cu naacsic u
su pantalón y subía su mano así y subía su
ka'. Cy uuce' bã.c u cũ.ma tu chi'; ma'
mano. Oia (que) un hueso tenía metido en su boca, no
hã.h wã dyô.si'. Cah bin yicn ulã.k
es cierto que es Dios. Y fue con otro
hẽ.nerã.l u chup u bô.teh, ca bin yicn
general a llenar su bote y fue con
ulã.' hẽ.nerã.l . Ca ty aalah: "Hach tã.n
otro general. Y dijo: "Nos estamos (?)
c ten bin caah in tzicbatech, pero iqw ô.hle'
yendo para que te converse, pero yo sé
ha cĩ.nscene'." - "Cin cĩ.nsic mã.c, pero
que me matas." - "Mato a personas, pero
yêtel u siipih. Pero tech wã ma' yêtel
por su pecado. Pero tú si no con
a siipile', bix cin in cĩ.nsech." - "Beyix
pecado estás, cómo voy a matarte?" - "Así como

c 'uuc tatah, heelo' tata ma' aw ð.heh
oímos, señor, este señor, no sabes

tune' tatah, ma' hã.h wã dyð.se' cu ttã.no'." "

entonces, señor, (que) no es cierto que es Dios el que habla."

- "Ave Maria Sã.nto, bix aw aaic ma'

- "Ave Santa Maria, cómo dices que no

dyð.s?" Cu cð.hl u mã.sca'. "Mã' ci.nscey !

sea Dios?" El golpea su machete. "No me mates!

Pos xen a prró.varrt aw uuyeh, xen a mach

Pues anda a probarlo para que oigas, anda a agarrarlo

aw uuyeh, de rré.hia y ð.ci y ð.x. Wã tumen

para que lo sientas de regilla en el pie de su pantalón. Si es que

ma' hã.h hã.h, wã ma' hã.h tune',

no es cierto, si no es cierto, entonces

ci.nseni'! Mixbaal im bí.la'." Pos humpulac

mátame! (Porque) nada sirvo." Pues de una vez

u mahc u chi'. Pos ca tun tu crrerrtah

se calló su boca.- Pues entonces creyeron

beyo'. Cah binoo' tun yicna... ð.h kí.n

así. Y fueron entonces con él, en la noche

tune' bin u mach y uubeh. Ca ty uube'

para agarrarlo para oírlo. Y oyó

u hã.hih. Ty uube' hã.h bã.c u lanma tu chi'

(que) de veras era. Oyó (que) de veras era hueso que tenía puesto en su boca

tun ttã.n tahoo'. Pos cah bin yicn ulã.'

y estaba platicando ? Pues fue con otro

hẽ.nera ð.xtuloo'. Tun tu chucpahoo' 'ð.xtuloobe'.

general (y) eran tres. Entonces alcanzaron tres.

Pos ca ty aaloo' tune': "Ti' tun cu mǎ.n
Pues dijeron entonces: "Ahí anda

e Hose Naho'. Hose , Hose Nah, c tah
el José Nah. José, José Nah, ahí te acu-

ca hoo' tic tǎ.tae'. - - - "Hm, baax tǎ.tah?
samos a tu padre." - "Hm, qué padre?

Tǎ.n má.ndarrtic tǎ.tae' tu... u hē.nteí'."
Yo soy el que tiene mando al padre con su gente."

Ma' sǎ.m u tac u hoo' beyo', u sǎ.m
No hace rato que lo acusó así, hace rato

y aa' beyo', lǎ.ti' beyo': "Mach aw ē.t...(?)!"
(que) lo dijo así, él así: "Agarra a ese compañero de
...(?)!"

Cah maache'. Cah cun kaltaa' cá.rrsel. Cah
Pues lo encerraron. Y lo encerraron en la cárcel. Y

binoo' uy aaloo' ti' yahmeyoc yǎ.mo'.
fueron a decirle al más grande padre.

Dzu kalcoob e Hose Naho' men tum pǒ.ch'il.
(Que) ya habían cerrado a José Nah porque estaba insultando.

"Es posí.ble.', cha'eex 'ō.tzi Hose !
"Es posible!, dejen a pobre José!

Baax tenj ... bey ty aal u chaabah men...
Porque ... así dijeron de soltarle porque

wǎ ma' y ol u chaable', mǎ.x cun sé.rmon
si no quieren (?) que se le suelte, quién va a sermonar

ō.ki.ŋ?" Pero chaab tune' ō.caan ki.n
en la noche?" Pero (así) lo soltaron por la noche.

tune'. Ti' cun sé.rmoni' pwes. Ca ty aaloo'
Ahí dió sermón entonces. Y dijeron

tun: "Pwes halibe', let ac bin (?) cac bis
 entonces. "Pues entonces (por) eso vamos (?) a llevar

umppé. tú.na'." Yá., ... (?)... u tomas chi'
 un (?)". Es que ... (?) el mal agüero

tun u ci.nscoobe' e yahmeyoc yá.mo'. E
 matar al más grande padre. Eso

cun u bē.toobo' men dzu 'ē.scubrì.rrticoobe'
 van a hacer porque ya descubrieron que

buca hē.nte u tusma , u mī.li wī.ŋc
 cuánta gente tenía engañado, miles de personas

u tusma . Pos ca tun sá.nsama ocaan kī.n
 había engañado. Pues entonces diario de noche

tune' ya: "Cilin cilin, cilin cilin,
 entonces hay: "tilin tilin, tilin tilin,

cilin cilin, " mō.sicōh. Bucaah tun uy okot
 tilin. tilin," música. Cuánto baile

de cheh chehin; sí.ŋcwentá ombres cu...
 de cheh chehin; cincuenta hombres (bailan?)

nō.ewe diá.se'.
 nueve días.

Ca ð.c tun machbiĥ, machbiĥ tune'. Ca
 Y entraron a agarrarlo, le agarraron entonces. Y

kaaxih Hose Nah tune'. Cahoo' y á.cabe'.
 amarraron José Nah. Salió corriendo.

Cah bāh dzontaab e Hose Naho'. Pahch'anĥ.
 Y lo tiraron a plomo a José Nah. Y se revolcó.

Ca lū.bih yōk e pak. Cu naacloo'.
 Y se cayó sobre la pared. Subía.

Ca	dzooni ^h .	Cah	ci.nsaa'	tum	beyo'.
Y	lo dispararon.	Y	lo mataron		así.
U yaa'	u meyhul	e	c yū.mo'.	Bā	beyo'.
Es mucho	el trabajo	de	nuestro padre.	Que	es así
chen	leti'	y ō.hloo'	baax	cu bē.tcoo'	
solo	ellos	saben	lo que	hacen	
xane'.	Ma'	tu tzicbatcoo'	ti'	hē.nte ^h .	Beyo'.
también.	No	lo conversan	a	la gente.	Así.
Ca	tu	chen	beyo'.	Minaan	dyō.s
Y	se	acaba	así.	No hay	Dios
cu ttā.ŋ	.	Bix	tun	cun ttā.n	dyō.s,
que habla.		Y cómo		va a hablar	Dios,
dzu ci.nsaah ^h ,		dzu ci.nsaah ^h	dyō.s.	Minaan	
ya lo mataron,		ya mataron	a Dios.	No hay	
Dyō.s.	Bucaah	hē.nte	tune'	cu bin	tun
Dios.	Cuānta	gente		va	entonces
tac	cā.h	Pō.mi'	y uubo'	tuux	cu ttā.n
hasta	el pueblo de Pom		a oír	donde	habla
dyō.s.	Binoo'	tac	Chaycah	de	la Crrū.si'
Dios.	Fueron	hasta	Chancah	de	la Cruz
y uuboo'	tuux	cu ttā.n	dyō.s.	Mixtuux	
para oír	dónde	habla	Dios.	En ni un lado	
ulā.k	cu tuus	u wī.nic	beyo'	wā	yan
otro	se miente	a la gente	así	que	hay
dyō.s	cu ttā.noo'.	Le	hā.h	umppē.	tuux
Dios	que habla.	El	único lugar		donde
'ā.laa'	beyo'.	Pos	bā	beyo'	ma' ohē.laan
lo dijeron	así.	Pues	todo (qué)	así	no lo saben

beyo'. Pos le tãncuch e yũ.ntziloo' tuno'
 así. Pues la mitad de los padres

cy aacoo' tum beyo'. Pos le yumtziñ
 decían así. Pues el padre

ci.nseh yahmeyoc mã.c(?) "Pos yang ci.nsic
 que lo mató el más grande hombre? "Pues lo tenemos que matar

xan. Mã'. Ca ty aah um 'ã.nyo xane'
 también. No. Cuando dijo un año también

leti' cu ci.nsaaloo', u ci.nsaaloo'. Cu ci.nscoobe'.
 a ellos mataban los mataban. Los mataban.

Cuy oscoob u hẽ.h, cu ci.nscoobe' cy ocsicoob
 Los metían el trueque, lo mataban y metía

u hẽ.h Chen y aah un 'ã.nyo cy ocsicoob
 el trueque. Y cuando se dice un año metían

u hẽ.h.
 el trueque.

Pos bey uch u lah ch'ehc ubao' tuno'.
 Pues así fue que se destruyeron de todo.

Cah dzò.c, dzò.c ti' bey u ch'ehc
 Y se les acabó que así se destruyeron

ubaoob e nucuch mã.coobo'. Leti' le nucuch
 los señores. Ello(s) los señores

mã.coo' hach gẽ.rranahaanoo' ci.nsa'
 mucho guerrearon (y) se mataba

mã.coobe'. Leti'e' ca l (?) u paclan ci.ns
 a la gente. Fue cuando se empezaron a matarse

tubao' beyo'. Pwes bey uch u... uch
 entre ambos así. Pues fue que se destru-

u ch'ehc yeron	ubao'	tuno', entonces,	men porque	men	cubrirrtaa' descubrieron
ma' (que) no	dyð.se' era Dios	cu ttā.no-'. que habla.	Pos Pues	leti' por	mē.t eso
tune' entonces	crré.rma creemos	behlæ, ahora,	dzooc	u naatic entendemos	beyo', así
ma' que no	hāh wā era	dyð.s Dios	e el	cu ttā.n que habla.	tuno'.
Cah Y	dzooc se	tun acabó	ti' así.	beyo'. Pues	Pwes es en que
yaniloon estamos	tun entonces	tac hasta	heela'. ahora.	Pos Pues	bey así
cu naacloo'. suben.					wā talvez
'Ó.xtū. Tres	tune'	y aala se dice	tun	cuy ocsicoob que metían	
u pā.choo' atrás,	men porque	beyo' así	wā si	caw ð.cs metías	ela' esto
hā.libey entonces	u hē.h(?) el trueque (?)	u dú.larr hay dura	a mā.ndare'. su mandato.	Ca Y	
tun empezaron	hopp a	uy ocsaa meterlo	beyo', así	mā'm si es	beyo' así
'aalaa' le dijeron	ti'e' (que) ahí	he' le matan.	u cī.nsaale'. le matan.	Pos Pues	bey así
'ð.ra ahorita	cah se	hopp empezó	u bin a ir	chucbih a pescarlo	cī.nsbila'. para matarlo.
Pos Pues	ca se fue	bin a	tu Mē.hicoñ, México,	bin se fue	tu Mē.hico a México

tune'. Leti' tu lí.'s tun e Grrá.bo
 entonces. El lo levantó el Bravo¹⁾

tun tá.le'. Le Grrá.bo tun tá.le'. Pos tá.
 (y) vino. El (General)Bravo viene. Pues vino

tun e Grrá.bo tune'. Pos le Grá.bo cah
 entonces el Bravo. Pues el Bravo cuando

tá. tuno', Má.rrsel u dzõ . U hẽ.nte le
 vino entonces, (era de) Mauser su escopeta. La gente de

waya' bey chen xbuttbih dzõ.no'. Ma'
 aquí así solo de avancarga escopeta(s). No

beyhi yẽteloo'bi'. Ti' cu baatetc ubao' te'
 pudieron con ellos. Ahí pelearon ellos allá

yõ.koobo'. Ay dyõ.s tu chũ.n e pĩ.choo'
 encima de ellos. Ay Dios en el tronco de los jicómos

yan beya'. Ti xolaane' chen lí.buc.
 estaban así. Ahí está hincado y solo se cayó.

Pos ca tu ppat u baatetc ubao' beyo'.
 Pues dejaron de pelear así.

Pos ca 'õ.coo' tum beyo'. Leti'e'
 Pues entraron entonces así. Eso era

uch tti.ttcaha tun ma' cici y oh yana
 en que nos tendimos infelices abajo del

ká.x tun. Ti' ca 'õ.c e Grrá.bo . Pos
 monte. Ahí entró el Bravo. Pues

dyẽ.siseis 'ã.nyos 'õ.c e Grrá.bo tuno',
 dieciseis años después que entró el Bravo

leti'e' uch u tá. tun le lí.berrtava', uch
 era en que vino la libertad, en que

1) General Ignacio Bravo (General mexicano).

tã. tun e lí.berrtã, uch u tã. 'Á.lvarrà.do tun.
vino la libertad, en que vino Alvarado entonces.

Tã.líc tun Á.lvarrà.do tune'. Pos leti'e'
Vino Alvarado¹⁾ entonces. Pues fue entonces

yanhic e lí.berrtã. tun beela' tuna'.
en que hubo la libertad de ahora.

C 'ilíc tun beelae. Leti'e' uch u... u...
Lo vemos ahora. Y en que ...

C 'ilíc tun behlae hach u hã.hi tun
Vemos ahora (que) muy de veras

leti'e' 'á.clah e lí.berrtã' bey uy ahcú.nsaah
y fue en que se asentó la libertad como se asienta

hunlú.ch ha'e', bey á.clic e lí.berrtã
una jícara de agua, así está asentada la libertad

bey ò.rá.h. Cí.nsaabe' Grrã.bó., le ma'
de ahora. Le mataron al Bravo no
(equivoco)

Grã.boi', le lete' ... (pensando) ... Gá.rrsiló.sao'.
fue Bravo (fue) el este ... Garcilazo²⁾.

Ppappaich'actaabi...-F. Pwes cah dzò.c tun
Lo picotearon. Pues se acabó

ti' beyo'. Ca kú.be' Caalun tuno'.
así. Y entraron en Cahlun³⁾.

Leti'e' yaniloon tun tac heela' tun.
Y es en que estamos hasta ahora.

Beela' tun hedzlicoon tun behlae. Chem
Ahora estamos felices ahora. Solo

1) General Salvador Alvarado (General mexicano).

2) General Arturo Garcilazo (General mexicano).

3) caalun, Cahlun: pueblo de la tierra, pueblo antiguo.

beyo'.

así.

Pregunta: Hē.neral May, baax tu bē.tah?
General May, qué hizo?

Lete' mixbaa , lete' chen te' binic
Este nada éste solo allá fue
(hizo),

Mé.hicó'.

a México.

S í n t e s i s

Los antiguos fundaron Chan Santa Cruz. Existía allí un cedro en el cual habla un santo. Al santo lo pelaron y se lo veneraba desde Chumpom a Chanchah.

Don Teo Moreno descubrió que todo era un engaño. Estaba en la iglesia y vio que José Nah hablaba por un hueso.

Les muestra esto a dos generales, que toman preso a José Nah.

El jefe principal (yahmeyoc yum) se enoja y dice que dejen libre a José Nah para que pueda celebrar la misa.

Se describe una ceremonia (no está claro si se trata de una ceremonia de José Nah).

José Nah es fusilado.

Así fue todo, muchos fueron engañados.

Algún tiempo después comienza una lucha entre los que apoyan y los que se oponen al culto de la cruz (o de José Nah), durante la cual mueren varias personas.

Al fin, la capital del culto de la cruz es ocupada por el general Bravo.

16 años más tarde, el general Alvarado restablece la paz.

X-Yatil/Quintana Roo
Evaristo Chuc (70)

3.3 La Medicina para los Ojos del Rey

Yá.nta bin 'ó.xtú.l mehen xiipalaaloo' beyo'.
Había tres jóvenes muchachos así.

Ya pwes cy aalic bine' leti' le sucuuntzi.lo':
Y pues decía el hermano mayor:

"Ya' pwes papah, bey tumene', pwes tene'
"Ya, pues papá, ya que pues yo

sá.male' in cham bin te' in chan xi.mbah
mañana yo me voy a pasear

ti' cah in corrrrt in swè.rtte, im porrtóna."
en el pueblo a correr mi suerte, mi fortuna."

"Ah maalo', 'l.ho , bey tumen tá.m bino'."
"Ah, está bueno, hijo, ya que te vas."

Pos sá.male' xane' yan u bè.taa xan a gâ.sto
Pues mañana también tienen que hacer también tu gasto

xañ wale' a bastimè.ntonto." A maalo'. Sási
y también tu bastimiento." Ah, está bueno. Amaneció

tun bim beyo' tà.n u huuch' y ooch keyeñ.
entonces así (y) molieron su posole.

Bweno halibe', ca pakachtaa' y ooch beyo'.
Bueno entonces tortillearon su comida así.

Dzoc mè.ntaab u ci' y ooch. Halibe' ca tun
Terminaron de bien hacer su comida. Entonces

tu ch'ah umppé. luch umppé. chuh. Ca
agarró una jícara, un calabazo. Y

tu cuchah bine'. Ca bin binih. U bin bin
lo cargó. Y se fue. Y se iba

beyo'. U bin cu kuchu bin te' tu kuchi uch
así. Se fue y llegaba, (y) allá llegó (a un lugar) en que

u heele te' yokol e che'o'. U kuchi uch
se descansa, allá sobre el árbol. Llegó donde

u heele waya'. "Pa' in chan heele, chan hanal
se descansa aquí. "Creo que voy a descansar un poco, comer un poco

uku baatacih. Ca bin heel bin. bin. Tu chup u
beber y todo. Y fue a descansar. El llenó su

chuh. Ca dz u chupc u chuh bin beyo'. Ya
calabazo. Y terminó de llenar su calabazo así. Y

pwes ca tum bin. Halibe' cah lopah unlù.ch
pues se iba. Entonces llenó una jícara

e ha'e'. Ca tà.le', tà.le' y edzcunsa bey
de agua. Y vino, vino y lo asentó así

yin u cù.cho', cu wach'c u hò.l u cù.ch, a
junto a su carga, y desató el hueco de su carga,

pwes há.libe' tu wach'ic bin u hò.l u cù.che',
pues entonces desató el hueco de su carga,

cy uubic bine' tun tà.l uy ò.kl e chà.mplo'.
(cuando) oyó que vino llorando el niño.

Ah pwes há.libe' cy aalic bin beyo': "Baax
Ah pues entonces decía él así: "Qué

cu má.n u mè.nt le chà.mpah bey yé.tel e
anda haciendo el niño así con esta

coole' beya'? Bucaa ch.ocwi ki.n? Bucaa
mujer así? Cuánto calienta el sol? Cuánto

ukhi? Bucaa wiihi? Bucaa tulá.ca ? Te'
tiene sed? Cuánto tiene hambre? Cuánto de todo? En

mè.si' bim bey mà.rrso beyo'. Tu mè.si
el mes así de marzo así. En el mes de

yá.xki.n. Ah pwes halibe', coolele', yan
sequía. Ah pues entonces, la mujer tiene

chun kó.ben u yan tu tzent uy al?", ci bin.
su hogar para que dé de comida a su hijo?", dice.
(fogón)

Ah pos halibe' leec u kuchuh chan ní.nyo:
Ah pues entonces, cuando llegó el pequeño niño:

"Ha mè.tic pá.bor a si.c umppi.t a bá.stimènto
"Ay, haces el favor de regalar un poco de tu bastimento

a chan ní.nyo, a tocabile' ukaḥ, wiiḥ?" -
al pequeño niño, la verdad es que tiene sed, hambre?" -

"Ahm, baax ca tà.l aw aaten? Tene' de
"Ah, qué (me) vienes a decir? Yo estoy de

byà.heḡ. Tan a tà.l a ká.t in bá.stimè.nto?
viaje. (Me) estás viniendo a pedir mi bastimento?

Tun xuup tun tene'. Bix tun cin in mè.tiḥ?
Se me gastó entonces a mí. Cómo lo voy a hacer?

Teche' yan chun kó.bene'. Yan chun kó.bene'.
Tú tienes tu hogar. Tienes tu hogar (fogón).
(fogón)

A yantal a tzent aw al. a mè.nse chan ní.nyo." -
Tienes para dar comida a tu hijo, a nutrir el pequeño niño." -

"Bwenoh maalo'. Heelo'. Es ce tumene' beyo'
"Pues está bueno. Así es. Si es así,

maalo' xii' ca beyac baax caw aaic xiic
bueno, hombre, que se efectúe lo que dices, que vaya

amaac.¹⁾ Helo' maalo'. Pa'ti im bin."
tu premio. Eso está bueno. Creo que me voy."

Ah maalo' ca bin bino' hà.m bin beyo'.
Ah, está bueno, y se fue a comer así.

Ca binih. Hálibe' bwenó cuy aalic tum bin
Y se fue. Entonces bueno decía entonces

xan le chumuc sucuuntzi.le': "Ya, pwes papa ,
también el segundo hermano: "Ya, pues papá,

bey tumen dzooc u bin in sucuun xan bey chan
así es que ya se fue mi hermano también así a

xí.mbah ti' cà.ho'. Pwes bey (t?)en xan
pasear al pueblo. Pues así yo también

sá.male', yan im bin chan xí.mbah xan ti' cah."
mañana, tengo que ir a pasear también al pueblo".

- "Ah bwenó maalo', 'í.ho , yan u bè.taa xan
- "Ah, pues está bueno, hijo, tienen que hacer también

a bástimè.nton xan wale'." - "Ah bwenó maalo'".
tu bastimento también, no?" - "Ah, pues está bueno."

Ya pwes há.libe', bè.taab u bá.stimè.nton tum
Ya pues entonces, hicieron su bastimento entonces

bin beyo'. Sá.si bine', huuch' y ooch keyem.
así. Cuando amaneció, molieron su posole.

Bwenó ca tum bin pakachtaa' y ooch wá.h
Bueno, fueron a tortillear su comida de tortillas

baataciloo' beyo'. Listochah beyo' uy ooch wah
y todo así. Se alistó así su comida de tortillas

1) a(-)ma(a)c : Véase también pag. 232:14.

o : a-mac(ul): tu premio (Dicc. de Motul).

o : am-ac: cada vez, cada uno (de am-al) (Dicc. de Motul).

beyo'.	Tu ch'ah	umppé.	chuh,	umppé.	lù.ch.
así.	Él agarró	una	calabaza,	una	jícara.

Há.libe'.	A	ca	tun	bin.	Tu dzah	tun
Entonces.	Pues		entonces	se fue.	Puso	

tu lí.stocins	u cù.ch	beyo'.	Ca	tu cuchah	tum	bin
y alistó	su carga	así.	Y	cargó		entonces

u cù.ch.	Halibe',	cah binih,	cu kuchu	bin bey	te'
su carga.	Entonces	se fue	y llegaba		así

tuux heel	u	sucuune'.	"Ya pwes	cará.mba	kú.chen
donde descansó	su	hermano.	"Ya pues,	caramba,	llegué

te' heele	waya'.	Pa' in	chan heelel	hanal	ukul
a descansar	aquí.	Creo que voy un poco	descansar	a comer,	beber

baatacih".	Y	ca	tum bin	heel bin	hanal	bin	ukul
y todo."	Y		se iba	a descansar	a comer		y beber

beyo'.	Ca	bin	u	chup	u chuh.	Kuch	beyo'	kuch
así.	Y	fue	a	llenar	su calabaza.	Llegó	así,	llegó

beyo'	loopah	unlù.ch	ha'e'.	Tà.li,	Tà.l	bin	uy
así (y) llenó		una jícara	de agua.	Vino,	vino		

uy edzcunsa.	Bweno	cu tà.l	beyo'.	Halibe'.	Ya
a sentarse.	Bueno	venía	así.	Entonces.	Ya pues

cu wach'c	u hò.l	u cù.ch	beyo'.	Tu wach'c	u hò.l
desataba	el hueco de su carga	así.		Desató	el hueco de
	(la abertura)				

u cù.che'.	Beele'	le	coolele'	u sí.ge'	u tà.l
su carga.	Ahora	la	mujer	seguía	viniendo

beyo'.	Ya	pos	há.libe,	cy aalic	bim	beyo'.
así.	Ya	pues	entonces,	decía él		así.

Cy uuce'	tun tà.	y ó.'l	e	chá.mplo'.	"Ah
Oía	que viene	llorando	el	nino.	"Ah,

baax cu má.n u mè.teh⁴ le chá.mpal beya'?'
 qué anda a hacer el niño así?

Bucaa , baax cu má.n u mè.t coole yetel e
 Cuánto, qué anda a hacer la mujer con este

chá.mpla'?' Bucaa ukhi? Bucaa wiihi? Bucaa
 niño? Cuánta sed tiene? Cuánta hambre tienf? Cuánto

tulá.cal? E coolele', yan chuy kó.ben tiaal
 de todo? La mujer está el hogar
 (o.: "tiene su hogar")

u tzent iy al." Ah hálíbe', bwenó le ca
 mantener su hijo. Ah entonces, bueno, cuando

lec u kuchuh: "Bwenoh chan ní.nyo, ha mè.tic
 llegó, (ella dijo): "Bueno, pequeño niño, haz

pá.vorr a sí.c ten umppé.l ummpi.t a
 el favor de regalar me un ... un poco de tu

bá.stimè.nton ti' e chà.mpala'?' Tocabile' uka ,
 bastimento para este niño? La verdad es, él tiene sed,

wiih." - "Á., ma' um pahtal in sí.c tech, tumen
 tiene hambre." - "Ah, no puedo regalar te (lo), porque

tene' wah xuup im bá.stimè.ntonoe'. Bix tun cen in
 yo, de todo se gastó mi bastimento." Como voy

mè.tih tè.che'?' Yan chuy kó.bene'. Yantal
 a hacer te (lo)? Hay (tu) hogar. Hay para

a tzent aw al." -
 mantener tu hijo." -

"Ah, bwenó maalo', chan ní.nyo , xiic ca beyac,
 Ah, entonces está bueno, pequeño niño, que se vaya, que se efectúe

baax can a mè.teh. Xiic a mac¹⁾ malo'. Bwenó pa'tic
 lo que vas a hacer. Que se vaya tu premio bien. Bueno creo que

1) a(-)mac: véase también pag. 230:2

im bin." Halibe' ya cu bin bin. Hà.ni, ukunahi. Ca bini.
me voy." Entonces ya se va. Comió y bebió. Y se fue.

Halibe' bwenó tun cuy aalic tum bin xan
Entonces bueno decía también

leti' le chan ttù.pe'. "A pus papa, bey tumen
éste el pequeño menor. "Ah, pues papá, ya que
(hermano menor)

dzooc u bin in sucuunoobo'. Ah pwes tè.n xane'
se fueron mis hermanos. Ah pues yo también

yan in chan bin chan xí.mba xan ti' cah." -
tengo que irme a un poco pasear también al pueblo." -

"Ah bwenó maalo'. Yan u cham bè.taa xan a
"Ah pues está bueno. Se tiene que hacer también tu

bástimènto xan wale'." - "Ah bwenó maalo'". Ya
bastimento también, no?" - "Ah pues está bueno." Ya

pwes ca tum bin bè.taab tun xan u bá.stimènto
pues se fueron a hacer también su bastimento

xan leti' beyo'. Kuum bey y ooch, hahay
también (para) él así. Hicieron así su comida, sencillas

wá.hoo', tulá.cl e y ooch keymo' chaaci. Sá.si
tortillas, todo su pozol se coció. Se amaneció

bine' ya ca tum bin. Huuch'e' ya pakachtaa'
y él se fue. Molieron y tortillearon

y ooch hahay wah, baatacile'. Yam ch'ah umppé
su comida, sencilla tortilla y todo otro. Pues agarró una

lú.ch umppé.l chuh listocins u cù.che'. Halibe'
jícara, una calabaza y alistó su carga. Entonces

ya pwes ca binih.

Ya pues se fue.

Kuchu bin tuux heele leti' u sucuunoobe'.
Llegó a donde descansaron estos sus hermanos.

Carámba, kuch ich u heele' waya'. "Ya pwes pa'
Caramba, llegó en donde descansaron aquí. "Ya pues creo que

in chan heele chan hanal, ukul baatacih." Ya
me voy a descansar a comer, beber y todo." Ya

ca tum bin heel bin. Heel bine', ca bin
pues se fue a descansar. Se descansó, y fue

u chup u chuh loopa u lù.che'. Cu tà.le' ca
a llenar su calabazo, llenó su jícara. El venía y

tuy edzcunsa te' yicnal u cù.ch beyo'. Ca hopp
se sentó ahí junto a su carga así. Pues empezó

u wach'c u hò.l u cú.ch chem bey cuy uubic bine'
a desatar el hueco de su carga, cuando oía
(la abertura)

leti' le chá.mple'. Si.ge u tà.l uy ò.kol beyo'.
éste el niño. El siguió viniendo llorando así.

Cy uuce' tun tà. y o'l e chámple'. Bweno
El oía que viene llorando el niño. Bueno

cuy aalic beyo': "Ah, be, esposi.bleh," ci e
decía él así: "Ah, así, es posible!", dice el

ttù.pe': "Esposi.ble, bán cu má.n u mè.t e ò.tzi
menor: "Es posible, qué anda haciendo la pobre

coole yétel e chà.mpla'?", bin bin, "Bucaa ukhi?
mujer con el niño?", dice, "Cuánta sed tiene?

Bucaa wiihi? 'Ó.tzih syémpre, yam baax cu má.n
Cuánta hambre tiene? Pobre siempre, ya qué anda

u mè.t 'ó.tzili'. Wá mixbaa xan cu má.n u mè.te,
haciendo la pobre. Talvez nada anda haciendo,
(mujer)

tumen mum má.n má.c, má.ce'. Wá ma'. Syè.mpre
 porque no anda ni un hombre. Verdad? Siempre

yam baax ká.bet cu má.n u mè.teh. Mum chen
 hay algo que necesita a andar a hacer. No solo

má.n má.c wá ma'. Syè.mpre yà.n baax ká.bet
 anda hombre, verdad? Siempre hay algo que necesita

cu má.n u mè.teh. Le bè.tce', tun má.n xan
 a andar a hacer. Por eso está andando también

'ò.tzili'. Syèmpre heex im má.na' bey leti'." "
 la pobre. Siempre así como yo ando, así (anda) ella."

Wale', le bè.tice' tun má.n kuch u bin yicnale'.
 Talvez, por eso anda y llega ella con él.

Ya pwes: "Eya chan ní.nyo , ha mè.tic pá.borr
 Ya pues: "Hola, pequeño niño, haz el favor

a sí.c a bá.stimè.nto ti' e chan ní.nyoe',
 de regalar tu bastimento a el pequeño niño,

tohcabile' ukah, wiih." - "Ah bwenó maalo'.
 es la verdad que tiene sed, que tiene hambre." - "Ah, pues está bueno.

Pwes há.neneex, tzent e chà.mplo'; 'ò.tzi
 Pues coman, mantén el niño pobre

leti'e'. Chichan. Bwenó há.nteex wale'. Tena'
 está él. Y chico. Bueno coman, verdad? Yo,

wá xuup im bá.stimè.nto, bwenó tene' inw ilic
 si se gasta mi bastimento, bueno yo lo veré

bix in náhaltic u hè.l tuux cim bina'." - "A
 como ganaré el resto, donde voy a irme." - "Ah,

bwenó maalo', chan ní.nyo dyò.s bootic tech."
 pues está bueno, pequeño niño, muchas gracias."
 (Dios te lo pague.)

Halibe' ca hopp háŋloo', u háŋloo' beyo'.
Entonces empezaron a comer, a comer, así.

Dzò.c u há.ŋloo' bine'. Bweno cuy aalic beyo':
Terminaron de comer. Bueno, decía él así:

"An dzooconoŋ." - "Aŋ dzooceex xaŋ." - "Aŋ
"Ah, terminamos." - "Ah, terminaron también." - "Ah,

dzoconoŋ." Bweno cy ilic bine' le y ooche' bwenoh
terminamos." Bueno veía él, (que) la comida, bueno

beyli' y ice'. "Pwes wá tumen ma' dzooceex? Bweno
en misma condición¹⁾ la veía. "Pues por qué no terminan? Bueno

chan há.neneex! Le chàmplo' naacha. wá?
solo coman! El niño se llenó, ah?

Bix wá ma' n.aachahi?" - "Naachahi." - "Á
Como, si no se llenó?" - "Él se llenó." - "Ah,

naachahi." - "An heelo' wá tumen naachaha'. A
se llenó." - "Ah, así, si se llenó. Ah,

bweno maalo'. Fero wá tumen ma' naahaceexe',
entonces está bueno. Pero si es que no se llenaron,

ma' tzaeh!" "Ma', toone' dzocaan, dzocaan,
no sigan!" - "No, nosotros terminamos, terminamos,

naahen terŋ." - "Ah bweno maalo'. Lelo' esac
estoy lleno yo." - "Ah, entonces está bueno. Eso si

wá tumen le beyo' heelo' maalo'." - "Heelo'
es así esto, esto está bueno." - "Esto

maalo' tun chan ní.nyo . Pwes heelo' pa'tic im bin."
está bueno pequeño niño. Pues entonces creo que me voy."

- "Ah bweno maalo'."

- "Ah, entonces está bueno."

1) q.d.: "No reducida".

Halibe' ca tum bin binih. Halibe' leti'e' ca
Entonces se fue. Entonces él

hopp u hanal xan leti'e' le chan ni.nyo
empezó a comer también, él el pequeño niño

beyo'. Ah há.libe' bine' leti' le coolele'
así. Ah, entonces ésta, la mujer

yetel e chãmplo' ma' sã.me' kuch u bin
con el niño no hace rato que llegó a ir

mín u kã.nile'. Bweno cuy aalic beyo': "Uuye
como un mecate. Bueno decía así: "Oye,

chan ni.nyo ! Cooten waye!" - "Bweno bey
pequeño niño! Ven aquí!" - "Bueno así

baaxe'?" - "Bweno cooten waye'! Caw uuyi
qué es?" - "Bueno, ven aquí. (Aquí) oyes,

baax." - "Ay maalo'." Ca bini. Cu kuchu bine',
qué es." - "Ah, está bueno." Y se fue. Él llegó allá.

"Bey tum baaxe'?" - "He bin u chan bá.xa pló.res
"Así entonces, qué es?" - "Aquí está el pequeño juguete de flor

e chan ni.nyo . Cu dzaic tech a bá.xte bino'.
del pequeño niño. Lo da a tí para que juegues.

Men tumen le tuux ca bino' u cã.hal senyorr rrey
Porque donde te vas, (está) el pueblo del señor rey,

tumen le rrey tuux ca bino' syẽ.gochahaan uy ich.
porque el rey donde te vas está ciego.

Tumen le má.x cun caxtic leti'e' u dzã.c
Porque el que busca ésta la medicina

uy ich, leti' le senyorr rrẽ.yo' yetel leti'
para sus ojos, este el señor rey con él

l icn u dzoocsil u bè.l u xttup i.hah." - "A
con él va a casar su hija menor." - "Ah,

bweno ". - "Le bè.tce' yan a ch'ic le pló.resa'
bueno." - "Por eso tienes que agarrar la flor

tiaal a dependerrtic aba tuux ca bin." Ah...",
para defender te donde te vas." Ah...",

ci biñ. "Ah maalo' Pero le wale' tan chichi
dice. "Ah, está bueno. Pero talvez, como tan chico está

le paala', mum paht in ch'ic." "Ma' yan a ch'ic,
el muchacho, no puedo agarrarla." - "No, tienes que agarrarla,

yan a ch'ic le plorr cham pló.resa' tiaal
tienes que agarrar la flor, pequeña flor, para

a dependerrtic aba tuux ca bino'." - "Ah maalo'.
defender te donde te vas." - "Ah, está bueno.

Esac wá tumen beyo'. He' tun in ch'aace'."
Entonces si es así. Ahí la agarro."

Ca tun ch'aic e chan pló.reso'. Ca /tu hupah/
Y agarró la pequeña flor. Y la metió

tu bó.lсах. "Halibe' bweno wá tumen kuchech
en su bolsa. "Entonces bueno si es así, que llegaste

wá tu cahal leti' le senyorr rrè.yo', bweno
en el pueblo de éste el señor rey, bueno

caw aalic ti' kuchech beyo' bweno wá tu ttá.n-
dices a él cuando llegaste así, bueno si te habló,

eche', cu ttá.ñeeche beyo', bwenoh cuy aalic
te habló así, bueno, él dice

tech u ká.tic tech bey baax ca má.n a bè.te
a tí, pregunta a tí así qué andas a hacer

wá tumen tuchtech a caxte leti, le dzà.co'.
si es así que te mandaron a buscar ésta la medicina.

Umppe. b.eh cu bin beya', leti' a ch'aeñ. Pwes
Un camino va así, éste lo vas a tomar. Pues

ca biñ beyo'. Ca má.n te' hoo caho'. Ca biñ.
te vas así, Te vas al cabo del pueblo. Te vas.

Kuchcech wá te' bwenoh ca bin te' beho', can
Cuando llegaste allá, bueno, te vas en el camino, vas a

kuchceche' chen can aw il umppe. cham xttú.l
llegar solo vas a ver un pequeño antiguo

beh cu bin bey te' na' beha'. Bweno ca
camino que va así a la orilla del camino. Bueno te

tzé.lbi cen ya nohoch táncuch káne', ca pactic
doblas y cuando diga grande medio mecate, tú miras

u tzél u nak xttú.l beh beya': Bweno caw ice'
al lado junto al angosto camino así (ésto): Bueno ves que

tiaan umppe. chanhoñ hanilili' ya pwes ca tzé.l
ahí hay un pequeño agujero limpio y pues te doblas

aw ile' ti' chan culaan u brrascitoil e dzà.co'.
a ver, ahí está sentado el frasquito de la medicina.

Bweno ca ch'aic ca ta bisic, ca bisic ti'
Bueno lo agarras y lo llevas, y lo llevas ahí

e senyor rrè.yo' u dza'te tuy icho'. Bweno
al señor rey para que lo ponga a sus ojos. Bueno

bey bey cen a bè.tilo'. Bweno chenelo'
así, así lo vas a hacer. Bueno solo éso

chenele' ciñw aaic techo'." - "Ah bweno maalo'.
solo éso digo a tí." - "Ah, bueno está bueno.

Heelo' esac wa tumen beyo'." - "Heelo' pa'
Entonces, si es así." - "Entonces creo que

im bin maalo'."
me voy bueno."

Heelo' ya há.libe' ca tá. tum bine'. Ca pp
Y entonces vino entonces. Y empezó

u hanah tu hana beyo'. Dzooc u há.ñle',
a comer, comió así. Despues que comió, (dijo):

"Pwes, pa' im bin." Ca kuch u bin te'
"Pues, creo que me voy." Pues llegó a ir ahí

nal e rrè.yo'. Bweno cuy aalic bin u má.si
con el rey. Bueno decía(n) los demás

má.coobo' beyo': "Ya pwes 'aalaa ti' beyo':
hombres así: "Ya, pues se dijo a él así:

"Yan ulá.' untú. chan dzú.l dzooc u
"Hay otro un pequeño caballero que ha

kuchuh." - "Ah, bweno , bweno . bix tun ma' tun
venido." - "Ah, bueno, bueno como no (que)

ca tú.xteex tun waye'. Bweno tú.xteex tinwicnah!" -
me lo mandasen aquí. Bueno mándenlo conmigo!" -

"Ah bweno maalo'." "Xen bin na yun rrey." -
"Ah entonces está bueno." - "Anda con el señor rey." -

"Ah bweno maalo'." Bweno cu kuchuh bini. "Bweno
"Ah, entonces está bueno." Bueno cuando llegó, (decían:) "Bueno,

untú.l bini cu kuchu bine'. He' dzu kuchuh
(Hay) uno que llegó. Ahí ha venido

tawicnalo'." - "Ah. bweno maalo'. Bweno , bix tun,
contigo." - "Ah, entonces está bueno. Bueno, como,

chan dzul, baax ca má.n a bè.teh? Baax
pequeño caballero, qué andas a hacer? Qué

tulá.ca ? Baax cy ú.chu tech?" - "Pos senyorr
de todo? Qué pasa a tí?" - "Pues señor,

mixbaa xañ, chen aw ohel má.c tam paalile'.
nada también, solo sabes (que) hombre tan joven.

Bweno sák ol má.c xañ xí.mbah le' ó.'lale'
Bueno, diligente hombre también anda, por éso

tà.leñ xane', in chañ xí.mba tech tulá.ca . Bweno
vine también, para visitar te y todo. Bueno

tà.lene' in chañ córrerrt in swè.rrte, im porrtóna'."
vine a correr mi suerte, mi fortuna."

- "A , bweno bweno bweno , 'í.ho , bweno hach
- "Ah, bueno, bueno, bueno, hijo, bueno, está muy

che' maalo', baax taw aalah. Bweno pwes
(excl.de bueno que tú dijiste. Bueno, pues
admir.)

heelo' esac wá tumene' beyo'. Ma' tun
si es así. No

aw ó.hle' tene', bweno , tene' syè.gochahaan
sabes (que) yo, bueno, yo soy ciego.

inw ich. Bweno máx cu caxtic leti' l u dzá.c
Bueno, él quien busque ésta la medicina

inw icha', yetel leti l icn in dzoocsil u bè.l
para mis ojos, con éste voy a casar

in xttù.p í.hah. Pos wá tumen ha bin a caxte
mi menor hija. Pues si es que te vas a buscar

le u dzá.c inw icha'. Pos lá.ili' xane' bán
la medicina para mis ojos. Pues siempre también que

yá.n ti' ? Pos wá tumen ta tà.se' lá.ili'
 tiene? Pues sí es que traes, siempre

xan má.s maalo' xane'." Beyix c uuic senyorr.
 también está mejor también." Así oyen al señor.

"Bweno maalo', maalo', senyorr rrey. Pwes wá
 "Pues está bueno, bueno, señor rey. Pues si

tumen bey tumen taw aaco' in cherj bin in mè.t
 es así lo que dijiste, me voy a hacer

u bè.lile' bix wá tun wá tumene' wá ma'
 la obra, (aunque) sea así que no

tiñ caxte'. Halibe' Pos mix in swè.rrte xan wale'?"
 lo busque. Entonces. Pues no es mi suerte, verdad?"

Bweno , bweno 'i.ho , hach há.h baax caw aalic.
 Bueno, bueno hijo, es muy verdad lo que dices.

Bweno maalo'. Ma' ses maalo'." - "Pwes hin cherj bin
 Entonces está bueno. Muy está bueno." - "Pues me voy

im bè.t u bè.lile'." Ah pwes cy ilic bine' yan
 a hacer la obra." Ah pues veía él que hay

umppe.l e b.eh . Pero leti' le beh cy aalaa
 un camino. Pero éste el camino es el que dicen,

le heela'. Bweno cu bini. Pp u bin, pp
 que es éste. Bueno se iba. Empezó a ir, empezó

u bin, pp u bin, pp u bin. Ya bweno ,
 a ir, empezó a ir, empezó a ir. Ya bueno,

cu má.ñ te' hoo caho'. Ya pwes leti' ca
 y pasó al cabo del pueblo. Ya pues éste es (donde)

hopp u bin, pp u bin, pp u bin. Ya cherj ichil
 empezó a ir, empezó a ir, empezó a ir. Ya solo entre

u bin tadz e beho', c ice' umppé. chan xttul
sus idas recto al camino el veía un pequeño angosto

beh beya', mī.n leti'e' xttul beh cy aalaala'
camino así, como éste el angosto camino que le dijeron

ya u tzele' bini'. Nohoch táncuch ká.ne'. Ya
que ladea. Está grande a medio mecate. Ya

pwes cu pactic u tzel nak e xttul beh
pues miraba al lado junto al angosto camino

beya'. Bweno cuy ilic bine' c ice' ti' yan
así. Bueno veía veía (que) ahí hay

umppé. chan hoŋ hā.nilile'. Leti' e hoŋ hā.nili'
un pequeño agujero limpio. Éste es el agujero limpio

cy aalaala' cah tzé.l bin uy ileh. Kuchuh
que dicen a que se debe doblar a ver. Llegó

bine' c ilic bine' hach hā.h. Ti' chan
y veía que es muy de verdad. Ahí

culucba cham brrascitoil e dzà.ce'. À.
está sentado el pequeño frasquito de la medicina. Ah

bweno maalo'. Leti' ca tu ch'ah ch'a' beya',
bueno está bueno. Ésto agarró, agarró así,

dzah tu bō.lsa heelo'. "Dziŋ caxtic e dzà.ca'.
y lo puso en su bolsa así. "He buscado la medicina.

Bweno pa'tic in bin im biseh." Halibe' ca
Bueno, creo que me voy a llevarla." Entonces

bin. Hopp u tal u tal bin untadzac beh
se fue. Empezó a venir, a venir derecho al camino

tucaatene'. Ah t un tal tun tal à. bweno 'ichil
otra vez. Ah estaba viniendo, ah bueno entre

u tal bim beyo' le chem bin cuy uubic bin
su venir, así sólo oía

tam bin u tal u ttà.n u sucuunoobe'. "Sá.mi ,
que se van a venir hablando sus hermanos. "Hace rato,

sá.mi , sá.mi , sá.m u caxt e dzà.c le
hace rato, hace rato, ya buscó él la medicina el

ttú.pe'. Sá.mi baax ten ma'?", ca lec u caans
menor. Hace rato, por qué no cuando llegaron

tà.loo' yéte beyo'. "Bweno má', sá.m a caxti'
juntos con él así. "Bueno no hace rato que buscaste,

ttú.p?" - "Ma', tene' mixbaa cin caxtic."
menor?" - "No, yo nada busqué."

"Ma', pa't inw ilic." Ca tu hopp ch'int u kaboo'
"No, creo que voy a ver." Y empezaron a meter sus manos

te' tu bô.lsa bino', ná.pulac bin u machcoo'
en su bolsa, derecho agarraron

le prrá.scitoil le dzà.ce'. Ca tu machoobe'.
el frasquito de la medicina. Y lo agarraron.

"Baax tune' ma' heela'." Tu col u cuchí.yo
"Por qué no está aquí?!" Y jalar(on) su cuchillo

bine', u bá.hlontoobe'. Tu bis u mucoo' chen te'
a clavarlo. Lo llevaron a enterrar solo en el

ká.xo'. Bweno cu dzò.cle'. Ca tu bisoobe' le
monte. Bueno terminaron con éso. Y llevaron la

dzà.ce'. Cu kuscoo' na le rrè.y beyo'. Cy aacoo'
medicina. Y llegaron con el rey así. Decían

ti' rrey beya': "A pwes senyor caxtañ le
a el rey así: "Ah pues señor, buscamos la

dzá.co'." - "Á.ŋ ta caxteex le dzá.co' beyo'.
 medicina." - "Aah!, buscaron la medicina así.

À.n bwenó maalo'. Dzaeex ilbih teeelo'. Ah
 Aah, entonces está bueno. Que lo den para ver allá. Ah,

bwenó maalo'." Tu dzahoo' 'ilbi tun cu xocl
 entonces está bueno." Lo dieron a ver y leyeron

u pà.ch le prrà.scitoil e dzá.co'. C ilaale'.
 al revés del frasquito de la medicina. Vieron.

"Má.si ma' teex caxanmili' chan ttup, 'ást
 "Es verdad que Ustedes lo buscaron (y no) el menor, hasta que

u tà.l e chan ttú.po'. Bwenó c 'ilic bixih
 venga el menor. Bueno vemos cómo

baax, baax yà.n teeelo'." "Ah bwenó maalo'."
 qué, qué hay allá." - "Ah, entonces está bueno."

Ca listocaah bwenó tuhúnaloo' bey tun
 Y estaba(n) listo(s), bueno solos, así entonces

tu top ubaoo' bey xano'. Ya pwes há.libe'
 se chingarón así también. Ya pues entonces

tun pa'taa tun chan ttù.p tum pa'taa chan
 se esperó al menor, se esperó al

ttup, tum pa'taa tum pa'taale', minaŋ, minaŋ,
 menor, se esperaba, se esperaba, no está, no está,

minaŋ. Aalaa ti' ca á.ka'chahi. Cy á.ka'ta
 no está. Y le dijeron, y se hizo noche. Se hacía noche

beyo'. Cy aacoobe': "Bwenó dzooc uy á.ka'tah.
 así. Decían: "Bueno, ya se hacía noche.

Bwenó minaŋ, minaŋ. Ti' muchucbaloobi'.
 Bueno, no está, no está. Ahí estaban juntos.

"Carámba ,", cíoó', "bix tun, bix tun menj
"Caramba!", dijeron, "cómo, cómo lo vamos

c mè.tih? Dzooc uy á.ka'ta le chan ttupe'
hacer? Ya se hacía noche y el menor

ma' tuy ú.h. Bweno tuux tun? Yá.n
no llega. Bueno, dónde está? Tienen que (?)

ta ttà.neex. Bweno beya' má.x tun hu paht
decir Ustedes. Bueno así quién puede

u bin tun u caxtic tun leti' le chan ttú.pa'?
ir a buscar éste el menor?

Bweno má.x u paht u bin u caxtice'?" - "Bweno ,
Bueno quién puede ir a buscarlo?" - "Bueno

há.libe' le cham bá.cero tun u paht u bin
entonces el pequeño vaquero puede ir

u caxte' tune' le chan ttú.pa' " - "À.ñ",
a buscar el chico." - "Aah,"

cíoó', Bweno wá yét u yam beya'. Pos lelo'
dicen, "Bueno, si con él el tiene así. Pues éste
que ir)¹⁾

minaañ. À. pos heelo' u paht u bin ch'aabile'."
no está. Ah pues entonces el puede ir a buscar."

- "À.ñ bweno maalo'." Ya pwes ca tum bin bin
- "Ah, entonces está bueno." Ya pues se fue

tum bin ch'aabih tu hool um "Xan ch'ae
se fue a traerlo delante del señor. "Anda buscar

chan ttù.po'!" - "Bweno maalo'." le chan
el menor!" - "Pues está bueno." (dice) el pequeño

bá.cero , "À.m bweno maalo'." Ca bin ch'aabih
vaquero, "Aah, entonces está bueno." Y se fue a buscar

1) u yam beya': otra posibilidad: él está así.

leti' le cham bá.cero , halibe' cu kuchuh
éste el pequeño vaquero, entonces y llegó

beyo'. "Ah tú.che ten senyor rrè.ye' iñw aa
así. "Aah, me manda el señor rey para decirte

bin teche', ca bin tá.cech bin yicnah."
a tí, que vengas con él."

"Hm, yà.h 'aa ten ti' he cin tà.lo' iñw et
"Hm, ya diga le que vengo, contigo

binech bin." - "Ahm bwenó maalo'. Coox,
voy a ir." - "Aah, entonces está bueno. Vamos,

bwenó coox!" Ya pwes ca tum bin binoo'.
bueno vamos!" Ya pues entonces se fueron.

Kuchsaa beyo'. "Pos heele' cham bá.cero
Llegaron así. "Pues entonces pequeño vaquero,

dzooc in tà.sca'." - "A bwenó maalo'." -
ya me trajeron." - "Ah, pues está bueno." -

"Bwenó cham bá.cero, pwes hach há.li tè.ch
"Bueno, pequeño vaquero, pues solo tú

tun u pahtah bin ah... caxte' leti' le chan
puedes ir a buscar éste el

ttù.po'. Bwenó san xiic beya'. Bwenó ma'
menor. Bueno hace rato que se fue así. Bueno, no

c 'ò.hli' , c 'ohel tuux dzoocih. Bwenó
sabemos, sabemos, dónde acabó. Bueno

u paht a bin a caxteh.", aalaa ti' beyo'.
puedes ir a buscarlo.", dijeron a él así.

Nuctaa' ti' yet tuux bini, tuux tulá.ca
Le explicaron a él dónde se fue, dónde todo

beyo' ti' ca bini. "Bweno ti' cam bin
así a donde se fue. "Bueno ahí vas a ir

a caxti'. Bweno a caxtic aw il bix tuux
a buscarlo. Bueno buscas a ver cómo, dónde

yà.n teelo'. Y aalaa ti'e' ti' bin tuux
está allá. Le decían a él donde está donde

bim beyo'. "A bweno maalo'. Ti' cim bini'.
se fue así. "Ah, pues está bueno. Ahí me voy.

Chem baale' chan té.mprà.no'." - "À.m bweno
Solo que un poco temprano (me voy)". - "Ah, pues

maalo' wá tumen le beyo', maalo' cooneex
está bueno si es así, bueno, vámonos

chan heels bah. Maalo' asta sá.male'
un poco descansar nos. Está bueno hasta mañana

ca bin aw ileh." Bweno maalo' halibe' yá.
te vas a ver." Pues está bueno entonces ya.

ca tun bin. Binoo' beyo'. Ah, cu sastah bin
Y se iba. Se fueron así. Ah, amaneció

tun temprà.no' tune'. Tu hà.lat uba tum bine'
temprano. Se puso en marcha entonces

leti' le chan bá.cerohe'. Tu bin, pp u bin
éste el pequeño vaquero. Se iba, empezó a ir,

bin beyo' má.n te' hoo cah. Binoo'.
así, pasó en el cabo del pueblo. Y se fue (?).

Tu bin tu bin tu bin ti' bi chah bin tan
Se iba, se iba, se iba ahí (?)

u tá.dz beh bino'. "Ah cará.mba te' wale' pa'
recto en el camino. "Ah, caramba, ahí creo que voy

in tzé.le' teela'. Ca hopp u tzéleh bin ti'
doblar aquí. Y empezó a doblar ahí

chenj ká.xe'. Pp u má.ŋ pp u má.ŋ pp u má.ŋ
solo en el monte. Empezó a andar, empezó a andar, empezó a andar

pp u má.ŋ tu má.ŋ beyo'. À.n cy uubic
empezó a andar y andaba así. Y sentía

bine' dzoc u caanah má.ŋ "Caramba!", ci bin.
que ya se cansó de andar. "Caramba!", dice.

"Dzin caanah má.ŋ beya'. Le chan ttú.pa'
"Ya me cansé de andar así. El pequeño menor,

minjw oeh tuux dzò.c beya'. Bweno mix
no sé donde se acabó así. Bueno, ni

injw ò.hli'. Bweno baale'. Pa' in chan much
yo sé. Bueno, solo que sí. Creo que voy un poco

cutah tesla'." Ca culhi beyo'. Bweno
sentarme aquí." Y se sentó así. Bueno,

chan xanchah beyo'. Bweno "Caramba", ci bin.
un poco se tardó así. Bueno, "Caramba", dice.

"Yan in chan tipp ulá.k te' wala'."
"Tengo que un poco alejar algo más allá talvez."

"Ya pwes ca bey pp u ca' bin, u bin, u bin,
"Ya pues así empezó a irse otra vez, se iba, se iba,

u bin ich ichil u chen bin bin beyo'. Bweno ,
se iba entre que se iba así. Bueno,

chem bin cu chem binj cuy ilic bim beyo'.
solo iba, solo se iba, cuando veía (algo) así.

Bin bin u k.á.taḥ bin ti' umppé.l hó.m
Se fue a pasar por un hueco

hánili	beyo'.	Bweno ,	le	cuy ilic	bine'
limpio	así.	Bueno,	cuando	vió	
umppé.	chan	baah	hokaan	te'	yo' luume'
una	pequeña cosa		que salió	ahí	sobre la tierra.
bweno	cuy ilic	bine'	chen	toh badzen	u chan
Bueno	vió		que solo	estaba recto	su pequeño
'ó.c	bey	bihaan	toh caanañ	beya'.	Bweno
pie, (tallo)	así	está ido	recto arriba	así.	Bueno
toh	badzen	cy aalic	cu pactic	le caano'	beya'.
estando	recto	decía	y miraba	arriba	así.
Bweno	c ilic	yà.n	u chà.n	lò.l.	Hadzutz.
Bueno	veía	que hay	una pequeña	flor.	Bonita.
Bweno :	"À.	in á.sceh	beyo'	ma'	conel
Bueno:	"Ah,	si ya es que	así	no	en vano
uch in tal	in perrdereñ	umppé.	dià.rioa'¹)	Dzoocaañ	
vine	a perder	un	día.	Ya	
dziñ caxtic	in cham bá.xañ."	ci bim beya'	le chan		
he buscado	mi pequeño juguete."	dice	así	el pequeño	
bá.ceró .	Ah	pwes halibe'	ca	tu cò.lah	bin
vaquero.	Ah,	pues entonces		jaló	
u chan	có.rta plù.ma	tu tzáñkubtah	te'	tu	
su pequeño	cortapluma	y lo cortó	ahí	al	
chù.n	beya'.	Halibe',	"Caramba.	Heelo'	bey
tronco	así.	Entonces,	"Caramba.	Entonces	así
dziñ caxtic	in cham bá.xla'.	Ya	pwes	tim biñ,	
he buscado	mi pequeño juguete.	Ya	pues	me voy,	
tim biñ.	Le	chan ttù.pa'	pero	minaan,	minaan,
me voy.	El	pequeño menor	pero	no está,	no está,

1) dià.rio: el tiempo de un día.

mix inw oel tuux, tuux en im bise lela' leti'!"
ni sé donde, donde voy e llevar éso este!"(?)

Bweno ca hopp u tum ppá.t beyo' beya'
Bueno empezó a dejar (la busca) así, así

cu tà.l u tà.l u tà.l. Ho' te' yo' beho',
y venía venía, venía. Salió allá sobre el camino,

hopp bin u bin, u bin, u bin, u bin bey te'
empezó a ir, a ir, a ir, a ir, a ir, así allá

untadz beho'. Tu hach ilic bey le chan chan
recto al camino. Y veía mucho así la pequeña

pló.resa' chan 'ic cu hach ilic bey u holi
flor mucho veía así el hueco

y ò.c u hach ilic bine'. Hò.lol uy oc.
en su tallo, mucho lo veía. Estaba hueco su tallo.

Cu hach ilic beya' tu tuclíc bim beyo': "Caramba",
Mucho veía así y pensaba así: "Caramba",

ci bin. "Bix wá tun u bè.l tune'. In chen 'ust
dice. "Cómo es su objeto entonces? Voy a soplar

inw uuyeh." Halibe' pp u chen 'ustic bine y ò.c
para oír." Entonces empezó a soplar al tallo

e leti'e' le cham pló.res bino'. Hach
de ésta la pequeña flor. Mucho

chan bin cuy uubic bim beyo'.
oía así.

] "Cexan teche' cham báceri.to del cámpo
"Aunque sea tú pequeño vaquerito del campo

de la montà.nya del mánta.ro de su
de la montaña del mantaro de su

hermani.ta ca sá. nto flò.rr." [1)
hermanita que santa flor."

1) Los textos entre los signos]...[se canturrearon.

"Bweno , bweno , bweno , cex beya', ya esce
 "Bueno, bueno, bueno, aunque sea así ya es que
 tin caxt in cham bá.xa . Ma' chen conel uch
 busqué mi pequeño juguete. No en vano es que

in tà.l im perrderrote le dià.rioa' ". ci bin.
 vine a perder el día. ", dice.

Maalo' hopp tu bin, tu bin, tu bin, tu bin.
 Está bueno, empezó a ir, a ir, a ir, a ir.

Cu kuchu bin te hoo cahi'. "Carámba , bix wá
 Llegó al cabo del pueblo. "Caramba, creo que

tun czu tuubu ti'. Pa' inw ilic wá kahaan
 se me olvidó. Creo que voy a ver si lo recuerdo."

ti' ". Uy ustic tucaaten. Yet cy uubic bine':
 El sopló otra vez. Y él oía:

] "Bey xan tè.ch cham bá.cerito del
 "Así también tú, pequeño vaquerito del
 campo de la montá.nya del mantà.ro
 campo de la montaña del mantaro
 dos errmanitos ca santo plò.rr. "[
 dos hermanitos que santa flor."

"À.n, yasce kahaan ti' lobah. " Hopp u bin,
 "Aah, ya es que me recuerdo (?). Empezó a ir,

u bin, u bin kuch bin nal e rrè.ya'. "Bweno ,",
 a ir, a ir, y llegó con el rey. "Bueno,"

cuy aalic bine: "Pos senyorr rrey, ma' tin caxtah
 decía: "Pues señor rey, no busqué

le chan ttù.po', chen umppelili' baax tin caxte'.
 el pequeño menor, solo una cosa busqué.

Leti' in cham bá.xla'. Heela' tem
 Este es mi pequeño juguete. Aquí está entonces mi
 baaxla' tene' min naatic, baax cy aalic.
 juguete, yo no entiendo qué dice.
 Pwes tē.ch a ci' tunhà. a naatce'.
 Pues tú bien de verdad lo entiendes.
 Bweno , ma' heela' chen ust aw uuyeh!¹"
 Bueno, de verdad, aquí está, solo sopla para oír!"
 Cu maachah¹ bine'. Ca tu dzah cu nooxo'
 Lo agarraron. Y lo puso lo pusieron
 tu chi' bin. "Senyorr rrey, chen ust
 a su boca. "Señor rey, solo sopla
 aw uuyeh, wá a naatce'." Cuy ustic bin
 para oír si lo entiendes." El sopla
 chan senyor rrey. Cy ustic bin beyo'.
 un poco el señor rey. Sopla así.
 Cy uubic bin xan senyorr rrè.y beyo':.
 Y oía también el señor rey así:
]"Can¹) xan tech xane'
 "Aunque sea también tú también
 swegrri.to del cá.mpo ,
 suegrito del campo,
 de la montanya , del
 de la montaña, del
 mantá.ro de su errmani.to
 mantaro de su hermanito
 ca sã.nton plò.rr."[
 que santa flor."

1) Can: = c(ex + x)an?

"À., ma' tin, ma' in naatic xan. À.g ma' tan
 "Ah, no, no entiendo tampoco. Ah, no

ma' tan an, caramba. Pwes heelo' esac wá
 no, caramba. Pues entonces si es

tumen e beyo' xiic ch'aabih xnù.c rrey.
 así, vayan a buscar la reina.

Leti'e' yah ci' tun cu naatic. Toone' manc naatic"
 Ella sí bien lo entiende. Nosotros no lo entendemos.

Ah bwenó maalo'. Bin ch'aabih xnù.c rrey.
 Ah, pues está bueno." Fueron a buscar la reina.

Tà. tun bin xnù.c rrey xane'. "Ya pwes
 Vino entonces la reina también. "Ya pues

heele' cham baala' bwenó toone' manc naatic
 aquí está la pequeña cosa, bueno, nosotros no entendemos

baax cy aalic. Teche' ci' tun ca naatce'.
 lo que dice. Tú bien lo entiendes.

Bwenó ust aw uuy te' tu hò.li y ò.co'!"
 Bueno sopla para oír ahí al hueco de su tallo!"

Ah, bwenó maalo'. Cuy ustic tun tu hò.li y ò.ce'.
 Ah, pues está bueno. Soplabá entonces al hueco de su tallo.

Ya pwes cy uubic bim beyo'.:
 Ya pues oía así:

] "Cex xan teche' swegri.ta del cà.mpo
 "Aunque sea también tú suegrita del campo

de la montànya del mantà.ro con su
 de la montaña del mantaro con su

ermani.to ca santo plò.rr." [
 hermanito que santa flor."

À.n, ma' ma' in naatic xan. A pwes xiic
Aah, no, no entiendo tampoco. Ah pues vayan
ch'aabiḥ xci.ctzil. Leti'e' mĩ cu naatic. "A
a buscar la hermana mayor. Esta talvez lo entiende. "Ah,
bwenó maalo'. Bin ch'aabiḥ xci.ctzil. Tà.l
pues está bueno. Fueron a buscar la hermana mayor. Vino
bim xci.ctzil xane'. "A , pwes," cy aalaa bin
la hermana mayor también. "Ah, pues," le dijeron
ti'e', "A , pwes tech, ya ce ca naatic
a ella, "Ah, pues tú, ya es que lo entiendes,
bwenó . Toone' manc naatic, baax cy aalic
bueno. Nosotros no entendemos lo que dice
beya'. À , pwes ust aw uuyeh te'
así. Ah, pues sopla para oír allá al
tu holi y ò.co'!" À.n bwenó maalo'. À.,
hueco de su tallo!" Ah, entonces está bueno. Ah,
cy ustic bin xane'.
soplaba también.
Cy uubic bin xan xci.ctzil bin xane':
Y oía también la hermana mayor también:
]"Cex xan teche' cunyà.da del cà.mpo
"Aunque sea también tú cuñada del campo
de la montà.nya del mantà.ro dos
de la montaña del mantaro dos
ermani.tos ca santo plò.r"[
hermanitos que santa flor."
"À.n, min naatic xan. À.n ma'". Pwes xiic
"Ah, no entiendo tampoco. Ah, no." Pues vayan

ch'aabih xchumuc i.hah." - "À.η bwenō maalo'."
 a buscar la mediana hija." - "Ah, pues está bueno."

Bin ch'aabih xchumuc i.hah bin xane'. Tal
 Fueron a buscar la mediana hija también. Vino

bine' xan xchumuc i.hah bin. "A. pwes
 también la mediana hija. "Ah, pues

heelo' cham baala' man ust aw uuy te'
 aquí está la pequeña cosa, niña, sopla para oír ahí

tu holi y ò.co'. Bwenō tech a ci' tun
 al hueco de su tallo. Bueno tú bien entonces

ca naatic. Bwenō toone' mayc naatic, baax
 lo entiendes. Bueno, nosotros no entendemos lo que

cy aalic." À., bwenō maalo'. Cu machic bin
 dice." Ah, pues está bueno. Y lo agarró

xan chumuc i.hae'. Cy ustic bin xan. À.η,
 también la mediana hija. Ella sopla también. Ah,

cy ustic bin xane'. Cy uubic bin xane'..
 oía también. Oía también:

] "Cex xan teche' cunyà.da del
 "Aunque sea también tú, cunāda del

cāmpo de la montānyah del mantā.ro
 campo de la montaña del mantaro

de su errmani.to ca sānto plò.rr."
 de su hermanito que santa flor."

"À.n, min naatic xay. À.n, ma' ta'. Pwes xiic
 "Ah, no entiendo tamppo. Ah, no. Pues vayan

ch'aabih xttup. Leti'e' yan tun u naatic." -
 a buscar la menor. Ella tiene entonces que entenderlo." -

"À.ŋ, bwenō maalo'." Bin ch'aabih xttup bine'.
 "Ah, pues está bueno." Fueron a buscar la menor.

Ca tal tun bine' xttup bin xan. Pwes
 Y vino la menor también. Pues

cuy aalic bin: "Chan 'ust ... chan baala'.
 decía: "Solo sopla la pequeña cosa.

Bwenō 'usteh aw uuyeh te' tu holi y ò.co'!
 Bueno sopla para oír ahí al hueco de su tallo!

Techē' tun ca naatic. Toone' manc naatic, baax
 Tú entonces lo entiendes. Nosotros no entendemos lo que

cy aalic." - "À.ŋ bwenō maalo'." Cy ustic bin
 dice." - "Ah, entonces está bueno." Sopla

xan xtup xane'. Ya halibe' cy uubic bin
 también la menor también. Ya entonces oía

xane'. Ya:
 también: Ya:

] "Cex xan tè.che' espósa del càmpo
 "Aunque sea también tú esposa del campo

de la montànya del mantà.ro de
 de la montaña del mantaro de

su errmanito ca santo plò.rr." [
 su hermanito que santa flor.]

"A..., pwes si le chan plò.resa'. Pwes chan
 "Ah, pues sí la pequeña flor. Pues pequeña

plò.res. Cy aalaah má.x tà.seh? Má.x teela'?'
 flor. Se dice quién lo trajo? Quién aquí?

Bwenō si le chan plò.resoo' yokol u mucnal
 Bueno sí las pequeñas flores sobre la tumba del

le chan ttù.po'. Bweno ti' ch'aabih. Bweno
pequeño menor. Bueno, ahí lo tomaron. Bueno,

má.x tà.seh? Bweno u paht u bisc e yù.mih 'ilce'
quién lo trajo? Bueno él puede llevar al dueño a ver

yo'lah ca há.lace', ca tà.sac." - "Añ bey
para que lo saquen, y lo traigan." - "Ah, así

bey. Pwes xiic ch'aabih à. bweno maalo'.
así. Pues vayan a buscar ah pues está bueno.

Pos esac wá tumene' beyo'." Nómbrarrtaa'
Pues si es así." Nombraron

tum bin u yù.miloo'. "Beyo ca xiic xiic
entonces los dueños. "Así vayan vayan

u halo'." - "Ya bweno maalo'." Ya ca bin.
a escarbar." - "Ya pues está bueno." Ya se fue.

"Ya bweno maalo'." - "Pwes xen a bisoo' le
"Ya entonces está bueno." - "Pues andan a llevarlo el

cham bá.cerc !" Maalo'. Ca bin tum bin cham
pequeño vaquero!" Bueno. Y se fue, se iba el pequeño

bá.cero . Bisoo' kuhsaaboobe' tuux tu kup e
vaquero. Lo llevaron y lo trajeron a donde cortó el

y ò.c e cham plò.reso'. "Ma' heela'. Leti'
tallo de la pequeña flor. "No está aquí. Esto

ela' A. hà.h a ttà.n hach leti'." Ca
es acá. Ah, verdad lo que dices, sí, ésto es." Y

tu hà.loo' tum bine'. Ca lí.k. Tum bin chan
lo escarbaron entonces. Y se levantó. Pues se fue el pequeño

ttù.ppe'. Ya cuxaan. Ca tun ty aa , ca
menor. Y estaba vivo. Pues él dijo, pues

tantoobe'. Ca tu tà.soo' bin. Cu tà.soo' nal
lo tantearon. Y lo trajeron. Lo trajeron con

e rrè.yo'. Kusoo' na rrèye'. "Ya pwes a pwes
el rey. Lo trajeron con el rey. "Ya pues, ah, pues

heelee' chan ttù.pa' de senyorr rrey." - "À.
aquí está el pequer menor, señor rey." - "Ah,

bweno maalo'. Bweno maalo'. Bweno . Bix
entonces está bueno. Pues está bueno. Bueno. Como

tun chan ttup bweno tè.ch caxanmih leti'
entonces, menor, bueno tú tienes buscada esta

le dzà.co'." - "À. pwes senyorr, pwes,
la medicina?" - "Ah, pues señor, pues,

tè.η xan, tumen le ca tin caxtah le dzà.co',
yo también, porque cuando busqué la medicina,

tin tà. yete bey in tà.s caach beyo'. Ca
estaba yo viniendo y así lo traía así. Entonces

tu nuppen in sucuunoo' te' beho'. Bweno tu col
me encontraron mis hermanos en el camino. Bueno jalaron

u cuchì.yoobe' tu bálontenoo' beyo'. Bweno u bis
sus cuchillos y me clavaron así. Bueno, me llevaron

u mucenoo' chen te' ká.xo'. Bweno chen men
a enterrarme solo en el monte. Bueno, sólo porque

xiibene'. Bweno beyo' ma' cimeni'." - "Bweno
soy hombre, bueno, así no estaba muerto." - "Bueno,

ì.hoh, hach hà.h baax caw aalic. Bweno maalo',
hijo, muy de verdad lo que dices. Está bueno,

à. pwes tuux tun leti' le dzà.ce'?" À. pwes
ah, pues, dónde entonces está ésta la medicina?" Ah pues

Dzulá/Quintana Roo
Plácido Simón Ucan (54)

3.4 El Juez

Yan untú má.ce' hõ.bey. Ca dzooc u bẽ.l.
Hab(ía) un hombre joven. Y se casó.

Bweno (h)dzõ.n; u dzá.c ubah, yan umppé.
Bueno, él era tirador; él se decía, (que) hay una

lá.guná u caxanmah hach yam baa . U sũ.ce'
laguna que tenía buscado (y) mucho hay animales. El está acostumbrado
(lit.: cosas)

leti' cu bin u dzoneh. Sá.nsamah ti' cu bini',
(que) él va (allá) para tirar. Cada día ahí va,

sá.nsamah cu bin te' lá.guná dzõ.n. Pwes
cada día se va a la laguna a tirar. Pues

chen de rrepè.nteh umppé. ki.ne' ca
solo de repente (era) un día, cuando

ty uubah de ce 'ichil e ha'o' yã.n huntú.
oyó de que dentro del agua hay un

má.c cuy ð.'li'. Cy aaic beya': "Má..ches^{-F},
hombre que llora. El decía así: "Madre!,
(exclam.)

má.x tun le cuy ð.ko teela'? Bá.ŋ uchaan
quién es éste que llora aquí? Qué le pasó?"

ti'?" Ca bin uy ileh te' ich e ha'o' ti'
Y fue a ver allá dentro del agua ahí

yan e má.c cuy ð.'lo'. Cu kuchu te' tuux
está el hombre que llora. Cuando llegó allá donde

yan e má.co', bweno le baah cuy ð.'lo',
está aquel hombre, bueno la cosa que llora,

tantoobe'. Ca tu tà.soo' bin. Cu tà.soo' nal
lo tantearon. Y lo trajeron. Lo trajeron con

e rrè.yo'. Kusoo' na rrèye'. "Ya pwes a pwes
el rey. Lo trajeron con el rey. "Ya pues, ah, pues

heelee' chan ttù.pa' de senyorr rrey." - "À.
aquí está el pequēnor menor, seņor rey." - "Ah,

bweno maalo'. Bweno maalo'. Bweno . Bix
entonces está bueno. Pues está bueno. Bueno. Como

tun chan ttup bweno tè.ch caxanmih leti'
entonces, menor, bueno tú tienes buscada esta

le dzà.co'." - "À. pwes senyorr, pwes,
la medicina?" - "Ah, pues seņor, pues,

tè.ŋ xaŋ, tumen le ca tiŋ caxtah le dzà.co',
yo también, porque cuando busqué la medicina,

tin tà. yete bey in tà.s caach beyo'. Ca
estaba yo viniendo y así lo traía así. Entonces

tu nuppen in sucuunoo' te' beho'. Bweno tu col
me encontraron mis hermanos en el camino. Bueno jalaron

u cuchì.yoobe' tu bálontenoo' beyo'. Bweno u bis
sus cuchillos y me clavaron así. Bueno, me llevaron

u mucenoo' chen te' ká.xo'. Bweno chen men
a enterrarme solo en el monte. Bueno, sólo porque

xiibene'. Bweno beyo' ma' cimeni'." - "Bweno
soy hombre, bueno, así no estaba muerto." - "Bueno,

i.hoh, hach hà.h baax caw aalic. Bweno maalo',
hijo, muy de verdad lo que dices. Está bueno,

à. pwes tuux tun leti' le dzà.ce'?" À. pwes
ah, pues, dónde entonces está ésta la medicina?" Ah pues

tà.saabi'. À., maalo'. Tà.saabi le dzà.ce'.
la trajaron. Ah, bueno. Trajeron la medicina.

Dzaa' tun tuw ich e senyorr rrèye'. Má.s
La pusieron entonces a los ojos del señor rey. Si eran muy

wá sá.si ca kási má.s pi' saschahi tumen
claros cuando se echaron a perder, más de todo se aclararon por

e dzà.co'. P.ipit má.n u pá.cat tac tu dzu'
la medicina. Traspasaba su mirada hasta por el fondo

che'o', dzu tunchoo' tun. Bweno c ilic bine'
de la madera, por el fondo de la madera entonces. Bueno él veía

ce~~x~~ bucaa to' X-Pichi.lo'. Bweno cuy ilic
aunque cuánto hasta X-Pichil. Bueno veía

bino' u yù.mil e cahtalilo', cuy ilic bine'
el dueño del pueblo, veía

hach che' maalo'. Ya lela' maalo' tun e
muy muy bien. Ya ésta era buena, la

dzà.ca'. Tu caxt e chan ttù.pa'. Bweno pwes
medicina. El buscó el pequeño menor. Bueno pues

heelo' maalo'", cy aalaa bin. "Ya pwes heelo'
entonces está bueno", dijeron. "Ya pues entonces

behlae cooneex hù.ntoscinsic huhunxott che'o'." -
ahora vámonos juntar unos pedazos de leña." -

"À.ñ maalo'." Huntocinsaa' huhunxott che'o'.
"Ah, está bueno." Juntaron unos pedazos de leña.

Huntocinsaabe'. Sébali' tà.saabe' tzocl bine'.
Los juntaron. Rápido los trajeron y los pusieron en orden.

Là.laa' umppé. là.ta gá.s tune' bine'.
Y echaron una lata de petróleo.

N.a ká.'too', (tu) mékah bin ká.ka' ttuilaantaa'
Y echaron fuego, y abrazó el fuego y alzaron

sucuuntziloobe'. Ca pempenchintaaboo'." (o "pempenchin-
a los hermanos. Y los tiraron.

taaloo') Ca 'è.loobi, Bweno ca dzooc
Y ellos quemaron. Bueno se acabó

tum beyo'.
así.

Ca má.nen sá.miace'. Ay dyò.s ti'
Pues yo pasé hace rato. Ay Dios, ahí

dzocaan u bè.l e chan ttù.po' yetel e
se casaron el pequeño menor y la

chan xttù.pe'.
pequeña menor.

Ti' dzoc u bè.loobi'.
Ahí se casaron.

Dzulá/Quintana Roo
Plácido Simón Ucan (54)

3.4 El Juez

Yan untú má.ce' hõ.bey. Ca dzooc u bè.l.
Hab(ía) un hombre joven. Y se casó.

Bweno (h)dzõ.n; u dzá.c ubah, yan umppé.
Bueno, él era tirador; él se decía, (que) hay una

lá.guná u caxanmah hach yam baa . U sù.ce'
laguna que tenía buscado (y) mucho hay animales. El está acostumbrado
(lit.: cosas)

leti' cu bin u dzoneh. Sá.nsamah ti' cu bini',
(que) él va (allá) para tirar. Cada día ahí va,

sá.nsamah cu bin te' lá.guná dzõ.n. Pwes
cada día se va a la laguna a tirar. Pues

chen de rrepè.nteh umppé. kí.ne' ca
solo de repente (era) un día, cuando

ty uubah de ce 'ichil e ha'o' yá.n huntú.
oyó de que dentro del agua hay un

má.c cuy ò.'li'. Cy aaic beya': "Má..ches^{-F},
hombre que llora. El decía así: "Madre!,
(exclam.)

má.x tun le cuy ò.ko teela'? Bá.ŋ uchaan
quién es éste que llora aquí? Qué le pasó?"

ti'?" Ca bin uy ileh te' ich e ha'o' ti'
Y fue a ver allá dentro del agua ahí

yan e má.c cuy ò.'lo'. Cu kuchu te' tuux
está el hombre que llora. Cuando llegó allá donde

yan e má.co', bweno le baah cuy ò.'lo',
está aquel hombre, bueno la cosa que llora,

c ilice' ti' l¹⁾ umppé. gárapon yá.n e baa
veía (que) ahí en un garrafón está la cosa

cuy ò.'lo'. Cy aalaa ti' beya': "Uuye, wá
que llora. Le decían así: "Oye, si

(a) ká.te?" - "Hó'seni'!" - "Ma', ma' tan, tumen
quieres?" - "Sácame!" - "No, no (quiero), porque

ma' inw ohe baaxechi'." - "Sí winceñ, ma'
no sé lo que eres." - "Si soy hombre, no

ká.kas baaleni', winceñ. Chem baale' te'
mala cosa soy, soy hombre. Solo que sí de

cá.stigó 'aniceñ waye'. Bè.t pá.vorr a hó.'sceñ?'
castigo estoy aquí. Haz el favor de sacarme?"

- "À., ma' tan cēsah bix e baalo'.
- "Ah, no (quiero), quién sabe como es esa cosa.

À., ma' inw ò.hli'. Kasá.hceñ." - "À., mixbaa
Ah, no sé. Tengo miedo." - "Ah, nada

im bè.tic teche'. Mix ká.seni', mixbaah, ma' in
hago a tí. Ni soy malo, nada, no

mí.n mè.tic tech mixbaa . Hó.'seni', sál.barteni',
hago te nada. Sácame, sálvame,

tumen tin ci.mih̃." - "Bweno, maalo'.
porque me muero." - "Bueno, está bueno."

Ca tu cuchahe' le gá.rafon tuuxan le má.c
Y él cargó el garrafón (en) donde estaba el hombre

beyo'. Ca tu hó.'sah te' hal ha'o'.
así. Y lo sacó a la orilla del agua.

Dzu hó.'sic tune'. Ca ty aalah le má.c beyo':
Terminó de sacarlo entonces. Y dijo el hombre así:

1) l: (ichi)l = dentro de.

"He' le hooloh, ca hó.'scen." Ca tu he'ah
 "Abre el hoyo, para que yo salga." Y abrió

u hoolé' le baalo'. Ca hó.kih. Dzu hó.ko tune',
 el hueco (de) la cosa. Y él salió. Despues de salir entonces

cy aaic beya': "Bweno dzoc a hó.'scen. Pero
 decía así: "Bueno ya me sacaste . Pero

tene' tin cí.mi ten wiih. Bahun kí.n yanacen
 yo me muero de hambre. Cuántos días que estaba yo

teela'. Maach in há.nah. Tin cí.mi ten wiih.
 aquí. (Y) no comía. Me muero de hambre.

Mixbaal in há.nte. Pwes yan in há.ntcech." -
 Nada hay para que yo coma. Pues tengo que comerte." -

"Pero si ma' tinw aaic teche' dzoooc im bè.tic
 "Pero sí no te dije (que) ya te hice

tech fá.vore', bene' ca tun a há.nnten?" -
 un favor, y ahora vas a comerme?" -

"À., pos si. Ma' mè.tic ten pá.vorr caache'
 "Ah, pues sí. Si no me hicieses un favor antes,

ma' tin há.ntcech. Pos tene' tin cí.mi , mixbaal
 no te comería. Pues yo me muero, nada (hay

in há.nteh, ten in há.ntcech." - "Pos mum paht
 que comer, por éso voy a comerte." - "Pues no puedes

a há.ntcen." - "Pos yan in há.ntcech. Si ten e
 comerme." - "Pues tengo que comerte. Sí por el

wiihe'." 1) - "Pwes ma' há.ntcen. Coox ilic
 hambre." - "Pues no me comes. Vamos ver

wá cu déberr a há.ntcene'. Coox icna yun
 si debes comerme. Vamos con Don

1) otra posibilidad: Si tene' wiihe: Sí tengo hambre.

hwes. Le yuɲ hwě.so' cy aaic ten wá
Juez. (Si) el Don Juez me dice que

(a)hã.ntcene', pwes ca hã.ntcen." - "Bweno
me comes, pues me comes." - "Entonces

maalo'. Coox tuɲ."
está bueno. Vamos entonces."

Ca binoo'. Cu kuchloo' in e yuɲ hwě.so',
Y se fueron. Llegaron con el Don Juez,

nal este huntú., bweno icnal u bã.ce pè.k
con este... un... bueno con el hueso de perro

cimẽ. Chem bã.c. Cu kuchle' cy aaic beya':
muerto. Solo hueso (estaba). Cuando llegó, decía así:

"Bwenos dí.as senyorr rrey, - á á sá.mih
"Buenos días señor Rey, - ah ah hace rato

kascuns e baala'- hwé.s." - "Bwenos dí.as,
que dané la cosa - Juez." - "Buenos días,

baɲ cy ú.chu teex?" - "Pwes F-mixbaa
qué pasa con Ustedes?" - "Pues nada,

senyor rrey... hwes^{-F}, chen yó.'sa le 'á.migó
señor Rey... Juez, solo por el amigo
(error)

dzoc im bè.tic fá.vorr ti' beya'. Cy aace'
(que) he hecho un favor a él así. El dice

bin ca' bin u hã.nten tumen wiìh bin.
que va a comerme porque tiene hambre.

Dzooc im bè.tic fá.vor ya pwes bin ca
Le he hecho un favor, ya pues va

bin u hã.nten. Le' ó.'lah tà.len tun
a comerme. Por éso vine entonces

ijw uuyeh wá tune' hã.h hũ.sto cu hã.ntenj." -
para oír si entonces es verdad (y) justo que me coma." -

"A , maalo', 'ù.ch caache'," , ci e yuŋ
"Ah, está bueno, hace tiempo," , dice el Don

hwè.so', "cin sérrbirrtc in dzù.lih, tin hó.benih.
Juez, "que sirvo a mi dueño, en mi juventud.

Ten u coone' t meياهوŋ meyah', ti' serbyè.ta
Yo cuando llegamos de hacer el trabajo, en servilleta

cu dzaa'l ijw ooch. Cin hã.nah ma' chen
me dan mi comida. Yo como no solo

luumi . Pero deste ca byè.hochahenj mum paht
tierra. Pero desde cuando envejecía no podía

in má.ne' cy aac in dzù.lile': "Paaeex, biseex
andar, decía mi dueño: "Muchachos, lleven

e pè.k a nó.c hadzteex teelo', ma' ká.beti'.
el perro a matarlo allá, no se necesita.

Dzu byè.hota . M paht u má.n. Xen bis
Ya es viejo. No puede andar. Vaya(n) a llevar

a nó.c hadzteex teelo'." Ca tu tà.sen tun
a matarlo allá." Y me traje entonces

in dzù.li wayo'. Way tu ppatene' lic aw iceneex
mi dueño aquí. Aquí me dejó en que me ven

tac be'ó.ra . Le bè.tce' umppé. pá.vore'
hasta ahora. Por éso un favor

yéte kã.z cu bootaah. Hã.h u ttã.n e
con maldad se paga. Verdad lo que dice este

mã.ca'. Yan u hã.ntcech, men dza bè.tic fá.vorr
hombre. El tiene que comerte, porque hiciste un favor

ti'." - "Bix ca 'ic, ma' tinw aaic techi',
a él." - "Como lo oyes, no lo dije a ti,

yan in hà.ntcech." - "Ma', ma' tu paht
(que) tengo que comerte." - "No, no puedes

a hà.ntcey, tumen yan ulá.' hwè.s. Cooneex,
comerme, porque hay un otro juez. Vámonos,

coox icn ulá.' hwè.se' ca ppatac c 'uuic
vamos con el otro juez para que quede que oímos

wá hà.h. Coox!" Ca binoo'. Cu kuchloove'
si es verdad. Vamos!" Y se fueron. Llegaron

icna u bà.ceh huntú. tzi.min. "Bwenos dí.as,
con los huesos de un caballo. "Buenos días,

senyorr hwes." - "Bwenos dí.as, 'i.hoh, 'ò.cen.
señor Juez." - "Buenos días, hijo, entra.

Baax cy ú.chu teex?" - "Pwes senyorr hwes,
Qué pasa con Udes?" - "Pues señor Juez,

chen tà.loon yetel e má.ca' tumen dzoooc
solo venimos con este hombre porque ya

im bè.tic fâ.vorr ti'e'. Cy aalic tum
hice un favor a él. El dice entonces

be'ò.ra biq cu hà.nten." - "Ahah!, Hà.h
ahora que va a comerme." - "Ahah!, Verdad

u ttâ.n, men ú.ch caache', cin sérrbirrtc
lo que dice, porque hace tiempo, cuando servía

in dzù.lih, tin hò.benile', u yá.bil men chemppel
a mi dueño, en mi juventud, me amaban porque apenas que

in kuchle' tu dzaa'l inw ukul maalo'. Tinw isinsaah.
llegué me daban mi bebida bien. Me banaban.

Cu dzoo'le' cu dzaaba' ten tac xiim in hà.nte .
Y después me daban a mí hasta maíz para que coma,
cin naahtah maalo'. Pero deste ca t ilah
(y) me llené bien. Pero desde cuando vió
dzooc caachl in ka', mum paht im meyahe'. Ca
que se quebró mi mano, no podía yo trabajar. Pues
ty aalaah beya': "Biseex e tzi.mna' a nó.c hadzteex
dijo así: "Lleven al caballo a matarlo
te' ká.xo'. Dzu ppah ma' ppá.tli'." Uch
en el monte. Ya no sirve, no sirve." Fue en que
in tà.sah tun beya'. Beyanilen tac be'ò.ra ,
me trajeron así. Así estoy hasta ahora,
caw iceex xan. La mè.tce' hà.h u ttā.n,
como me ven también. Por éso es verdad lo que dice, (que)
pá.vore' yete kas cu bootaaḥ. Yan u hà.ntcech."
favor con maldad se paga. El tiene que comerte."
- "Bix caw uuic, ma' tinw aaic tech, má.s
- "Como oyes, no lo digo a tí, lo mejor es,
cin hà.ntech umpuli'." - "Ma' mum pahtah xan.
que yo te coma de una vez." - "No se puede tampoco.
Kaanaaḥ 'uuyic u légalí'. Yan ulá.' hwè.s.
Se debe oír lo legal. Hay un otro juez.
Cooxi'." Maalo'. Ca binoo'. Cu kuchloo' in
Vamos allá." Está bueno. Y se fueron. Llegaron con
ulá.' hwè.so'. Este, subin yo' sù.pp
el otro juez. Este..., subín era, sobre la cerca
dzahaan e subim beyo' yo'sah muy ó.co
está puesto el subín así para que no entren

baaloo' beyo'. Pero dzooc u laaba dzu ní.ci
los animales así. Pero ya se pudrió, ya se derramó
(las cosas)
te' luum beya'. Ti' hayacba le sú.bino'.
en el suelo así. Ahí está regado el subín.

"Bwenos dí.as senyor hwes." - "Pwes 'í.hoo',
"Buenos días, señor Juez." - "Pues hijo(s),

ò.ceneex. Baax cy ú.chuh?" - "Pwes mixbaah
entren. Qué (les) pasa?" - "Pues nada,

senyor hwes, chen tá.lon yó.'sah le má.c
señor Juez, solo venimos porque este hombre

cy aaic beya' biñ cu hà.nten, tumen dzoc
dice así (que) va a comerme, porque ya

im bè.tic umppé. pá.vorr ti'. Dzĩ sá.lvarrtic.
hice un favor a él. Ya lo salvé.

Pwes cy aaic tune', bin cu hà.ntẽ(n)." - "Á.hah!
Pues dice entonces, (que) va a comerme." - "Ahah!

Hà.h u ttã. , 'í.hoh, tumen ú.ch caachi
Verdad lo que dice, hijo, porque hace tiempo

tin sé.rrvirrtc in dzù.lil way yó.kol e sù.ppa'.
estaba sirviendo a mi dueño aquí sobre el cerco.

Sá. nsamal tu tà.l uy il wá dziñ lú.'le',
Cada día viene a ver si estoy caído,

cu ca' naacsicerj yó.k e sù.ppo'. Sá. nsamah.
(y) me sube otra vez sobre el cerco. Cada día.

Peroh deste ca t ilah dzooc im byè.hota(h),
Pero desde cuando vió que ya estaba viejo,

cen u macherj, tim ppu y imbah. Ca tu ppaten te'
cuando me agarre me hago pedazos. Pues me dejó en el

luuma'. Leti' yanilen tac be'ò.raḥ. La mè.tic
suelo. Eso estoy hasta ahora. Por èso

hà.h u ttà.n le má.co'. Yà.n u hà.ntcech,
es verdad lo que dice ese hombre. El tiene que comerte,

men dzooc a bè.tic pá.vorr ti'." - "Bix
porque ya hiciste un favor a él." - "Como

ca 'ic. Ma' tiṇw aaic techi' pos yan
lo oyes. No digo a tí, pues tengo que

iṇ hà.ntcech." - "Mum paht a hà.h hà.ntceṇ be'ò.raḥ,
comerte." - "No puedes verdaderamente comerme ahora,

tumen yan ulá.' hwè.s. Coox icna Doṇ
porque hay un otro juez. Vamos con Don

Hwà.ṇ." - "Eh!, Lelo' u dzooc tun." - "Wá
Juan." - "Eh!, Eso es el último entonces." - "Si

ty aalaa yan a hà.ñtcene', bah ca hà.ntcẽ ."
se lo dice que tienes que comerme, pues me comes."

Le tun e yuṇ hwè.sa' cuxaã, ma' cimeni'.
Este entonces el Don Juez está vivo, no está muerto.

Ttù.l. Cah binoo' tun. Cu kuchloove'. Ti' chen
Es conejo. Y se fueron entonces. Llegaron. Ahí solo

culucbal e yuṇ hwè.so'. "Bwenos dí.as,
estaba sentado el señor Juez. "Buenos días,

senyorr hwes." - "Bwenos dí.as i.ho , 'ò.ceneex.
señor Juez." - "Buenos días hijo(s), entren!

Bán cy ú.chuḥ?" - "Pwes mixbaa , yo'sal e
Qué (les) pasa?" - "Pues nada, (es) por este

má.c dzooc im bè.tic fá.vorr ti'a'. Y aace'
hombre (a quién) he hecho un favor. El dice

biŋ cu hà.nteŋ bin." - "Bá.n teŋ cun
que va a comerme." - "Por qué va
u hà.ntech?" - "Dzooc in sálvarrtic, cy aaic tune',
a comerte?" - "(Porque) ya lo salvaba, (y) dice entonces,
yan u hà.ntcě ." - "À., maalo', men in cah eŋ
que tiene que comerme." - "Ah, está bueno, voy a ir
iŋw ila' baax 'ó.la' cy aaic, baax 'ó.la'
a ver por qué razón dice, por qué razón
ta sálvarrtah? Baŋ tun u ká.t u hà.ntech. Bix
lo salvaste ? Por qué entonces quiere comerte. Cuál
u pórrma uch ca sálvarrtic?" - "Pwes ma' bixi',
es la forma en que lo salvaste ?" - "Pues no cómo,
senyorr, te', te' lá.guná tuux cim bin dzò.n
señor, allá, allá en la laguna es donde voy a tirar
sá.nsamalo'. Ca tiŋw uuyahe' tuny ó.ko te'
cada día. Y yo oía que estaba llorando allá
ich ha'o'. Ca binen iŋw ileh. Ciŋ kuchle'
en el agua. Y fui a ver. Cuando llegué
ciŋw ice' ich umppé. gárafò.ne' ti'ani' ich
yo veía (que) en un garrafón ahí estaba en
e ha'o'. Ca pp uy aace' ciŋ hó.'se, tumen
el agua. Y empezó a decir que lo sacara, porque
tu cimiŋ. Pos tè.n tune' ca tiŋ hó.'sah.
se muere. Pues yo entonces le saqué.
Dziŋ hó.'sic tum beyo', ca ty aah tene'
Lo he sacado entonces así, cuando dijo a mí
biŋ cu hà.nteŋ. Entonses ca pp c má.ŋ
que va a comerme. Entonses empezamos a andar

icn e hwè.sesooobo'. Ca ty aalaah ten,
con los jueces. Y me dijer(on)

tulá.cl e hwè.soo' tuux c dzooc má.noo',
todos los jueces donde hemos pasado,

le ce maalo', cu hà.nten, tumen dzooc im bè.tic
de que era bueno, que me coma, porque ya (le) hice

pá.vorr beyo'. Tulá.ca pá.vor cu bè.taale',
un favor así. Todo favor que se hace,

kà.s bin u boolih. Pos tene' ty aac inw ila ,
(con) maldad va a pagarse. Pues yo dije que vea,

wá hach hà.he'. Ca tà.leñ tun waye'
si bien es verdad (eso). Y vine entonces aquí

inw uyeyh wá hà.h deberr cu hà.nten?" - "À.n,
para oír si es verdad que él debe comerme?" - "Ahah!,

maalo', bwè.no coox te' lú.garr tuux
está bueno, bueno vamos al lugar donde

ta sálbarro', ca inw ila' bixih." Cah binoo'
lo salvaste , para que yo vea cómo (lo salvaste)" Y se fueron

tun te' lú.garo'. Cu kuchloobe' te' hal
entonces al lugar. Llegaron a la orilla de

lá.gunáo'. Tià.n tun e gárafón, tuux
la laguna. Ahí estaba entonces el garrafón, de donde

ho'saab e má.co'. Cy aalaa ti' bey ten
sacaron al hombre. Le decían así por

men e hwè.so': "Teela' hó.kech teela'." -
por el juez: "Aquí saliste, aquí?" -

"Ti'i', senyorr." - "Ma' in crré.rrtic." -
"Ahí, señor." - "No lo creo." -

"Ti'i' ti' hó.keni'." - "Bweno wá hà.h
 "Ahí, ahí salí." - "Bueno, si de verdad
 ti' hó.keche', ca 'ò.cen inw ileh!" -
 ahí saliste, pues entra para que yo vea!" -
 "Inw ò.cle'?" - "Ò.cen, cinw ileh, wá ti'
 "Yo (debo) entrar?" - "Entra, para que yo vea, si ahí
 hó.kech, 'ò.cen cinw ileh!" - Ca 'ò.c tune' le
 saliste, entra para que yo vea!" - Pues entró entonces el
 má.c tucaateno'. Pero bey cà.n ca ò.cih.
 hombre otra vez. Pero de serpiente cuando entró.
 Ca 'ò.c tum beyo'. Cy aalaa ti'e' le
 Pues entró entonces así. Le decían al
 má.c tuna': "Bweno, kal u hò.l tucaaten!"
 hombre entonces: "Bueno, cierra su hueco otra vez!"
 Ca ca' kaal u hò.l. Cy aaic beya':
 Y otra vez se cerró su hueco. (El espíritu) decía así:
 "Bá.nten ca ca' kalceneex?" - "Pos chen yó.'l
 "Por qué me encierran otra vez?" - "Pues solo para que
 inw ilic wá hà.h bey 'anicech, ca caxtaabech."
 yo vea si de verdad así estabas, cuando te buscaron."
 - "A, maalo'." Cah kaalih. Dzu kaalaa' tun
 - "Ah, está bueno." Y lo encerraron. Y terminaron a encerrar
 u hò.l beyo'. Cy aalaa te' má.ca': "Bweno,
 su hueco así. Le decían al hombre: "Bueno,
 cuch e garrafao', ca bis a pul te' e
 carga el garrafón, y llévala a tirar allá en lo
 má.s chumuc ha'o', tu má.s tà.mi, yó.'sa
 más medio del agua, a lo más hondo, para que

mu ca' hó.ko . " Cy aalaa ti' beya': "A ká.t
no vuelva a salir." Le dicen a él así: "Quieres
a bè.t kà.s ti' untú. má.c, dzooc
hacer maldad a un hombre, que te ha
u sá.lvarrticeche', tiaa má.s a bè.tic kà.s.
salvado, para que más hagas maldad (a él).
Dzooc u sá.lvarrticeche'. Ti' cam bin dzooco
Él te ha salvado. Ahí vas a acabar
tu má.s chumuc ha'o', yó.'la ma' a ca' sù.t
en el más medio del agua, para que no vuelvas otra vez
a bè.t kà.s, dzooc a sá.lvartaa ." Tè.s ca
a hacer maldad, después que te han salvado." Entonces
tum puul te' má.s chumuc ha'o'. Ma'
lo tiraron allá en lo más medio del agua. No
um paht hó.koh. Ti' ppá.ti'. Bah, ca dzooc
puede salir. Ahí quedó. Bah, se terminó
(exclam.)
tune'. Cah luk le má.ca' yet e yur
entonces. Y se quitó este hombre con el señor
hwè.so'. Cy aalic beya': "Bahux tun im
Juez. El dice así: "Cuánto entonces yo
ppaxma tech, yur hwé.s?" "Mixbaa , 'i.ho ,
te debo, señor Juez?" - "Nada, hijo,
mixbaa . Tene' chen tim bè.tic tech fá.vorr.
nada. Yo solo hice a tí un favor.
Wá. ma'i', le má.ca', dzò.c u hantceche'." -
Si no, este hombre te hubiese comido." -
"A , maalo'. tun. Pos há.libe' coox!" Cu kuchloo'
"Ah, está bueno, entonces. Pues entonces vamos!" Llegaron

tun te' tu cà.hal le yun hwè.s beyo'.
entonces allá en el pueblo del señor Juez así.

Cy aalic beya': "Pwes há.libe' senyorr hwés,
Él dice así: "Pues entonces señor Juez,

bey ma' ta cobrá.rrtic a meyaho'? Bweno ,
así no cobras tu trabajo? Bueno,

pero yetel im bó.luntà.de yan umppé. mé.cate
pero con mi voluntad hay un mecate

im paka buule'. Cin sedérrtic tech tiaal
que sembré de frijol. Lo concedo a tí para que

a hà.nt atiaah." - "Mix tin ttancech, ma', ma'
comas el tuyo." - "Y no te hablo, no, no

tan, tumen tene' tim bè.tic teché' pá.boro'."
entonces, porque yo hice a tí un favor."

- "Pero ma', yó.'sa cin cobrarrrtic. Pero
- "Pero no para cobrar. Sino

si ma' tim boot le meyaho', chen tin sedérrtic
si no pago el trabajo, solo concedo

tech le umppé. mecà.te buulo', tiaal a hà.nteh,
a tí ese un mecate de frijol, para que comas,

ppá.tac tech." - "Maalo' tun". Ca ppá.t yun
lo que queda a tí." - "Está bueno entonces." Y quedó señor

hwè.s yete le umppé. mecà.te buulo'.
Juez con el un mecate de frijol.

Ca bin e má.c tu nailo'. Bweno le má.c
Y se fue el hombre en su casa. Bueno el hombre

tuna', leti'e' kohaán u fá.miliáh. Este
entonces, (de) él está enferma su esposa. Este
(lit.: familia)

cu kuchu beya', c ice' má.s péorr uy atano'.
cuando llegó así, veía (que) peor estaba su esposa.

Cy aala ti' beya': "Ay ómbeñ, hach sá.n
Le dicen a él así: "Ay hombre, muy hace rato

hò.pp cimp'a'tceche', tumen tene' tiñ cí.mih̃. -
que te esperaba, porque yo me muero. -

"A., bá.ñ cy ú.chu tech?" - "Pos, tiñ cí.mih̃,
"Ah, qué te pasa a tí?" - "Pues, me muero,

ómbe , tum péorrt iñ kohaani'. Tiñ cí.mih̃. Il
hombre, se empeora mi enfermedad. Me muero. Ve

aw il, baax yan a bè.teh̃ ca 'utzacen." -
qué cosa tienes que hacer que yo me mejore." -

"Má.re, bix tun cen im mè.tih̃? Baax tun coõ
"Madre!, cómo lo voy a hacer? Qué vamos

mè.teh̃?" Tu caxtic dzà.c u dzá. ti'e'. Ma'
a hacer?" Él busca medicina para dársela. No

ty utztah̃. Cy aalic bey u hẽ.l u fá.milyáo':
se mejora. Dice así su esposa:
(lit.: la otra parte de su familia)

"Ómbeñ, tene' aw ohel á baax cí.nscen?" -
"Hombre!, yo, sabes lo que me mata?" -

"Tiñw uuyic." - "Tene' tà.c iñ hà.ntic ttù.l,
"Lo oigo." - "Yo quiero comer conejo,

yo'l iñw utztah̃ wá cñw hà.nte', hiñw utztle'."
para que me mejore y si lo como, me mejoraré."

- "Eh leti'a' tune' ma'w aaic teno'. Si le
- "Eh!, y éso es entonces lo que no dices a mí. Sí el

ttù.lo' hach yam le lú.garr heelo' hach
conejo mucho hay en el lugar allá, mu-

t.ah yan ttù.l. Hach yan. Pa'ten in dzoneh.^λ
chísimo hay conejo. Mucho hay. Lo voy a tirar."

Ca tu ch'a' e dzò.ne'. Ca binih. Ca hopp
Y agarró su carabina. Y se fue. Y empezó

u má.n u caxt e ttù.lo'. Mix huntú. ttù.l
a andar a buscar el conejo. Ni un conejo

cuy ilic. Minaan. Ca pp u má.η. Nak y ó.
veía. No hay. Y andaba. Se fastidió

má.η. Ma' tu caxte'. Ca sù.nahi'. C ice'
de andar. No buscó.. Pues regresó. (Y) veía
(encontró)

peorrchah uy atno'. Ta'ita u címiη. "Ombe ,
que se empeoró su esposa. Ya mero se moría. "Hombre!,

ma' tiη caxt e ttù.lo'. - "Pos yan
no busqué el conejo." - "Pues tengo
(encontre)

iη címiη, tumen tà.c iη hà.ntic." - "Pos si
que morir, porque quiero comer." - "Pues si

minaan." - "Pos yan a caxte', tumen, tà.c
no hay." - "Pues tienes que buscar, porque quiero

iη hà.ntic. Wá ma', yan iη címiη.^λ -
comer. Si no, tengo que morir." -

"Pero si minaan." - "Bweno wá minaane',
"Pero si no hay." - "Bueno, si no hay,

pwes cex chen cex chen u ta' wayà.ne',
pues aunque solo, aunque solo su estiércol hay aquí,

ca tà.sc iη hà.nteh.^λ - "À, lelo' wá
lo traes que yo lo coma." - "Ah, eso si

caw aaten beyo', si lelo' hach yá.n tuux
lo dices así, sí eso mucho hay donde

cu má.noo' hayen hay hach yà.η. Bweno
 andaban, regado mucho hay (allá). Bueno

be'ó.ra cin tà.sic cex chen leti'a'." U ch'(a')
 ahora traigo aunque solo éso." Agarró

u sá.bucà.ne. Ca binih. He ca hù.pp u caxte^h
 su sabucán. Y se fue. ? y empezó a buscar

u ta' e ttù.lo'. Mix h.umppé. u ta' ttù.l
 el estiércol del conejo. Ni uno del estiércol de conejo

uy ilic xan tucaaten, tuux cu má.noo'. Minaan.
 veía tampoco otra vez, donde andaba. No había.

Ná.k y ò. má.ne'. Ma' tu caxtah mix umppé.li'.
 Se fastidió de andar. No buscó ni uno.

Cah 'ù.le' cy aace': "Ombe^h, ma' tin caxti'.
 Y llegó (y) decía: "Hombre! no lo busqué.

Minaan." - "Pos ma' tè.ch 'aa hach yà.ni'?" -
 No hay." - "Pues no tú dijiste que mucho hay?" -

"Pos yà.η caachi'. Pero be'ó.ra minaan."
 "Pues había de antes. Pero ahora no hay."

"Pos tene' tin cími^h." C ice' dzooc u peor^{ta} .
 "Pues yo me muero." Veía que ya era peor.

Ta'itac u cími .
 Ya mero se muere.

Dzu ppá.ta^h. Mum hach ttà.η. "Bix tun cen
 Y se quedó. No habla mucho. "Y cómo voy

in mè.ti^h? Carambas lo ce selo' inw ò.he^h
 a hacerlo? Caramba!, lo que sé yo yo sé

tuux yan huntú. segú.roh, pero 'ó.tzi
 donde hay uno seguro, pero pobre

Dón	Hwà.ŋ.	Leti'e'	hwè.s."	Mè.miḥ	pá.vorr
Don	Juan.	El es	el juez,	El hizo	un favor

ti'o'.	"Lelo'	segú.ro	loobaḥ,	pero	'ò.tzih."
a él.	Es	seguro	(?) ,	pero	pobre."

"Pos	xen	a caxteḥ	ca tà.sce'	ciṅ hà.ntce'.
"Pues	anda	buscarlo	que lo traes y	lo como.

Ciṅw utztaḥ.	Wá	ma'	ta caxte',	pos	tene'
Y me sano.	Si	no	lo buscaste,	pues	yo

biṅ	ca	iṅ cimiḥ,	taw ilic?"	-	"Bweno ,	maalo!"
me voy		a morir,	lo ves?"	-	"Bueno,	está bueno!"

Cah bini.	F-Ná.k	y ò.	má.ṅ ^{-F} .	Ma'	tu caxtic
Y se fue.	Se fastidió		de andar.	No	buscaba

ttù.le'.	Cy aace':	"Pwes	in pá.miliá	yà.n
el conejo.	Decía:	"Pues	mi familia	tiene que

u cimi	segú.ro .	Baaxe'?	Pa'tc	in	iṅw ila'
morir	seguro.	Y qué?	Voy		a ver

Dón Hwà.ŋ."	Cah bin	te'	ichil	e	paka
a Don Juan."	Y	se fue allá	en	el	sembrado de

buulo'.	Ca	pp	u má.no'	u caxte'	Don Hwà.ŋ
frijol.	Y	empezó a	andar	a buscar	Don Juan

te'	tu booy	u kuuk	e	che'o'	ti'	culaṅ
allá	en la sombra	del retoño	del	árbol	ahí	estaba sentado

'ò.tzi	Don	Hwà.ni'.	Tu chen pú.stic	y ich.
el pobre	Don	Juan.	Estaba desgranando	su(s) fruto(s).

Dzoc	u naahta	yete	buulo'.	Dzò.c	u hà.ntic
Ya se había llenado		con	el frijol.	Ya había	comido

utiaaḥ.	"Cará.mbas!",	cuy aaic,	"Heelo'	baala'.
el suyo.	"Caramba!",	decía,	"Aquí está la cosa. (o "el animal".)	

Pero	'ó.tzi	Don	Hwà.ŋ.	U mè.mah	ten	umppé.
Pero	pobre	Don	Juan.	Me tiene hecho		un
nohoch	fá.vorr.	Pero	há.'libe'	bá.ŋ	mà.s!	
gran	favor.	Pero	entonces,	qué	más!	
Minaan	ttù.l	cinw ilic,		mix u ta'.	Há.'libe'	
No hay	conejo	que veo,		ni su estiércol.	Entonces	
pos	pa'tc	in ci.nsic	Don	Hwà.ŋ.	Bá.ŋ	mà.s?"
pues	voy	a matar	a Don	Juan.	Qué	más?"
Ca	tu dzonah	'ó.tzi	Don	Hwà.ŋ.	Cah	waak
Y	disparó contra	pobre	Don	Juan.	Y	estalló
u dzò.ne'.	Ca	hopp	uy à.wat	otzi	Dón	Hwà.ne'.
su carabina.	Y	empezó a gritar	pobre	Don	Juan.	
Cy aaic	beya':	"Uuye	amí.go ,	tanw ilic	tene'	
El decía	así:	"Oye	amigo,	lo estás viendo (que) yo		
si	tulá.cl	inw ò.he	caachi(h).	Ma'	wá	
sí	todo	sabía	antes.	No	es que	
minw ò.hli',	inw ò.he	chem	baaxe'.	Tene'		
no lo sabía,	lo sabía	solo	modo.	Yo		
inw utzi	cim bè.tce'.	Ca	tin dépendè.rretech.	Ca		
de bueno (era) lo que hacía.	Y	te defendí.		Y		
tin sá.lvarrtech.	Beela'	ce	dzooc a ci.nscen.			
te defendí.	Ahora (es) que	me has matado.				
Tulá.ca	baa	bey	uy ú.chuŋ.	Má.s	cin ch'a'	
Toda	cosa	así	se pasa.	Mejor	que te hubiera de-	jado
a hà.ntaa	caache'.	Beela'	cuxaaneni'.	Lo	dzoc	
que te comieran	antes.	Ahora (esté) yo vivo.		Porque he		
		(así que)				
in sá.lvarrtcech	ma'	ha.ntaabech'.	Beela	ce	dzò.c	
salvado a tí,	no	te comieron.	Ahora es que me has			

a cinscenj. S inw ò.he caachi . Chem baale'
matado. Si (solo) lo sabía antes! Solo modo

tin dzah imba inw á.nteche'. Beelae' dzooci
que me puse a ayudarte. Ahora ya se acaba

ti' tenj. Tocarrnah u kà.sih̃. Halibe' maalo'".
conmigo. (Me) tocaba el malo. Entonces está bueno."

Cah kuch yicna tuux pececba dzu dzò.ŋco'. 'Asta
Y él llegó en donde estaba caído tirado. Hasta

tany ó'tic. Ca ty uuba bix u ttà.ŋ Donj
estaba llorando, Y oyó como hablaba Don

Hwà.ŋ. Hà.h y ò.he de ce leti' défenderrmih̃.
Juan. Sí sabe de que él lo tiene defendido.

Pero yo's u fá.miliá cu cimlo'. Á.trrebernah
Pero por su familia es que se muere. Se atrevió

u ci.ns ó.tzi Dónj Hwà.ŋ. Ca tu cuche'. Cah
a matar a pobre Don Juan. Y lo cargó. Y

bini. Ca y alah mí.ŋ humppé mecáte u bin
se fue. Y cuando faltaba como un mecate a ir

u kuchu tu na(h)ile', cy uuce' tun cheeh uy atano'.
a llegar a su casa, oía que estaba riendo su esposa.

Tun tzicbat tam baataci'. Ciimac y ò. Mix
Está conversando y todo. Está contenta. No

kohaani'. Cah kuche'. Cy aace': "Heele' ttù.l
está enferma. Y él llegó. El decía: "Aquí está el conejo

caw aaic. Tin tà.sah ti' lah hà.ntc, ca
que dices. Lo traje para que lo comas todo, para

utzacecho'." - "Pos si tene' mixbaah uchaan tenj
mejorarte." - "Pues sí yo nada me pasa,

Bix mixbaali'." - "Pwes ma' tan ci.mli'?" -
 Como nada." - "Pues no estás muriendo?" -

"Pos si dzin'ù.tztah." Deste ca tu ci.nsa
 "Pues sí me he mejorado." Desde que mató

Dónj Hwà.ne', ca utzchah e coolelo'. Ma' hà.h
 a Don Juan, se mejoró la mujer. No era verdad

wá kohaani', sino lo ce leti'e' má.c
 que estaba enferma, sino en que éste el hombre

tu bè.t u puulu te' má.s ichil e ha'o'.
 hizo que se botase en lo más medio del agua.

Leti' bè.t u kohaantah uy atno' yó's
 Él hizo que se enferme su esposa por

u mótiwó tiaa ca cí.nsaac e hwè.s bè.t
 el motivo de matar al juez que hizo
 (lit.: para que)

kà.s ti' beyo'. Entonses, ca ty aalaah
 mal a él así. Entonces dijo

beya': "Há'libe' maalo'. Pwes dzooc in ci.nsic
 así: "Entonces está bueno. Pues he matado

otzi Dónj Hwà.ñ, cex bucaa pá.vorr u mè.mah.
 a pobre Don Juan, aunque cuánto favor (me) tiene hecho.

Tene' dzooc in ci.nsic tawo'lah. Ma' tà.li
 Yo lo he matado por tí. No vino

teni'. Bweno pwes há'libe' ppá.tac yanili'
 a mí. Bueno pues entonces quedó que

a hà.ntce'. Tene' ma' in hà.ñtic, tumen
 lo comas. Yo no lo como, porque

ló.tzi trrî.ste uch in ci.nsic." Halibe'
 pobre triste (es) que lo maté." Entonces

baax	má.s	bey	cum ppá.tlo'?	Ma'.	Cah má.nen
qué	más	así	se va a quedar?	No.	Cuando pasé
				(q.d.: Nada)	
te'	sá.miacó'	ti'	cy ó.'li'	(u) ppè.c	uch
allá	poco antes,	ahí	lloraba él, (porque)	sentía	que
u ci.nsic	Don	Hwà.η.	Dzò.ci .		
mató	a Don	Juan.	Fin.		

Chumpom /Quintana Roo
Abraham Ppol Angulo (15)

3.5 La Mesa de Virtud

Le má.co' ca ty aalo' tá.c u dzò.cl u bè.l.
El hombre dijo (que) quería casarse.

Ca dzò.csaab u bè.l men u papa beyo'. Ca
Y lo casaron por su papá así. Pues

tun cy aaic a'orah (?) le má.co': "Hach,
dice ahora el hombre: "Muy

'ó.tziḡ.", cy aaic tum bine'. "Pwes tene'
pobre (soy)", dice entonces. "Pues yo

tin cham bin gá.narr", ci bin. "Maalo' tun, tac
voy a ganar.", dice. "Está bueno, entre

umppé. semá.na in sù.t.", ci biḡ. "Maalo'",
una semana vuelvo.", dice. "Está bueno."

ci biḡ y atno'. Ca (b)im bin te' gá.naro'.
dice su esposa. Y se fue a ganar.

Kuchu bin te' cá.ho'. Cu bin tu ká.
Llegó al pueblo. Fue a preguntar

baax gá.nari' yã. Ca 'aalaa' ti': "Chenḡ wá
qué ganancia hay. Y le dijeron: "Solo al-

baaxoo'." Ca pp u má.n u mē.teḡ. Chenḡ ich e
gunas cosas." Y iba a hacer (el trabajo). Solo dentro de

naho'. Bweno ca dzò.c u gá.narr tum bey.
la casa. Bueno despues ganó así.

Ca bin c 'aala' ti' baax cun u ch'aeh. Ca
Y se fue y le preguntaron qué iba a agarrar. Y

ty aale': "Chan mè.sah." Bweno, ca (bi)n
dijo: "Una pequeña mesa." Bueno, y se fue

tu ch'aeh. Bin te' beho'. Chen ca kuch
y lo agarró. Fue en el camino. Solo cuando llegó

bin te' chumuc beho', cy aaic bin e má.c:
a medio camino, decía el hombre:

"Pwes e chan mè.sao', kan im pró.barrtic,
"Pues esta pequeña mesa, debo de probarla

baax le cu sè.rrbir.", ci biñ. Pwes. "'Ay
lo que sirve.", dice. Pues: "Ay

chan mè.sa de virrtu', bá.n u fà.ltarr
pequeña mesa de virtud, qué falta

(h)à.hal dyò.s?" Ca y.ánac tul.á.ca han
verdadero Dios?" Que haya toda clase de comida

bim be'orí.tasa(h)i' ti' chen tiáney beha'".
ahorita ahí donde estoy en el camino.",

ci. Chen ca t ilah bine', yà.m bin e
dice. Solo cuando vio', había la

há.na tá.n e mè.sao'. Hupp te' hà.nlo'.
comida sobre la mesa. Se puso a comer.

Ca dzò.ci le cah ca' biniñ. Kuch bin
Cuando terminó, entonces se fue otra vez. Llegó

tu hò.l e cà.ho'. "Pwes mi.ñ yax bin, ma'
en el cabo del pueblo. "Pues creo que me voy primero, no
(verdad que(?))

yax cim biñ; in tata senyorr ce im biñ.",
me voy primero; (con) mi padre abuelo es que (donde) me voy.",

ci biŋ. B.im biŋ. "Culaanech á, táta
dice. Y se fue (con él). "Estás sentado?, padre
senyorr?" - "Culaanẽ, í.ho .", ci biŋ. - "Bweno ,
abuelo?" - "Estoy sentado, hijo.", dice. - "Bueno,
chen tà.leŋ iŋw aa teche' ca hú.ntarrt
solo vine a decir te que juntas
a mehen pã.laaloo' be'oritase', tá.n in chan
tus pequenõs muchachos ahorita, (porque) les
(hijos)
'f.mbitarrteex yet umppí.t hà.na .", ci biŋ.
invito con un poco de comida.", dice.
Ca bin hú.ntarrtaa bin e pã.laalocbe'. Hu'
Y juntaron los muchachos. Huh!
ca bin ty aal: "Im bè.ca' ti' chan mẽ.sa ,
se fue a decir: "Yo pido (?)¹⁾ a la pequeña mesa,
ca yánac e hà.ŋlo'!" - Yá.nchah xam beyo'.
que haya la comida!" - Hubo también así.
Ca pp u há.ŋloo'. Dzu há.nloo' tum baataci
Y empezaron de comer. Terminaron a comer todo
beyo'. Cy aalaa bin ti' men u swẽ.gro.:
así. Le decían a él por su suegro:
"Dzooce' pwes máh? Máh a bin chita te'
"Ya terminaste ? Talvez te vas a acostarte en
ká.no'?", ci biŋ, "Este, mẽ.n iŋw che má.c
la hamaca?, dice, "Este.. porque sé (que un) hombre
de byá.he , chen kuchce' caanaan.", ci biŋ.
de viaje, cuando llegue está cansado.", dice,
"Caanaan beyo'." Ca n chan u hees uba .
"Está cansado así." Y fue a descansar un poco.

1) Im bè.ca:traducción según contexto.

Ca n bin e núncep te' ká.n chitelo'.
Y se fue el flojo a la hamaca a acostarse.

Ca bin hupp te' wè.ŋlo'. Cy uubic tá.n
Y se puso a dormir. Oía (que) están

u cheeh kaa' e pá.laalaaloo' bino'. Lí.k
riendo ? los muchachos. Se levantó

u sitt bin u ch'ab e chan mè.sa. Ca bin
saltando a buscar la pequeña mesa. Y

tu tá.sa bin tu dzaeh ti'oobo'. Ca bin 'à.
la traje a darla a ellos. Pues se despertó

bin e 'ó.tzi mà.co'. Cy aaic bine' tum bin.
el pobre hombre. Decía que estaba yendo.

Ca bin bin yicna y t(ã). Kuch bine'. Tá.n
Y se fue con su esposa. Llegó. Estaba

u chan chac buul y atno'. Ca bin tu hó.'sah
cociendo frijol su esposa. Pues lo sacó

bin u wecch'intēh. Tá.n u hó.'sc u wecch'int e
a tirarlo. Estaba sacando a tirarlo

baatac bin beyo'. Ca bin tu ká.ta' bin
todo así. Pues fue a preguntar

heexe' yá.ncha te' beh. T ile': "Hã! Mixbaah!
así como había en el camino. Vió: "Hm! Nada!

Pú.ta má.re!", ci, "In tá.ta senyorr toopey.",
Putá madre!", dice, "(Con) mi padre abuelo me chingarón.",
(excl.de disgusto)

ci bĩy. He' (im) bim bey umppé. semana .
dice. Voy a ir así (en) una semana.

Ca bin, ca binih. Bweno , pwes ca bin
Y se fue, y se fue. Bueno, pues y se fue

tucaaten. Ca dzooc u gá.narr tucaaten bino'.
otra vez. Y terminó a ganar otra vez.

Ca tu ká.ta baax cen u caa ch'aeh. Ca
Y preguntó qué va a ir a agarrar. Y

bin ty aale': "Umppé. cham bá.'uh." Ca biñ.
dijo: "Un pequeño baúl." Y se fue.

Dzaab e chan bá.'u ti'o'. Ca biñ bin.
Le dieron el pequeño baúl. Y se fue.

tum bim te' chumuc beh bine'. Cy aaic bine':
Estaba yendo a medio camino. Decía:

"Ombe , pos e cham bá.'ula', pwes kaan
"Hombre, pues el pequeño baúl, pues necesito

iñ chañ 'ilic baax le cu sé.rrbirr.", ci biñ.
ver para qué éso sirve.", dice.

Cam bin. Ty aala bine': "Cá y.ánac nõ.k."
Se fue. El dijo: "Que haya ropa!"

Yánchah e nõ.k xano'. Ca bin ty aala
Hubo la ropa también. Y fue y dijo:

bine'. Ca bin ca ch'é.nic. Bwéno pwes,
Y (dijo) que deje." Bueno pues.

Ca bim bin tun icnal e tã.ta senyor
Y se fue con el padre abuelo

tucaateno'. Syé.mpre bey toop ic (= "ic(nah) =
otra vez. Siempre así le chingaron con él (el abuelo)¹⁾

con él o - i'" = demonstrativo) tucaateno'. Ca bin,
otra vez. Y se fue

ca bin tu naih. Tún chan utzcina' nõ.k
y se fue a su casa. Estaba cosiendo ropa

1) toop ic: probablemente: toop(en) ic(nah) = me chingaron con él.

uy atno'. "Hm? Baax utiaa tech xlala' nõ.k?
su esposa. "Hm? Para qué (sirve) te la vieja ropa?

Yà.n tu hahatpai,¹⁾ tu pulá.nteh." Ca dzò.c tum
Y (?) lo rompió y lo botó. Y acabó

beyo'. Tam bin uy aaic bim, ca yánac
así. Está diciendo que haya

e nõ.k, u yá.nta nõ.k. Ma' bin yá.nchahi'.
la ropa, haya la ropa. No la hubo.

"Bweno pwes, icn in tã.ta senyorr toopen.",
"Bueno, pues, con mi padre abuelo me chingarón.",

ci biñ. Ca bim biñ tucaaten te' gá.naro'.
dice. Y se fue otra vez a ganar.

Ká.ta bin. Umppé. chan xburrici.ta bin dzaa
Pidió. Una pequeña burriquita le dieron.

bin ti'. Biñ te' beho'. "Ay chem
Fue en el camino. "Ay pequeños

xbúrricita de virrtu. Bán tu fáltarr há.hal
burriquita de virtud. Qué falta verdadero

dyò.s, cá n.i.cicba nõ.k be'ori.tas
Dios, que se caiga ropa ahorita

tiñw ó.ko tucaatena'.", ci biñ. Ca bin n.i.c
sobre mí otra vez.", dice. Y se cayó

bin e nõ.k yo'lo'. Ca ty aa bey ca
la ropa sobre él. Y dijo así que

désaperesè.rnac. Ca biñ ca biniñ yax 'icna
desaparezca. Y se fue, y se fue primero con

táta senyor tucaatene'. Ca bim beyo'.
el padre señor otra vez. Y se fue así.

1) Yan tu hahatpai: otra posibilidad: Necesita ser rompido.

Syè.mpre bey ca toop. /Cu kuchuh/ tu nai_h
 Siempre así que lo chingaron. Llegó a su casa

tucaatene', ca bi_h. Ca bin tu ca' y aalaa ,
 otra vez, y se fue. Y se fue a decir otra vez,

hm, mixbaa . Hók tucaaten te' baalo'. Leti'e'
 hm, nada. Salió otra vez a la cosa. Él

tun lí.'slaanto e baa cu ch'ic beyo'.
 estaba levantando la cosa (y) la cogía así.

Bwéno tá.n u chem bin tucaate_h. Bin te' beho'.
 Bueno se estaba yendo otra vez. Se fue en el camino.

Bin tucaate_h te' beho'. Túm bi_h, ca kuch
 Se fue otra vez en el camino. Se estaba yendo, cuando llegó

tucaate_h tuux cu gá.naro'. Bwéno pwes cu ca' aaic
 otra vez donde ganaba. Bueno pues decía otra vez:

bine': ca bin dzaa humppé cha_h 'à.k ti'.
 que se le dé un pequeño bejuco.

Bweno pwes tá.n u bin te' beho'. Ná.pulac¹⁾
 Bueno pues se estaba yendo en el camino. Y encontrándose ahí
 (?)

este cy aaic bin te' beho' "Este, ay
 el dice en el camino: "Este...., ay

cha_h 'à.k de birrtu', bá.n tu fà.ltar_h
 pequeño bejuco de virtud, qué falta

hà.hal dyò.s ca mè.t baax kaanaa_h mè.tce'."
 verdadero Dios, que hagas lo que falta a hacer.",

ci bi_h. Chó.la bin u bà.k e cha_h 'à.ko'.
 dice. Se desenvolvió el rajo del pequeño bejuco.

Pè.ro ti' bin cu má.n wacraa_h sí.tt tume_h
 Pero ahí fue pasando brincando por él

1) Ná.pulac: Probablemente un adverbio significando: "entonces" o "poco despues". Pero el informante dió la traducción: "él se encontró".

bini. Tun haadzah. Ca ty aa biñ cá ca'-
y fue. Lo estaban pegando. Y dijo que des-
desapareserrnace'. Ca bim bini. "Pwes beela'
aparezca otra vez. Y se fue. "Pues ahora
cum bool cahal¹⁾ e baal u ch'aala(n)ma (-tah?)
se va a pagar todos las cosas que tiene aparejado
in senyò.ra'", ci bĩ. Kuch biñ yicn u tà.ta
mi abuelo.", dice. Llegó con su padre
sènyò.re . Ca ty aala bine': "Pwes, tá.ta
abuelo. Y dijo: "Pues, papá
senyò.rr, lah hùntarrt a mehen paalaaloo' be'oritas
abuelo, junta todos tus pequeños niños ahorita
waye'!", ci bĩ. "Chem baal cen inw aa
aquí!", dice. "Sola la cosa (es) que voy a decir-
teexe' lah kax u hò.l a naileexoo'.", ci biñ.
les que todo amarren las puertas de sus casas.", dice.
"Chem baa tuna' te' caanlo'. Ti' cen
"Solo ésto entonces, allá arriba. Ahí vamos
naacah cutli'.", ci bin. "Wá ma'i hu lah
a subir a sentar(nos).", dice. "Si no, de todo
hu pech'cen e tà.kino'. Tun lah ní.clo'!", ci biñ.
me oprime el dinero. De todo se agota.", dice.
Maalo' tun tan u chuchulkaxtic u hò.l u nai bin
Está bien, está bien amarrada la puerta de su casa de
u tà.ta senyò.roh. 'Ay dyò.s tá.n u bin
su padre abuelo. Ay Dios, se están yendo
u chó.lici ca'abak bine' à.ko'. Cy aaic bine':
a desenvolverse dos rajos del bejuco. El decía:

1) Cahal: adverbio? Traducción del informante: "todas".

"Ay chan 'á.k de birrtú', (bá)n u faltarr
"Ay pequeño bejuco de virtud, qué falta

hahal dyò.s ca mè.t baax kaan a mè.tce'." ¹⁾
verdadero Dios que hagas lo que se necesita a hacer!"

Pè.ro xii' chen u hù.m u tohlic u tza'¹⁾
Pero hombre!, solo suena su ladrido su fuerte

y auto' bine'. Chen t il e má.c le ó.lac
grito. Solo vió el hombre (que) por poco

ci.nsaco'. Cy aaic bine': "Yax che'kaampeh²⁾
le matan. Decía él (el abuelo): "Ya malditos

paaleex! Leti' e baal a ch'aameex de
muchachos! Eso la cosa que tienen agarrado del

che' kaampeh²⁾ wi.nic le yo'sa le chekaampe ²⁾
maldito hombre por eso el maldito

winic le yo'sah cu sen to'topcoono'.", ci bin.
hombre por eso nos chingan mucho.", dice.

"Xen a caa a ca' dzaeex te' tuux te ch'aheexo'!",
"Anden a ponerlo otra vez allá donde lo agarraron!",

ci biñ. Maalo'. Tun ca bin bin u ch'a'oo'
dice. Está bueno. Entonces fue (ron) a buscarlo.

Ay dyó.s! Ca bin luk e má.c yételoo'.

Ay Dios! Y fue a quitarse el hombre con ellos (sus) cosas.

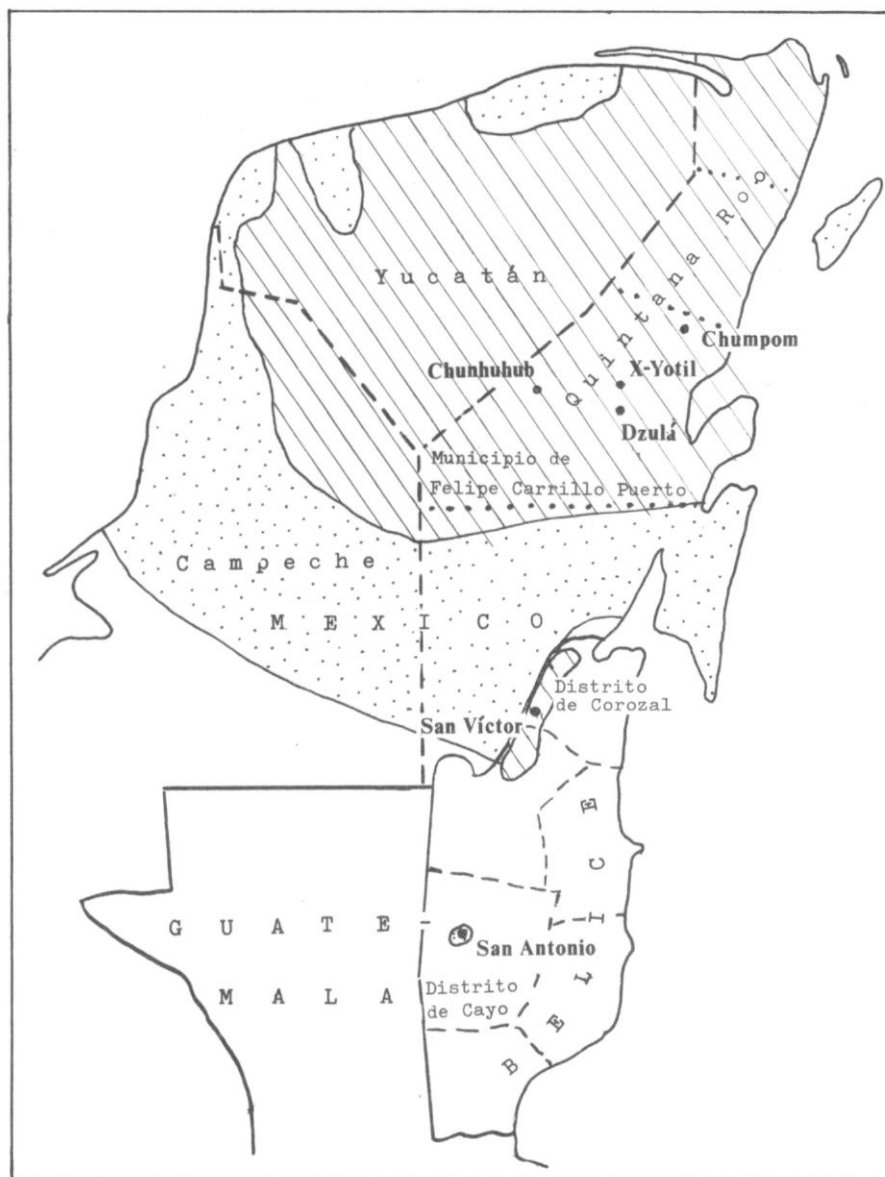
Ca bin kuch tu nahi tucaatene'. Ca ty aala
Y llegó en su casa otra vez. Y dijo

tun ca yanac e baa cu tuclico'. Ca yà.nchac.
que haya las cosas en que pensaba. Y las hubo.

1) tza: según su posición lo trato como adverbio de intensidad. Otra posibilidad sería: "tza(k)" = chirriar (según el Dicc.de Motul). El informante dió la traducción "vibrar".

2) che'kaampeh: traducción segura, pero composición desconocida.

Ca má.nene', 'ay dyó.s!, ti' cu yá.n³ntl e
Cuando pasé, ay Dios!, ahí había las
nó.koobo'. Tum bú.cintaan e 'otzi paalaaloobo'.
ropas. Lo están usando los pobres muchachos.
(Vistiéndose)



MAPA: Localización de las fuentes

Repartición de los hablantes de la lengua maya:



1 a 25 % de la población hablan maya

más que 25 % de la población hablan maya

Ibero-Amerikanisches Institut . Preussischer Kulturbesitz
Berlin 45 . Gärtnerstrasse 25/32

INDIANA

Beiträge zur Völker- und Sprachenkunde,
Archäologie und Anthropologie des indianischen Amerika

Aportes a la Etnología y Lingüística,
Arqueología y Antropología Física de la América Indígena

Contributions to Ethnology and Linguistics,
Archaeology and Physical Anthropology of Indian America



Herausgegeben von/Editado por/Edited by G. KUTSCHER,
J. GOLTE, A. MÖNNICH, H.-J. PINNOW

GEBR. MANN VERLAG / BERLIN

INDIANA

In den INDIANA werden unter internationaler Mitarbeit in deutscher, spanischer und portugiesischer, englischer und französischer Sprache Beiträge zur Erforschung des indianischen Menschen und der Vielfalt seiner Kulturen vorgelegt. Die Zeitschrift behandelt Probleme der Völker- und Sprachkunde, der Archäologie und Anthropologie Amerikas, wobei das Schwergewicht auf Ibero-Amerika liegt, doch sollen daneben auch - stärker als bisher - Querverbindungen zu anderen Gebieten wie der Geschichte, der Kunst- und Literaturgeschichte, den Sozial- und Wirtschaftswissenschaften hergestellt werden.

Arbeiten, deren Umfang über den eines Zeitschriftenaufsatzes hinausgeht, werden in unregelmässiger Folge als Beihefte veröffentlicht.

En la revista INDIANA aparecen, en colaboración internacional, artículos científicos que contribuyen a la investigación sobre el indígena americano así como sobre la variedad de sus culturas. Dichos artículos se publican en alemán, español, portugués, inglés y francés. El interés de INDIANA radica en la etnología y lingüística, la arqueología y antropología física de América, con énfasis en Iberoamérica. Sin embargo, y más intensamente que hasta el presente, se tomarán en cuenta también las relaciones de dichas ramas científicas con otras como la historia, literatura, historia del arte, las ciencias sociales y económicas.

Aquellos estudios cuya amplitud sobrepase los límites de un artículo de revista, serán publicados aparte como suplementos, apareciendo en secuencia irregular.

INDIANA

INDIANA offers - with international cooperation in German, Spanish, Portuguese, English and French - contributions to the research on the American Indian and the diversity of his cultures. The interest of INDIANA is focused on the ethnology, linguistics, archaeology and physical anthropology of America, with an emphasis on Latin America. The journal will, however, attempt to establish, more than before, cross connections to other disciplines such as history, history of literature and art, social sciences and economics.

Papers whose length exceeds that of a normal journal article will be published at irregular intervals as supplements.

BEREITS ERSCHIENEN / YA PUBLICADOS / ALREADY PUBLISHED :

INDIANA Band 1 (1973), 248 S., 30 Abb., DM 27,-

INDIANA Band 2 (1974), 296 S. mit 60 Abb., DM 33,-

BEIHEFTE / SUPLEMENTOS / SUPPLEMENTS :

- 1 Jürgen Golte : Bauern in Peru. Entwicklungsfaktoren in der Wirtschafts-, und Sozialgeschichte der indianischen Landbevölkerung von der Inka-Zeit bis heute.
326 S. mit 25 Abb. und 2 Karten. 1973. DM 26,50
- 2 Heinz-Jürgen Pinnow : Studie zur Verbalstammvariation im Navaho.
101 S. 1974. DM 26,-
- 3 Ortwin Smailus : Textos Mayas de Belice y Quintana Roo.
Fuentes para una dialectología del Maya Yucateco.
293 S. mit 1 Abb. und 1 Karte. 1975.

Bestellungen sind zu richten an / Pedidos sírvase dirigirlos a / Orders should be placed with

Gebr. Mann Verlag, Bessemerstrasse 91, 1. Berlin 42.



